



THÈSE

En vue de **l'obtention** du
DOCTORAT DE **L'UNIVERSITÉ** DE TOULOUSE
Délivré par l'Université Toulouse 2 - Jean Jaurès

Présentée et soutenue par

Julien AGAËSSE

Le 6 décembre 2021

Le jeu des émotions dans les dispositifs
d'enseignement-apprentissage.

Une perspective énaactive et émergentiste de
l'enseignement-apprentissage du français langue
additionnelle au Japon avec des jeux de société

Volume 2 (annexes)

École doctorale : ALLPH@ - Arts, Lettres, Langues, Philosophie, Communication

Spécialité : Didactique des langues

UMR

Éducation, Formation, Travail, Savoirs
(EFTS)

Thèse dirigée par
Mme Claire CHAPLIER

Jury

M. Patrice LEROY, Rapporteur

Mme Nathalie AUGER, Rapporteur

M. Jean-Paul NARCY-COMBES, Examineur

Mme Anne-Marie O'CONNELL, Examinatrice

Mme Claire CHAPLIER, Directrice de thèse

Sommaire

Sommaire	1
Codage pour les transcriptions des annexes 3, 9, 11 et 13 (séances de jeu).....	3
Codage pour le classement des données des annexes 4, 10, 12 et 14 (séances de jeu)	5
Couleurs utilisées pour les annexes 9 à 14 (transcription et classement des données des séances de jeu).....	6
Codage pour les annexes 15 et 16 (entretiens d'autoconfrontation).....	7
Annexe 1 : Questionnaire distribué après les séances de jeu du printemps (24 mai et 28 juin 2018).....	9
Annexe 2 : Synthèse de la traduction des réponses données par les étudiants aux questionnaires des expérimentations du printemps (24 mai et 28 juin 2018).....	12
1. Dobble maison (24 mai 2018)	12
2. Sandwich (28 juin 2018).....	13
Annexe 3 : Tableaux reprenant les interventions des étudiants lors des deux sessions de jeux sélectionnés pendant le printemps	16
1. O2	16
1. O1	27
2. M.....	36
Annexe 4 : Tableaux de relevé du contenu par occurrences des séances du printemps (24 mai et 28 juin 2018)	47
Annexe 5 : Questionnaires identitaires des étudiants ayant participé aux séances de jeu	51
1. Questionnaire distribué aux étudiants.....	51
2. O2	53
3. J.....	56
4. O1	59
5. N	62
6. M.....	65
Annexe 6 : Plateau du jeu <i>Concept</i> adapté et utilisé par les étudiants.....	68
Annexe 7 : Fiches des catégories des « concepts » du jeu reprises et adaptées par les enseignants.....	73
Annexe 8 : Fiches exemples du jeu présentées aux étudiants	75
Annexe 9 : Tableaux reprenant les interventions des étudiants lors de la séance de test (7 novembre 2018)	77

Annexe 10 : Tableaux des occurrences de la séance de test.....	83
Annexe 11 : Tableaux des contenus des séances avec Angers (28 novembre et 12 décembre 2018).....	88
Annexe 12 : Tableaux des occurrences des séances avec Angers.....	123
1. O2.....	123
2. J.....	127
3. O1 Angers.....	131
Annexe 13 : Tableaux des contenus des séances avec Paris (29 novembre et 6 décembre 2018).....	135
1. O1 Paris.....	135
2. N.....	142
3. M.....	154
Annexe 14 : Tableaux des occurrences des séances avec Paris.....	162
1. O1 Paris.....	162
2. N.....	166
3. M.....	170
Annexe 15 : Entretiens d’autoconfrontation, transcription et traduction.....	174
1. O2.....	174
2. J.....	183
3. O1.....	191
4. N.....	202
5. M.....	219
Annexe 16 : Relevé des données des entretiens d’autoconfrontation.....	231
O2.....	231
J.....	242
O1.....	263
N.....	275
M.....	299
Annexe 17 : Le modèle OCEAN, document réalisé par Leroy (2020).....	314
Annexe 18 : L’influence sociale, document réalisé par Leroy (2020).....	317
Tableaux des codages des annexes.....	324

Codage pour les transcriptions des annexes 3, 9, 11 et 13 (séances de jeu)

Symboles	Explications	Annexes dans lesquelles les symboles apparaissent
P	Enseignant en charge du dispositif	3, 9, 11 et 13
TA	« Teaching Assistant » ¹ aidant le professeur à organiser, préparer et diriger les tâches.	3, 9, 11 et 13
O2 / J / O1 / N / M	Étudiant identifié	3, 9, 11 et 13
?	Doute quant au contenu	3, 9, 11 et 13
XXXX	Inaudible	3, 9, 11 et 13
jp	Discussion en japonais	3
Jap	Intervention courte en japonais	9, 11 et 13
JAP	Intervention longue en japonais	9, 11 et 13
fr	Discussion en français	3
fr/jp, jp/fr/jp	Alternance de l'utilisation du français et du japonais	3
Inv.	L'étudiant, ses gestes ou la manifestation de ses émotions n'est pas visible sur les images	3
PJ	Interaction avec un ou des partenaires de jeu (autres que les étudiants identifiés J, M, N, O1 et O2)	3
×	Absence de données	3
++	Rire intense	3
+++	Rire très intense	3
☹	Neutre	3
😊	Sourire	3, 9, 11 et 13
😊 + rires	Sourire + rires	3, 9, 11 et 13
👊	Frustration-déception	3, 9, 11, 13
👉	Surprise	3, 9, 11, 13
0	Pause courte	9, 11 et 13
00	Pause moyenne	9, 11 et 13
000	Pause longue	9, 11 et 13
[]	Une autre personne intervient pendant l'intervention de l'étudiant	9, 11 et 13
()	Intervention d'un partenaire se trouvant en France	11 et 13
...	L'étudiant qui intervient est coupé pendant qu'il parle	11 et 13
A6, B5, etc.	Combinaison lettre + chiffre indiquant la case du plateau de jeu <i>Concept</i>	11 et 13
Ci	Un étudiant d'Angers intervient	11 et 13
CI	Plusieurs étudiants d'Angers interviennent en même temps	11 et 13
Fr	Une étudiante française de Paris intervient	11 et 13
FR	Plusieurs étudiantes françaises de Paris interviennent	11 et 13
CL	Plusieurs étudiants japonais interviennent en même temps	11 et 13
1 / 2 / 3 / 4 / 5	Intensité de la prise de parole (notée de 1 à 5, 1 étant une intensité très faible et 5 très forte)	11 et 13
Yves	Intervention de l'enseignant partenaire à Angers, Yves Loiseau	11
Ludivine	Intervention de l'étudiante partenaire à Paris, Ludivine Plouzeau	13

Tableau 1 : Codage pour les transcriptions des annexes 3, 9, 11 et 13

¹ Le terme est mis ici en anglais car c'est le terme original utilisé à l'Université de Tokyo.

Évaluation de l'ensemble des interventions pour le niveau de langue additionnelle attendu (annexes 9, 11 et 13)	
+	Supérieur au niveau attendu
0	Correspondant au niveau attendu
-	Inférieur au niveau attendu

Tableau 2 : Évaluation du niveau des productions des étudiants

Codage pour le classement des données des annexes 4, 10, 12 et 14 (séances de jeu)

Pour réaliser notre analyse de contenu (Bardin, 2013, cf. Volume 1, 2^e partie, 2.5.6), nous avons créé des tableaux avec les catégories suivantes pour les annexe 4, 10, 12 et 14 :

1. le nom du jeu (annexe 4 uniquement) ou les thèmes retenus (cf. tableau 3 page 7),
2. l'occurrence liée au jeu (annexe 4) ou au thème (annexes 10, 12 et 14),
3. la durée de l'intervention (de 1 à 3 : 1 courte, 2 moyenne, 3 longue) (annexe 4 uniquement),
4. le nombre d'émotions (0, 1, 2, etc.),
5. le nombre de gestes (0, 1, 2, etc.),
6. l'intensité de la prise de parole (notée de 1 à 5, 1 étant une intensité très faible et 5 très forte),
7. la langue utilisée : 1 français, 2 japonais, 3 français et japonais, 4 inaudible, 5 autre (uniquement pour l'annexe 4) ou la langue avec le nombre de PNCA (production non conforme aux attentes, cf. Volume 1, 2^e partie, 1.4) par occurrence (0,1,2, etc.) (pour les annexes 10, 12 et 14),
8. une colonne bilan qui reprend :
 - **pour l'annexe 4** : les totaux des nombres d'interventions et une répartition par durée (C courte, M moyenne, L longue), le total d'émotions par type (joie, surprise, déception-frustration, dégoût) et de gestes (avec entre parenthèses ceux pendant lesquels des émotions se sont manifestées), le total d'occurrences pour les langues utilisées et le total d'intensité par niveau (allant de 1 à 5),
 - **pour les annexes 10, 12 et 14** : le total d'émotions par type (joie, surprise, déception-frustration), le nombre total de gestes (avec entre parenthèses ceux pendant lesquels des émotions se sont manifestées), le total de PNCA,
9. une colonne pour les remarques particulières.

Remarques supplémentaires :

- Pour la colonne des gestes, les nombres en gras indiquent qu'une émotion s'est manifestée pendant la réalisation du geste.
- Le « ? » signifie que l'émotion n'était pas visible ou que nous avons un doute sur le type de celle-ci.
- Dans la colonne de gauche des tableaux des annexes 10, 12 et 14, les nombres entre parenthèses donnent le total d'occurrences pour chaque thème.

Couleurs utilisées pour les annexes 9 à 14 (transcription et classement des données des séances de jeu)

<p>Couleurs utilisées pour les transcriptions des parties du jeu <i>Concept</i>.</p> <p>Pour l'annexe 9, les thèmes 6, 7 et 9 n'apparaissent pas, les étudiants japonais ayant joué entre eux.</p> <p>Pour les annexes 11 et 13, ils apparaissent car les étudiants japonais ont joué avec des partenaires se situant en France.</p> <p>Quand le texte est surligné en gras, cela correspond au réemploi de ressources fournies lors de la séance de test pour aider les étudiant à jouer en français.</p> <p>Quand il est <i>en italique</i>, cela correspond aux autres types d'échanges en français, hors réemploi des ressources langagières.</p>
1 Proposer une réponse pour essayer de trouver les mots
2 Donner une information pour faire deviner les mots
3 Confirmer une réponse lorsque les autres joueurs posaient des questions
4 Réfuter une réponse lorsque les autres joueurs faisaient des propositions
5 Les étudiants parlent en japonais (pas de relevé de PNCA pour cette catégorie)
6 Reprise d'éléments donnés par la France
7 Échanges avec les partenaires en France en français
8 Échanges au Japon en français
9 Indications pour aider les partenaires dans leur recherche des mots et pour comprendre les indices donnés (« presque », « A comme argent »)
10 Réaction à des informations données ou à des situations de jeu

Tableau 3 : Couleurs utilisées pour classer les types d'interventions des étudiants (annexes 9 à 14)

Codage pour les annexes 15 et 16 (entretiens d'autoconfrontation)

Symboles	Explications	Annexes dans lesquelles les symboles apparaissent
I (S)	Sonia Silva l'intervieweuse (S quand elle se présente)	15
A	Étudiant(e) interviewé(e)	15
O2 / J / O1 / N / M	Étudiant identifié	15 et 16
E	L'enseignant (nous-même)	15 et 16
TA	« Teaching Assistant » aidant le professeur à organiser, préparer et diriger les tâches	15 et 16
PJ	Partenaire de jeu japonais	15
Sil	Silence	15
[enr]	Sonia Silva montre la vidéo	15 et 16
[enr	Quelqu'un parle pendant la vidéo	15 et 16
0	Pause courte	15 et 16
00	Pause longue	15 et 16
XXXX	Inaudible	15 et 16
[]	Notre commentaire	15 et 16
(())	Geste	15
J	Sourire	15
J+	Sourire + rires	15
Jaune	Intensité de niveau 1 (L'intensité des interventions des étudiants a été notée de 1 à 4, 1 étant le niveau le plus faible et 4 le niveau le plus élevé)	15 et 16
Vert	Intensité de niveau 2	15 et 16
Bleu	Intensité de niveau 3	15 et 16
Violet	Intensité de niveau 4	15 et 16
☺	Joie	16
👋	Surprise	16
☹️	Déception-frustration	16
?	Doute sur l'émotion observée	16
A6, B5, etc.	Combinaison lettre + chiffre indiquant la case du plateau de jeu <i>Concept</i>	15 et 16

Tableau 4 : Codage pour les annexes 15 et 16

Durée des réponses par rapport à l'intensité (annexe 16) : dans une même intervention, nous avons parfois relevé différents niveaux d'intensité qui durent plus ou moins longtemps. Pour davantage comprendre ce phénomène, nous avons noté la longueur de chaque intensité de 1 à 6, en nombre de lignes, comme dans le tableau ci-dessous.

	Durée en nombre de lignes		Durée en nombre de lignes
1	Moins de 2 lignes de texte	4	Entre 11 et 20 lignes
2	Entre 2 et 5 lignes de texte	5	Entre 21 et 30 lignes
3	Entre 6 et 10 lignes	6	Plus de 30 lignes

Tableau 5 : Durée des réponses des étudiants en fonction de l'intensité de leur intervention

Présentation des catégories du tableau utilisé pour classer les données des entretiens (annexe 16) :

Interactions verbales		Gestualité et expression du visage	Émotions observées	Discours	Observations et analyse
1					
2					
3					

Tableau 6 : Modèle de tableau utilisé pour classer le contenu de l'annexe 16

Annexe 1 : Questionnaire distribué après les séances de jeu du printemps

(24 mai et 28 juin 2018)

Questionnaire feedback de l'activité フィードバックアンケート					
Titre de l'activité : アクティビティの名前 :					
Date : 日付 :					
Durée de l'activité : アクティビティの長さ :					
Pour les questions suivantes, les réponses vont de 1 à 5, 1 étant le minimum et 5 le maximum.					
以下の質問に対して、1（当てはまらない）から5（当てはまる）までのいずれかで答えてください。					
1. Non, pas du tout. 当てはまらない					
2. Plutôt non. どちらかという当てはまらない					
3. Ni oui, ni non. どちらともいえない					
4. Plutôt oui. どちらかという当てはまる					
5. Oui, vraiment. 当てはまる					
Questions :	1	2	3	4	5
質問 :					
1. Avez-vous aimé les activités aujourd'hui ? 今日のアクティビティは気に入りましたか？					
2. Les activités étaient-elles compliquées ? アクティビティは複雑でしたか？					
3. Les consignes étaient-elles suffisamment claires ? 指示や説明は十分わかりやすかったですか？					
4. Avez-vous les outils et les compétences et les expressions nécessaires pour réaliser les activités ? アクティビティを進めていくのに必要な表現、知識、能力があなたに備わっていましたか？					
5. L'enseignant a-t-il écouté et tenu compte de vos besoins ? あなたが何かを必要としたとき、担当教員は要望を聞いて対応してくれましたか？					
6. Etait-il amusant de pratiquer l'activité avec vos camarades ? 他の履修者と一緒にアクティビティに取り組むことを楽しめましたか？					
7. Tous les membres du groupe étaient-ils investis et impliqués dans l'activité ? グループの全員がアクティビティに集中して参加していましたか？					
8. Avez-vous été influencé(e) par l'humeur positive de vos camarades (joie, amusement, satisfaction, etc.) ? 他の履修者の感情・心情（幸せそう、満足そう、楽しそう、陽気である、など）から何か良い影響を受けましたか？					
9. Avez-vous été influencé(e) par l'humeur négative de vos camarades (tristesse, fatigue, colère, irritation, stress, etc.) ? 他の履修者の感情・心情（悲しそう、疲れている、怒っている、イライラしているなど）から何か悪い影響を受けましたか？					
10. Avez-vous été influencé(e) par l'humeur de l'enseignant ? 担当教員の感情・心情があなたに何か影響を及ぼしましたか？					
11. Avez-vous eu assez de temps pour réaliser l'activité ? アクティビティを行うのに十分な時間がありましたか？					

12. Avez-vous beaucoup échangé avec les membres du groupe ? グループのメンバーとのやりとりをたくさんしましたか？					
13. Avez-vous appris des choses sur vos partenaires (Leurs expériences de vie marquées par des émotions) ? パートナーたちの家族、習慣、休日の過ごし方、趣味、好みなどについてわかったことはありましたか？					
14. Avez-vous ressenti des sentiments positifs en réalisant ces activités ? Si oui, lesquels ? : アクティビティを進める中で、ポジティブな感情を抱くことはありましたか？ どんな感情ですか？ :					
15. Avez-vous ressenti des sentiments négatifs (Anxiété, stress,...) ? Si oui, lesquels ? : アクティビティを進める中で、ネガティブな感情（不安、ストレスなど）を抱くことはありましたか？ どんな感情ですか？ :					
16. Ces sentiments ont-ils favorisé votre investissement et vos échanges pendant l'activité ? アクティビティに取り組んだり、他の人とやりとりをしたりするときに、そうしたポジティブな感情が助けになりましたか？					
17. Ces sentiments ont-ils gêné votre investissement et vos échanges pendant l'activité ? アクティビティに取り組んだり、他の人とやりとりをしたりするときに、そうしたネガティブな感情が妨げになりましたか？					

Questions ouvertes : 自由記述式の質問 :

1. Quels sont les éléments que vous avez les plus appréciés et les moins appréciés dans l'activité ? (au maximum 3 de chaque)

アクティビティについて、あなたがよいと思った点やよくないと思った点は何ですか？それぞれ3つまで挙げてください。

2. Quels mots utiliseriez-vous pour donner votre sentiment sur l'activité ? Qu'avez-vous ressenti ?

あなたがアクティビティに対して抱いた感情を言い表すとしたら、どのようになりますか？どんなことを感じましたか？

3. Qu'est-ce qui vous a aidé(e) dans l'activité ?

アクティビティを進める中で、助けになったことは何ですか？

4. Qu'est-ce qui vous a gêné(e), bloqué(e), dans l'activité ?

アクティビティを進める中で、妨げになったことは何ですか？

5. Que pourrait faire l'enseignant pour améliorer ce type d'activité ?

今回行ったようなアクティビティを改善していくとしたら、担当教員には何ができると思いますか？

6. Voudriez-vous pratiquer le français avec plus d'activités de ce type ? Pourquoi ?

フランス語の実践練習として同じようなアクティビティをもっとしたいと思いますか？なぜですか？

7. De quoi avez-vous parlé avec vos camarades ? (La famille, le club, la classe de français, les autres classes de français, la France, l'université, vos amis, etc.)

クラスの人たちとどんなことを話しましたか？（家族、友達、部活・サークル、この授業のこと、他のフランス語の授業のこと、フランスについて、大学についてなど）

8. L'humeur de l'enseignant vous a-t-elle influencé(e) pendant le déroulement de l'activité ? Comment vous a-t-elle influencé(e) ?

アクティビティを進めていく中で、担当教員の感情・心情があなたに影響しましたか？どのような影響がありましたか？

9. Par quels moyens l'enseignant, qui est de culture différente, exprimait-il son humeur ? (Exemples : quels gestes, quelles expressions du visage, la voix, le regard, l'attention, etc.)

担当教員は皆さんとは異なる文化的背景を持っています。担当教員は感情・心情をどのように表現していたでしょうか。気づいたことはありますか？（例：どのようなジェスチャー、体の動かし方、表情、声、視線、注意の向け方であったかなど）

10. Autres commentaires :

その他 :

Comment vous sentez-vous après cette activité ?

アクティビティ後の感情はどのようなものですか？



Je suis très
content(e)
とても満足だ



Je suis
content(e)
満足だ



Pas d'opinion.
意見なし



Je ne suis pas
très content(e)
あまり満足し
ていない



Je ne suis pas
content(e) du
tout
不満だ

Annexe 2 : Synthèse de la traduction des réponses données par les étudiants aux questionnaires des expérimentations du printemps (24 mai et 28 juin 2018)

1. Dobble maison (24 mai 2018)

Éléments le plus appréciés	Éléments le moins appréciés
Pouvoir enrichir le vocabulaire, règles simples et facile à comprendre 11, contenu amusant, possibilité de mémoriser 11, activité de production spontanée de lexique, possibilité de mémorisation des articles à employer, bonne activité pour tester ses connaissances lexicales 11, bon exercice de réemploi lexical, bonne activité pour faire attention au genre/nombre et mémoriser ces caractéristiques 11, mémorisation du lexique et du genre, bon tempo, tension appropriée, bonne concentration, instructif car de nouveaux mots difficiles à mémoriser	Prononciation non évaluée, tendance à utiliser du lexique facile et à ne pas employer certains mots

Mots ou expressions utilisés pour exprimer leur sentiment sur l'activité
Mémoriser en s'amusant, jeu qui ressemble à un jeu japonais « la crapette rapide » [<i>toranpu no spiido</i> en japonais, soit « la vitesse des cartes » si on traduit littéralement], activité amusante même si la sensation de manquer de vocabulaire a été ressentie, décision de travailler davantage, volonté de davantage apprendre le français, sentiment d'être submergé par la victoire, content de se souvenir du lexique, difficulté et irritation parce que les mots ne venaient pas à l'esprit immédiatement malgré un travail de révision, amusement car motive pour apprendre des mots, une aide avec des efforts récompensés de mémoriser le lexique, de l'exaltation provenant de la compétition avec les autres joueurs et de la satisfaction quand on récupère une carte [un point] ou quand on gagne sans contestation possible [beaucoup plus de cartes que les autres], de la rivalité, de la joie avec la possibilité pendant le jeu de pouvoir dire de plus en plus de mots avec l'impression de les avoir bien mémorisés.

Ce qui les a aidés dans l'activité	Ce qui les a gênés ou bloqués dans l'activité
La fiche lexicale des objets de la maison transmise avant la séance aux étudiants par l'enseignant, avoir une personne avec un niveau plus avancé pour expliquer les règles, le fait que tout le monde s'amusait en pratiquant la langue dans une ambiance agréable, le fait que les autres camarades enseignent l'orthographe ou la prononciation, le fait que tout le monde mémorise le lexique, la motivation de tous les membres du groupe et du partage d'un enthousiasme, le fait d'avoir révisé/mémorisé les mots, le fait d'avoir retenu les choses présentées en amont des parties, apprendre en regardant les autres pratiquer même si ce n'était pas toujours simple.	Anxiété pour le vocabulaire et le manque de confiance, cartes transparentes et difficultés à rester honnête [difficile de ne pas tricher], avoir perdu contre l'enseignant qui était trop fort [avec le commentaire « tu es français »], concéder la main l'un à l'autre, le fait de ne pas avoir mémorisé l'article requis [au mot], les mots qui ne veulent pas sortir de la bouche, le manque de vocabulaire, le fait de ne pas avoir de bons réflexes, le fait qu'on ne puisse pas gagner de points avec les mêmes mots.

Améliorations à apporter par l'enseignant
Augmenter le nombre de cartes, augmenter le nombre de mots à mémoriser, surveiller le fait que les étudiants ne commettent pas d'erreurs de genre, travailler sur la prononciation pour l'améliorer, intervenir de temps en temps dans le jeu, montrer une situation de jeu pour faciliter la compréhension du jeu, un cadeau pour les gagnants, quatre personnes ont dit qu'il n'y avait rien à modifier.

Pourquoi utiliser plus de jeux	Pourquoi ne pas utiliser de jeux
Un bon exercice, amusant de jouer avec ce qu'on apprend, aide à mémoriser le lexique, palpitant, bien pour mémoriser le genre des noms, enrichir son lexique, apprendre la grammaire et le lexique en s'amusant, mieux de mémoriser comme ça que de la faire tout simplement, pour se rappeler du lexique oublié.	0

Thèmes de discussion entre camarades pendant l'activité
Vérification du lexique, de rien en particulier, parler des camarades des autres classes, de la vie d'élève dans la ville d'origine de chacun, sur le cours de français, sur les clubs/les cercles, des amis dans les classes de base et remarquer qu'ils ont des amis communs, sur le cours de sport, des cours à l'université, sur les choses de la maison, vérification du lexique inconnu.

Influence de l'humeur de l'enseignant
A aidé à animer la classe car l'enseignant s'amusait aussi comme un « enfant innocent », son intervention quand il a joué avec les étudiants, ses encouragements à être actifs, il avait l'air de s'amuser.

Moyens utilisés par l'enseignant pour exprimer son humeur
Utiliser « ouais » quand on est très content, utilisait les mouvements de son corps, gestes et expressions du visage, voix clairement plus haute et des gestes plus amples que ceux des Japonais, bouge beaucoup son corps/ses mains/les bras, exprime son humeur/sentiment avec les mouvements du corps, le langage des gestes.

2. Sandwich (28 juin 2018)

Éléments les plus appréciés	Éléments les moins appréciés
Une bonne activité différente de celles faites auparavant ou une nouvelle expérience qui a donc nécessité d'être créatif et de réfléchir soi-même, règles simples et jeu facile à jouer, apprendre/mémoriser en jouant, enrichir son vocabulaire, du rire et des stratégies pendant les parties, être dynamique ce qui aide à avoir de bons rapports [avec les autres], instructif, amusant et favorisant les échanges, apprendre des choses sur ses camarades (leurs goûts par exemple).	Peu d'occasion de parler français quand ils ont pris les cartes au début du jeu, règles un peu compliquées, se contenter d'expressions simples comme « c'est bon » ou « c'est mauvais » pour finir l'explication [de la confection de leurs sandwiches] et peu d'occasions d'utiliser des expressions plus difficiles, variées ou nouvelles en français, seulement une partie réalisée ce qui n'était pas assez, un cafard effrayant [une des cartes « ingrédient » du jeu], lexique un peu difficile.

Mots ou expressions utilisés pour exprimer leur sentiment sur l'activité
Plaisir à exploiter des expressions, la grammaire, le lexique qu'ils venaient d'apprendre Amusant de rivaliser pour gagner des points Pas besoin de compter les points Difficultés pour mémoriser les expressions des aliments Apprendre en s'amusant Difficulté du français Se dépêcher pour prendre des cartes Sandwichs des camarades drôles Amusant d'essayer de penser aux pensées des autres Haute jouabilité et amusant Sympathie pour les autres Amusant revient 6/7 fois (un rigolo/drôle).

Ce qui les a aidés dans l'activité	Ce qui les a gênés ou bloqués dans l'activité
Beaucoup de lexique connu Du nouveau lexique	Difficulté à se rappeler le lexique Manque de lexique Image du cafard trop réaliste

Améliorations à apporter par l'enseignant
Rien de particulier Nécessité d'avoir plus d'expressions pour expliquer les raisons du classement individuel des sandwichs Proposer encore ce type de jeu Simplifier les règles Prendre des mesures pour mieux mémoriser le lexique des aliments, en demandant à chaque étudiant de nommer les aliments de leurs sandwichs Enseigner à l'avance le lexique et laisse le temps pour le mémoriser Préparer une liste lexicale.

Pourquoi utiliser plus de jeux	Pourquoi ne pas utiliser de jeux
Pour s'entraîner à parler sans rester dans un cadre prédéfini Pour parler français en s'amusant Pour utiliser davantage le français Une occasion de vérifier le lexique et de pratiquer la conversation en français Apprendre en s'amusant Utiliser le français en réfléchissant Pratiquer en s'amusant Amusant Un bon exercice.	Parce qu'on n'a pas pu utiliser suffisamment le français même si l'activité était intéressante.

Thèmes de discussion entre camarades pendant l'activité
Connaître la place des partenaires dans la classe et découvrir leurs goûts sur les aliments Parler des goûts des aliments Les hamburgers Le français Les ingrédients.

Influence de l'humeur de l'enseignant

Quand l'enseignant s'échauffait pour prendre une carte, il a fait rire un étudiant [phase de démonstrations ?]
Comme l'enseignant semblait s'amuser, un étudiant a pensé que les autres s'amusaient naturellement
De l'amusement.

Moyens utilisés par l'enseignant pour exprimer son humeur

Exprime clairement son opinion même sur ses goûts des aliments et explique clairement les raisons.
A exprimé [son humeur] à l'aide des aspects culturels communs à travers les cartes ou le jeu shifumi [qui sont communs]
Quand il s'excuse, il ne s'incline pas mais il fixe dans les yeux la personne auprès de laquelle il s'excuse.
Celle de la surprise comme « Woo ! » « wao ! ».
Il a facilité la compréhension de l'explication de ce qu'il disait en faisant des gestes avec les mains.
Il parle lentement et clairement [pour nous].

Annexe 3 : Tableaux reprenant les interventions des étudiants lors des deux sessions de jeux sélectionnés pendant le printemps

Pour le codage, voir p. 4 (cf. tableau 1).

1. O2

1.1. Dobble

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
Canon 3 12:36							
12:54	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
13:14	XXXX	TA explique la façon de jouer	Courte	☺ ☺	×	jp	2
13:22	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Longue	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	3
13:32	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Courte	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	3
13:34	Pierre ciseaux feuille	Reprend ce que P dit	Courte	☺ Faux ?	Hoche la tête	fr	2
13:50	XXXX	×	Courte	☺	Commence à retourner une carte	jp	2
13:56	Ah ahahah	Interjection	Courte	☺	Met les mains sur sa bouche		3
14:05	XXXX	Réaction de jeu	Courte	☺	Pointe son doigt vers PJ	jp	3
14:12	XXXX	Explique comment retourner une carte	Courte	☺	Fait le geste de tourner une carte sans en toucher	jp	3
14:16	Ahhhh	Réaction de jeu	Courte	☺	Moulinets avec ses doigts, tape des mains	jp	4
14:18	Non non ou no no	Réfute la réponse donnée par PJ	Courte	☺	"Non" de la main à à la japonaise	fr	3
14:20	XXXX	Accèpte la réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt puis tape son poingt sur la table	jp	3
14:24	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	jp	3
14:28	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	4
14:30	Pierre ciseaux feuille	Chifumi pour savoir qui gagne le point	Moyenne	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
14:50	Plante	Donne une réponse	Courte	☺->☺	Prend la carte	fr	3

14:52	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	×	jp	3
14:58	Non bureau	Réfute une réponse puis en donne une autre	Courte	☺ -> rires	Fait non avec son index puis pointe la pioche du doigt	fr	3
15:10	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Moyenne	☺	Hoche la tête puis pointe la pioche du doigt	jp	3
15:20	Un bureau	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
15:30	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	×	jp	2
15:41	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe sa carte du doigt	fr	3
15:56	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	Pointe la carte remportée du doigt	jp	3
16:00	XXXX	×	Courte	☺ +rires	Pointe son doigt vers PJ	jp	3
Canon 4							
0:14	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	2
0:28	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Fait des moulinets avec ses doigts puis pointe la pioche du doigt	fr	2
00:32	XXXX	Remarque sur la carte gagnée avec PJ	Courte	☺	Montre la carte qu'il vient de gagner du doigt	jp	2
0:38	XXXX	Echange avec PJ	Courte	☺	×	jp	2
0:50	XXXX	×	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	jp	2
0:54	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
1:11	Vas-y	Reprend une expression donnée par P	Courte	☺	×	fr	2
1:14	Allez-y	Reprend une expression donnée par P	Courte	☺	×	fr	2
1:18	Vas-y allez-y	Reprend une expression donnée par P	Courte	☺	Dirige sa main vers un côté (il dirige un joueur) avec la 1ère expression puis il fait la même chose avec son autre main vers un autre joueur avec la 2nde expression, puis il claque des doigts	fr	2

1:22	Des clés	Donne une réponse	Courte	☺	Il claque des doigts en désignant la pioche	fr	4
1:25	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
1:29	XXXX une	Semble donner le genre du mot "clé"	Courte	☺	×	fr	3
1:39	XXXX	Donne une réponse puis échange avec PJ	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt puis sa carte	fr / jp	3
1:45	XXXX	Coupé par un autre PJ qui a répondu plus vite	Courte	☺ -> rires	S'adosse à sa chaise	fr	3
1:56	XXXX	×	Courte	☺	×	XXXX	3
2:22	XXXX	×	Courte	☺	Hoche dela tête	jp	3
2:27	Douche	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
2:30	Une ? Une douche	Redonne sa réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt à nouveau	fr	3
2:38	XXXX	Semble chercher un mot	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	jp	3
2:42	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
2:46	XXXX	Echange avec PJ, (confirmation de la réponse sur la fiche envoyée par P ?)	Moyenne	☺	Cherche quelque chose sur son téléphone portable	jp	3
2:56	Baignoire	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
3:06	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	jp	3
3:12	Heu salle de...	Coupé par PJ quand il donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
3:16	XXXX	×	Courte	☺	Cherche quelque chose sur son téléphone portable	jp	3
3:24	Machine à laver	Donne l'expressioj qu'il cherchait sur son téléphone (document donné par P)	Courte	☺ Semble frustré	A son téléphone dans les mains	fr	3
3:30	Un deux trois...douze	Compte ses points	Moyenne	☺	Compte ses cartes	fr	3
3:47	XXXX	×	Longue	☺ -> ☺	×	jp	3
4:02	XXXX	×	Courte	☺ -> Rire court	×	jp	3

4:07	XXXX	×	Courte	☺	×	XXXX	3
4:08	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Moyenne	☺	Font pierre ciseaux feuille pour savoir qui va commencer à jouer	fr	4
4:21	XXXX	Vérifie le lexique des images de leurs cartes ensemble	Moyenne	☺	Prend son portable	jp	3
4:56	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
5:04	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	4
5:12	Douche	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	4
5:22	Un clé ah ! Une clé !	S'autocorrige	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt à 2 reprises	fr	4
5:33	XXXX	Montre qu'un autre avait une image en commun avec la carte du milieu	Courte	☺	Pointe la carte D'un pj	jp	3
5:38	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
5:41	Un... une machine	Donne une réponse mais est coupé par un autre PJ puis il corrige la réponse de ce dernier	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
5:46	Un ? Ah une	Vérifie le genre de machine	Courte	☺	Pointe du doigt son écran de téléphone	fr	3
5:49	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
5:52	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Moyenne	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
6:12	Un une un garage	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
6:24	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	Pointe du doigt la carte d'un PJ	jp	3
6:31	Une cuisinière	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	4
6:54	XXXX		Courte	☺		jp	3
6:58	XXXX	×	Courte	☺ -> rires	Cache la pioche avec sa main car l'un des PJ regarde à travers	jp	4
7:12	Télévision ya ("non" en japonais) une télévision	Se reprend à deux fois pour donner sa réponse	Courte	☺ -> rires	Pointe la pioche du doigt	fr / jp / fr	4
7:16	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Courte	☺ -> rires	Pierre ciseaux feuille	fr	5

7:18	Une télévision	Reprend sa réponse	Courte	☺	×	fr	3
7:26	Un bureau	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	4
7:29	XXXX	Remarque sur la carte d'un autre PJ	Courte	☺	Pointe la pioche puis la carte d'un autre PJ du doigt	jp	3
7:34	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Courte	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
7:39	Une télévision	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
7:55	XXXX	(Se) demande ce qu'était le mot en français	Courte	☺	Regarde son téléphone	jp	3
7:58	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	4
8:12	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	☺	Pointe sa carte puis la pioche du doigt	jp	4
8:38	Une XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
8:43	XXXX	×	Moyenne	☺ -> Rire court	×	jp	3
8:58	Ohhh	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	×	XXXX	3
9:07	Une ch	Donne une réponse mais s'arrête avant la fin	Courte	☺	Commence à pointer son doigt vers la pioche puis il s'arrête.	fr	3
9:18	Une XXXX	Donne une réponse après un autre PJ	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
9:23	Une poubelle	Reprend le mot donné par P	Courte	☺	×	fr	3
9:28	XXXX	Donne une réponse en même temps qu'un autre PJ	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
9:30	Pierre	Chifumi	Courte	☺	Commence pierre ciseaux feuille mais il est coupé par P	fr	4
9:35	XXXX	Il redonne sa réponse	Courte	☺		fr	3
9:48	Un frigo	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
9:51	XXXX	Réaction à la demande d'un autre PJ qui demande à rejouer la carte	Courte	☺	Met sa main sur la pioche	jp	3
10:00	XXXX		Courte	☺	Compte ses cartes	jp	3

10:38	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Courte	☹	Pierre ciseaux feuille	fr	4
10:50	XXXX	×	Courte	☹	×	XXXX	3
10:55	Une clé	Reprend la réponse	Courte	☺	Pointe son portable du doigt	fr	3
11:05	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
11:06	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Courte	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
11:23	Des toilettes	Reprend la réponse	Courte	☹	×	fr	3
11:30	XXXX	Réagit au fait qu'un autre PJ regarde à travers les cartes	Courte	☺	Met sa main sur la pioche puis montre le PJ du doigt	jp	4
11:38	XXXX	Réagit au fait qu'un autre PJ regarde à travers les cartes	Courte	☺	Met sa main devant la pioche pour la cacher à PJ (comme d'autres PJ)	jp	4
11:56	Un porte	Donne une réponse	Courte	☺	A sa main près de la pioche	fr	3
12:00	XXXX	Echange avec un PJ	Courte	☺	A sa main près de la pioche	jp	3
12:14	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt	fr	3
12:22	Une table	Corrige la réponse donnée par PJ	Courte	☺	×	fr	2
12:25	XXXX	×	Courte	☺	Remet sa main devant la pioche pour la cacher	jp	3
12:57	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Moyenne	☺	Pointe son doigt vers sa carte, puis vers la pioche, puis vers son portable	jp	4
13:09	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺ -> Rire	Avec ses camarades mettent leur main devant la pioche et lui devant les yeux d'un PJ qui a l'air de regarder à travers les cartes	jp	4
13:16	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺ -> Rire	Avec ses camarades mettent leur main devant la pioche et lui devant les yeux d'un PJ qui a l'air de regarder à travers les cartes	jp	4
13:32	Machine XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	Pointe la pioche du doigt puis la carte gagnée	fr / jp	3

13:39	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche puis vers un autre PJ	jp	3
14:17	XXXX	×	Courte	☺ -> Rire	×	jp	4
14:22	XXXX		Courte	☺		jp	3
14:36	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	×	fr	3
14:53	Des toilettes	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	4
14:59	XXXX	Expression pour lancer une action ("à kla une, à la deux...)	Courte	☺	A ses mains sur la pioche	jp	3
15:08	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	Pointe son doigt vers la carte remportée par un autre PJ	jp	3
15:27	XXXX	Réaction lorsqu'il regarde les scores et dit qu'il est en train de perdre	Courte	☺ -> ☺	A ses cartes gagnées en main	jp	4
15:30	XXXX		Moyenne	☺	Mélange les cartes	jp	3
15:42	XXXX	Lance la partie ("on y va" en japonais)	Courte	☺	Prend une carte	jp	3
15:46	Pierre ciseaux feuille	Chifumi	Moyenne	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	3
16:03	Un garage	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	3
Canon 5							
0:05	XXXX	"On y va" en japonais	Courte	☺	Commence à tourner une carte	jp	3
0:09	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	Reprend la carte qu'un autre PJ a prise car il n'a pas gagné	jp	3
0:20	Une lampe	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	3
0:32	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	2
0:43	Une clé	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	3
0:47	Pierre ciseaux feuille	Se départagent pour gagner la carte au chifumi	Courte	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
0:53	Un garage	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	4
0:57	XXXX		Moyenne	☺	Prend une carte	jp	3

1:01	XXXX	Réaction exclamative	Courte	☺	×	jp	4
1:07	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Pointe son doigt vers la pioche	fr	3
2:24	Un deux....	Compte ses cartes	Moyenne	☺	Compte ses cartes	fr	4

1.2. O2 Sandwich

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
JVC 0 carte 2							
31:18:00	XXXX	×	Courte	☺ + Rires	Il indique les cartes sur la table	jp	5
31:51	XXXX	×	Courte	☺ + Rires	En essayant de prendre des cartes	jp	5
31:56	XXXX	×	Courte	☺ + Rires, 👉	En essayant de prendre des cartes	jp	4
32:01	<i>Uso uso uso</i> (c'est pas vrai, c'est pas vrai)	×	Courte	☺ ++ Rires	En essayant de prendre des cartes	jp	5
JVC 0 carte 3							
0:18	XXXX	×	Courte	☺	Il tend la main pour prendre une carte	XXXX	4
0:56	<i>Yoshi</i> (voilà)	×	Courte	☺	×	jp	3
1:01	XXXX	×	Courte	☺	Il se penche à sa gauche pour regarder un PJ	jp	3
2:40	Ça va	×	Courte	Neutre	×	jp	3
3:19	XXXX	×	Courte	Neutre	Tend une main ouverte vers un autre PJ	jp	3
4:14	O o o	Interjection	Courte	☺ Rires - > ☺ + rises	×	jp	4
4:58	Ça va	Répond à p	Courte	Neutre	×	jp	3
5:04	Pierre ciseaux feuille	Pierre ciseaux feuille	Courte	Neutre -> ☺ + rires -> neutre	Pierre ciseaux feuille	fr	3
5:23	XXXX <i>kaku yatsu ga iru</i> (il faut qqch pour écrire avec)	×	Courte	Neutre	Il regarde et montre quelque chose derrière lui puis il se lève	jp	3
6:19	XXXX premier ?	×	Courte	Neutre	Il indique un sandwich sur la table	fr	3
6:21	Premier	Reprend mot donné par P	Courte	Neutre	×	fr	3

7:19	Le premier sandwich (?)	×	Courte	Neutre -> ☺	×	fr	3
8:30	XXXX	×	Courte	☺ + Rires courts	Il s'appuie sur le coude et serre les mains	jp	3
8:37	Ça va	×	Courte	Neutre	×	fr	3
8:50	XXXX	Présente son classement	Longue	Inv. mais sans doute neutre -> ☺ + rires	Il indique les cartes une par une	Jp / fr	3
9:28	XXXX	Question	Courte	☺	Il indique un sandwich puis un PJ	fr	3
9:35	XXXX	×	Courte	Neutre	Tend la main vers un PJ	XXXX	3
9:40	XXXX	×	Courte	Neutre	Il indique un sandwich	XXXX	3
9:46	XXXX ano (ben) XXXX	×	Longue	Neutre	Il frappe la main droite avec le poing gauche à la fin de l'intervention	jp	3
10:01	XXXX	×	Moyenne	☺		jp	4
10:05	<i>Iya kocchi kana</i> (ben je préfère ça)	×	Moyenne	☺	Il penche la tête sur sa droite	jp	3
10:09	<i>Tsugi ikimasuka</i> (on passe au suivant)	Proposition	Moyenne	☺ + Rires	×	jp	3
10:15	XXXX	×	Courte	Inv.	Il tourne sa main droite	XXXX	3
10:26	<i>Oo kore yabakune ?</i> (merde c'est dégueulasse, ça)	Réaction	Courte	☺ ++ Rires	Il indique un sandwich d'une PJ	jp	5
11:57	XXXX	×	Courte	☺ + +Rires	Pointe du doigt le sandwich d'un autre PJ	jp	4
12:30	Bon (?)	×	Courte	Neutre	Il s'appuie sur le coude	XXXX	3
12:35	XXXX	×	Moyenne	☺ + Rires	Il indique un sandwich d'un autre PJ en regardant un autre PJ	jp	4
12:42	XXXX	×	Moyenne	☺	Il indique un sandwich d'un PJ en parlant à un autre PJ	jp	3
1248	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
12:56	Ouai	Réaction de joie	Courte	☺ -> ☺+Rires	Lève le poing vers le ciel	XXXX	4
13:01	Troisième ?	Confirmation	Courte	Neutre -> ☺	Il lève trois doigts	fr	3

13:50	XXXX	×	Courte	Neutre	Il indique quelque chose avec son index	XXXX	3
13:54	Troisième ? Trois ?	Demande de confirmation	Courte	☞ -> 😊	Il fait trois en levant trois doigts puis il lève l'index	fr	4
13:58	Premier ?	Demande de confirmation	Courte	Neutre	Il lève son index pour faire le chiffre 1	fr	3
14:23	XXXX	×	Courte	😊	×	jp	3
14:38	XXXX	×	Moyenne	😊	Il penche la tête à sa droite fait des gestes avec sa main	XXXX	3
15:33	XXXX	Reprend le mot donné par P	Courte	Neutre	Hoche la tête	fr	3
15:47	XXXX		Courte	Neutre	×	XXXX	3
16:23	XXXX	Interagit avec PJ	Courte	😊 Rires	×	jp	3
17:00	Qui (?)	Question	Courte	Inv.	Il indique quelque chose avec son index	fr	3
17:00-17:35 caché	×	×	×	×	×	×	×
17:47	XXXX	×	Courte	😊	×	jp	3
18:04	<i>Are kore warito ikeru to omottanndakedo zenbu amaimono</i> XXXX (bizarre, parce que c'était pas mal pour moi parce que j'ai mis que des ingrédients sucrés)	×	Longue	😊 -> Il finit par 😊 + rires	Il indique un sandwich	jp	3
18:18	Vraiment	×	Courte	Neutre	×	fr	3
18:35	XXXX	×	Courte	Neutre	×	XXXX	3
18:38	XXXX filet de (?) Poison XXXX	×	Courte	Neutre	×	fr	3
18:52	XXXX	×	Moyenne ?	😊	Les yeux mi-clos	jp	3
18:56	XXXX wasabi o XXXX	×	Moyenne	Inv.	Inv.	jp	3

1. 01

1.1. Dobble

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
Canon3, 12:36-							
12:58	XXXX	×	Moyenne	☺ + Rires	Il pointe un PJ	jp	3
13:47	XXXX	×	Courte	Inv.	Il pointe un PJ	XXXX	3
13:59	On y va	Lance la partie	Courte	Inv.	×	fr	3
14:02	Pierre ciseaux feuille	Chifoumi	Moyenne	Inv.	Pierre ciseaux feuille	fr	3
14:16	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il pointe un PJ	fr	4
14:18	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	×	jp	3
14:28	XXXX	×	Courte	Inv.	×	XXXX	3
14:40	XXXX	×	Moyenne	Sans doute ☺ -> ☺ + rires	Il fait des gestes de tourner qqch puis montre une carte devant un PJ du doigt	jp	3
14:53	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	3
15:12	Ouaaa	×	Courte	☹*	Il lève légèrement son corps, il tape sa jambe deux fois	jp	4
15:22	XXXX	×	Courte	Inv., ☹*	Il pose ses mains sur sa tête	XXXX	3
15:32	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il pointe du doigt vers l'avant. Serre le poing.	fr	4
15:39	XXXX	×	Courte	Neutre	Il pointe du doigt sa carte	XXXX	4
15:49	XXXX	×	Courte	Neutre	Il pointe du doigt une carte	XXXX	3
15:55	Ouaaa	×	Courte	☹*	Il tape sa jambe une fois	jp	3
16:02	XXXX <i>chigauno</i> ?	Demande qqch	Courte	Neutre -> ☺	Il pointe du doigt une carte	fr / jp	3

Canon4, 0:00- 16:05							
0:02	Eh ? Eh ? XXXX	Doute	Moyenne	☺	Il prend la carte et pointe du doigt cette carte. Il bouge la main droite pour dire non.	jp	5
0:08	XXXX	×	Moyenne	Inv.	Il pointe du doigt un PJ	jp	3
0:24	XXXX	Lit mot sur document	Moyenne	☺ Neutre	Il regarde un papier à la main	fr	3
0:36	Des toilettes	Donne une réponse	Courte	☺	Il prend une carte	fr	4
0:44	XXXX	×	Courte	☺ -> 🙄	Il bouge l'index puis se tape sur la jambe	XXXX	3
0:52	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Tend et dirige l'index vers l'avant	fr	4
1:12	Vas-y	Reprend expression donnée par P	Courte	Neutre	×	fr	3
1:15	Allez-y	Reprend expression donnée par P	Courte	Neutre	×	fr	3
1:23	XXXX	×	Courte	Inv.	Il lève la main	jp	3
1:27	XXXX	×	Moyenne	Inv.	Il indique un PJ	jp	3
1:35	XXXX	Donne une réponse	Courte	🙄☺ + Rires	Il se penche en arrière puis tend l'index vers l'avant	fr	4
1:47	XXXX	×	Moyenne	Inv.	×	XXXX	3
1:51	XXXX	×	Moyenne	☺	Il lève légèrement le visage	jp	3
2:02	XXXX	×	Courte	☺+Rires	Tend sa main vers un PJ et hoche la tête	XXXX	3
2:27	XXXX	Donne une réponse	Courte	Inv.	Tend l'index vers l'avant	fr	4
2:29	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	Neutre		jp	3
2:34	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺ + +Rires	Tend l'index vers l'avant	fr	4
2:39	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Tend l'index vers l'avant	fr	4
3:01	XXXX	Donne une réponse	Moyenne	☺ + +Rires		fr	4

3:03	Pierre ciseau feuille	Joue pour décider qui remporte le point	Moyenne	☺	Pierre ciseaux feuille	fr	4
3:13	Ahh	Hésitation	Courte	☹ Neutre	Il lève l'index	XXXX	3
3:17	XXXX	Donne une réponse	Courte	Inv.	Tend l'index vers l'avant	fr	3
03:22	XXXX	×	Courte	Inv.	Tend l'index vers l'avant	XXXX	3
3:39	Merci	Remerciement	Courte	☺ + Rires	Il s'incline	fr	3
3:47	XXXX	×	Courte	Neutre -> ☺ + rires	Il bouge l'index	fr	4
4:06	XXXX		Moyenne	☺	Il met les coudes sur la table	jp	3
4:44	XXXX 11	Compte ses points	Moyenne	☺	Il compte ses cartes. Il lève les bras en signe de victoire.	fr	4
4:56	XXXX	Demande son nombre de point à PJ	Moyenne	Neutre	Il indique un PJ du doigt	jp	3
5:08	XXXX	Semble se parler à lui-même	Courte	Neutre	Cherche quelque chose dans son sac	jp	3
5:39	XXXX	Lit sa feuille de lexique	Longue	Inv.	Lit sa feuille de lexique	XXXX	3
6:33	XXXX	×	Courte	Inv.	×	jp	3
6:48	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il tend son index vers l'avant	fr	4
7:01	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il tend son index vers l'avant	fr	3
7:05	XXXX	×	Courte	Inv.	Montre sa carte du doigt	XXXX	3
7:11	XXXX	Donne une réponse avec hésitation	Courte	Neutre	Il tend son index vers l'avant	fr	3
7:16	Pierre ciseaux, feuille	Joue pour savoir qui va gagner le point	Moyenne	☺	Pierre ciseaux, feuille	fr	3
7:31	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il tend son index vers l'avant	fr	4
7:34	Pierre ciseaux, feuille	Joue pour savoir qui va gagner le point	Moyenne	☺	Pierre ciseaux, feuille	fr	4
7:55	XXXX	Remarque sur la situation de jeu	Courte	Neutre	Il s'appuie sur le coude. Il indique sa carte du doigt.	jp	3
7:58	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre		fr	3

8:05	XXXX	S'excuse	Courte	Neutre	Joint les deux mains pour s'excuser à la japonaise	jp	3
8:10	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Il tend son index vers l'avant	fr	4
8:29	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺+Rires	Tend son doigt vers l'avant	fr	4
8:46	Moi ?	Question	Courte	Inv.	Il se montre du doigt	fr	3
8 :53	<i>Hoshii sore</i> (je voulais ça !)	×	Courte	☺ Rire et légère 🍷	Il se penche en arrière et tape sa jambe	jp	3
9:28	XXXX	×	Moyenne	☺	Met sa main sur son front	XXXX	3
9:32	XXXX	Donne une réponse	Moyenne	☺	Il tend son index vers l'avant	fr	3
9:37	XXXX	Se parle à lui-même ?	Courte	Neutre	Met ses mains sur ses joues	jp	3
9:57	Un frigo	Donne une réponse	Courte	☺	Il tend son index vers l'avant	fr	3
10 :14	XXXX	×	Courte	Neutre	Il tend sa main vers un PJ	jp	3
10:23	XXXX	×	Courte	☺	Regarde ses cartes	jp	3
10:29	XXXX	Donne son score	Courte	Neutre	Note les scores	jp	3
11:06	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Il met ses mains sur sa tête puis dirige son index vers l'avant	fr	4
11:12	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
11:25	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Dirige son index vers l'avant	fr	3
11:32	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre -> ☺	Dirige son index vers l'avant puis serre le point	fr	4
11:41	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺ Rire	Dirige son index vers l'avant	fr	3
12:14	Lampe	Reprend la réponse donnée par u autre PJ	Courte	🍷	Met ses mains sur sa tête	fr	3
12:20	XXXX	Vérification d'une réponse donnée par un PJ	Courte	Neutre	Cherche sa feuille de lexique dans son sac	jp	3
12:32	XXXX	Donne une réponse	Courte	Inv.	Dirige son index vers l'avant	fr	3
12:44	Une chaise	Donne une réponse	Courte	☺ +Rires	Dirige son index vers l'avant	fr	3
13:15	XXXX	Vérification d'une réponse donnée par un PJ	Courte	Neutre	Cherche sa feuille de lexique dans son sac	jp	3

13:32	XXXX	Discussion sur la situation de jeu	Courte	Neutre	Mets ses mains devant sa bouche	jp	3
13:39	XXXX	Discussion sur la situation de jeu	Courte	☺	Désigne la pioche du doigt	jp	3
13:55	La chaise	Donne une réponse	Courte	Neutre	Dirige son index vers l'avant	fr	4
14:14	XXXX	Réaction à une situation de jeu	Courte	☺	×	jp	3
14:24	XXXX	Essaye de se rappeler d'un mot puis donne une réponse	Moyenne	☺ Rire	Reculer vers le dossier de sa chaise puis pointer la pioche du doigt	jp puis fr	5
14:38	XXXX neuf	Compte ses cartes et annonce son score	Courte	☺	Serre les poings	jp / fr	4
15:00	XXXX	×	Courte	Neutre	Regarde la fiche de lexique avec les autres PJ	jp	3
15:08	XXXX	×	Longue	Neutre	Relit le lexique à voix haute	fr	3

1.2. Sandwich

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
Canon48 :							
9:11	XXXX	×	Moyenne	☺	Tend son bras vers l'avant	jp	3
9:53	<i>Wakannai</i> (je sais pas)	×	Courte	☺Rire	×	jp	4
10:32	XXXX	×	Courte	Neutre	Cherche quelque chose dans son sac	jp	3
10:38	XXXX	×	Courte	☺Rire+	×	jp	4
12:32	XXXX	Cri	Courte	☺Rire+++	×	XXXX	5
12:45	XXXX	Cri	Courte	☺Rire+++	×	XXXX	5
12:51	<i>Nanikore</i> (c'est quoi ?)	×	Courte	☺Rire+++	×	jp	5
13:27	XXXX	Cri	Courte	☺Rire+++	Passes sa main sur son visage	XXXX	5
13:31	XXXX	Question	Courte	☺Rire	Il montre une carte à un PJ	XXXX	4
14:14	<i>Meccha majimeni kanngaeteru</i> (tu réfléchis sérieusement)	S'adresse à une autre PJ	Moyenne	☺Rire++	En faisant ses sandwiches, il a les cartes dans ses mains	jp	4
15:13	XXXX	×	Moyenne	Neutre	Fait des cercles avec ses doigts et ses mains en parlant	jp	3
Canon 5							
0:06	<i>Sutorategi mo kuso mo neeyo</i> (il y pas putain de stratégie, quoi)	Réagit à la remarque de P	Moyenne	☺Rire++		jp	5
00:20	XXXX	×	Moyenne	Neutre -> ☺Rire++	Passes sa main sur son visage	jp	3
0:33	<i>Ee kore kore ha</i> (Ben, ça ça)	×	Courte	Neutre	A ses cartes en mains	jp	3
1:03	XXXX	×	Courte	Neutre	Il indique du doigt un PJ à côté puis à lui-même	jp	3
1:13	XXXX	Réaction au fait qu'un joueur n'a pas donné tous ses sandwiches	Courte	Neutre -> ☺Rire++	Désigne un autre joueur avec son pouce	jp	3
1:29	XXXX	×	Courte	☺Rire++	Fait des cercles avec ses doigts	jp	4

1:37	XXXX	Explication	Moyenne	Neutre	Désigne quelque chose du doigt	jp	3
1:47	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	3
1:56	<i>Koreha ? (et ça ?)</i>	×	Courte	Neutre	×	jp	3
1:59	XXXX	×	Courte	☺Rire++	×	jp	3
2:24	Pierre ciseaux feuille	Joue pour savoir qui va commencer	Moyenne	Neutre	Pierre ciseaux feuille	fr	3
3:02	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	3
3:36	XXXX		Moyenne	☺		jp	4
3:50	Yeahh	×	Courte	☺Rire++	Poings levés	jp (eng)	3
3:57	C'est à moi	×	Moyenne	Neutre	Il lève la main	fr	3
4:02	<i>Shobu, shobu sandwich (sandwich le dernier recours)</i>	Explications sur son sandwich	Courte	☺Rire++	Fait des gestes avec ses mains	jp	4
4:09	<i>So so (oui oui)</i>	Confirmation	Courte	☺Rire++	Oui de la tête	jp	4
4:16	XXXX	×	Courte	Neutre -> ☺	Se touche l'épaule	jp	3
4:56	<i>Abuna (j'ai failli l'avoir)</i>	Réaction	Courte	☺Rire	Se redresse	jp	4
5:02	XXXX	×	Courte	☺Rire+	Il croise les bras	jp	3
5:08	XXXX	×	Courte	☺Rire+	Désigne un camarade avec son pouce	jp	3
5:28	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp / fr	3
5:54	XXXX	×	Moyenne	☺Rire+	×	jp	4
6:05	<i>Sore XXXX pourquoi ?</i>	×	Moyenne	Neutre	×	jp	3
6:21	<i>A souka (ah oui, c'est vrai)</i>	×	Courte	Neutre	Oui de la tête	jp	3
6:57	Moi	Répond à P	Courte	Neutre	Lève la main	fr	3
7:01	J'ai fait ce sandwich	Répétition	Moyenne	Neutre	Il touche sa tempe	fr	3
8:08	XXXX	Question	Moyenne	Neutre	Il allonge sa main gauche en avant	jp	3
8:17	<i>Hukuijun ni tsukeraretara XXXX (si l'on peut classer des pires aux meilleurs...)</i>	×	Moyenne	☺ -> ☺+rires	Il s'appuie sur le coude	jp	4
8:45	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	3

8:53	<i>Ayashii</i> (?) (c'est douteux)	×	Courte	☺	Il couvre son visage avec les mains	jp	3
10:23	<i>Tabun kore ha XXXX</i> (peut-être ça, c'est)	×	Moyenne	☺Rire	Il indique une carte ou un sandwich du doigt	jp	3
10:34	XXXX	×	Longue	☺Rire+	Il agite l'index pour dire « non » puis passe sa main sur son visage	jp	4
10:46	<i>Senryaku, senryaku misu</i> (une mauvaise stratégie)	Commente une situation de jeu	Courte	☺Rire++	×	jp	4
11:00	<i>Nokori mittsu ga warusugitandayo hontoni</i> (les trois derniers sandwichs étaient trop mauvais, vraiment)	×	Moyenne	☺ -> ☺+Rires	Geste de la main puis se passe la main sur le visage	jp	4
11:14	XXXX	×	Courte	☺+Rires	×	jp	4
11:17	XXXX	×	Courte	☺+Rires	×	jp	4
11:32	Calamar	Répétition	Courte	Neutre	Il ferme les yeux	fr	3
11:52	XXX <i>kaitearu</i> (c'est écrit sur le tableau)	×	Moyenne	Neutre	×	jp	3
12:09	<i>Okashiina</i> —(c'est bizarre)	×	Courte	☺Rire	Il penche la tête d'un côté	jp	3
12:33	Ouu ? Pourquoi ? Pourquoi ?	×	Courte	☺Rire+	Il lève les bras en l'air	fr	5
12:47	<i>Sorekoso tsukaiimiti nai desyo do kangaetemo</i> (ça sert à rien, on est d'accord !)	×	Moyenne	☺Rire+	Il indique du doigt la main d'un PJ	jp	3
12:57	<i>Chi-zu chi-zu tsukattenai</i> (?) (j'ai pas utilisé le fromage)	×	Moyenne	Neutre	Il fait « non » de la tête	jp	3
13:03	Ah	×	Courte	Neutre	×	XXXX	3
13:13	<i>Iya mou koreni kakesugita</i> (ben non, j'ai investi trop dans ce sandwich)	×	Moyenne	☺Rire+	Il indique un sandwich du doigt	jp	3
13:29	<i>Zettai XXXX jishin motsu jan</i> (?) (il faut absolument pas XXXX elle va avoir confiance en elle)	×	Longue	☺Rire+++	Il indique du doigt une PJ	jp	4
13:38	XXXX	×	Moyenne	Neutre	×	jp	3
13:41	Ahhh	×	Courte	Neutre ou ☹	Il se penche légèrement en arrière	XXXX	3

15:04	<i>Tsuyokune</i> (t'es fort)	×	Courte	☺Rire+	Il indique du doigt le PJ à côté	jp	4
15:40	XXXX	×	Moyenne	☺Rire+	Il indique du doigt la main du PJ en face	jp	3
15:59	<i>Shoganai</i> (tant pis)	×	Courte	☺Rire+	×	jp	3
Canon 6							
0:38	XXXX	×	Courte	☺Rire+	×	jp	3
1:03	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
1:43	XXXX	×	Courte	☺Rire+	Se passe la main sur le visage	jp	3
2:07	XXXX	×	Courte	☺	×	XXXX	3
2:15	Premier	×	Courte	Neutre	×	fr	3
2:26	Deuxième	×	Courte	☺Rire+	A deux sandwich dans les mains (cartes)	fr	4
2:33	<i>Maaa</i>	Réflexion	Courte	☺		jp	3
2:34	C'est mal mais c'est très mal	Explique son choix du deuxième et du troisième sandwichs	Moyenne	☺-> ☺+rires	Pose ses sandwichs sur la table	fr	4
2:46	XXXX	×	Courte	Neutre	Désigne quelque chose du doigt	jp	3
3:08	XXXX	×	Courte	☺	Penche la tête sur le côté	jp	3
3:27	<i>Jikan ga</i> (le temps/l'heure est)	Indique le temps ? L'heure ?	Courte	Neutre	Regarde vers la pendule de la classe	jp	3

2. M

2.1. Dobble

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
6:14	Ah XXXX	×	Courte	☺	Elle touche sa tête	jp	2
6:19	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	2
6:21	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	2
6:26	Pierre ciseaux feuille	Jeu pour décider qui va commencer	Courte	☺Rire	Pierre ciseaux feuille	fr	4
6:30	XXXX	Réaction à ce que dit un autre PJ	Courte	☺	Se tourne subitement vers son voisin	XXXX	4
6:35	XXXX	×	Courte	☺		jp	3
6:42	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	3
8:04	XXXX	×	Moyenne	Neutre	Elle regarde un PJ	jp	3
8:24	XXXX	×	Courte	☺ -> neutre	Léger hochement de tête	jp	3
8:50	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	×	fr	2
9:01	XXXX		Courte	☺ Léger	×	jp	2
9:27	<i>Ikimasu</i> (on y va)	Relance la partie	Courte	Neutre	Elle tourne la carte	jp	3
9:34	XXXX	×	Moyenne	Neutre -> ☺léger	Elle tient la carte puis hoche la tête	jp	3
9:44	La table <i>a chigau</i> (ah non) bureau	Donne une réponse, la reprend puis corrige sa réponse	Courte	☺	×	fr / jp / fr	3
9:47	XXXX	×	Courte	Neutre	Prend la carte qu'elle a gagnée	XXXX	2
9:49	XXXX	×	Courte	Neutre	Hochement de tête	jp	3
10:02	XXXX	×	Courte	Neutre -> ☺+rises	Pointe un élément de la fiche de lexique du doigt	jp	3
10:09	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre- ->☺	Elle s'appuie sur son coude	fr	3
10:29	XXXX	×	Courte	☺	Regarde un autre étudiant qui a fait tomber une carte	jp	2

10:33	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle est appuyée sur son coude	fr	2
10:38	Hamburger (prononc. anglaise)	×	Courte	Neutre- >☺	Elle s'appuie sur son coude	fr	3
10:51	<i>Iroga tsui teru</i> XXXX (c'est coloré)	×	Moyenne	☺	Elle montre sa carte du doigt	jp	3
10:59	XXXX	×	Courte	☺		jp	2
11:03	XXXX	×	Courte	Neutre- >☺	Elle touche son épaule	fr	2
11:05	XXXX	×	Courte	Neutre- >☺	Elle touche son épaule	fr	2
11:16	XXXX	Done une réponse	Courte	Neutre	Elle touche son épaule	fr	3
11:30	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	2
11:37	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	2
11:41	XXXX	Semble poser une question	Courte	☺	×	jp	2
11:43	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	1
11:49	Hontoda (c'est vrai)	×	Courte	Neutre -> ☺	Elle s'appuie sur son coude	jp	3
12:07	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	×	fr	3
12:11	XXXX	×	Courte	☺	Rassemble ses cartes (points)	jp	3
12:19	XXXX	×	Courte	☺	Commence à compter ses cartes	jp	2
12:20	Un deux trois quatre cinq six sept huit neuf	Compte	Moyenne	☺	Elle tourne les cartes l'une après l'autre	fr	3
12:19	XXXX	×	Courte	☺	Commence à compter ses cartes	jp	3
13:06	XXXX		Courte	☺	Commence à compter ses cartes	jp	3
13:59	Un poubelle	Donne un mot d'une des images de sa carte	Courte	Neutre	Désigne une image de sa carte	fr	2
14:02	Une poubelle	Répétition du mot donné par P	Courte	Neutre	Elle regarde une carte	fr	3
15:22	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	2
15:28	XXXX	Question ?	Moyenne	Neutre	Léger hochement de tête	jp	2
15:32	<i>A sounano ?</i> (Ah oui ?)	Question ?	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur le coude et regarde une carte	jp	3
15:37	<i>Hontoda</i> (tu as raison)	×	Courte	Neutre	Elle se touche le cou	jp	3
16:11	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur les coudes	jp	2

16:39	Un miroir XXXX une chaise XXXX	×	Longue	Neutre	Elle indique les symboles sur une carte un par un	fr	3
17:04	Pierre ciseaux feuille	Jeu pour décider qui va commencer	Longue	Neutre -> ☺rire	Pierre ciseaux feuille	fr	3
17:23	XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Elle s'appuie sur ses coudes	fr	3
17:33	Une chaise	Donne une réponse	Courte	☺	Elle s'appuie sur ses coudes	fr	3
17:46	XXXX	Correction	Courte	Neutre	Tête baissée	XXXX	4
17:56	Une clé	Donne une réponse	Courte	Neutre -> ☺ léger	×	fr	3
18:01	XXXX	Donne une réponse en même temps qu'un autre PJ	Courte	☺Rire	Elle s'appuie sur le coude	fr	3
18:14	Une table	Donne une réponse	Courte	☺	×	fr	3
18:25	Un miroir	Donne une réponse	Courte	Neutre	×	fr	3
18:44	XXXX	×	Courte	☺	Elle se penche très légèrement vers un PJ	jp	3
18:50	Un miroir	Donne une réponse	Courte	Neutre-> ☺	Elle s'appuie sur le coude	fr	3
18:55	Un XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Elle s'appuie sur le coude	fr	3
18:59	Un placard	Donne une réponse	Courte	☺ +Rire léger	Elle s'appuie sur le coude	fr	3
19:15	Un bureau	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur le coude	fr	3
19:19	Un XXXX <i>a nannteundakke</i> (comment ça se dit déjà ?) XXXX	Se reprend à deux fois pour donner sa réponse	Courte	☺	Elle s'appuie sur le coude	fr / jp / fr	3
19:23	<i>Eh demo</i> XXXX (mais)	Discussion sur la situation de jeu	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur le coude	jp	3
19:39	Une chaise	Donne une réponse	Courte	☺		fr	2
20:09	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Tête baissée	fr	2
20:12	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	2
20:23	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
20:27	Un deux trois quatre cinq six sept huit XXXX	Compte ses points	Moyenne	Neutre	Compte ses cartes	fr	3
20:38	XXXX	×	Courte	☺	Fait tourner sa main vers l'avant	jp	3
21:12	XXXX	×	Courte	☺Rire	Elle relève ses manches	jp	3

21:28	XXXX	×	Moyenne	Neutre		jp	3
22:05	XXXX	Semble se parler à elle-même	Courte	☺	Elle regarde un PJ	jp	1
22:32	XXXX	×	Courte	☺	Tête baissée	jp	1
22:48	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle indique une carte du doigt	jp	2
23:01	Un miroir	Donne le mot que cherche une autre PJ	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur les coudes et serres les mains	fr	3
23:22	XXXX	Indique un mot français	Courte	Neutre	Elle indique la liste du lexique du doigt	fr	2
23:38	A a a Un XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Elle prend une carte	fr	3
23:47	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	×	fr	3
23:59	Placard Un placard	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle prend une carte	fr	3
24:16	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle prend une carte	fr	3
24:29	Un miroir/un baignoire	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle prend une carte	fr	3
24:36	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle prend une carte	fr	3
24:39	XXXX	Donne une réponse	Courte	Neutre	Elle prend une carte	fr	3
24:41	Un une XXXX	Donne une réponse	Courte	☺	Elle prend une carte	fr	3
24:45	Un deux un deux trois quatre cinq six sept huit	Compte ses points	Longue	☺	Compte ses cartes	fr	3
25:05	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle regarde une PJ qui écrit qqch	jp	2
25:10	XXXX	×	Courte	☺	Elle se penche en avant en parlant	jp	3
25:43	Ah	×	Courte	☺+Rires	Pointe une autre PJ du doigt	jp	3

2.2. Sandwich

Temps	Contenu	Discours	Durée de l'intervention	Affect	Coverbal	Langue	Intensité
Jvc_0_carte_28:05-32:26							
28:32	XXXX	Question	Longue	Neutre	×	jp	3
28:53	Ah ah	Indique qu'elle a compris	Courte	Neutre	Hoche la tête	jp	3
28:59	Um	×	Courte	Neutre	Hoche la tête	jp	2
29:33	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	2
32:04	<i>Nannde</i> (pourquoi, ça)	×	Courte	👉 -> 😊+rires	Bouche ouverte	jp	4
Jvc_0_carte_28_juin_3, 0:00-24:26							
0:12	XXXX <i>ga dekiteru</i> (j'ai ... Sur le poignet)	Commente la phase du marché ou quelqu'un semble lui avoir fait mal au poignet	Moyenne	Embarrassée Fâchée ?	Elle regarde et touche son avant-bras ou son poignet	jp	3
0:22	<i>Koko oitara,</i> <i>Bokoboko suru</i> XXXX (je mets le bras ici et comme c'est pas plat ici que...)	Suite du souci avec son poignet	Longue	Un peu fâchée -> 😊	Elle tapote son avant-bras ou son poignet, le frotte sur la table puis le tapote à plusieurs reprises	jp	3
0:29	XXXX	Suite du souci avec son poignet	Courte	😊	Hoche la tête	jp	3
0:32	<i>Ne</i> - (ouais)	Suite du souci avec son poignet	Courte	Neutre	Elle regarde son poignet	jp	3
0:35	Eh ?	×	Courte	Neutre	Elle se penche en avant	jp	3
0:38	<i>Ah arigatou</i> (ah merci)	×	Courte	😊 Rire	Elle lève sa main droite et la maintient devant la poitrine	jp	3

1:20	<i>Mettcha jirai ga deta</i> (j'ai tiré la pire carte)	×	Moyenne	☺Rire	×	jp	4
1:55	He	×	Courte	☺Rire	Elle désigne du doigt un PJ à côté, à qui s'est adressé à P	jp	3
2:04	XXXX	×	Courte	☺	Elle indique qqch avec son doigt	jp	2
3:09	XXXX	×	Courte	☺		jp	2
3:16	XXXX	×	Courte	☺	Elle donne un sandwich et hoche la tête à plusieurs reprises	jp	3
3:18	<i>Hai</i> (oui / voilà)		Courte	☺Rire	Elle donne un sandwich	jp	3
3:28	<i>Nannka ippai aruyo</i> (je ne sais pas pourquoi mais, il y en a trop devant moi)	×	Moyenne	Neutre	Elle déplace ses mains au-dessus des sandwichs placés devant elle	jp	3
3:32	<i>XXXX ga yotts aruyo</i> (j'en ai quatre)	×	Moyenne	Neutre	Elle met ses mains en avant à plats vers le plafond puis les retourne	jp	3
3:43	Ah ah	Montre sa compréhension	Courte	Neutre	Hoche la tête	jp	3
3:49	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle bouge sa main gauche de droite à gauche	jp	3
3:59	<i>Miteiino ?</i> (on peut regarder)	Question aux autres PJ	Courte	Neutre		jp	3
4:49	XXXX	×	Courte	Neutre	Grimace sur son visage, plisse les yeux	jp	2

5:14	<i>Nani suruno kore ?</i> (?) (qu'est-ce qu'on fait ?)	×	Courte	Neutre	×	jp	3
5:18	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle indique la main d'un PJ	jp	3
5:23	<i>Oishisounano erabeba ii</i> (on choisit ceux qui semblent bons)	Question	Moyenne	☺	×	jp	3
5:48	XXXX	Chouchotement et question	Courte	Neutre	×	jp	2
5:52	XXXX	Question	Courte	Neutre	Elle se penche en avant	jp	2
5:53	<i>Kimetayo</i> (j'ai décidé)	×	Courte	Neutre	×	jp	3
5:57	<i>Korega ichi de, kore kore ga ni, kore ga san</i> (c'est le premier, ça ça c'est le deuxième, et c'est le troisième)	×	Moyenne	×	Elle pose les sandwichs sur la table, elle touche la nuque.	jp	3
6:17	<i>XXX sochi ga ikenai</i> (c'est de sa faute)	×	Moyenne	☺	Elle désigne un PJ du doigt	jp	4
6:26	Eh, <i>dosunnokana</i> (ouh, qu'est-ce qu'on doit faire)	Question	Courte	Neutre	Elle frotte son poignet	jp	3
6:39	XXXX	×	Courte	Neutre	Se gratte le poignet	jp	3
6:52	<i>Naruhodo</i> (d'accord)	×	Courte	Neutre	Elle frotte son poignet	jp	3
7:01	<i>Ah naruhodone</i> (ah oui j'ai compris)	×	Courte	Neutre	Elle frotte son poignet	jp	2
7:10	Pourquoi ?	Question	Courte	Neutre	Bouche ouverte, grand yeux	fr	3
7:11	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	2
7:14	Pourquoi (parce que ?) C'est bien, pourquoi XXX chocolat, ça... Mal... Comme si comme ça	Explique le classement des sandwichs qu'elle a reçus	Longue	Neutre	Elle désigne les sandwichs qu'elle doit classer	fr	3
7:34	<i>Ichi ni san</i> (un deux trois)	Compte ses points	Courte	Neutre	Elle indique	jp	2

					chaque sandwich		
7:41	<i>Ah souka (ah oui)</i>	×	Courte	Neutre	Elle regarde les sandwichs des autres	jp	2
7:44	XXXX	×	Courte	Neutre	×	jp	2
8:26	XXXX	×	Moyenne	☺	Elle agite l'index	jp	4
8:37	XXXX	×	Courte	Neutre -> ☺+rires	×	jp	3
8:39	Nannde kore ? (Pourquoi ça_	×	Courte	Neutre	Elle indique un sandwich en tapotant dessus avec son doigt	jp	4
8:51	XXXX	×	Courte	☺	×	jp	3
8:57	XXXX	×	Courte	☺	Elle indique le sandwich	jp	3
8:59	<i>Korega oishii jan</i> (ça c'est bon, n'est-ce pas)	Donne son avis sur un sandwich	Moyenne	☺	Elle indique le sandwich	jp	3
9:08	XXXX	×	Courte	☺	En regardant les autres, elle indique un PJ	jp	4
9:15	XXXX	×	Moyenne	☺	Désigne un sandwich d'un autre du doigt	jp	3
9:29	XXXX	Chuchotement	Courte	Neutre	Elle regarde un PJ	jp	2
9:43	Salami	Chouchotement	Courte	Neutre	Elle regarde le sandwich dans la main d'un PJ	fr	2
9:49	<i>Eh donmai (?) Sugiru- zettai okashijan, kore</i> (ben c'est trop dommage, c'est pas juste ça)	×	Moyenne	Neutre -> ☺	Elle regarde les autres	jp	3

10:12	XXXX	×	Courte	☺	Elle se touche le poignet	jp	2
10:22	Ehhh	Plainte ?	Courte	Neutre - > ☺	Elle se touche le poignet	jp	3
10:58	Un point <i>mo moraenaino</i> (je ne peux même pas gagner un point ?)	Question	Moyenne	☺	Elle se désigne avec sa main	fr / jp	3
12:19	Calamar	Reprend un mot donné par P	Courte	Neutre	×	fr	2
12:27	Ail ail	Donne le mot à un autre PJ	Courte	Neutre	Elle touche le poignet	fr	2
12:42	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle s'appuie sur le coude	XXXX	2
13:02	Je fais ce sandwich	×	Courte	☺	Elle désigne un sandwich d'un autre PJ du doigt	fr	2
13:04	Je fais ce sandwich	Répétition	Moyenne	☺	Elle se désigne du doigt	fr	2
13:08	XXXX	Chuchote	Courte	☺	Elle regarde le visage d'un PJ	jp	3
13:11	XXXX	×	Moyenne	☺	Elle désigne du doigt un PJ puis se désigne elle-même en agitant une main puis deux	jp	3
13:26	XXXX	×	Courte	☺Rire	×	jp	1
13:34	XXXX	×	Courte	☺	Elle désigne un sandwich d'un autre joueur du doigt	XXXX	3
14:20	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle regarde un sandwich	XXXX	1

14:31	XXXX	×	Courte	Neutre	×	XXXX	2
14:32	Moi	×	Courte	Neutre	Hoche très légèrement de la tête	fr	2
14:49	XXXX	Semble parler seule	Courte	☺	Bouge son corps en rythme	jp	2
15:23	XXXX	×	Courte	☺	Elle se touche le cou avec le doigt	XXXX	1
15:28	XXXX	×	Courte	☺	Elle penche la tête d'un côté et indique une carte	XXXX	1
16:38	<i>Kokoha umasoudakedo, kokoha uum</i> (ça peut-être bon ici, mais cette partie, c'est humm)	×	Moyenne	Dégoût -> ☺	Son visage se crispe et elle désigne un sandwich d'un autre PJ du doigt	jp	4
17:00	<i>Ahoka (?)</i> Quel idiot	Remarque à un autre étudiant	Courte	☺	Elle se frotte le cou	jp	3
17:55	XXXX	×	Courte	☺Rire+	Elle se touche le poignet	XXXX	3
18:06	Ehhh ?	×	Courte	☞ -> ☺	Elle se touche le poignet	jp	4
18:12	XXXX	×	Courte	☺ -> Neutre	Elle regarde le visage d'un PJ	jp	3
18:36	XXXX	×	Courte	Neutre	Tête baissée, elle regarde le sandwich dont le groupe parle	jp	3
19:27	XXXX	×	Courte	☺Rire	Elle penche la tête sur un côté	XXXX	2

19:39	XXXX	×	Courte	Neutre	Elle regarde le sandwich	XXXX	2
-------	------	---	--------	--------	--------------------------------	------	---

Annexe 4 : Tableaux de relevé du contenu par occurrences des séances du printemps (24 mai et 28 juin 2018)

Pour le codage, voir p. 5.

1. O2

Jeux	Occurrence	Durée de l' intervention	Émotion	Geste	Intensité	Langue employée	Bilan	Remarques particulières
<i>Dobble maison (24 mai 2018)</i>	11111	11311	11001	00111	32332	22111	Interventions 133 Courtes : 118 Moyennes : 13 Longues : 2 Émotions Joie 121 Surprise 1 Déception/frustration 1 Dégoût 0 Gestes 119 (97) Langue Fr 68 Jp 57 Fr/Jp 3 ? 5 Autre 0 Intensité 1 : 0 2 : 14 3 : 87 4 : 31 5 : 1	1 faux sourire ?
	11111	11111	11011	11112	23334	24222		
	11111	11112	11111	12111	33344	12211		
	11111	11121	11201	10221	33333	12121		
	11111	11111	11111	01110	23332	21222		
	11111	11111	11011	21011	22223	12221		
	11111	11111	00011	00310	22243	11112		
	11111	11111	11210	02101	33333	13142		
	11111	11112	11110	11111	33333	11212		
	11111	11111	11102	11111	33333	12121		
	11111	23112	11211	10001	33334	12241		
	11111	21111	11111	11112	33444	21111		
	11111	11111	11101	10111	33333	22111		
	11111	21111	11111	11110	43343	11212		
	11111	11111	22211	11101	44534	23111		
	11111	11111	11101	21110	34334	21122		
	11111	11211	11210	11001	43333	21241		
	11111	11111	11111	10110	33343	11111		
	11111	11111	11000	11110	33343	12214		
	11111	11111	11101	11102	33434	11112		
	11111	11111	11111	11110	43333	21211		
	11111	12111	11221	13112	24443	22223		
	11111	11111	12111	20001	34334	22211		
	11111	11121	11210	11111	33433	22222		
11111	21111	01110	11111	33333	11221			
11111	11112	11111	11111	23443	11112			
111	112	101	011	434	211			
<i>Sandwich (28 juin 2018)</i>	11111	11111	11211	11111	55454	22224	Interventions 51 Courtes : 40 Moyennes : 8 Longues 3 Émotions 35 Joie 33 Surprise 2 Déception/frustration 0 Dégoût 0 Gestes 38 (25)	Masqué de temps en temps par ses camarades, dont une fois pendant 35 secondes.
	11111	11111	11002	01010	33334	22222		
	11111	11111	01000	01210	33333	21211		
	11111	11131	11011	01012	33333	12131		
	11111	11322	00011	11101	33343	44222		
	11111	21111	1?110	01111	33543	24224		
	11111	22111	11121	11011	43343	22241		
	11111	11112	02011	12102	34333	41124		
	11111	11111	001?1	10110	33333	14212		
	11111	31112	20001	10001	33333	21412		
	1	2	?	?	3	2		

							<u>Langue</u> Fr 13 Jp 27 Fr/Jp 1 ? 10 Autre 0 <u>Intensité :</u> 1 : 0 2 : 2 3 : 39 4 : 8 5 : 4	
--	--	--	--	--	--	--	---	--

2. 01

Jeux	Occurrence	Durée de l' intervention	Émotion	Geste	Intensité	Langue employée	Bilan	Remarques particulières
Dobble maison (24 mai 2018)	11111	21121	1????	11011	33334	24111	Interventions 86 Courtes : 65 Moyennes : 20 Longues : 1 Émotions 49 Joie 42 Surprise 0 Déception/frustration 7 Dégoût 0 Gestes 87 (54) Langue Fr 40 Jp 30 Fr/Jp 3 ? 13 Autre 0 Intensité : 1 : 0 2 : 0 3 : 61 4 : 23 5 : 2	Tape sur sa jambe de temps en temps quand déçu/frustré de ne pas avoir trouvé son mot avant les autres Déception parfois précédée ou suivie de rires Les moments où ses émotions n'étaient pas visibles : il semblait être neutre ou souriant si on regarde l'étirement de ses traits près de ses yeux ou de sa bouche, mais cela ne peut être confirmé catégoriquement.
	11111	11211	1?201	00202	33334	24222		
	11111	11111	11001	12111	34433	41442		
	11111	12221	11?01	13111	35334	32211		
	11111	11111	2100?	21001	34333	41112		
	11111	21221	?2?11	12012	34333	21424		
	11111	11112	?0111	10110	43444	12111		
	11111	21111	10??1	11111	43333	14141		
	11111	12221	11100	11211	43433	12122		
	11111	21111	??11?	10111	33433	42114		
	11111	12121	01110	11112	33443	11112		
	11111	11111	0001?	01111	33443	12111		
	11111	12211	21101	21111	33333	24121		
	11111	11111	01011	11120	33343	22212		
	11111	11111	01110	12111	34333	11112		
	11111	11111	?1001	11111	33333	11222		
	11111	11211	01110	10211	43543	12332		
	1	3	0	1	3	1		
Sandwich (28 juin 2018)	11111	21111	11011	10100	34345	22224	Interventions 73 Courte : 48 Moyenne : 23 Longues : 2 Émotion s 51 Joie 50 Surprise 0 Déception/frustration 1 Dégoût 0 Gestes 46 (31) Langues Fr 9 Jp 56 Fr/Jp 1 ? 6 Autre 1 Intensité : 1 : 0 2 : 0 3 : 47 4 : 20 5 : 6	Un « yeah » pour exprimer sa joie (anglais japonisé ? pour 25 ^e intervention) 59 ^e la déception est assez/très légère.
	11111	11112	11111	00111	55544	42442		
	11111	22211	01100	10111	35333	22222		
	11111	11211	11000	11100	34333	22222		
	11111	12121	10011	01001	33343	21225		
	11111	21111	01111	11111	34434	12222		
	11111	11122	11010	11000	33343	22322		
	11111	11222	00002	01111	33334	21122		
	11111	11231	01111	01110	33344	22222		
	11111	21112	21100	20010	44433	22212		
	11111	11221	11100	11110	35333	21224		
	11111	23211	11011	11011	34334	22222		
	11111	21111	11111	10001	33333	22222		
	11111	11112	10112	00101	33434	41121		
	111	111	010	111	333	222		

3. M

Jeux	Occurrence	Durée de 1 ^{re} intervention	Émotion	Geste	Intensité	Langue employée	Bilan	Remarques particulières
Dobble maison (24 mai 2018)	11111	11111	11111	10011	22244	22214	Interventions 85	
	11111	11211	10010	00110	33332	22221	Courtes : 75	
	11111	11211	10110	01201	23332	22234	Moyennes : 7	
	11111	11111	01110	11111	33322	22121	Longues : 3	
	11111	12111	11111	11011	33222	12211	Émotions	
	11111	11111	01110	10000	32221	12222	Joie 49	
	11111	11112	10111	10111	33323	21221	Surprise 0	
	11111	11111	11000	11110	33232	22112	Déception/frustration 0	
	11111	21113	00000	11111	23323	22221	Dégoût 0	
	11111	31111	11101	11110	33343	31141	Gestes 64 (37)	
	11111	11111	11011	10011	33333	11121	Langues	
	11111	11111	11010	11111	33333	11132	Fr 38	
	11111	11112	10010	01001	22233	11221	Jp 41	
	11111	11211	11011	11011	33331	22212	Fr/Jp 3	
	11111	11111	00010	11110	23233	21111	? 3	
	11111	11111	00000	11111	33333	11111	Autre 0	
11111	13111	11011	11111	33233	11222	Intensité : 1 : 2 2 : 25 3 : 55 4 : 3 5 : 0		
Sandwich (28 juin 2018)	11111	31111	00002	01101	33224	22222	Interventions 77	La colère est masquée par un sourire, on lui a fait mal au bras et elle le dit à la personne qui lui a fait mal. 7 ^e sourire semble faux Se touche souvent le poignet quand elle s'exprime
	11111	21111	21001	11111	33333	22222	Courtes : 60	
	11111	21111	11111	01102	43223	22222	Moyennes : 15	
	11111	12211	10000	11211	33333	22222	Longues : 2	
	11111	11112	00001	01010	32333	22222	Émotions 44	
	11111	11122	00001	01021	22334	22222	Joie 39	
	11111	11111	00002	11111	33323	22221	Surprise 2	
	11111	13111	00000	01110	23222	21222	Déception/frustration 0	
	11111	21111	11011	10101	43433	22222	Dégoût 1	
	11111	21211	11100	11111	34322	22221	Colère 1	
	11111	21121	11110	11110	32332	22231	Gestes 66 (35)	
	11111	11121	00111	11111	22233	14122	Langues	
	11111	21111	11100	20110	31312	22444	Fr 7	
	11111	11112	01112	11121	22114	12442	Jp 60	
	11111	11111	11210	11111	33433	24222	Fr/Jp 1	
	11	11	10	11	22	44	? 9 Autre 0 Intensité : 1 : 4 2 : 24 3 : 41 4 : 8 5 : 0	

Annexe 5 : Questionnaires identitaires des étudiants ayant participé aux séances de jeu

1. Questionnaire distribué aux étudiants

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : Prénom 名 :

Âge 年齢 : Sexe 性別 :

Nationalité 国籍 :

Études suivies 所属・勉強している分野 :

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : Langue(s) maternelle(s) 母語 :

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?

方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?

(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.) ?

どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?

外国語は好きですか? どの言語が好きですか? なぜですか?

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez

(1 étant votre préférée).

話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?

なぜ東京大学を選びましたか?

Pourquoi avez-vous choisi le français ?

なぜフランス語を選択しましたか?

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?

なぜフランス語インテンシヴを受講することになりましたか?

Quels sont vos objectifs ?

フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか?

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?

なぜ実験に参加しようと決めましたか？

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?

実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :
以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性

5 vos progrès en français

フランス語力の向上

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの

Satisfaction globale

全体的な満足度



Je suis très
content(e)
とても満足だ



Je suis
content(e)
満足だ



Pas d'opinion.
特になし



Je ne suis pas
très content(e)
あまり満足し
ていない



Je ne suis pas
content(e) du
tout
全く満足して
いない

2. O2

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : O2 Prénom 名 : T

Âge 年齢 : 19 Sexe 性別 : homme

Nationalité 国籍 : Japon

Études suivies 所属・勉強している分野 : Humanités 2

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : Japon

Langue(s) maternelle(s) 母語 : japonais

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?

方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。

いいえ Non

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?**(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.)**

どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

英語(TOEIC900 点代) Anglais (TOEIC score 900+)

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

マレーシア 5年 父の仕事の為 En Malaisie. Mon père y a travaillé pendant 5 ans.

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

上に同じ インターナショナルスクールにて英語を習得

Comme ci-dessus. J'ai appris l'anglais à l'école internationale.

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?

外国語は好きですか? どの言語が好きですか? なぜですか?

フランス語 Français

発音が綺麗。カッコいい。La prononciation élégante et belle. Cool.

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez**(1 étant votre préférée).**

話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

フランス語、日本語、英語 Français, japonais, anglais

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?**なぜ東京大学を選びましたか?**

高レベルの教育を受けたかったから Parce que je voulais recevoir une éducation de haut niveau.

Pourquoi avez-vous choisi le français ?**なぜフランス語を選択しましたか？**

以前から興味があったから(高校で3ヶ月ほど触れた)

Comme je me suis intéressé depuis longtemps (j'ai étudié le français trois mois au lycée)

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?**なぜフランス語インテンシヴを受講することにしましたか？**

上クラからの薦め。

J'ai suivi le conseil des étudiants en deuxième année de la même classe.

Quels sont vos objectifs ?**フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか？**

フランス語話法の習得。会話ができるようになること。

L'apprentissage de la manière [l'art ?] de parler français. De devenir capable de faire la conversation en français.

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?**なぜ実験に参加しようと決めましたか？**

ジュリアンの助けになりたいと思ったから。

Parce que je voulais aider E [l'enseignant].

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?**実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？**

しっかりフランス語でコミュニケーションを取ることに。思っていたよりはできたがまだまだだと思う。

De communiquer bien en français. J'ai pu communiquer en français mieux que je ne l'avais imaginé, mais je dois travailler davantage.

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

自分で単語や文法を調べることで自分の思考を言語化できるよう努力した。フランス語を上達したいという明確な意思を持って勉強した。

J'ai fait l'effort de verbaliser mes pensées en consultant volontairement le dictionnaire et la grammaire. J'ai travaillé avec une forte volonté d'améliorer mon français.

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :

以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと **5**

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話 **5**

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割 **5**

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性 **5**

5 vos progrès en français

フランス語力の向上 **5**

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの **5**

Satisfaction globale

全体的な満足 Je suis très content !!!

3. J

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : K

Prénom 名 : J

Âge 年齢: 19

Sexe 性別 : 男 homme

Nationalité 国籍 : 日本 japonaise

Études suivies 所属・勉強している分野 : 言語学 linguistique

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : 北海道旭川市 Asahikawa, Hokkaido

Langue(s) maternelle(s) 母語 : 日本語 japonais

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。

はい(北海道内陸部方言)

Oui (dialecte du centre de Hokkaido)

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?**(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.)**どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

フランス語(仏検準2級)/ドイツ語(ドイツ語検定3級)/アラビア語(アラビア語検定6級)/ノルウェー語/スウェーデン語/オランダ語/ペルシャ語(各々簡単な日常会話程度)

Français (Futsuken niv. 2 bis / allemand (Dokuken niv. 3), arabe (Arabia go kentei niv. 6) / norvégien, suédois, néerlandais, persan (conversation ordinaire simple)

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

アメリカ/カナダ/ペルー/ブラジル/アルゼンチン/韓国/中国/マレーシア/シンガポール/UAE/南アフリカ/ジンバブエ/ザンビア/ボツワナ/イギリス/フランス/イタリア/スイス/ドイツ/オーストリア/ベルギー/オランダ/デンマーク/スウェーデン/ノルウェー/アイスランド/ラトビア/エストニア/ロシア/フィンランド/アイスランド/オーストラリア

各々の国あたり平均して6-7日

目的は観光、語学研修、国際大会出場など

États-Unis, Canada, Pérou, Brésil, Argentine, Corée du sud, Chine, Malaisie, Singapour, Émirats arabes unis, Afrique du sud, Zimbabwe, Zambie, Botswana, Angleterre, France, Italie, Suisse, Allemagne, Autriche, Belgique, Pays-Bas, Danemark, Suède, Norvège, Islande, Lettonie, Estonie, Russie, Finlande, Irlande, Australie

Séjour de 6 ou 7 jours par pays, pour tourisme, séjour linguistique, compétitions internationales, etc.

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

なし Non

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?

外国語は好きですか？どの言語が好きですか？なぜですか？

マン島語(Manx Gaelic): 高校時代に研究していた言語だから。

ノルウェー語: ノルウェー歌謡をよく聴いているから。

イヌクティトゥット語: 現在研究している言語だから。

Mannois : parce que j'ai fait des recherches sur langue quand j'étais lycéen

Norvégien : parce que j'écoute souvent des chansons norvégiennes

Inuktitut : parce que c'est la langue sur laquelle je fais des recherches actuellement

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez

(1 étant votre préférée).

話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

ノルウェー語, マン島語, イヌクティトゥット語, アイスランド語, フランス語, 北サーミ語, コサ語, ペルシャ語, 古典シリア語, アラビア語, ヘブライ語

Norvégien, mannois, inuktitut, islandais, français, same du Nord, xhosa, persan, syriaque classique, arabe, hébreu

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?

なぜ東京大学を選びましたか？

言語学研究が盛んであるから。1,2年次の教養課程が充実しているから。

Parce que la linguistique est active à l'Univ. de Tokyo et que l'UT offre des cours d'enseignement général riches aux étudiants en première et deuxième années.

Pourquoi avez-vous choisi le français ?

なぜフランス語を選択しましたか？

以前学習したことのある言語だったから。ソシュールの原典を読みたいと思ったから。

Parce que c'est une langue que j'ai déjà étudiée. Parce que je voudrais lire les textes originaux de Ferdinand de Saussure.

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?

なぜフランス語インテンシヴを受講することになりましたか？

上級生に受講を勧められたから。また、同じクラスの中に受講を希望する人が多かったから。

Parce que le(s) Senpai(s) m'a/m'ont conseillé de prendre ce cours et qu'il y a beaucoup de camarades qui prennent ce cours.

Quels sont vos objectifs ?

フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか？

フランス語の読み書きや会話ができるようになること。将来フランス語圏に留学する機会がある時に困らないようにするため。

L'objectif est de devenir capable d'écrire/lire le français et de parler français. Je me prépare afin de me débrouiller quand j'aurai un jour l'occasion d'aller étudier dans un pays francophone.

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?

なぜ実験に参加しようと決めましたか？

フランスにいるフランス語学習者と交流できると聞いたから。普段、他のフランス語学習者と交流する機会があまりないから。

Parce que l'on m'a dit que c'est une occasion d'échanger avec les étudiants du français en France. Parce que j'ai en général peu d'occasion d'échanger avec les étudiants de français.

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?

実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？

言うべきことを考えてから、声に出してフランス語を話すまでの時間を短くしようと考えた。ある場面ではすぐに思考を口に出せるようになったが、一方で複雑に考えすぎているときはあまり言葉が出てこなかった。

J'ai essayé de raccourcir l'intervalle entre la réflexion sur ce que je voulais dire et la prise de parole en français. J'ai pu exprimer mes pensées sans chercher des mots de temps en temps, tandis que je n'ai pas pu trouver les mots quand je compliquais trop mes pensées.

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

母語とは異なる言語で物事を説明する場面において、文をどのように構築するべきか(説明する順序を工夫する, 平易な語彙を使う, など)を理解することができた。

聞き取り能力が進歩した。

J'ai appris les manières de construire la phrase quand j'étais en situation d'expliquer des choses en langue étrangère (réfléchir sur l'ordre de l'explication et le modifier, utiliser les mots simples, etc.)

J'ai progressé en compréhension orale.

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :

以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと **5**

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話 **4**

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割 **5**

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性 **4**

5 vos progrès en français

フランス語力の向上 **4**

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの **5**

Satisfaction globale

全体的な満足度 **5**

4. 01

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : 01

Prénom 名 : T

Âge 年齢 : 19

Sexe 性別 : 男 homme

Nationalité 国籍 : 日本 japonaise

Études suivies 所属・勉強している分野 : 文科 1 類 Humanité I

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : 東京 Tokyo

Langue(s) maternelle(s) 母語 : 日本語 japonais

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?

方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。

Non

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?**(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.)**どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

Anglais : 東大平均より下くらい、IELTS6.0 un peu plus bas que la moyenne de Today. IELTS 6.0

Français : 不明 (仏検準 2~3 級?) ディクテ苦手 inconnu (Futsuken niv. 2 bis ou 3 ?). Je ne suis pas fort en dictée.

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

Non

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

Non

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?外国語は好きですか? どの言語が好きですか? なぜですか?

Oui, un peu

Français

新しく話せるようになるのが成長を感じられて嬉しいから。

興味があって履修して、1年間学習して楽しかったから。

Parce que je suis content de me rendre compte de mon progrès quand je peux parler mieux qu'avant.

Je me suis intéressé [au français] et j'ai pris le cours. Au bout d'un an, je trouve l'apprentissage [de cette année] agréable et intéressant.

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez**(1 étant votre préférée).**話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

日本語、フランス語、英語

Japonais, français, anglais

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?**なぜ東京大学を選びましたか？**

日本で一番レベルが高いとされていて憧れがあったから。

Parce que j'avais de l'admiration pour l'UT, qui est considérée comme la meilleure université du Japon.

Pourquoi avez-vous choisi le français ?**なぜフランス語を選択しましたか？**

第二外国語の中で最も興味があったから。

Parce que c'est la langue qui m'intéressait le plus.

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?**なぜフランス語インテンシヴを受講することになりましたか？**

せっかく第二外国語として学ぶならネイティブの人から多くを学びたかったから。

Étant donné que je devrais faire l'effort de l'apprendre comme la deuxième langue étrangère, j'aimais apprendre beaucoup de choses par un locuteur natif.

Quels sont vos objectifs ?**フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか？**

フランス語の日常会話を行えるようになる。フランス語圏でフランス語で話せるようになる。

De devenir capable de faire la conversation ordinaire en français, de parler français dans les pays francophones.

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?**なぜ実験に参加しようと決めましたか？**

同年代のネイティブと話してみたかったから。

Parce que je voulais parler avec les natives du même âge.

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?**実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？**

自分の話すフランス語がどれだけ通じるか、相手のフランス語を聞き取れるか

À quel degré pourrai-je me faire comprendre en français ? À quel degré pourrai-je comprendre leur français ?

発音に課題があると分かった。

聞き取りは練習して改善しなければいけないと思った。

J'ai trouvé qu'il y avait un problème de prononciation.

Je pensais que je devais pratiquer et améliorer l'écoute.

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

とりあえずフランス語で話してみようと思った。

Times up で文法は正しくなくても説明したい単語を伝えられた。(2回目)

Je pensais parler français en tous cas.

Dans Times up, j'ai pu leur faire comprendre les mots que je voulais expliquer même si ma grammaire n'était pas parfaite (il s'agit de la deuxième séquence.)

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :

以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと

5

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話

4

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割

4

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性

5

5 vos progrès en français

フランス語力の向上

3

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの

4

Satisfaction globale

全体的な満足度 **4**

5. N

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : Y Prénom 名 : N

Âge 年齢 : 18 Sexe 性別 : 男 homme

Nationalité 国籍 : 日本 japonaise

Études suivies 所属・勉強している分野 : 文学 Humanité

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : 日本 Japon

Langue(s) maternelle(s) 母語 : 日本語 japonais

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?

方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。
ない Aucune.

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?

(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.)

どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

英語 : 英検二級 Anglais. Eiken niv. 2

フランス語 Français

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

はい Oui

フランス En France

三年 Trois ans

お父さんの転勤 pour le travail de mon père

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

オーストラリア Australie

2週間 deux semaines

学校のプログラム dans le cadre du programme scolaire.

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?

外国語は好きですか? どの言語が好きですか? なぜですか?

はい Oui

英語、フランス語 Anglais, Français

コミュニケーションが限定されていることが逆に面白い

Il est (paradoxalement) intéressant que la communication en langue étrangère soit limitée.

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez**(1 étant votre préférée).**

話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

日本語、フランス語、英語、日本古典 Japonais, Français, Anglais, Japonais classique

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?**なぜ東京大学を選びましたか？**

より可能性が大きいと思ったから Parce que j'ai estimé que cela me donnerait plus de possibilités.
友人のレベルが高いと思ったから Parce que j'ai pensé que le niveau des camarades/amis serait élevé.

Pourquoi avez-vous choisi le français ?**なぜフランス語を選択しましたか？**

住んでたから Parce que j'y ai habité. [=en France]

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?**なぜフランス語インテンシヴを受講することになりましたか？**

より進んだコミュニケーションのクラスをとりたかったから Parce que je voulais prendre le cours de communication au niveau plus avancé.

ジュリアンの授業をとりたかったから Parce que je voulais prendre le cours de E [l'enseignant].

Quels sont vos objectifs ?**フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか？**

コミュニケーション力 Compétence de communication

語彙 vocabulaire

発音リスニング prononciation et compréhension orale

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?**なぜ実験に参加しようと決めましたか？**

フランスの方と実際に話したかったから

Parce que je voulais parler avec ceux qui étaient en France.

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?**実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？**

コミュニケーション Communication

聞き取れたけど、語彙が少なすぎた j'ai pu comprendre ce qu'elles disaient, mais mon vocabulaire était trop pauvre.

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

コミュニケーション力、より一層感情を出して円滑に意思疎通するすべを身につけられた

Compétence de communication. J'ai appris le moyen de communiquer sans grand problème en exprimant mes sentiments.

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :

以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと **5**

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話 **5**

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割 **5**

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性 **5**

5 vos progrès en français

フランス語力の向上 **3**

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの **5**

Satisfaction globale

全体的な満足度 **5**

6. M

Questionnaire général 総合アンケート

Nom 姓 : T

Prénom 名 : M

Âge 年齢 : 20

Sexe 性別 : femme

Nationalité 国籍 : 日本 japonaise

Études suivies 所属・勉強している分野 : 前期教養学部文科三類 Programme initial de la faculté d'arts et sciences,

Littérature III

D'où venez-vous ? 出身はどこですか? : 新潟県 Niigata

Langue(s) maternelle(s) 母語 : 日本語 japonais

Parlez-vous des langues régionales ? Si oui, lesquelles ?

方言や地方に特有な言語を話しますか? 「はい」と答えた方はどの方言・地方語かも教えてください。
新潟弁が標準日本語に混じったりすることがある。

Le dialecte de Niigata se glisse dans le japonais standard de temps en temps.

Quelles langues étrangères parlez-vous ? À quel niveau ?

(Compréhension orale, Compréhension écrite, Expression orale, Expression écrite, tests de langue comme le FUTSUKEN, le DELF, etc.) ?

どんな外国語を話せますか? どのくらいのレベルですか?

(聞き取り、読み取り、口頭での表現、筆記での表現、仏検や DELF などの語学検定ほか)

日常会話程度の英語が話せる。聞き取りが苦手。(中学在学時に英検 3 級を取得)

Conversation ordinaire de l'anglais. Je ne suis pas forte en compréhension orale (Eiken niv. 3 obtenu au collège)

Avez-vous déjà séjourné à l'étranger ? Dans quels pays ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国に滞在したことはありますか? どの国ですか? 期間はどのくらいですか? 滞在の理由は何ですか?

アメリカ (10 日間、高校の研修のため) États-Unis (pendant 10 j. Programme international au lycée)

アメリカ (2 週間程度、テレビの収録のため) États-Unis (pendant environ 2 semaines pour faire une émission tv)

イタリア (1 週間、大学の考古学研修のため) Italie (une semaine, cours de l'archéologie de l'université)

Avez-vous déjà étudié à l'étranger ? Où ? Combien de temps ? Pour quelles raisons ?

外国で教育を受けたり、留学したことはありますか? それはどこですか? 期間はどのくらいですか? 教育を受けた/留学をした理由は何ですか?

なし Non

Aimez-vous les langues étrangères ? Lesquelles ? Pourquoi ?**外国語は好きですか？どの言語が好きですか？なぜですか？**

音が美しいのでフランス語が好き。小さい頃自分の低い声あまり好きではなかったが、フランス映画でフランス人の女の人が低い声で話すフランス語がとても美しかったので、フランス語が好きになった。

また自分は英語が苦手なのに英語が得意な人はたくさんいるが、フランス語が堪能な日本人はあまりいないのでやる気が出る。

J'aime le français parce que sa sonorité est belle. Quand j'étais petite, je n'ai pas aimé ma voix basse. Cependant parce qu'une Française dans un film français que j'ai regardé parlait un français très beau avec sa voix basse, dès lors, j'aime toujours le français.

En plus, il y a beaucoup de gens forts en anglais, langue qui n'est pas mon fort, tandis que peu de Japonais maîtrisent le français. Cela m'encourage.

Classez dans l'ordre de vos préférences les langues étrangères que vous parlez/étudiez**(1 étant votre préférée).**

話すことのできる言語や学習している言語を、好みの順番に並べてください。(一番初めに最も好きな言語が来るように並べてください。)

日本語・フランス語、イタリア語、英語 Japonais/français, italien, anglais

Pourquoi avez-vous choisi l'Université de Tokyo ?**なぜ東京大学を選びましたか？**

医学と文学のどちらを選択するか困っていた時期に東京大学のリベラルアーツの理念を知り興味を持った。結局文学を選んだが、昔の憧れがそのまま残り東京大学を受験した。

Quand j'hésitais entre la médecine et la littérature, j'ai appris les principes des « arts libéraux » de l'Université de Tokyo et je m'y suis intéressée. J'ai choisi la littérature en fin de compte, mais l'aspiration que j'avais restait et je me suis présentée au concours.

Pourquoi avez-vous choisi le français ?**なぜフランス語を選択しましたか？**

音が美しいから。先輩に、文献を探す時や卒論を書く時にマイナー言語より良いと聞いて。

Parce que sa sonorité est belle. Ma/mon Senpai m'a dit qu'il valait mieux choisir le français que d'autres langues minoritaires pour chercher des livres à consulter ou rédiger le mémoire de licence.

Pourquoi avez-vous choisi le cours de français intensif ?**なぜフランス語インテンシヴを受講することにしましたか？**

せっかく勉強するならしっかり勉強したかったから。

Comme je devrais faire l'effort d'apprendre le français, j'ai voulu l'étudier sérieusement.

Quels sont vos objectifs ?**フランス語インテンシヴにおけるあなたの目的・目標は何ですか？**

スラスラフランス語が口をついて出てくるようにすること、語彙を増やすこと

De devenir capable de parler couramment et spontanément français. D'enrichir le lexique.

Pourquoi avez-vous décidé de participer aux expérimentations ?**なぜ実験に参加しようと決めましたか？**

フランス語に触れる機会を増やすため

Pour augmenter le nombre d'occasions de m'exposer au français.

Quels étaient vos objectifs avant de participer aux expérimentations ? Lesquels avez-vous ou n'avez-vous pas atteints ?

実験に参加する前、目的はどのようなものでしたか？達成できた/できなかった目的は何ですか？

参加する前より知っている言葉を増やすこと。達成できた。しかし一日の疲れが出て集中できないことがあった。

Augmentez le nombre de mots que je connaissais avant de m'inscrire. J'ai pu y arriver. Cependant, parfois j'étais fatiguée et je ne pouvais pas me concentrer.

Quels sont les points sur lesquels vous pensez avoir progressé ? (Grammaire, vocabulaire, expression orale, compréhension orale, fluidité, prononciation, aisance, spontanéité, gestion de vos émotions, prise d'initiative, échanges avec les autres, autocorrection, autonomie, etc.) Donnez des exemples.

どのような点で自分が進歩したと思いますか(文法、語彙、口頭での表現、聞き取り、流暢さ、発音、自然に話すことができるようになった、自発的にことばが出るようになった、感情のコントロール、その場を主導すること、他の人とやりとりをすること、自分の間違いを自分で見つけて修正すること、独力で物事に取り組む・解決すること、など)。例も挙げてください。

Je や Te を主語にした文章がスラスラ話せるようになった。インテを取っていない人よりたくさんの単語を知っている。リスニングで全文聞き取ろうとしなくなった。発音が良くなった。

Je suis devenue capable de produire les phrases avec le sujet « je » ou « te [tu] ». Je connais maintenant plus de mots que ceux qui ne prennent pas l'intensif. Je ne m'obstine plus à tout comprendre à l'oral. Ma prononciation est améliorée.

En les notant de 1 à 5 (5 étant la note la plus élevée) comment évalueriez-vous votre satisfaction concernant :

以下の事柄についての満足度を1から5までで評価してください(5が最高点)。

1 votre participation aux expérimentations.

実験に参加したこと : 4

2 vos échanges avec les étudiants en France.

フランスの学生との交流や会話 : 3

3 le rôle de l'enseignant.

教員の役割 : 5

4 vos relations avec vos camarades japonais.

日本のクラスメイトとの関係性 : 5

5 vos progrès en français

フランス語力の向上 : 5

6 les retours que vous avez eus sur ces expérimentations.

本実験から得られたもの : 5

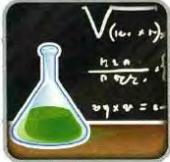
Satisfaction globale

全体的な満足度 : Je suis tres content! [5]

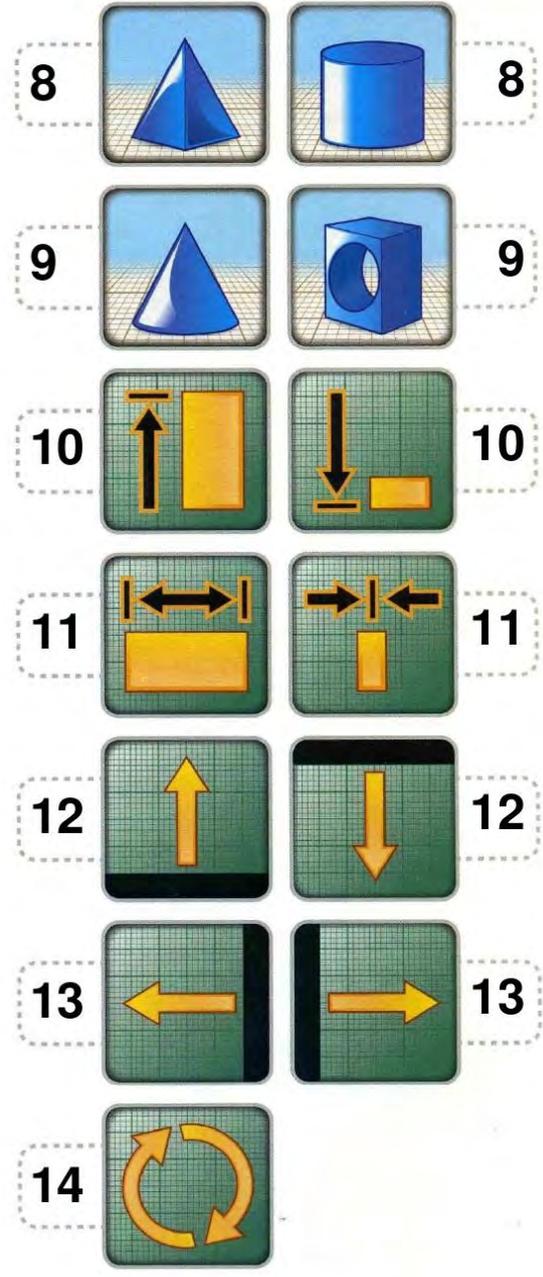
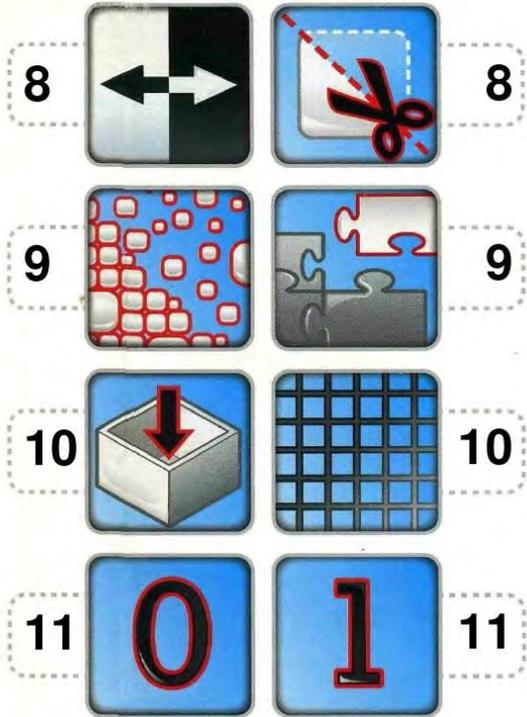
Annexe 6 : Plateau du jeu *Concept* adapté et utilisé par les étudiants

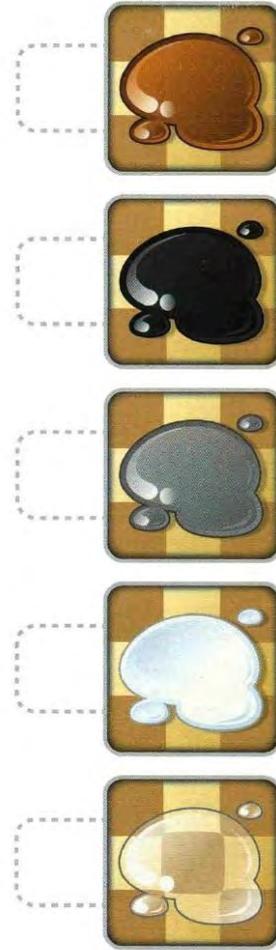


8			8
9			9
10			10
11			11
12			12
13			13
14			14

8			8
9			9
10			10
11			11
12			12
13			13
14			14







Annexe 7 : Fiches des catégories des « concepts » du jeu reprises et adaptées par les enseignants

	A		B		C		D		
1	Objet Paquet Carton		Famille Société Groupe		Réel Historique		Fictif Imaginaire		1
2	Femme Féminin Femelle		Homme Masculin Mâle		Jeune - Nouveau Enfant Bébé		Vieux - Ancien Passé		2
3	Travail Métier		Loisir Sport Activité		Lent Tortue		Rapide Vif Lièvre		3
4	Faune Animal		Flore Plante Nature		Défense Protection Mur		Conflit Arme Combattre		4
5	Littérature Écriture Livre		Musique Chanson Note		Vie Cœur Amour		Mort Mal Maladie		5
6	Cinéma Film Caméra		Arts Sculpture Peinture - Dessin		Joyeux Positif		Triste Négatif		6
7	Télévision Émission Série		Titre Marque Nom		Électronique Informatique		Mécanique Industriel		7
8	Idée Pensée Concept		Expression Langue Dialogue - Bande dessinée		Argent Riche Cher		Temps Durée		8
9	Lieu Pays Drapeau		Bâtiment Construction Ville		Religion Mythe Croyance		Pouvoir Politique		9
10	Date Événement Jour		Fêtes Anniversaire		Sciences Mathématique Chimie		Médical Médicament Soigner		10
11	Véhicule marin Maritime Nager		Véhicule volant Aérien Voler		Tête Visage		Bras Main		11
12	Véhicule routier Voiture Rouler		Outils		Torse Ventre Corps		Jambe Pied		12
13	Jeux Jouet		Vêtements Accessoire Costume		Oreille Son Entendre		Nez Odeur Sentir		13
14	Alimentaire Nourriture Comestible		Maison Intérieur Domestique		Oeil Vue Voir		Bouche Goût Manger		14

		E		F				G		H			
1	Nuage Pluie Neige - Froid				Éclair Électricité Tempête - Colère	Ligne droite Droit			Arc Courbe Bombé	1			
2	Nuit Soir Lune				Soleil - Chaud Lumière Jour	Croix Croisement			Ligne brisée Pointu Accidenté	2			
3	Feu Brûler				Eau Liquide Aquatique	Spirale Ivresse - Folie Poli			Sinusoidale Ondulation Cheveux - Rivière	3			
4	Air Vent Souffler				Terre	Anneau Cercle			Rond	4			
5	Roche Minéral Dur				Bois	Triangle			Étoile	5			
6	Métal				TISSUS	Rectangle Carré			Plat	6			
7	Plastique Caoutchouc				Papier Feuille	Cube Pavé			Sphère	7			
8	Opposé Contraire Inverse				Couper Séparer Moitié	Pyramide			Cylindre	8			
9	Fragment Multitude Poudre				Partie de Morceau de Pièce de	Cône			Creux Trou Percé	9			
10	Dedans Interne				Grille Réseau Prison	Grand Plus grand Plus haut			Petit Plus petit Plus bas	10			
11	Zéro Néant Nul				Unité Un	Gros - Large Plus large Plus long			Mince - Fin Plus étroit Plus court	11			
	Rouge			Orange	Rose			Brun	Haut Monter			Bas Descendre	12
	Jaune			Vert	Noir			Gris	Gauche Début Avant			Droite Fin Après	13
	Bleu			Mauve	Blanc			Transparent Invisible Verre	Tourner Entourer Cycle				14

Annexe 8 : Fiches exemples du jeu présentées aux étudiants



Un liquide alimentaire blanc ? Du **lait** tout simplement.

.....



Nous cherchons ici un animal qui vit dans l'eau. À quoi pensez-vous spontanément ? Un **poisson**.

.....

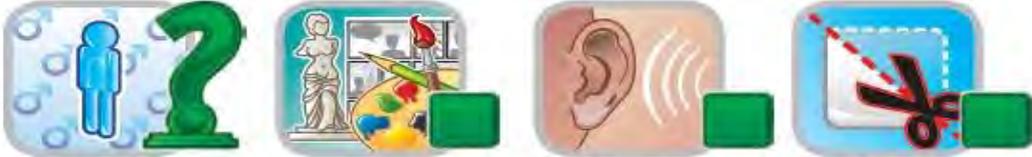
Il n'y a pas que des animaux dans Concept. Si je vous indique :



C'est bien une **tronçonneuse**, car c'est un outil mécanique qui coupe du bois.

.....

Concept ne se limite pas à des mots faciles :
Il est possible, par exemple, de faire deviner cette personnalité célèbre.



Un artiste à l'oreille coupée ? Vous avez deviné ? C'est **Vincent van Gogh** bien sûr !

Jusqu'ici, vous l'avez remarqué, nous n'avons utilisé que des pions d'une seule couleur. Les pions d'autres couleurs permettent d'ajouter des Sous-Concepts pour préciser le Concept principal que l'on cherche.



Nous cherchons ici un bâtiment métallique.



Qui se situe dans un lieu/pays aux couleurs bleu-blanc-rouge. (et non un bâtiment bleu/blanc rouge)
Il s'agit donc de la **Tour Eiffel**.



Jusqu'ici, vous l'avez remarqué, nous n'avons utilisé que des pions d'une seule couleur. Les pions d'autres couleurs permettent d'ajouter des Sous-Concepts pour préciser le Concept principal que l'on cherche.



Nous cherchons ici un bâtiment métallique.



Qui se situe dans un lieu/pays aux couleurs bleu-blanc-rouge. (et non un bâtiment bleu/blanc rouge)
Il s'agit donc de la **Tour Eiffel**.



Annexe 9 : Tableaux reprenant les interventions des étudiants lors de la séance de test (7 novembre 2018)

Pour le codage, voir p. 4 et 6 (cf. tableaux 1, 2 et 3).

1. O2

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Gestes	Évaluation
C'est un grand animaux ?		Animal	×	×	+
C'est le poisson ?			×	×	
C'est un homme ?			×	×	
C'est un livre ?	Répète 3 fois		×	×	
Non ?			×	×	
Non pas vraiment			×	×	
Je pose le jeton vert en 00 A6	Pause plus de 3 secondes		×	×	
Oui, A6			×	×	
Non. Ce n'est pas un acteur.			×	×	
C'est un travail ? [PJ « A3 »] c'est un travail ?	Se répète		×	×	
C'est un travail ?	3ème fois		×	×	
C'est un travail 0 histo historique ?	Pause courte, reprend son mot		×	×	
C'est un travail historique ?			×	×	
JAP « Mukashi no shigoto »			×	Hoche la tête à deux reprises	
Un travail ?		Pas de structure verbale	×	×	
Ah ! [O1 « oui. »] c'est un ninja ?			×	×	
Oui c'est un bâtiment.			×	×	
Oui oui oui	Se répète		×	×	
C'est un cuisinier ?			×	×	
C'est un homme un un personne qui travaille ?		Erreur de genre « un personne »	×	×	
C'est un XXXX ?			×	×	
XXXX			×	×	
XXXX [Son partenaire propose ensuite « sommelier »]			☺	Met sa main sur l'oreille de PJ	

Manger ? [Presque inaudible, P demande de répéter] Manger ?			×	×	
<i>C'est un travail [reprend la première info donnée]</i>			×	×	
<i>A4 oh !</i>			×	×	
C'est un animaux ancien ?		Erreur de lexique ou influence de l'anglais « un animaux » ?	×	×	
O2 « c'est c'est un [P « Dis- le en français. C'est le même mot, seulement la prononciation change. »] Ahh Dinosaurus ? »	Reprise de la forme verbale	Translangage anglais « dinosaurus »	☺+rires	×	

2. J

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Gestes	Évaluation
Est-ce que c'est un heuuu grand bâtiment ?	Hésitation		×	×	+
Et américain ?		Pas de structure verbale	×	×	
Est-ce que c'est un personnage fictif ?			×	×	
Heu oui	Hésitation		×	×	
Heu je pose heu 0 JAP Je pose des jetons verts sur heu 0 A2 et B2	Double hésitation 2 courtes pauses Reprend sa structure verbale		M et lui ☺	Se lève	
Oui.			×	Hoche la tête	
Heu non	Hésitation		×	M et J se regardent J penche sa tête	
Non			×	Fait non de la tête	
Non Non			☺	Léger non de la tête	
Alors je pose des jetons rouges sur heuu 0 rouge et blanc.	Hésitation puis pause		×	×	

Oui !			☺ M et J, puis ☺+rires CI	×	
<i>Merci beaucoup</i>			☺	×	
Est-ce que c'est l'empereur			×	×	
Est-ce que c'est le Japon ?			×	×	
Est-ce que c'est...			×	×	
Boulangier ?		Pas de structure verbale, pas d'article	☺ CI	×	
M et J JAP			×		J montre quelque chose avec son index sur la carte puis hoche la têtehoche la tête
<i>Oui on y va</i>			×	×	
Non			×		Fait non de la tête
Je pose heu 0 un jeton sur heuu B2.	Hésitation puis courte pause		☺		Se lève puis se rassoit
Oui			☺ PJ, J M		Hoche la tête

3. 01

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Gestes	Évaluation
JAP			Nombreux ☺	O1 et un camarade, se montrent des éléments sur la fiche explicative	+
<i>Ça va</i>			×	×	
Je pose pion [PJ « pion vert »] [P « Le pion vert »] le pion vert ààà [P « sur »] sur 0 B2 ?	Pause	Intonation monocorde tout du long	×	×	
<i>Ça va ?</i>			☺+rire	<i>O1 regarde PJ et lève son pouce</i>	
Je pose le pion vert en B2			×	×	
Oui			×	×	
Non			×	×	
Je pose le pion 0 bleu	Pause		×	×	

Heu je pose un jeton heu bleu [P « vert »] vert 0 en A5	Pause		😊+rires O1	Montre un élément du plateau
Non			😊	×
Oui			×	×
Non			×	Léger non de la tête
<i>Profess...</i>	<i>Il s'arrête de parler de lui-même.</i>			<i>Penche sa tête et regarde PJ</i>
Non			😊	×
JAP			😊	×
Oui			×	Hoche la tête
Je pose le pion bleu en A9			×	×
Oui. Il est il est anglais.			×	×
Oui !	Exclamation		😊 O1 (très marqué) puis 😊+rires O1	Hoche une fois de la tête
JAP			😊 😊+rires	En regardant la fiche explicative et en montrant des éléments sur celle-ci
JAP			😊	Se montrent des éléments sur la fiche explicative
Oui, pion		Oubli de l'article	×	Hoche la tête
Oui			×	×
Je pose 0 un jeton sur 0 C1.	Pause, pause		×	×
Oui			×	×
Non			×	×
<i>Pas de questions ?</i>			×	×
Je posse deux jetons sur rouge et blanc.		Prononciation « posse » au lieu de pose	×	×
<i>L'empereur ?</i>			×	×
Oui			×	×
Oui			×	Hoche légèrement la tête
Oui			×	Hoche légèrement la tête

Ah oui.		Après un conseil de P pour poser un jeton	☺	×	
Je pose un jeton heuu bleu sur D4	Posse	Prononciation « posse » au lieu de pose	×	×	
Oui.	Au milieu de la phrase d'O2 qui donne la bonne réponse		×	×	
Oui !			☺CI	Hoche la tête	

4. N

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Gestes	Évaluation
Je posé le pion en pion en 0 le pion en A A4.	Hésitation courte	Posé	×	×	+
Aaah non et ... [P le coupe avant qu'il ne donne plus de détails]			×	×	
Et je pose... qu'est-ce que c'est [P « un jeton »] un jeton en F3			☺	Montre le jeton entre ses doigts	
Oui, c'est ça. C'est le poisson.			×	×	

5. M

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Gestes	Évaluation
Est-ce que c'est Angleterre ? [P « anglais »] anglais ?		Oubli de l'article.	×	×	0
Je pose un pioche vert...		Erreur de lexique « pioche » pour « pion »	×	×	
Un pion vert sur 0 B13	Courte pause		×	×	
Heu oui	Hésitation		×	×	
Heu non	Hésitation		×	×	
Heu Je pose un pion heu 0 rouge sur 0 A9	Hésitation pause Courte, pause Courte		×	Se lève	
Il est française ?		Erreur de genre	×	×	
Manger cuisine			×	×	
Boulangerie ?		Pas d'article	×	×	
M et J JAP			×	×	
On pose un pion vert à Ok ? Je pose le pion vert sur A A4			☺+rires CI	×	
Heu oui.	Hésitation		×	×	
Heummm mmm	Hésitation		×	M et J se regardent et penchent la tête sur le côté	

Annexe 10 : Tableaux des occurrences de la séance de test

Pour le codage, voir p. 5 pour les catégories du tableau et p. 6 pour les couleurs (cf. tableau 3).

1. 02

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (17)	11111 11111 11111 11	00000 00000 00000 01	00000 00000 00000 00	22233 33333 33333 33	10000 00001 00100 11	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 5	Globalement le plus participatif, prend des initiatives pour donner des explications aux autres. Très peu d'émotions manifestées.
2 Information (2)	11	00	00	23	00	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
3 Confirmation (2)	11	00	00	33	00	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
4 Réfutation (2)	11	00	00	33	00	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 PNCA 0	
5 Japonais (1)	1	0	1	3	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA ×	
<i>6</i> <i>Échanges au Japon (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>2</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
7 Réaction (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

2. J

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (7)	11111 11	00000 01	00000 00	33333 33	01000 01	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 2	Très « sérieux », très en contrôle, peu d'émotions.
2 Information (3)	111	101	101	434	000	Joie 2 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 0	
3 Confirmation (4)	1111	0021	0101	3343	0000	Joie 3 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 2 (1) PNCA 0	
4 Réfutation (4)	1111	0010	1111	3333	0000	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 4 (1) PNCA 0	
5 Japonais (1)	1	0	2	3	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA ×	
<i>6</i> <i>Échanges au Japon (2)</i>	<i>11</i>	<i>10</i>	<i>00</i>	<i>33</i>	<i>00</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
7 <i>Réaction (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

3. 01

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	Globalement très actif, beaucoup d'émotions, très engagé dans l'activité. Discute avec ses camarades en japonais (plaisante ?)
2 Information (8)	11111 111	00010 000	00010 000	33343 333	00000 011	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 2	
3 Confirmation (14)	11111 11111 1111	00002 00000 0101	00101 10001 1001	33334 33333 3334	00000 10000 0000	Joie 3 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 6 (2) PNCA 1	
4 Réfutation (5)	11111	01010	00100	33333	00000	Joie 2 Surprise 0 Déception/frustration Gestes 1 (0) PNCA 0	
5 Japonais (3)	1111	1121	1011	4343	×	Joie 5 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 4 (3) PNCA ×	
<i>6 Échanges au Japon (5)</i>	<i>11111</i>	<i>01000</i>	<i>01100</i>	<i>34333</i>	<i>00000</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/frustration 0</i> <i>Gestes 2 (1)</i> <i>PNCA 0</i>	
7 Réaction (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

4. N

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (1)	1	1	1	3	1	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	Peu de données, il a dû partir rapidement. Mais très engagé pendant le peu de temps où il était présent.
2 Information (2)	11	01	01	23	10	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 1	
3 Confirmation (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
4 Réfutation (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
5 Japonais (0)	x	x	x	x	x	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA x	
<i>6</i> Échanges au Japon (0)	x	x	x	x	x	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
<i>7</i> Réaction (0)	x	x	x	x	x	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

5. M

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (3)	1111	0000	0000	3332	1111	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 3	Comme J, très en contrôle, peu d'émotions observées.
2 Information (4)	1111	0001	0000	3333	1000	Joie 1 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 1	
3 Confirmation (2)	11	00	00	22	00	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
4 Réfutation (1)	1	0	0	2	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
5 Japonais (1)	1	0	0	2	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA ×	
6 Échanges au Japon (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
7 Réaction (1)	1	0	1	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 0	

Annexe 11 : Tableaux des contenus des séances avec Angers (28 novembre et 12 décembre 2018)

Pour le codage, voir p. 4 et 6 (cf. tableaux 1, 2 et 3).

1. O2

1.1.1.1. Concept séance 1 (a joué en équipe avec O1)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
Mot modèle (explique) XXXX	JAP chuchote quelque chose à O1 pendant le choix du mot		×	3	Montre des éléments sur la carte avec son index	+
XXXX	JAP ? Français ?		☺	3	Montre quelque chose sur la carte à O1	
Haaaa je pose le pion vert sur heuu 00 A12.	Réflexion (2) « Haaa », « heuu », pause de plus de 3 secondes		×	3	Montre le pion entre ses doigts puis cherche des éléments sur la fiche explicative avec son index	
Ça va ?	Demande aux Ci si « ça va ».		×	3	×	
XXXX	JAP ? Avec O1, discute stratégie. Français ?		×	3	×	
(Ci « Est-ce que c'est voiture ? ») Heu oui c'est un voiture. C'est une voiture.	Confirme la réponse deux fois, hésitation « heu »	Autocorrection	☹, puis ☺+ rires O2 Court peu intense (faux rire ?)	4	Lève son index quand il reprend la phrase	
Je suis désolé			☺	3	×	
XXXX	JAP avec O1 après avoir fini de faire deviner le mot modèle		☺+ rire Court et peu intense	4	×	
1^{er} mot (devine) XXXX	JAP avec PJ, deux échanges		×	3	Met la main devant sa bouche, puis il fait comme s'il tenait un pion entre ses doigts	
(Yves « A I2 ») Ah !	Exclamation, semble avoir compris l'information donnée par Ci et répétée par Yves		×	4	×	
Bl. 0 Ah D ?	Demande une confirmation de l'information	Pas de structure verbale	×	3	×	

(Ci « B1 ») B1	Demande une confirmation de l'information		×	3	×
(Ci « Oui ») D'accord.	Montre qu'il a compris l'information		×	3	×
(Ci « E6 ») Oui. Heu 7 D7 (à O1). E 6. Oh ?	Reprend les deux informations données, réflexion « heu »		😊 puis 🙄 puis 😊	5	Sa bouche s'ouvre et il se redresse
C'est un type de voiture ?			×	3	×
(Yves « Concept jaune. ») Jaune. Oui.	Reprend l'information donnée par Yves		×	3	×
(Yves « F 4 H 12 ») F 4 H 12	Reprend l'information donnée par Yves		×	3	En posant les pions/jetons
Ha ha. C'est quoi ?	Interpelle P, cherche la réponse		😊	4	Regarde P qui fait des gestes de la main qui est à plat et qui va vers l'avant pour qu'il fasse des propositions
C'est un mé métro ?	Se reprend à deux fois pour prononcer « métro »		😊	3	×
(Ci « Oui. ») Oh !			😊 O2 puis 😊+rires courts Rire court et peu intense	4	Applaudit
2^{ème} mot (spectateur) XXXX	JAP répond à J et à PJ pendant le choix du mot par ces 2 derniers)		×	3	Répond en désignant le contenu de la carte avec son index
XXXX	JAP avec PJ pendant le choix du mot par ce dernier et PJ		×	3	Se montrent des éléments sur la carte avec leur index,
XXXX	JAP chuchote		×	3	Montre des éléments sur la fiche explicative avec son index en le faisant tourner
3^{ème} mot (devine) (Ci « D3 ») D3.	Reprend l'information		×	3	×
(Yves « D comme diplômé ») Oui merci	Remercie pour avoir redonné l'information		😊+rire Rire court et moyennement intense	4	×
(Yves « Rouge F10 ») Rouge F10	Reprend l'information donnée par Yves		×	3	×
C'est un volleyball ?	Propose une réponse	Erreur d'article « un » pour « le »	×	3	×
(Ci « Non ! ») Haa			😊 puis légère déception 🙄 puis 😊	4	Recule en arrière sur le dossier de sa chaise

<i>(J propose « tennis », réponse confirmée par Ci) Oh !</i>	<i>Réaction à l'écoute de la bonne réponse</i>		puis 😊	4	×
<i>C'est un sports.</i>	<i>Réaction par rapport à une information donnée ou pas donnée</i>	<i>« Sports » toutes les lettres prononcées comme en anglais</i>	😊 + rires <i>Moyen et peu intense (faux ?)</i>	4	<i>En pointant du doigt un élément du jeu</i>
4^{ème} mot (explique) <i>Moi ?</i>	<i>Demande si c'est à lui</i>	<i>Pas de structure verbale</i>	×	3	<i>Se montre du doigt, index vers son visage à la japonaise</i>
Hum. Kore ?	Réflexion « hum » et Jap (« ça ? »)		😊	3	Montre un mot sur la carte à O1
<i>(O1 « oui ») D'accord.</i>	<i>Confirme le mot après l'acceptation de ce dernier par O1</i>		×	3	×
Ha 0 Je pose je pose le pi le pioche vert sur heu 0 heu A4.	Deux courtes pauses, répète la structure verbale « je pose », se reprend pour prononcer « pioche », 3 réflexions « heu », « heu » et « ha.	Erreur lexicale, « pioche » au lieu de « pion »	×	3	Montre le pion vert. O1 lui montre une case sur le plateau avec son doigt
<i>(Ci « A4 ») A4 comme heu [PJ « XXXX »] argent comme argent.</i>	<i>Redonne l'information et donne un mot commençant par la lettre proposée, réflexion « heu », répète « comme argent »</i>		😊 + léger rire <i>Rire court et peu intense (faux ?)</i>	3	×
<i>A A A4. A comme argent</i>	<i>Répète l'information, en répétant la lettre « A » 4 fois, en redonnant son exemple.</i>		😊	3	×
XXXX	Chuchote à O1		×	3	<i>Montre la carte à O1 puis O1 pointe un élément du doigt sur la fiche explicative puis penche la tête sur le côté et lève sa main gauche à plat vers le plafond.</i>
(Ci « Est-ce que c'est animal ? ») Oui c'est un animaux mais 0 pas ...	Répond à Ci mais commence à trop expliquer et P le coupe. Réflexion « heu »	Mauvaise maîtrise du nombre de « animal »	×	3	×
<i>(P « Shut » ((Avec le doigt devant la bouche))) Ah !</i>	<i>O2 prend conscience qu'il commence à trop en dire</i>		😊 + rire <i>Rire court et peu intense</i>	3	×

(Ci redemande l'info, O1 « F3 et F4 ») Oui oui	Confirme l'information répétée par O1, répète « oui »		×	3	×
(Ci « c'est un hippopotame. ») Non.			☺ + léger rire Court et peu intense	4	Fait non de la tête
(Ci « c'est un aligator ? » prononcé en anglais) Ah en français ?	Demande de dire le mot en français		☺+rires Classe Rire moyen et moyennement intense	4	×
(CI « Aligator ») Aligator ?	Répète le mot proposé par CI	Pas d'article	☺puis ☺+rires Rire court et peu intense	4	Montre le mot aux autres et regarde P, il penche la tête des deux côtés, ne semble pas sûr de la réponse, regarde PJ et lui montre la carte
(P « c'est ça ? ») Oui.	Confirme la réponse à P		☺	3	Hoche la tête
Crocodile	Donne la réponse	Erreur de lexique (a pensé qu'alligator et crocodile étaient les mêmes mots ? Influence translinguistique de l'anglais ou du japonais (dans lequel il n'existe qu'un mot pour « crocodile » et « wani »). Pas d'article, pas de structure verbale.	☺ CL	4	×
Deux points	Indique les points gagnés	Pas de structure verbale	☺	4	×
5 ^{ème} mot (devine) (Ci « B9 ») B9 ?	Demande une confirmation de l'information		×	3	Montre l'information sur le plateau avec son index

(PJ « B9 ? ») Oui.	Répond à PJ qui a posé la même question que lui.		×	3	×
(P « B1 ») B1	Reprend l'information redonnée par P		×	3	×
(P donne une aide pour demander de répéter « Quand vous entendez mal pardon » ((puis fait moulinet avec ses deux index))) Pardon ?	Reprend l'aide proposée par P		×	3	Fait un moulinet avec son index puis lève son index vers le plafond (imite le geste de P ou le reprend)
(Ci « A1 ») Répétez s'il vous plaît.	Demande de répéter		×	3	×
(Ci « et B9 ») Merci	Remercie Ci pour avoir redonné les infos		×	3	×
(Yves annonce un changement On passe de B9 à B14. ») Oui. [P chuchote « d'accord »] d'accord.	O2 Montre qu'il a compris puis reprend l'expression proposée par P		😊, puis 😊+rire court Rire court et peu intense	3	×
E...	Alors qu'il répète l'information donnée par Ci, il est coupé par Ci		×	3	×
(Yves « Et E5 ») E ? E5 ?	Demande une confirmation de l'information, répète la lettre E		×	3	Regarde P qui fait moulinet avec son doigt en regardant O2 pour demander de répéter
(Ci « Et F4 ») Et F4	Répète l'information donnée par Ci		×	3	×
E5 [P « E5 F4. Merci »] F4.	Reprend l'information redonnée par Yves		×	3	×
Hum ? Donc c'est un 00 Oh ohohohoh.	Veut faire une proposition, mais s'arrête. Réflexion « Hum ? », pause longue, oralise son rire		😊 + rire Rire moyen et peu intense	4	A son poing contre sa bouche
Je ne sais pas.	Exprime sa confusion ?		😊	3	A ses mains posées de chaque côté de sa bouche
(Yves « B heu bleu ! G7 ») G7	Reprend une partie de l'information donnée par Yves		×	3	×
(PJ « G7 hummmmm ») G7 ?	Répète l'information redonnée par P puis par PJ		×	3	S'adosse à son fauteuil et pose sa main à plat verticalement sur sa bouche
(Ci « Et G8 ») Et G8	Répète l'information donnée par Ci		😊	3	×

C'est un objet ? Hé Hum ?	Deux marques de réflexions « hum », « hé ».		😊	4	×
Dans un appartement ?	Demande à PJ		×	4	Pointe le doigt vers PJ qui hoche la tête
Hum c'est	Veut faire une proposition mais est coupé par un geste de P qui montre des éléments sur le plateau explicatif		×	3	×
<i>(P c'est un objet dans l'appartement ? » Ci « Oui) Objet dans l'appartement héhéé...</i>	<i>Reprend l'élément proposé par P puis confirmé par Ci, marque de réflexion « héhéé »</i>	<i>Oubli d'article</i>	×	3	<i>S'adosse à sa chaise</i>
<i>(Yves « Le A1 est un complément. ») Oui</i>	<i>Montre qu'il a compris l'information donnée par Yves</i>		×	3	×
<i>(Ci « Vert C8 ») C8 ?</i>	<i>Demande une confirmation de l'information</i>		×	3	×
Ha ! C'est un 0 château ?	Réaction soudaine « Ha ! » avec une exclamation, pause courte, répète l'article « un »		😊 Légèrement crispé	4	×
<i>(P « 30 secondes ») Hééé</i>	<i>Réaction à l'annonce du temps restant</i>		😊+ rire <i>Rire court et peu intense (un peu forcé)</i>	3	×
<i>C'est difficile...</i>	<i>Donne son sentiment sur la situation de jeu, est coupé par Ci</i>		😊	3	×
<i>(Yves « B comme bébé. ») Oui ?</i>	<i>Réaction à l'information expliquée par Yves</i>		×	3	×
(P « c'est quoi B14 ? ») C'est argent ?	Parle tout bas	Pas d'article	😊+ rire Rire court peu intense	4	×
C'est une maison ?	Juste à la fin du temps fait une proposition		😊	4	×
<i>(Ci « Oui ! ») Hééééé ?</i>	<i>Réaction de surprise à l'annonce de la confirmation de la bonne réponse qu'il a donnée.</i>		😊 puis 🙌, <i>Puis CL 😊+ rires Rire moyen et moyennement intense</i>	5	<i>Recule son buste sur le dossier de sa chaise, puis lève ses deux mains à plat en l'air</i>

<i>C'est très difficile.</i>			😊 puis 😊+rires à la fin de sa phrase rire court et intensité moyenne	5	×
6^{ème} mot (spectateur) XXXX	JAP avec PJ		😊	3	×
<i>Roumanie</i>	<i>Chuchote à O1</i>		×	3	×
(J et PJ JAP XXXX) XXXX	JAP, semble ajouter quelque chose		×	3	×
<i>C'est un peu facile</i>	<i>À la fin du tour, exprime son sentiment à O1 sur la difficulté du mot à trouver.</i>		😊 tous les deux, puis O2 😊+ rire Rire court et peu intense	4	×
7^{ème} mot (devine) <i>(Ci « B9 »)</i> <i>B9 oui</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
<i>(Ci « Et B1 »)</i> <i>B1</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
<i>Oui</i>	<i>Montre qu'il a compris l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
C'est un type de cuisine ? C'est une type	Proposition de réponse. Reprend une partie de sa réponse	Erreur de genre dans la reprise de sa question	😊 à la fin de sa phrase	3	Met sa main à plat, face vers le plafond sur le côté au niveau de sa tête
<i>(Ci Non. B9.) B9. B9. Ohhh.</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
Ah c'est en au heu restaurant ?	Propose une réponse	Pas d'article, utilise une préposition alors qu'elle n'est pas utile	😊	3	Pointe du doigt vers l'écran
<i>C'est très facile</i>	<i>Exprime son sentiment sur la difficulté du mot à trouver.</i>		😊+rires O2 Rire court et peu intense (forcé)	4	<i>Lève ses deux index vers le plafond</i>
8^{ème} mot (explique) <i>Oui</i>			×	3	<i>Prend une carte pour choisir un mot avec O1 et il lui montre la carte</i>
<i>Oooh</i>	<i>Réaction en voyant les mots sur la carte</i>		Légère 🙌 puis 😊	4	<i>Montre un élément sur la carte à O1</i>
<i>Ah 0 Heuuu je pose un vert sur heu 00 ah oui B13.</i>	<i>Réflexion « ah », « heuuu », « heu », pause de plus de 3 secondes</i>	<i>Oubli du mot « pion »</i>	×	3	×

(Ci « c'est vêtement ? ») Oui. Heu...	Confirme la réponse de Ci, réfléchit mais est coupé par PJ.		×	3	×
C'est un type de vêtement ah 0 Ah !	Réflexion « ha », courte pause, prise de conscience avec exclamation « ah ! » Se rend compte qu'il ne peut pas en dire plus		☺ +rire bref Rire court et peu intense (forcé ?)	3	
Je pose le jeton vert sur heu A2 et B2			☺	3	Fait bouger sa main qui tient le pion en parlant lorsqu'il donne les informations « A2 » et « B2 »
(Ci « c'est une écharpe ? Écharpe ? » P mime quelqu'un qui met une écharpe autour de son cou) Non			☺	4	Fait « non » de la tête)
XXXX	JAP à O1		×	3	Montre des éléments sur le plateau de jeu à O1
(Ci « Quelle couleur ? ») Pardon ?	<i>Demande de répéter la question</i>		☺	4	×
(Ci « Désolée ») Non non			☺	4	Pointe son index vers O1 puis lève sa main à plat vers l'écran
(Ci « Est-ce que c'est un pantalon [Noel « Nooonnn ! »] ? ») Hein ? Pardon ?	<i>N'a pas compris, demande de répéter</i>		☺	4	×
(P reprend le mot proposé par Ci « Cravate ? ») Non			×	3	Fait non de la tête
XXXX	A O1		×	3	×
(Yves « Le jaune c'est quel pion ? Quelle case ? ») Heu le jaune ? Jaune ah A9	Répond à Yves, mais ne semble pas sûr. Réflexion « ah »	Oubli de la préposition	×	3	Regarde P qui hoche la tête
(P « A9 ») A9	Élève la voix pour redonner l'information		×	3	×
(Ci « Est-ce que c'est chaussure ? ») Non.			☺	4	Puis pointe l'index vers le plateau de jeu
(O1 donne une info) Couleurs blanc et rouge	O2 répète la fin de l'information donnée par O1 en ajoutant le mot « couleur »	Erreur de l'accord de l'adjectif en genre « blanche »	×	3	×
(Ci « Est-ce que c'est parapluie ? ») Non			☺	3	Léger « non » de la tête
(Ci « XXXX ? ») Non.			×	3	TA approche sa tête pour regarder le mot

					et O2 lui montre la carte
(Ci « Est-ce que c'est pour la XXXX ? ») Non			×	3	×
(Ci « Est-ce que c'est pour la course ? ») Pardon ?			×	3	Avance sa tête, oreille vers l'avant en direction de l'écran
(Ci « Est-ce que c'est pour la course ? ») Non			×	3	Fait « non » de la tête
(P « Est-ce que c'est pour le corps ? Est-ce que c'est pour la tête ? ») Ah pour le pour la corps. Pour le corps.	Prise de conscience « ha », reprend « pour le/la »	Se trompe une fois de genre mais s'autocorrige	☺	4	Montre son corps avec son index au niveau du torse, P lui fait signe de regarder l'écran
Désolé. Hé ?	S'excuse puis semble surpris		☺ puis 🙌	4	Lève une main pour s'excuser puis ramène très rapidement sa main sous la table
(Ci « Est-ce que c'est la chemise ? ») Non			☺	3	×
(P à O2 « Rappelle-le, rappelle-le. Dis encore le A ») Ah A9 A9	Comprend la demande de P « Ah », répète l'information « A9 »		☺	3	×
(Ci « Est-ce que c'est costume ? » ((P tend la main vers O2 et O1 puis vers l'écran pour leur demander de répondre)) Non			×	3	Vers P, fait non de la tête
(Ci « Est-ce que c'est Santa Clause ? ») Non non non	Répète « non »		☺ +rire bref Court et peu intense	4	Fait « non » de la tête
(Ci « Est-ce qu'on l'utiliser au Japon ? ») Oui !	Répète oui pour confirmer sa réponse.		☺ CL	4	Fait oui de la tête
(Ci « c'est un kimono ? ») Oui oui c'est ça.	Avec gr		☺ CL	4	×
9ème mot (devine) XXXX	Jap		×	3	Fait des gestes avec ses mains en montrant le devant de la table à PJ
A2	Reprend l'information donnée par CI mais Yves le corrige « A9 » car il n'a pas bien entendu.		×	3	×
C'est un c'est hum 000	Réflexion « hum », pause longue de plus de 5 secondes,		×	4	Penche la tête sur le côté, main posée sur sa mâchoire, montre

	reprend sa structure verbale « c'est »				des éléments sur le plateau de jeu et sur la fiche explicative
Aaah ah hum c'est une 000 brique ?	Réflexion (2) « aaah », « ah », pause de plus de 5 secondes		☺	4	Forme quelque chose avec ses mains, un carré et regarde P avec ☺. P lève les mains comme pour ne pas répondre et le laisser demander en montrant l'écran et les CI.
C'est un brique ?	Redonne sa réponse		☺	3	Lève la main et fait comme s'il tenait quelque chose entre son pouce et son index
(Ci « c'est un quoi ? ») Un br brique ? C'est pas ? Non.	Répète sa proposition de réponse. Se reprend pour prononcer « brique », demande si sa réponse est correcte ? Répond à sa propre question.		☺ puis ☺+rire à la fin de son intervention Rire court et peu intense	4	Délimite un rectangle dans l'espace avec ses deux mains, puis met ses mains à plats face à l'écran devant lui légèrement sur les côtés
(P « c'est un XXXX qu'on met ») XXXX	Répond à P		×	3	×
(Ci « Rouge A2 ») Pardon ?	<i>Demande de répéter l'information</i>		×	3	<i>Avance un peu son corps vers l'avant, met son index derrière son oreille</i>
(Ci « Rouge A2 ») Rouge A A2	<i>Répète l'information donnée par Ci, répète « A »</i>		×	3	×
(Ci « A2 B2 ») A2 B2. Wo wo wo	<i>Répète l'information puis est pris d'un rire</i>		☺+rires Rire court et peu intense.	4	×
(Yves « A2 B2 ») Oui d'accord.	<i>Yves redonne l'information, O2 qu'il a compris.</i>		×	4	×
(P « Une minute ») Une minute.	<i>Reprend l'information donnée par P</i>		×	3	×
XXXX	Reprend les différentes informations données jusqu'à présent		×	3	En montrant les endroits où sont posés les jetons et les pions sur le plateau
Ah heu c'est un appartement ?	Proposition de réponse, Réflexion (2) « ah », « heu ».		×	3	×
C'est un immeuble ? 00 Non.	Proposition de réponse, pause de plus de 3 secondes,		☺ Éclatement de rire très bref	3	×

	répond à sa propre question.		Rire, peu intense, pouffe ?		
C'est un objet ou un salle ? »	Proposition	Anglais pour le mot « objet », erreur de genre « un salle »	×	3	Ouvre sa main à plat devant lui
Heu c'est un non non.	Proposition, mais s'arrête et répond seul à sa propre question, réflexion « heu ».		×	3	×
<i>(Ci « E2 E2 »)</i> <i>E2</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
<i>Aaaah</i>	<i>Réaction à la fin du temps.</i>		☹ - <i>frustration puis ☺</i>	4	<i>Pointe son index vers P</i>
<i>(Ci a donné la réponse « une chambre »)</i> <i>Chambre aaaah chambre E2</i>	<i>Réaction à la réponse, comprend quelque chose « aaaah »</i>		☺ + rires, ☹ <i>déception Rire moyen et peu intense (forcé ?)</i>	4	<i>Montre le plateau du doigt puis met ses mains sur sa tête puis la bascule vers l'arrière</i>
11ème mot (devine) C'est un animaux ?	Proposition	Nombre de « animal » pas maîtrisé	×	3	×
<i>(Ci « Et A14 »)</i> <i>A14.</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		☺	4	<i>Pointe A14 sur le plateau avec son index</i>
C'est un 0 bœuf ?	Proposition, pause courte		×	5	×
<i>(Yves « Bleu H10. »)</i> <i>Bleu H10.</i>	<i>Reprend l'information donnée par Yves</i>		×	4	<i>Regarde O1 et fait des battements d'ailes avec ses bras</i>
XXXX	JAP il semble avoir une idée à proposer (cherche comment dire « poulet » en français)		☹ frustration et ☺ mêlés, fini par ☺ + rires Courts et peu intenses	5	Fait un Geste avec ses doigts et ses mains comme pour essayer de se rappeler, met la tête sur le côté comme pour essayer de se rappeler, poing serré, comme frustré de ne pas trouver la réponse,
<i>Comment on dit « Chiken » en français ?</i>	<i>Demande un mot en français</i>		☺ + rires O2 <i>Rire moyen et moyennent intense.</i>	4	×
(O1 XXXX Poulet) Poulet. Poulet ?	Reprend une fois l'information puis une deuxième		×	3	Regarde O1 puis P qui lui indique la

					direction de l'écran avec ses mains
Poulet. C'est un poulet.	Proposition, répète sa proposition	Oubli d'article	☺	4	×
12ème mot (explique) Alors heuuuuuu 0 Je pose le pion vert sur C1. C1.	Réflexion « heuuuuuu », pause courte, répète l'information « C1 »		☺+ éclats rires O2 et O1 Intense et moyennement long le compter ? C'est avant sa prise de parole	5	Prend une carte, la montre à O1 puis commence à parler et montre le pion
Eet 0 A2 et B2	Continue de donner des infos, réflexion « eet », pause courte.	Pas de structure verbale, pas de préposition « sur » ou « en »	×	3	×
Ensuite heu je pose le jeton vert sur heu A3.	Réflexion (2) « heu »		×	3	Lève son index vers le plafond
Ensuite heuu 0 je...	Réflexion « heuu », pause courte, est coupé par Ci		×	3	×
(P qui reprend la proposition faite par Ci « Militaire ») Aaaaah ouiii.	Réflexion « aaaaah » et confirme la proposition de Ci		☺ ☺+rire court, peu intense et plutôt nerveux ??	4	Fait le geste « environ » avec sa main
(Ci « Est-ce que c'est policier ? ») Non.	Répond à Ci puis		×	3	×
Heu je pose le jeton nandake jaune sur heu blanc et rouge. Couleurs blanc et rouge.	Continue son explication, Jap « Nandake » (« c'est quoi déjà ? »)		×	3	×
(Ci « Est-ce que c'est Russie ? ») Non	Répond à Ci		☺	3	
(Ci « Est-ce que c'est en Japon ? ») Oui.	Confirme la réponse		Léger ☺	4	Hoche la tête
(Ci « Un samuraï ! Samuraï. ») Non pas le samuraï.	Répond	Pas de structure verbale	☺	4	Fait « non » de la tête
(P « Presque. ») Presque	Reprend ce que P a dit		☺	3	×
(Ci « Un ninja ») Oui !	Avec O1 confirme la réponse, exclamation		☺ puis ☺+rires	5	O2 pointe son index vers les CI, CL applaudit

			Long et intense		
13ème mot (devine) (Yves « 9 ») Oui	<i>Montre qu'il a compris l'information</i>		×	3	×
(Yves « CI ») Oui	<i>Avec M, il montre qu'il a compris l'information</i>		×	3	×
(Ci « Ah B6. XXXX ») B6 ? D'accord.	<i>Reprend l'information donnée par CI et montre qu'il a compris</i>		×	3	×
C'est...	Veut faire une proposition mais il est coupé par PJ		×	3	×
XXXX	O2 à O1		☺	3	×
(P compte les cartes « 4, 5 00 6 ») 4, 5 6	<i>Compte les cartes avec P</i>		×	4	<i>Montre M et J du doigt à « 6 »</i>
14ème mot (spectateur) 7 8	<i>Semble aider J et PJ pendant le choix du mot</i>		×	5	<i>Vers P montre les cartes faites puis PJ et J du doigt, fait la moue avec sa bouche et le geste environ avec sa main</i>
<i>Fin du jeu</i> 2, 4, 6, 8, 10, 12.	<i>Compte leurs points avec O1</i>		☺	3	<i>O1 le montre du doigt. O2 lui répond avec un geste, il serre les poings et en partant d'une position où ses avant-bras sont croisés sous sa tête, il les décroise</i>
12 !	<i>Annonce le score de son équipe</i>	<i>Pas de structure verbale, oubli lexique « points »</i>	☺	5	<i>Lève les bras au ciel poings fermés</i>

1.1.1.2. Concept séance 2 (a joué en équipe avec J)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1^{er} mot (devine) « Aah »	Réflexion		×		×	+
(Ci « C 0 5 ») C5	Répète l'information donnée par Ci	C5 mal prononcé	×	3	×	
(P « C5 ») C5	Reprend l'information après la correction de prononciation de P		×	3	×	
(P « Et 000 A2 B2 ») A2 et B2 d'accord. Oooh.	Répète l'information et montre sa compréhension, semble comprendre quelque chose.		×	3	×	
C'est un mari ?	Proposition		×	3	×	
Non.	Se répond à lui-même		☺ + rires		×	
Heu c 0 c'est un personne ?	Réflexion « heu », pause courte, se reprend pour prononcer « c'est »	Erreur de genre « un »	×	3	Fait des petits cercles avec sa main	
« Bleu. [O2 « bleu »] Bleu B8 »	Parle pendant que Yves redonne une info		×	3	×	
D'accord	Confirme sa compréhension de l'information donnée par Yves.		×	3	×	
(Ci « Bleu A 00 10 ») A10 bleu A10	Répète l'information donnée par Ci		×	3	×	
Joyeux	Lit l'information correspondant à la case donnée par Ci		×		Montre la case du doigt sur le plateau	
C'est c'est anniversaire ?	Proposition, répète le début de sa phrase	Oubli de l'article	☺	3	Lève son index vers le haut	
(Ci « Non ») Non	Répète la réponse donnée par Ci		×	3	×	
Donc heu c'est c'est un jour. C'est un jour.	Demande une info, réflexion « heu », répète sa question.		×	4	×	
Jour. Type de jour ?	Reprend sa question et la reformule	Pas de structure verbale, oubli de l'article (2)	☺	3	Regarde P puis vers l'écran	
(Ci « Et blanc ») Et blanc ?	Répète l'information donnée par Ci, est surpris, interrogation.		☺	4	Ouvre grand les yeux et avance un peu son corps vers l'écran	

<i>(Ci répète l'information « Couleur blanc ») Ah couleur blanc. D'accord.</i>	<i>Comprend l'information « ah », « d'accord »</i>	<i>Répète l'erreur de genre faite par Ci « couleur blanc »</i>	×	3	<i>Hoche légèrement Léger hochement la tête</i>
Ah c'est mar mari [PJ « Mariage ? »] age ? »	Donne la réponse quasi en même temps que PJ		×	4	Fait des moulinets avec son index
2ème mot (explique) Dochi ?	Jap (lequel ?) Demande qui a trouvé la réponse en premier		☺ + rires	4	Montre l'autre équipe japonaise avec sa main
XXXX	JAP J et O2 chuchotent et échangent pendant le choix du mot plusieurs secondes		☺ puis ☺+rires	4	×
Ok	Montre son accord à J pour le mot à faire deviner.		×	3	×
<i>(P « On y va ? ») On y va.</i>	<i>À la suite de J</i>		×	3	×
Heu 0 pose le pion 00 XXXX Jap [J « Hum ? »] vert [J « vert »] sur heuuu 0 B4.	O2 marque une pause et pose une question en japonais à J qui intervient pour répondre à une interrogation d'O2 pendant son explication, réflexion « hum », hésite puis réintervient et confirme sa réponse à O2. Deux réflexions « heu », « heuuu », une pause courte, une pause de plus de 3 secondes, reprend l'information donnée par J		☺	3	×
XXXX	JAP J et O2 chuchotent		☺+rires	4	×
(Ci « c'est un arbre ? ») Non	Avec J		×	3	Font « non » de la tête
XXXX	JAP J et O2 plusieurs secondes chuchotent		×	3	J montre des éléments sur le plateau de jeu, puis O2 fait de même
XXXX	JAP J et O2		×	3	Désigne un pion à J en essayant de le prendre mais J le prend avant lui
(J « Heuu... ») Le pioche rouge...	Coupe J pour donner une info puis est coupé par J	Erreur lexicale « pioche »	×	3	×

		pour « pion »			
Sur couleur vert.	Coupe J pour redonner la première info donnée par ce dernier.	Oubli de l'article	×	3	×
<i>(P « Pion ») Ah pion</i>	<i>Répète après la correction de P</i>		×	3	×
(Ci « c'est un forêt ? ») Oui !	Confirme la réponse donnée par Ci, exclamation.		😊, puis 😊+rires légers	4	Applaudissent avec J
<i>(P « Dites les points aussi. ») Ahah. 2 points pour heuu [P « Viktor »] Viktor. Et un point pour nous.</i>	<i>Annonce les points gagnés suite à la demande de P, montre qu'il a compris « ahah », réflexion « heuu »</i>		😊	3	×
<i>À vous</i>	<i>Avec J</i>		😊	3	×
3^{me} mot (devine) XXXX	JAP bref chuchote		×	3	Montre des éléments sur la fiche explicative
<i>(Ci « F9 ») F9 ?</i>	<i>Demande une confirmation de l'information en la répétant.</i>		×	4	<i>Montre la case du doigt sur le plateau de jeu</i>
C'est une salle ?	Chuchote une proposition à J		😊 + rires	3	×
C'est une salle ?	Fait sa proposition à voix haute vers les CI		×	3	×
<i>(Ci « Oui ») Oh !</i>	<i>Exclamation</i>		👉 puis 😊	4	<i>Ouvre la bouche et écarquille un peu ses yeux. Il hoche la tête</i>
<i>Ahhh</i>	<i>Comprend que ce n'est qu'une partie de la bonne réponse</i>		×	3	×
<i>C'est une salle de quelque chose. D'accord.</i>	<i>Dit ce qu'il a compris</i>		😊+rires O2	3	<i>Geste du bras qui montre différents points de plus en plus éloignés de son corps sur une ligne imaginaire pour montrer des étapes</i>
<i>(Ci « E2 ») E [Ci « E E2 »] XXXX</i>	<i>Reprend l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
	JAP O2 chuchote (échange court) à J qui semble 👉 par ce que demande O2		😊	3	A la main sur la bouche
(Suite à une suggestion de J) C'est un chambre ?	Proposition	Erreur de genre « un chambre »	×	3	×

3 points	Dit son total de point	Pas de structure verbale	×	3	×
4^{ème} mot (spectateur) (M « 4 ? », OI « 4 ») 4 4	Comme OI confirme l'information de PJ		×	3	×
(Ci « H1 ? ») A4 oui	Redonne l'information donnée par PJ qui ne correspond pas à ce que Ci demande.		×	3	Hoche la tête
(Ci « Est-ce que c'est un animal ? ») C'est un animaux ?	Pose la même question à M et OI	Mauvaise maîtrise du nombre de « animal »	×	3	×
5^{ème} mot (devine) (Ci « A12 ») Oui.	Montre sa réception de l'information donnée par Ci		×	3	×
(Ci « F4 ») F4. Oui.	Montre sa réception de l'information donnée par Ci		×	3	×
Hum c'est une voiture ?	Proposition, réflexion « hum »		×	3	×
C'est un métro ?	Proposition		×	3	×
(Ci « Bleu ») Bleu B1. D'accord.	Montre sa réception de l'information donnée par Ci		×	3	×
(Ci « A2 B2 ») A2 et B2	Montre sa réception de l'information donnée par Ci		×	3	×
Bleu ça va ? Bleu ?	Demande une confirmation de la couleur des jetons		×	3	×
(Ci confirme « Bleu ») Oui d'accord	Montre sa réception de l'information donnée par Ci		×	3	Hoche légèrement la tête
(OI « B ? G ? ») Pardon ? [PJ « B ? »] G ? B12 ?	À la suite d'OI, redemande la même info à Ci		×	3	×
Ah ! C'est un vélo ?	Semble avoir une idée « Ah ! », exclamation. Puis proposition		☺	4	Lève son index vers le plafond puis le pointe vers l'avant
2 points	Annonce le nombre de points qu'ils viennent de gagner avec J	Pas de structure verbale	☺ puis ☺+ rires	4	Laisse tomber les jetons points devant lui et regarde vers l'équipe de PJ et J
6^{ème} mot (explique) XXXX	JAP J et O2 pendant le choix du mot, quelques secondes		☺ + rires léger	4	Pointe du doigt un élément de la carte prise pour choisir leur mot, J hoche la tête O2 hoche la tête
Donc on commence.	Lance le début du tour.		×	3	×

Heuu vert XXXX [J Jap « Eto »] et A A1	Mix Fr et Jap (chuchote à J) réflexion « heuu », répète « A »	Pas de structure verbale, pas de nom « pion », pas de préposition « sur » ou « en »	×	3	×
(J Jap bref à O2) Ok ok	Jap Comprend et accepte l'information donnée par J entre eux.		×	3	Hoche la tête
XXXX	JAP avec J		☺+rires	4	Hoche la tête
(Ci « c'est une atmosphère ? ») Non			×	3	Fait un léger « non » de la tête
(J « F1 », Ci demande confirmation « S ? ») F	Corrige l'information entendue par Ci		×	3	×
(Yves « F ») F. F comme France. Oui.	Répète l'information et utilise un mot pour donner un exemple avec la lettre F pour que l'information soit mieux comprise		×	3	×
(Suite à une discussion en Jap avec J) Hummm	Réflexion		☺+rires	4	Fait le geste environ avec ma main. Puis O2 montre un autre élément sur la fiche explicative du jeu. Semble hésiter avec J
(Ci « c'est une nu nuage ? ») Non !	Avec J, exclamation		×	4	Fait légèrement « non » de la tête
XXXX	JAP Avec J (court), discutent stratégie		×	3	Se montrent un élément sur la fiche explicative du jeu
(Ci « Parapluie ? ») Ah !	Réaction exclamative suite à la bonne réponse donnée par Ci		Légère 🤞 puis ☺	4	Pointe du doigt vers l'écran
Oui !	Confirment la réponse avec J		☺	4	×
XXXX	JAP parle à J		☺ + rire léger	3	×
7ème mot (devine) (Ci « B9 ») B9	Répète l'information donnée par Ci		×	3	×

C'est un type de bâtiment ?	Proposition		×	3	Met ses deux mains à plat face au plafond avant de les poser sur ses jambes sous la table
<i>(Ci « C8 ») C8</i>	<i>Répète l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
XXXX	Chuchote à J		×		×
<i>(Ci « Heuuu A XXXX A 0 aaaaa ») A1</i>	<i>Semble répéter l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
<i>(Ci « jaune ») Jaune A1</i>	<i>Répète toute l'information donnée par Ci</i>		×	3	×
<i>Ooooh ?</i>	<i>Réflexion</i>		×	4	<i>Reculer et s'appuier sur le dossier de sa chaise, à la main à plat sur sa bouche poignet au niveau des lèvres.</i>
XXXX	JAP (bref) parle à J		😊 +léger rire à la fin de son intervention	3	×
XXXX	Semble chuchoter quelque chose à J		😊		A sa main devant sa bouche
C'est un château ?	Proposition		😊	4	Regards et sourires complices avec J avant de faire sa proposition
<i>(Ci « Non XXXX ») Nonnn ?</i>			😊+rire	3	×
<i>(Suite à une nouvelle info donnée par Ci) Aaah ! Hein ? Oh ! Oh hé héé</i>			😊	4	<i>Déplacer son buste dans différentes positions et de différents côtés, tapoter ses doigts sur sa joue</i>
XXXX	JAP (court) parle avec J		😊	3	×
<i>(Ci confirme la bonne réponse donnée par O1 « Oui ! Oui. ») Hé ? XXXX</i>	<i>Réaction de surprise puis Jap (court)</i>		👉	4	<i>Pointe son doigt vers O1 et PJ</i>
<i>(Ci puis Yves « magasin ») Aah XXXX Magasin</i>	<i>Répète la réponse donnée par CI puis par Yves, Montre qu'il a compris « aah »</i>		😊	3	×

8ème mot (spectateur) XXXX	Jap (court) demande à J s'ils ont pris le 1 ^{er} , le 2 ^{ème} ou le 3 ^{ème} mot pour chacun		☺+rires	3	Fait le nombre avec ses doigts et descend de haut en bas comme s'il passait d'un niveau à un autre.
XXXX	Jap (bref) il semble donner des explications		×	4	Se déplace avec sa chaise, tape sur l'épaule d'O1 avant de parler puis il montre des éléments sur le plateau avec son index
XXXX	Jap (bref)		×	3	Montre des éléments de la fiche explicative
XXXX	Jap		×	3	×
(Quand O1 montre un élément sur la fiche explicative que M pointe du doigt à son tour) Sosososo XXXX	Jap (court) (« c'est ça c'est ça »)		×	3	×
9ème mot (devine) (P Combien de cartes ? ») Ah 0 4 4.	Suite à une demande de P donne le nombre de cartes que CL a utilisées		×	3	Les compte puis montre le nombre avec ses doigts
(Ci puis CL « A14 ») Oui	Montre qu'il a compris de l'information donnée par Ci		×	3	×
(Ci « XXXX 14 ») Pardon ? Encore s'il vous plaît	Demande de répéter		×	3	Avance son buste un peu au-dessus de la table, met son oreille en avant
(Ci confirme « Oui D14 ») XXXX			☺+rires		×
Aaaah	Semble avoir compris quelque chose		×	3	Lève son doigt et le dirige vers l'écran
C'est un cuisine ? 00 c'est une cuisine ?	Proposition, pause de plus de 3 secondes, reprend sa question en corrigeant une erreur de genre.	Erreur de genre pour « cuisine » qu'il corrige	×	3	×
(Ci « Ouii ») Aah	Montre sa compréhension		×	3	Hoche la tête
(Ci « A9 jeune ») A9 jeune	Répète l'information donnée par Ci	Fait la même erreur que Ci malgré la correction de P	×	3	×
(P « Jaune ») Jaune d'accord.	Se corrige, montre son accord.		×	3	×

XXXX			×		Regarde vers P et lève son index vers le plafond
XXXX	JAP J à O2 qui lui répond JAP		×	3	×
XXXX	Jap (bref) Avec J		😊	3	Se montrent des éléments sur le plateau
C'est un c'est France ? C'est France ?	Proposition, se reprend à plusieurs fois pour dire sa question	Pas de préposition « en » (2)	×	3	×
(P « c'est français ? ») C'est français ?	Reprend la question formulée par P		×	3	×
Ooooooh. Ohhh	Avec intonation montante		😊+rires	4	×
Français et XXXX	Rappelle des informations trouvées sur le mot.		×		×
XXXX	Parle tout seul		×		×
(A la fin du temps) Le nom est ... ?	Il demande la bonne réponse, il est coupé par P		×	3	×
(P « Qu'est-ce que c'était ? ») Qu'est-ce que c'était ?	Reprend la question de P		×	3	×
(Ci « Des crêpes ») Aaah crêpes	Réaction de surprise à l'annonce de la réponse, répète la réponse	Pas d'article	👉 puis 😊	4	×
Aaaaah d'accord	Montre sa compréhension		😊+rires	4	×
10ème mot (explique) Alors ?	Commence leur tour		😊 puis 😊+rires	4	En prenant la carte, montre un mot du doigt sur la carte
XXXX	Avec J (court) pour choisir le mot		😊+rires		Se montrent des éléments sur la carte, J hoche la tête puis O2 hoche la tête
Heu Vert sur D1. D1.		Pas de structure verbale, pas d'article	×	3	Montre le pion
(Ci « D1 ? ») Oui	Répond à Ci et confirme l'information donnée.		×	3	×
(Ci « D1 ? ») Oui	Répond une deuxième fois à Ci et confirme l'information donnée.		×	3	×
(Ci « c'est c'est Sherlock Holmes ? ») Non			😊+rires	4	Fait « non » de la tête

Pion bleu sur heu A9.		Pas de structure verbale, pas d'article	×	3	×
(P « 9 ») A9	Répète son information		×	3	×
XXXX	Jap (court)		×	3	Montre quelque chose sur le plateau à J qui hoche la tête
(Ci « c'est un personne de France ? ») Non			☺	4	Fait « non » de la tête
(« Un personne des des Etats-Unis ? ») Oui			☺	3	J et O2 hochent de la tête
(Ci « Superman ») Oui			☺+rires	4	×
Superman Superman	Répète la réponse	Pas de structure verbale	×	3	Montre la carte à P
(P prononce à la française « superman ») Superman	Répète encore la réponse et prononce à la française		☺+rires	3	×
11ème mot (devine) C'est un pays...	Proposition, est coupé par Ci		×	3	Avance sa main ouverte de sa bouche vers l'avant
12ème mot (spectateur) À la fin du jeu (Ci « D1 ») Hum ?	Surpris car Ci commence un nouveau mot alors que le jeu est fini.		👉	3	×
Fin du jeu Ah non non non non non	Répète « non » à plusieurs reprises		×	4	Fait non de la main
XXXX c'est fini	Annonce la fin du jeu		×	4	Met ses mains autour de sa bouche pour parler plus fort
(Ci « 9 ») Donc heu le jouer c'est fini.	Répète que le jeu est fini.	« Jouer » au lieu de « jeu »	☺+rire court	3	×
Combien de points vous avez...	Demande les scores des CI, est coupé par Ci		×	3	×
(Ci « On a 9 points. 9 9 ») 9 points et ? Ah donc	Entend le score d'une équipe Ci, le répète et demande celui de l'autre équipe Ci		×	3	×
Encore s'il vous plaît	Demande de répéter l'information		×	3	×
9 points ? Qui gagne ?	Répète le score de Ci		×	3	Fait le nombre avec ses doigts

2. J

2.1.1.1. *Concept* séance 1 (a joué en équipe avec PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
2^{ème} mot (explique) XXXX	JAP à PJ (O2 lui répond) pendant le choix du mot		×	3	Se lève	+
Heu je pose heu sur le pion sur A4.		Oubli le mot « pion »	×	3	×	
(P fait le geste de parler plus fort) A4	Répète son information en parlant plus fort		×	3	×	
Alors heu je pose heu le jeton à 0 à C1.	Marques de réflexions « heu », une courte pause,	Erreur de préposition « à » au lieu de « sur » ou « en »	×	3	×	
Ah ah D2	Réflexion (2) « ha »	Pas de phrase	×	3	×	
(PJ « D2 ») D2	Reprend l'information qu'il a donnée et qui a été répétée par PJ		×	3	×	
(Ci B2 ») D comme heu désolé.	Utilise un moyen pour bien faire comprendre la lettre donnée		☺ +rires Court et peu intense	4	Fait des petits cercles avec son index	
Alors ah...	Est coupé par Ci		×	3	Cherche/montre des éléments sur la fiche explicative	
(Ci « Ah est-ce que c'est un dinosaure ? ») Ah oui.	Confirme la réponse à la suite de PJ		☺	4	Applaudit puis s'assoit	
(Suite à une demande de P) À vous.	Interpelle Ci pour leur dire que c'est leur tour suite à une demande de P de la faire.		×	3	Tend la main vers les CI	
3^{ème} mot (devine) XXXX	JAP répond à PJ qui lui a parlé en JAP		×	3	Fait des moulinets avec ses mains, puis pointe son index vers le bas	
Est-ce que c'est tennis ?		Oubli de l'article	×	3	×	

5^{ème} mot (devine) <i>Suite à conseil de P qui chuchote « encore encore »)</i> <i>Répétez s'il vous [Viktor « XXXX »] plaît.</i>			😊	3	×
6^{ème} mot (explique) <i>(P à PJ et J « Ok à vous. »)</i> <i>Oui.</i>	<i>Confirmation</i>		×	3	<i>Est debout pendant presque tout le tour</i> <i>Hoche la tête</i>
XXXX	JAP avec PJ pendant le choix du mot		😊	3	Se montrent un mot sur la carte avec son doigt pour choisir, puis PJ hoche la tête
Alors haaaa 0 A9	Annonce d'une information, courte pause, et réflexion « haaaa »	Pas de phrase	×	3	S'est mis debout
(P « Le point d'interrogation ») Le point d'interrogation...	Reprend une info donnée par P puis est coupé par P		×	3	×
(P « Vert A9 ») A9	Reprend une partie de l'information donnée par P		×	3	×
<i>(Ci « Est-ce que c'est pays ? »)</i> <i>Excusez-moi ?</i>			×	3	<i>Avance son corps vers l'écran, l'oreille légèrement en avant</i>
<i>Ah pays ?</i>	<i>Avec PJ</i>	<i>Pas d'article</i>	×	3	×
Oui oui oui oui	Reviennent sur leur réponse négative, répète « oui » 4 fois avec PJ		×	4	Hoche légèrement de la tête
(Ci « Est-ce que c'est France ? ») Nooonn	Répond en allongeant la voyelle avec PJ		😊+ éclats rires CL Rire court et moyennement intense	4	Fait « non » de la tête en se redressant
<i>Ah...</i>	<i>Marque de réflexion, s'apprête à parler mais il est coupé par Ci</i>		×	3	×
(Ci « Est-ce que c'est les les États-unis ? ») Non	Avec PJ		😊 (Rires avant de répondre, je compte ? Court et moyennement intense)	4	×

Ha je pose jeton à heuuu noir heuu blanc et rouge.	Trois réflexions « ha », « heuuu », « heuu »	Erreur de préposition « à » pour « sur » ou « en », pas d'article	×	3	Montre les jetons
(Ci « allemand ? ») Non	Avec PJ		×	3	×
(Ci « Allemand ? ») Ce n'est pas allemand			×	3	Fait « non » de la tête
(Ci « Est-ce que c'est Roumanie ? ») Non			☺	3	Fait « non » de la tête légèrement
XXXX	JAP avec PJ		×	3	×
Ha [p « Jaune »] Jaune à...	Il est coupé par PJ alors qu'il va donner une info	Pas de phrase, erreur de préposition « à » pour « sur » ou « en »	×	3	Montre le jeton jaune
(PJ «G8. ») G8.	Répète l'information donnée par PJ ou finit sa phrase.		×	3	×
(« c'est le c'est le Egypte ? ») Oui !	Avec PJ, exclamation lors de la confirmation de la bonne réponse		☺	4	Hoche la tête
9ème mot (devine) Est-ce que c'est un toilette ? Est-ce que c'est une toilette ?	Proposition, la répète deux fois.	Erreur de nombre (2) « une toilette »	☺	3	Fait « non » de la tête
10ème mot (explique) XXXX	JAP parle à PJ		×	3	Il place le bol des pions devant PJ
Ah alors ah 0 vert ah rouge orange jaune vert bleu	Réflexion (3) « ah », énumère une liste de couleurs		☺+rires CL Rire cours et assez intense	4	Montre les couleurs sur le plateau en même temps qu'il les annonce
Rouge, jaune, vert, heuuu bleu heuu violet heuu rose	Répète et complète sa liste de couleur, réflexions (3) « heuuu », « heuu »		×	3	Dirige son doigt vers les couleurs sur le plateau, petit haussement des épaules après « violet »
(Ci « Encore s'il vous plaît ») Rose...	Suite à la demande de Ci, il commence à répéter mais il est coupé par PJ		×	3	×
(PJ « 7 couleurs ») 7 couleurs	Redonne l'information donnée par PJ	Pas de structure verbale	×	3	×

Rose violet...	Recommence à énoncer les couleurs et est coupé par Ci		😊	3	Fait 7 avec ses mains et tapote ses doigts sur son autre main à chaque fois qu'il prononce un nouveau mot
(Ci « Arc en ciel ») Oui !	Confirme la réponse donnée par Ci		😊 CL puis 😊+rires CL Rire moyen et moyennement intense	4	Hoche la tête et dirige son index vers les CI
11ème mot (devine) Est-ce que c'est un type de de un type d'oiseau ? Est-ce que c'est un oiseau ?	Proposition, répète sa question, répète « de de » = réflexion		×	3	A ses deux mains rapprochées l'une de l'autre, en partie posées sur la table, les fait bouger un peu quand il parle
14ème mot (explique) XXXX	JAP Discussion avec PJ et O2 qui intervient mais ne parle pas ((O2 hoche la tête, montre quelque chose sur la carte avec son index, puis lève le pouce, Semble aider J et PJ pendant le choix du mot))		×	3	Se lève
(Ci « c'est quoi ? ») B2	Répète l'information pour Ci avec PJ		×	3	×
<i>B comme bâtiment</i>	<i>Donne un exemple de mot avec « B » pour que CI comprennent bien l'information.</i>		×	3	×
(Ci « D ? ») D	Avec PJ répètent l'information		×	3	×
(Ci « c'est Superman ! ») Heu non !	Répond, réflexion « heu »		😊	4	S'est rassis
XXXX	JAP avec PJ, discutent stratégie		×	3	Se lève, ils se montrent des éléments sur la fiche explicative
(P reprend la proposition de Ci « c'est un écrivain ? ») Non	Avec PJ		×	3	Fait « non » de la tête
A9 bleu [PJ et O2 « Bleu ! »]	PJ intervient pendant qu'il parle	Pas de phrase	×	3	Montre le pion
Bleu A9	Répète l'information		×	3	×

Ensuite bleu sur heu blanc bleu rouge.		Pas de structure verbale	×	3	Montre les jetons
<i>(P donne un autre jeton à J « Encore un petit XXXX ») Aaah !</i>	<i>Exclamation, prend conscience de quelque chose</i>		×	4	<i>Ouvre grand la bouche et hoche la tête rapidement</i>
(Ci a proposé de donné cette information, reprise par P) Jaune D1	Répète l'information proposée par Ci puis par P		×	3	×
<i>(P « Et maintenant » ((P prend le pion rouge et le pose sur le plateau et montre du doigt d'autres éléments à J et PJ))) Ah ah ah !</i>	<i>Prend conscience de quelque chose</i>		×	4	<i>Hoche la tête</i>
Et ensuite A6...	Il est coupé par P qui lui montre un élément sur le plateau de jeu	Pas de phrase	×	3	Montre le pion avec que P le lui ai montré de le faire avec son index
Heu rouge rouge A6 et D1	Réflexion « heu », répète « rouge »	Pas de phrase	×	3	Remontre le pion
Ah c'est Sherlock Holmes	Donne la réponse correcte suite aux demandes des CI, réflexion « ah »		×	3	×
Fin du jeu 7	<i>Donne les points qu'ils ont gagnés avec PJ</i>		×	3	×

2.1.1.2. Concept séance 2 (a joué en équipe avec O2)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1^{er} mot (devine) Est-ce que c'est une fête ?			x	3	x	+
Mariage ?	Répète la réponse donnée par O2 et PJ.	Pas d'article	x	3	x	
2^{ème} mot (explique) (PJ à qui ? ») À nous.			x	3	Se désigne avec ses deux mains	
XXXX	JAP J et O2 chuchotent et échangent pendant le choix du mot		😊	3	x	
(P « On y va ? ») On y va	Montre qu'il est prêt à commencer		x	3	x	
O2 « heu 0 pose le pion 00 XXXX Jap [J « Hum ? »] vert [J « vert »] sur heuuu 0 B4. »	Intervient pour répondre à une interrogation d'O2 pendant son explication, réflexion « hum », hésite puis réintervient et confirme sa réponse à O2		x	3	x	
Heuuu ensuite heuu 00 F5 vert F5.	Réflexion (2) « heuuu », « heuu », pause de plus de 3 secondes, répète l'information « F5 »	Pas de phrase	x	3	x	
XXXX	JAP J et O2 chuchotent		😊+rires	3	x	
(Ci « c'est un arbre ? ») Non	Avec O2		x	3	Font « non » de la tête	
XXXX	JAP J et O2 chuchotent		😊	3	Montre des éléments sur le plateau de jeu, puis O2 fait de même	
XXXX	JAP J et O2		x	3	O2 désigne un pion à J en essayant de le prendre mais J le prend avant lui	

Couleur vert		Pas de structure verbale, pas de préposition, erreur de genre Pas d'article	×	3	×
<i>Heuu</i>	<i>Réflexion</i>		×	3	×
(O2 « Le pioche rouge... ») Pioche rouge...	Coupe O2 à son tour pour redonner une partie de l'information	Pas d'article	×	3	Montre le pion
(P « pion ») <i>Ah pion</i>	<i>Répète après la correction de p</i>	<i>Pas d'article</i>	×	3	×
(Ci « c'est un forêt ? ») Oui !	Confirme la réponse donnée par Ci à la suite d'O2, exclamation.		☺, puis ☺+rires légers	3	Hoche la tête, applaudissent avec O2
<i>À vous.</i>			×	4	<i>Tend la main vers l'écran</i>
3 ^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est un objet dans une maison ?	Proposition		×	3	Rapproche ses deux mains quand il commence à parler et fait des petits cercles avec elles
(P « encore. ») Est-ce que c'est un objet haa dans une maison ?	Répète sa question suite à la demande de p		×	3	Avance son corps un peu au-dessus de la table, cercle léger avec sa main, puis encore plus léger avec son poing
PJ « c'est un salon ? Salon ? [J « chambre chambre »] Est-ce que c'est un salon ? »	Chuchote à O2 pendant que PJ fait une proposition		×	3	×
5 ^{ème} mot (devine) XXXX	JAP à O2 chuchote		×	3	×
6 ^{ème} mot (explique) XXXX	JAP J et O2 pendant le choix du mot, quelques secondes		☺ + rires léger	3	O2 pointe du doigt un élément de la carte prise pour choisir leur mot, J hoche la tête O2 hoche la tête
<i>On y vaaa.</i>	<i>À la suite d'O2, lance le tour. Allonge la voyelle « a ».</i>		×	4	×

XXXX	Jap bref à O2		×	3	Montre un élément sur la fiche explicative du jeu O2 hoche la tête puis ils se montrent des éléments sur la fiche explicative du jeu en les désignant du doigt
Kore ?	Jap (« ça ? ») à O2		×	3	Montre un jeton vert à O2 qui hoche la tête
E 1	Donne une info.	Pas de phrase, juste une info lettre + chiffre.	×	3	×
XXXX	Jap avec O2		☺+rires	3	×
(Ci « c'est une atmosphère ? ») Non	À la suite d'O2		×	3	Fait « non » de la tête
Ah so	Jap (« Ah oui ») à O2 qui lui montre quelque chose sur la fiche explicative		×	3	Lève la tête
F1	Donne une info	Pas de phrase, juste une info lettre + chiffre.	×	3	×
F1	Répète l'information		×	3	×
XXXX	Jap à O2 (court)		☺	3	Se montrent des éléments sur la fiche explicative, O2 hoche la tête
(Ci « c'est une nuance ? ») Non !	Avec O2, exclamation		×	3	×
XXXX	Jap Avec O2 (court)		×	3	Se montrent un élément sur la fiche explicative du jeu
Oui !	Confirme la bonne réponse avec O2		☺	4	Lève ses deux pouces
7ème mot (devine) (suite à une intervention d'O2 qui lui parle) XXXX	Jap Parle à O2 (bref)		×	3	×

XXXX	Jap Avec O2 (court)		😊	3	Hoche la tête très rapidement
8ème mot (spectateur) (ci « c'est un restaurant ? » PJ « oui peut-être ») Presque	Exprime la proximité de la réponse de ci		🙄	3	×
9ème mot (devine) XXXX	Chuchote		😊		×
Est-ce que c'est est-ce que c'est un donut ?	Proposition, répète le début de sa question		×	3	×
XXXX	JAP J à O2 qui lui répond jap		×	3	×
Est-ce que c'est une saucisse ?	Proposition		×	3	×
XXXX	Jap Avec O2 (bref)		😊	3	Se montrent des éléments sur le plateau
Est-ce que c'est un croissant ?	Proposition		×	3	×
Ah	Réaction à la fin du temps		😊	3	×
XXXX	Jap explique un mot à O1 (dit par p bref)		×	3	Désigne p du doigt, hoche la tête
10ème mot (explique) XXXX	Jap avec O2 (court) pour choisir le mot		😊+rires	4	Se montrent des éléments sur la carte, J hoche la tête puis o2 hoche la tête
(Ci « d1 ? » O2 « oui ») Oui	Confirme la réponse donnée par O2 à ci		×	3	×
B2	Donne une nouvelle info	Pas de phrase	×	3	×
(Ci « a9 ») A9 oui.	Confirme l'information demandée par ci		×	3	×
Ensuite heu couleur heuu blanc heu bleu et rouge.	Donne une nouvelle info, réflexion (3) « heu », « heuu »	Pas de phrase,	×	3	×
(Ci « c'est un personne de France ? ») Non	Répond à la suite d'O2		×	3	×
(Ci « Un personne des des Etats-Unis ? ») Oui			×	3	J et O2 hochent de la tête
(O1 à J XXXX) Superman	Redonne la réponse à O1		×	3	×

3. O1 Angers

3.1.1.1. *Concept* séance 1 (a joué en équipe avec O2)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
Mot modèle (explique) (O2 XXXX) Oui	Répond à O2		😊	3	×	-
XXXX	Avec O2		×		Montre différentes informations sur la fiche explicative	
Ensuite Ensuite je pose...	Répète le mot « ensuite », est coupé par Ci		×	3	×	
XXXX	JAP avec O2 après avoir fini de faire deviner le mot modèle		×	3	×	
4^{ème} mot (explique) (O2 « kore ? » (ça) Oui.	Confirme la proposition du choix du mot d'O2		😊	4	×	
Heu je pose le jeton vert heu sur F F3 et F4	Deux réflexions « heu », répète la lettre F	Chiffre 4 mal prononcé « quato », parle de façon très saccadée et monotone	×	3	Montre le jeton	
(Ci « F XXXX ») F3 et F4	Redonne l'information aux CI	Chiffre 4 mal prononcé « quato », parle de façon très saccadée et monotone	×	3	Fait les nombres avec ses doigts	
6^{ème} mot (spectateur) XXXX	JAP à O2		×	3	×	

(O2 « Roumanie ») XXXX	Jap après la réponse d'O2		×	3	Pointe le doigt en direction de PJ et J
8^{ème} mot (explique) Oui.	Montre son accord avec le mot montré par O2		☺	3	Très rapide et hoche légèrement la tête
Jeune	Annonce une couleur	Erreur de prononciation de « jaune »	×	3	Lève le pion entre ses doigts
(P « jaune ») Jaune heuu A9.	Se corrige et son complète son information	Pas de phrase Oubli préposition	×	3	×
Heu je pose deux jetons jaunes sur blanc et rouge	Réflexion « heu »		×	3	Montre les jetons jaunes qu'il a dans sa main
(Ci « Est-ce que c'est une XXXX ((rires CI)) veste ? ») Pardon ?	Demande de répéter		×	3	×
(Ci « c'est un kimono ? ») Oui oui c'est ça.	Avec gr		☺ CL	3	×
9^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est une cuisine ?	Proposition		×	3	×
11^{ème} mot (devine) (O2 « Comment on dit « Chiken » en français ? ») Poulet poulet	Répond à O2, répète sa réponse	Pas de structure verbale	×	3	×
XXXX Poulet	(Début pas audible)		×	3	×
12^{ème} mot (explique) (Ci «Un ninja ») Oui !	Avec O2, Confirme la réponse		☺ puis ☺+rires Long et intense	5	×
Fin du jeu 2, 4, 6, 8, 10, 12.	Compte leurs points avec O2		☺	4	Montre O2 du doigt.

3.1.1.2. *Concept* séance 2 (a joué en équipe avec PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
4^{ème} mot (explique) XXXX	JAP (plusieurs secondes) discussion sur le choix du mot et stratégie avec la fiche de jeu		×	3	PJ pointe du doigt quelque chose sur la carte piochée, O1 hoche la tête, puis regarde et désignent des éléments	-
(PJ « 4 ? ») 4	Répond à la demande de confirmation de PJ		×	3	×	
5^{ème} mot (devine) B ? G ?	Demande une confirmation pour l'indo donnée par Ci		×	3	×	
7^{ème} mot (devine) XXXX	JAP avec PJ, O1 semble avoir une idée		×	3	×	
C'est un est-ce que c'est un grand magasin ?	Proposition, reprend le début de sa phrase		×	3	×	
8^{ème} mot (explique) XXXX	JAP avec PJ (quelques secondes) pour le choix du mot		☺	4	Se montrent à tour de rôle quelque chose sur la carte	
XXXX	JAP avec PJ (quelques secondes)		☺	3	Se montrent des éléments sur la fiche explicative du jeu	
XXXX	JAP (bref), coupe PJ		×	3	Montre un autre élément sur la fiche explicative avec son doigt à PJ	
(Suite à l'intervention d'O2) XXXX	Jap		×	3	Hoche la tête en regardant la fiche explicative	
XXXX	JAP explique à PJ		×	3	Montre à PJ des éléments de la fiche explicative	
(Ci « c'est une maison ? ») Non	Répond à Ci avec PJ		×	3	Montre à PJ des éléments de la fiche explicative	
(Ci « c'est un café ? ») Non	Avec PJ		×	3	×	

(Ci « c'est une cuisine ? ») Non	Avec PJ		×	3	×
(Ci « c'est un supermarché ? ») Non	Avec PJ		×	3	×
Vert sur B7	Donne une info	Pas de structure verbale, pas d'article.	×	3	Montre le jeton
9ème mot (devine) (Ci « C8 ») C8	Il reprend l'information donnée par Ci		×	3	×
XXXX	JAP avec PJ (bref)		☺	3	Montre un élément avec son doigt sur la fiche explicative
(O2 « c'est français ? » XXXX			×		×
(P « j'aurai dit escargot ») Escargot ?		Pas d'article	×	3	Se tourne vers J et O2, puis il désigne P du doigt
(Suite à l'explication de J) Ah ah ah »	Montre sa compréhension		×	3	Hoche la tête
XXXX	Jap (bref) avec PJ		☺	3	PJ puis O1 hochent de la tête
XXXX	Semble demander une info à J		×		×
12ème mot (explique) XXXX	Jap (court) pendant le choix des mots		×	3	Se montrent des éléments sur leur carte
XXXX	JAP avec PJ (quelques secondes) pendant le choix des mots		☺	3	Se montrent des éléments sur la fiche explicative
Vert sur B11	Donne une information	Pas de structure verbale, pas d'article	×	3	Montre le pion
(Ci « c'est un oh sh.. Avion ? ») Oui.	Confirment la bonne réponse avec PJ		☺ + rires	4	CL applaudit

Annexe 12 : Tableaux des occurrences des séances avec Angers

Pour le codage, voir p. 5 pour les catégories du tableau et p. 6 pour les couleurs (cf. tableau 3).

1. 02

1.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (25)	1111 1111 1111 1111 1111 1111 1	0101 1001 1111 0112 0100 0001 0	0001 0100 0011 2112 0010 0010 0	3334 4434 4433 4434 3333 3534 3	0010 0000 1012 0000 0020 1001 0	Joie 14 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 12 (7) PNCA 9	Comportement assez intense, certains sourires semblent être des sourires de politesse
2 Information (15)	1111 1111 1111 111	0010 1100 0110 000	2100 0110 0020 100	3333 3333 3353 333/	0111 0010 1002 000	Joie 5 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 8 (3) PNCA 7	
3 Confirmation (11)	1111 1111 111	2001 0111 212	1001 0110 111	4333 3444 445	0100 0000 000	Joie 10 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 7 (7) PNCA 1	
4 Réfutation (15)	1111 1111 1111 111	1110 1100 0101 011	1121 1110 1011 001	4443 4333 3334 334	0000 0000 0000 001	Joie 10 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 12 (8) PNCA 1	
5 Japonais (12)	1111 1111 1111	0100 0011 0002	1021 1110 0112	3433 3333 3335	×	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 1 Gestes 5 (3) PNCA ×	
6 Reprises (21)	1111 1111 1111 1111 1111 1	0300 0200 0000 1000 0101 0	0100 0300 0001 0000 0001 1	3533 3433 3333 3333 3434 4	0000 0100 0000 0000 0000 0	Joie 7 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 7 (4) PNCA 1	Reprend beaucoup les éléments donnés par les étudiants d'Angers

<i>7</i> <i>Échanges</i> <i>avec la</i> <i>France (36)</i>	<i>1111</i>	<i>0100</i>	<i>0000</i>	<i>3333</i>	<i>0010</i>	<i>Joie 19</i> <i>Surprise 2</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 12 (7)</i> <i>PNCA 5</i>	<i>Semble vouloir</i> <i>faire le lien avec</i> <i>la France,</i> <i>intervient</i> <i>beaucoup</i>
	<i>1111</i>	<i>0111</i>	<i>0010</i>	<i>3444</i>	<i>0010</i>		
	<i>1111</i>	<i>1000</i>	<i>0110</i>	<i>4333</i>	<i>1000</i>		
	<i>1111</i>	<i>0201</i>	<i>0011</i>	<i>3333</i>	<i>0000</i>		
	<i>1111</i>	<i>0010</i>	<i>0000</i>	<i>3333</i>	<i>0000</i>		
	<i>1111</i>	<i>3200</i>	<i>2000</i>	<i>5533</i>	<i>0000</i>		
	<i>1111</i>	<i>1110</i>	<i>1001</i>	<i>4443</i>	<i>0000</i>		
	<i>1111</i>	<i>2001</i>	<i>1100</i>	<i>4343</i>	<i>0000</i>		
	<i>1111</i>	<i>0001</i>	<i>0001</i>	<i>335</i>	<i>0002</i>		
<i>8</i> <i>Échanges au</i> <i>Japon (10)</i>	<i>1111</i>	<i>1000</i>	<i>1100</i>	<i>4333</i>	<i>0000</i>	<i>Joie 4</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 8 (3)</i> <i>PNCA 0</i>	
	<i>1111</i>	<i>0200</i>	<i>0011</i>	<i>3434</i>	<i>0000</i>		
	<i>11</i>	<i>01</i>	<i>22</i>	<i>45</i>	<i>00</i>		
<i>9</i> <i>Indication</i> <i>(4)</i>	<i>1111</i>	<i>1101</i>	<i>0000</i>	<i>3333</i>	<i>0000</i>	<i>Joie 3</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception</i> <i>/frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction</i> <i>(10)</i>	<i>1111</i>	<i>0232</i>	<i>0110</i>	<i>4444</i>	<i>0000</i>	<i>Joie 10</i> <i>Surprise</i> <i>2</i> <i>Déception</i> <i>/frustration 3</i> <i>Gestes 7 (6)</i> <i>PNCA 2</i>	
	<i>1111</i>	<i>1012</i>	<i>0101</i>	<i>3334</i>	<i>0101</i>		
	<i>11</i>	<i>22</i>	<i>12</i>	<i>44</i>	<i>00</i>		

Éléments non classables : 7 (on n'entend pas si la langue utilisée est du français ou du japonais) pendant lesquels deux expressions de joie (sourire) ont été exprimées.

1.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (18)	11111 11111 11111 111	00101 01000 01010 000	01101 10000 01110 001	33343 43333 34343 333	01103 00010 00000 200	Joie 5 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 8 (4) PNCA 8	Toujours très participatif, mais mais d'interventions
2 Information (7)	11111 11	10000 00	00001 00	33333 33	01132 20	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 9	
3 Confirmation (5)	11111	21110	10101	44343	00001	Joie 5 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (2) PNCA 1	
4 Réfutation (5)	11111	00011	11111	33444	00000	Joie 2 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 5 (2) PNCA 0	
5 Japonais (22)	11111 11111 11111 11111 11	12100 01101 01111 00000 10	10011 11211 10002 31000 11	44433 33434 33333 43333 33	×	Joie 12 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 18 (8) PNCA ×	
6 Reprises (16)	11111 11111 11111 1	00000 10000 00000 1	00000 10000 00000 0	33333 43333 33333 3	10000 00000 00010 0	Joie 1 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 2	

<i>7</i> <i>Échanges avec la France (34)</i>	11111 11111 11111 11111 11111 11111 1111	00001 11000 00000 02001 00012 00001 0000	00100 01010 00001 01000 01001 00110 0001	33333 34333 33333 34333 33344 33443 3333	00100 00010 00000 01000 00000 00001 0000	Joie 10 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 10 (2) PNCA 4	
<i>8</i> <i>Échanges au Japon (6)</i>	11111 1	00010 0	00021 0	33343 3	00100 0	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (2) PNCA 1	
<i>9</i> <i>Indication (1)</i>	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
<i>10</i> <i>Réaction (12)</i>	11111 11111 11	20201 11001 21	20112 10110 00	43444 43334 43	00000 00000 00	Joie 6 Surprise 5 Déception/ frustration 0 Gestes 11 (6) PNCA 0	

Éléments non classables : 6 (on n'entend pas si la langue utilisée est du français ou du japonais).

Se parle à lui-même : 4 (dont deux inaudibles)

Soit huit interventions non classées avec trois expressions de joie exprimées

(un rire quand il se parle à lui-même puis un sourire inaudible et deux rires quand ses interventions étaient inaudibles)

2. J

2.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (3)	111	010	011	333	120	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (1) PNCA 3	Intensité moyenne et uniquement de la joie
2 Information (26)	11111 11111 11111 11111 11111 1	00000 00000 00100 01000 00000 0	00000 11001 10110 02001 01011 0	33333 33333 33433 33333 33333 3	10110 01002 20000 10001 01011 0	Joie 2 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 12 (3) PNCA 13	
3 Confirmation (4)	1111	1012	1112	4444	0000	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 5 (4) PNCA 0	
4 Réfutation (7)	11111 11	11001 10	10001 11	44333 43	00000 00	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (3) PNCA 0	
5 Japonais (7)	11111 11	00100 00	12101 12	33333 33	×	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 8 (1) PNCA ×	
6 Reprises (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

<i>7 Échanges avec la France (5)</i>	<i>11111</i>	<i>01000</i>	<i>10100</i>	<i>33333</i>	<i>00010</i>	<i>Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA 1</i>	
<i>8 Échanges au Japon (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 0</i>	
<i>9 Indication (2)</i>	<i>11</i>	<i>10</i>	<i>10</i>	<i>43</i>	<i>00</i>	<i>Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 0</i>	
<i>10 Réaction (3)</i>	<i>111</i>	<i>000</i>	<i>011</i>	<i>344</i>	<i>000</i>	<i>Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA 0</i>	

2.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (8)	11111 111	0000 0000	00220 000	33333 333	01000 000	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (0) PNCA 1	
2 Information (9)	11111 1111	0000 0000 0	00100 0000	33333 3333	13111 0101	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 9	Ne fait pas des énoncés complets, donne seulement les informations lettre + nombre + couleur
3 Confirmation (4)	1111	2100	2101	4433	0000	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (3) PNCA 0	
4 Réfutation (4)	1111	0000	1100	3333	0000	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA 0	
5 Japonais (18)	11111 11111 11111 111	1110 0100 1010 0101 01	00110 12101 11010 122	33333 33333 33333 334	×	Joie 9 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 15 (7) PNCA ×	
<i>6 Reprises (2)</i>	<i>11</i>	<i>00</i>	<i>00</i>	<i>33</i>	<i>01</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/ frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 1</i>	
<i>7 Échanges avec la France (4)</i>	<i>1111</i>	<i>0000</i>	<i>1010</i>	<i>334</i>	<i>000</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/ frustration 0</i> <i>Geste 2 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>8 Échanges au Japon (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/ frustration 0</i>	

						<i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>9</i> <i>Indication</i> <i>(1)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Geste 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction (2)</i>	<i>11</i>	<i>01</i>	<i>00</i>	<i>33</i>	<i>00</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Geste 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	

Plus une intervention inaudible (avec un sourire)

3. 01 Angers

3.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	Très peu d'interventions, très en retrait
2 Information (6)	11111 1	00000 0	01110 1	33333 3	01112 0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (0) PNCA 5	
3 Confirmation (2)	11	12	00	35	00	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
4 Réfutation (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
5 Japonais (3)	111	000	001	333	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA ×	
6 Reprises (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
7 Échanges avec la France (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

8 <i>Échanges au Japon (6)</i>	11111 1	11100 1	00100 1	34333 4	00000 0	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 0	Plus d'émotions quand il échange avec ses camarades, l'enseignant ou l'assistant professeur au Japon
9 <i>Indication (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
10 <i>Réaction (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

3.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 PNCA 0	Toujours peu d'interventions
2 Information (2)	11	00	11	33	22	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 4	
3 Confirmation (1)	1	1	1	4	0	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 0	
4 Réfutation (4)	1111	0000	0001	3333	0000	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 0	
5 Japonais (11)	11111 11111 1	00110 00110 1	10111 11111 1	33433 33333 3	×	Joie 5 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 10 (6) PNCA ×	Plus de gestes et d'émotions en même temps en japonais lors de la S2 et plus d'émotions dans ce thème aussi
6 Reprises (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
7 Échanges avec la France (1)	1	0	0	3	0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

8 <i>Échanges au Japon (3)</i>	111	000	011	333	010	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA 1	
9 <i>Indication (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	
10 <i>Réaction (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

Annexe 13 : Tableaux des contenus des séances avec Paris (29 novembre et 6 décembre 2018)

Pour le codage, voir p. 4 et 6 (cf. tableaux 1, 2 et 3).

1. O1 Paris

1.1. Concept séance 1 (a joué en équipe avec M et PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
Mot test <i>On va commencer ?</i>	<i>Veut interpeller les FR</i>		×	3	×	=
<i>On va commencer ?</i>	<i>Reprend sa phrase en essayant de parler plus fort</i>		×	3	×	
<i>On va commencer ?</i>	<i>Reprend sa phrase suite à un petit interlude (fenêtre à fermer à Paris)</i>		×	3	×	
Donc je pose le pion vert sur A5.	Prosodie, très saccadée et monotone	Prosodie, très saccadée et monotone	×	3	Il montre le pion vert dans ses mains	
[Fr « A5 ? »] Oui !	Confirme une information demandée par Fr		×	4	Hoche légèrement la tête	
3ème mot (devine) C'est un labo ?			×	3	xx	
<i>(P à O1 « Un quoi ? Tu as dit ? »)</i> <i>Labo</i>	<i>Redonne le mot à P</i>		×	3	×	
4ème mot XXXX	Demande quelque chose à P sur le déroulement du jeu.		×		×	
5ème mot (devine) Est-ce ...	Coupé par M		👉 puis 😊	4	Tourne la tête rapidement	
6ème mot (fait deviner) (Ludivine « Un B comme bébé ? Ou comme bana... ») Oui !	Répond à Ludivine, presque en même temps que M. Exclamation		×	4	Hoche la tête	

Heuu [Ludivine « oui ! »] le petit vert B5.	Réflexion/hésitation	Pas de structure verbale, oubli de la préposition « sur »	×	3	×
B comme [Ludivine « B ? »] B comme bébé	Reprend une partie de sa phrase suite à l'intervention de Ludivine quand il parle. Donne un exemple pour que la lettre soit bien comprise.		☺	3	Lève les yeux vers le plafond
(Fr « Est-ce que c'est une chorale ? ») Non.			×	3	Léger non de la tête
(Fr « Est-ce que c'est est-ce que c'est un orchestre ? ») Oui !	Confirme la réponse, exclamation		☺	4	Hoche légèrement la tête
Orchestra	Jap, il répond aux autres Japonais qui lui ont demandé quel était le mot.		×	3	Se tourne vers CL
7ème mot (devine) Haa. Est-ce que c'est une musique ?	Moment de réflexion « haa »	Erreur de lexique « un type de musique »	×	3	×
8ème mot (N et PJ expliquent) XXXX	JAP, semblait avoir la réponse et le dit à M.		☺ +rires	4	Se montre du doigt en regardant M, puis il mime un parapluie à M
9ème mot (devine) Est-ce que c'est une chemise ? (Oui des FR)			☺+rires CL lors de la réponse des FR.	4	Applaudissements CL
11ème mot (devine) Est-ce que c'est le foot ?			☺	3	×
Le foot ?	Reprend le mot qu'il voulait demander		×	3	×
12ème mot (fait deviner) XXXX	JAP avec M pour le choix du mot, stratégie		×	3	Se montrent des éléments sur la carte
On va commencer ?	Interpelle les FR pour commencer le tour		×	3	×
Pardon ?			×	3	Se tourne vers P puis vers l'écran
(Fr « Un groupe de musique ? ») Non.	Répond en même temps que M		×	3	×

XXXX	JAP O1 et M		×	4	Se tourne vers P et demande de changer ? Fait des moulinets avec ses index
On change.	Parle à la suite de M		×	3	×
(Fr « c'est un acteur ? ») Non.			×	3	×
<i>Pardon ?</i>	<i>Demande de répéter, ne semble pas avoir entendu la question de Fr</i>		×	3	×
Oui 0 vraie personne	Coûte pause	Pas de structure verbale « c'est », oubli de l'article	×	3	×
<i>On continue ?</i>	<i>Demande aux FR si elles sont prêtes.</i>		×	3	×
(Fr « Hein ? En A11 ? ») B11	Corrige l'information entendue par FR avec M		×	3	×
(Fr « Hôtesse de l'air ? ») Non !	Exclamation		×	4	×
(FR « un pilote) Oui !	Confirme la bonne réponse avec une exclamation en même temps que M		☺	4	×

1.2. Concept séance 2 (a joué en équipe avec N)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1 ^{er} mot (devine) XXXX	JAP avec N		😊	3	×	+
Est-ce que c'est un hôpital ?		Voix très saccadé et monotone	😊	3	×	
XXXX	JAP suite à une conversation lancée par N qui lui montre quelque chose sur le plateau)		😊	4	×	
2 ^{ème} mot (fait deviner) XXXX	JAP pendant le choix du mot		😊	4	Se montrent des éléments sur la carte, grimace d'O1 puis hoche la tête et lève le pouce	
Je pose le pion vert [Ludivine « Hm hm » pour montrer sa compréhension] D1			×	3	Montre le pion vert	
D	Reprend une partie de l'information		×	3	Montre toujours le pion vert	
(Ludivine « Superman ? ») Non	Avec N		😊 CL	4	×	
Hum 0 Petit petit vert sur A quato	Pause courte, répète « petit »	Pas de structure verbale, oubli des articles (2), erreur de prononciation « quato » pour « quatre »	×	3	Montre le jeton entre ses doigts	
A Quato		Erreur de prononciation « quato » pour « quatre »	×	3	Fait le chiffre 4 avec ses doigts	
Quatre	Reprend après la correction de N		×	3	×	
XXXX	Jap répond à PJ demande le mot.		×	3	×	
XXXX	Jap		×	3	×	

3^{ème} mot (devine) <i>Quelle quelle couleu ?</i>	<i>Demande de confirmer une information</i>	<i>Pas de structure verbale, oubli du /r/ à « couleur »</i>	×	3	×
<i>Quelle couleu ?</i>	<i>Répète sa question</i>	<i>Oubli du /r/ à « couleur »</i>	×	3	×
XXXX	JAP avec N		👎 déception puis 😊	4	Son visage se crispe
4^{ème} mot (spectateur) XXXX	JAP à N		×	3	×
XXXX	Jap ? Avec N		😊		×
XXXX	JAP avec N		😊	3	×
XXXX	JAP avec N		😊	3	×
XXXX	Jap parle à N		×	3	×
5^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est un porc ?			😊	3	×
Porc, porc, porc ?	Reprend le mot	N'utilise pas les articles (trois fois)	😊	4	×
Est-ce que c'est du lait ?			×	3	×
XXXX	JAP avec N		😊	3	×
XXXX	JAP avec N (chuchotent)		😊	3	Hoche légèrement de la tête
XXXX JAP	JAP continue de parler avec N		😊	3	Montre divers éléments sur la fiche explicative du jeu
XXXX	JAP continue de parler avec N		😊	3	×
XXXX	JAP répond à N		😊	3	Montre du doigt quelque chose sur la fiche explicative
6^{ème} mot (fait deviner) XXXX	JAP avec N pendant le choix de leur mot		😊	3	Se montrent des éléments sur la carte
N « Je pose le pion vert sur [O1 XXXX] B9. »	JAP N et lui se répondent pendant une intervention de N avec les FR		×	3	×
(Fr « un hôpital ? ») Non.	Répond avec N aux FR		😊	3	Léger « non » de la tête
XXXX	JAP semble discuter stratégie avec N		Se 😊	3	Se montrent des éléments à différents endroits de la fiche explicative, O1 hoche la tête
(Fr « Non ? ») Non.			×	3	×
(Fr « La tour Eiffel ») Oui !!!			😊	5	×
7^{ème} mot (devine) XXXX	Jap à N		😊	3	Montre N du doigt puis dirige son index vers les FR

8 ^{ème} mot (Spectateur) XXXX	JAP avec N		×	3	×
9 ^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est des chaussures ?		Erreur de nombre (que font beaucoup de Français)	×	3	×
XXXX	JAP avec N		☺	3	×
10 ^{ème} mot (fait deviner) XXXX	JAP pendant le choix du mot, N lui demande de prendre les cartes en les montrant du doigt.		☺	3	×
XXXX	JAP avec N pour le choix du mot		×	3	Se montrent des éléments sur la carte puis sur la fiche explicative)
Oui	Il accepte le mot proposé par N		☺ + rires	4	Se tourne brusquement vers N et lève le pouce, ce que N fait aussi ensuite
XXXX	JAP avec N, semblent discuter stratégie (N semble lui donner des informations pour leur explication)		☺	3	×
On va commencer ?			×	3	×
Je pose le pion vert sur A1.	Insiste sur l'information « A1 » en élevant la voix		×	3	Montre le pion
Et petit vert sur F8...	Est coupé par Fr	Pas de structure verbale, oubli de l'article	×	3	Montre le pion
F F8 0 et 0 C 11	Reprend la première info et complète avec une nouvelle. Deux pauses courtes.		×	3	×
(Fr « La barbe ? ») Non	Répond aux FR avec N		×	3	Font « non » de la tête
(Fr « Moustache ? ») Non	Répond aux FR avec N		×	3	Font « non » de la tête
Et 0 le petit vert sur C1.		Oubli de la structure verbale « je pose »	×	3	Montre le jeton

XXXX	JAP chuchotent avec N, stratégie ?		Se ☺	4	Se montrent un élément sur la fiche explicative, O1 lève le pouce en signe d'accord
(Fr c'est une personne ? ») Non.	Répondent aux FR avec N		×	3	×
Le petit vert sur D quatre.		Oubli de la structure verbale « je pose », erreur de prononciation pour « quatre »	×	3	Montre le jeton dans sa main
Quatre	Se corrige après la correction de N		×	3	×
Presque			☺	4	Fait le geste « presque » / « environ » avec leur main
(Fr « un objet pour couper la tête ?) Oui	Répondent ensemble avec N		☺+ rires	4	Font oui de la tête.
(Fr « une épée ? ») Non	Répond aux FR		☺	4	×
(« La guillotine ? ») Oui !	Valide la réponse des FR		☺+ rires	5	CL applaudit
11 ^{ème} mot (devine) B2	Reprend l'information donnée par Fr		×	3	×
XXXX	JAP avec N		×	3	×
12 ^{ème} mot (fin du jeu) Combien de points ?	Demande le nombre de points gagnés par les FR	Pas de structure verbale « vous avez ? »	×	3	×
(après correction de P) Vous avez combien de points ?	Reprend sa question après la correction de P		×	3	×
11 ???	Reprennent avec N l'information donnée par Fr.		☺	5	×
Heu heu nous avons 7	Hésitation/réflexion	Oublie lexique « points »	×	3	Fait le chiffre avec ses doigts

2. N

2.1. Concept séance 1 (a joué en équipe avec PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1er mot (devine) À PJ XXXX	Jap		×	3	Montre différents éléments sr la fiche explicative et sur le plateau de jeu.	+
<i>Presque ?</i>			🧐?	4	×	
Ah est-ce que est-ce que c'est un animé ?		« Animé » pour « dessin animé » (liée à la langue japonaise)	😊	4	Lève la main pour demander la parole	
<i>Non ? D'accord.</i>			😊	4	Lève son pouce	
Est-ce que c'est un idée ? Idée.	Reprend le mot « idée »	Erreur de genre « un idée »	😊	3	×	
Ah ! Oui, oui. Oui, oui. Est-ce que c'est un acteur ?	Exclamation. Répète « oui » à plusieurs reprises.		🧐 Déception	4	Met la main juste en dessous de sa bouche, montre un élément de la fiche explicative à PJ avec son index	
<i>Je ne sais pas. Je ne sais pas</i>	<i>Chuchote, répète sa question</i>		😊	3	A la main devant sa bouche, le pouce et l'index de chaque côté de la mâchoire	
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	<i>Avec CL</i>		😊	4	Lève la main en l'air pour parler	
2ème mot (fait deviner) Aaaah. XXXX	Jap chuchote		😊	4	Montre des éléments sur leur carte. Il met sa main devant sa bouche, puis met ses mains autour de l'oreille de PJ	
<i>Pardon ?</i>	<i>En même temps que PJ</i>		×	3	Met sa main sur son oreille pour mieux entendre.	
Non	En même temps que PJ		×	3	Avec PJ font non de la tête.	
Je pose petit vert sur [Ludivine « Oui. »] 3F, 3F.	Reprend l'indication « 3F »	Oubli de l'article « un »	×	4	Montre un pion vert entre ses doigts en levant le bras. Tape sur l'épaule de PJ puis lui montre un élément sur la fiche explicative.	

Ah non.			☺	4	Fait un geste pour dire « non » avec sa main
<i>Verre d'eau, verre d' eau ?</i>	<i>Répète ce qu'il dit</i>	<i>Pas d'article (2)</i>	×	3	<i>Pose son visage dans le creux de sa main entre pouce et index, semble réfléchir</i>
<i>Je ne sais p. Qu'est-ce que c'est qu'est-ce que c'est verre d'eau ?</i>	<i>Ne finis pas le dernier mot de sa phrase « pas », répète « qu'est-ce que c'est »</i>	<i>Oubli de l'article « un »</i>	×	4	<i>Visage un peu crispé, fronce les sourcils et ses paupières.</i>
Non, non.	Répète « non »		☺	4	Geste de non avec sa main
<i>Bateau ?</i>		<i>Pas d'article</i>	×	3	<i>Lève le doigt comme pour demander de répéter</i>
Non	Répète ce qu'a dit PJ		×	3	Fait non de la tête
<i>Ah désolé.</i>	<i>S'excuse avec PJ, ils ont annoncé A14 au lieu de B14</i>		☺+rires	4	<i>Avec PJ, ils lèvent la main, la tranche face au visage (geste pour s'excuser au Japon)</i>
<i>Vase ?</i>		<i>Oubli de l'article</i>	×	3	×
<i>Ah presque</i>			☺	4	<i>Fait un geste pouce index proches pour indiquer le « presque »</i>
Non.	Avec PJ		☺	4	Fait non de la tête
Et ensuite [Fr « Oui. »] je pose petit jaune [Fr « Oui. »] sur 3F.		Oubli de l'article	👉* frustration	4	Affiche e l'Incompréhension suite à une intervention de P qui demande à changer une information donnée, geste de la main en la faisant tourner sur elle-même en regardant P et PJ comme pour essayer de comprendre
<i>Aaah</i>	<i>Réflexion</i>		×	4	<i>Bascule la tête vers l'arrière</i>
Non ?			☺	3	Ouvre sa main pour montrer qu'il n'est pas sûr et met sa tête légèrement sur le côté
Oh ! C'est ça.			👏 puis ☺	5	Lève les bras, il applaudit de façon très dynamique et pointe du doigt un peu vers le ciel et il applaudit à nouveau.
<i>Merci</i>			×	3	×

Lavabo	Redonne le mot aux étudiants japonais	Pas d'article	×	3	Se tourne vers les Japonais
3ème mot (devine) (fiameta « donc je vais poser le vert ») Oui	Répond « oui » à l'information donnée par une fr		☺	3	Tient le pion vert dans sa main
XXXX	Jap à PJ chuchote		×	3	Puis met ses mains autour de l'oreille de pj. Puis hoche la tête
Jeune ? Jeune ? Jaune ? [P « jaune »] jaune.	PJ avec n, répète après la reprise du mot « jaune » et de sa prononciation correcte par p	Erreur de prononciation	×	4	Tient le pion jaune dans sa main
À PJ XXXX	Jap		×	4	Tapote sur l'épaule de PJ et lui montre quelque chose avec ses doigts sur la fiche explicative du jeu.
Est-ce que aaaah est-ce que c'est un école ?	Réflexion puis reprend le début de sa question.	Erreur de genre « un école »	☺	3	×
Ooouiiii !	Exclamation, allonge le mot.		☺ ☺	5	A les poings serrés, geste victorieux, joie, en faisant aller ses poings de haut en bas de façon alternée.
Merci.			☺ La joie se poursuit.	4	Joie se poursuit, N lève ses pouces. N applaudit
5ème mot (devine) Est-ce que c'est un sport ?		T prononcé	×	3	×
Oui			×	4	Lève le pouce pour montrer sa compréhension
7ème mot (Devine) Est-ce que est-ce que c'est un piano	Répète le début de sa question		×	4	Lève la main pour demander la parole
Piano.	Répète le mot qu'il a proposé	Pas d'article	×	3	×
Ouuuu ! Yeah !!!	Un mot anglais, exclamation		☺	5	Applaudit puis regarde PJ et lève ses pouces en signe de joie à plusieurs reprises
8ème mot (fait deviner) XXXX	Jap N et PJ pendant le choix du mot, chuchote		☺	4	Met souvent sa main ou son poing devant sa bouche pour ne pas qu'on lise sur ses lèvres, il montre des éléments sur la carte à PJ

XXXX	Jap chuchote		☺	4	Colle ses mains à l'oreille de PJ, et montre des éléments sur la carte tenue par PJ. Il met son poing devant sa bouche à plusieurs reprises. Il met sa main devant sa bouche pour cacher ses lèvres. Finit par un ok avec ses doigts.
XXXX	Jap parle à PJ		☺	4	Montre des éléments sur la carte à PJ, met sa main entre sa bouche et l'oreille de PJ qui hoche la tête
<i>On va commencer ?</i>			×	3	×
Ah je pose un grand vert sur hum 00 A1.	Réflexion, pause de plus de 3 secondes		☺	3	Montre le pion vert. Une fois fini, il tend la main vers PJ.
<i>Boîte ?</i>	<i>Reprend un mot donné par les FR.</i>	<i>Pas d'article</i>	×	3	<i>Se tourne vers TA</i>
(Après que P est mimé puis montré une boîte) Ah non.			×	4	Lève la tête en l'air comme s'il avait compris. Il fait un geste de la main à PJ pour lui indiquer que c'est à lui, geste très rapide
<i>(Suite à un mot donné par les Fr puis repris par TA « flocon ») Qu'est ce que c'est ?</i>			×	3	×
(quand il a compris ce que flocon veut dire) Non !	Exclamation		☺	4	Fait non de la main.
XXXX	Jap		☺	3	Touche avec son index PJ, puis il montre un élément de la fiche explicative
(Fr « un parapluie ») Oh ! Oui, c'est ça !	Exclamation		👉 puis ☺	5	Ouvre la bouche en grand et les yeux légèrement puis lève ses deux pouces
9ème mot (devine) <i>Oui. Ok.</i>			×	3	×
<i>N demande si « chemise » est bien « shatsu »</i>	Jap		×	3	×
<i>(Suite à l'explication de PJ) « Ah naruhodo »</i>	Jap comprend l'information		×	3	N tend la main vers PJ
Aaaah aahhh XXXX	Jap semble avoir une idée		☺	4	Prend le bras de PJ et lui dit quelque chose
XXXX	Jap parle à PJ		☺+rire	4	

11ème mot (devine) Est-ce que c'est pétanque ?		Oubli de l'article	☺	3	×
---	--	-------------------------------	---	----------	---

2.2. Concept séance 2 (a joué en équipe avec O1)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1^{er} mot (devine) <i>C10.</i>	<i>Répète l'information donnée par Fr</i>		×	3	<i>Pointe la case correspondante sur la fiche explicative située devant lui</i>	+
<i>(Fr « Heu petit vert sur heum heum D Juu, Juu 10 » Jap) Ah Juu</i>	<i>Surprise légère « ha », Jap « Juu » (10 en français)</i>		<i>👏 légère puis 😊 CL</i>	4	<i>Applaudit</i>	
<i>Sugei</i>	<i>Jap (incroyable)</i>		<i>👏 légère</i>	4	×	
<i>Ah ah</i>	<i>Réaction au fait que M a trouvé la réponse</i>		<i>👏 légère puis 😊 CL</i>	5	<i>Bascule sa tête vers l'arrière</i>	
<i>XXXX</i>	<i>JAP avec O1</i>		😊	3	<i>Montre quelque chose sur le plateau</i>	
<i>Pierre ciseaux feuille</i>	<i>Avec M</i>		😊	4	<i>Font le jeu pierre feuille ciseaux.</i>	
<i>Yes !</i>	<i>Exclamation et anglais. Il gagne le jeu et va commencer à jouer.</i>		😊	5	<i>Gagne le jeu et va jouer en premier, fait un « V » avec ses doigts pour « victoire »</i>	
2^{ème} mot (explique) <i>XXXX</i>	<i>JAP N et O1 pendant le choix du mot,</i>		😊	4	<i>Se montrent des éléments sur la carte, puis hoche la tête et lève le pouce</i>	
<i>E on peut on 0 est-ce Que 00Tima ! »</i>	<i>S'adresse à P pour lancer le temps. Jap ou anglais « tima », une pause courte et une pause de plus de trois secondes.</i>	<i>Erreur lexicale</i>	×	3	<i>Pointe du doigt quelque chose sur sa main</i>	
1	Complète la réponse d'O1 « D... »		×	3	×	
(Ludivine « Superman ? ») Non			😊 CL 😊 + rires	4	Fait « non » de la tête	
<i>Quatre</i>	<i>Corrige la prononciation d'O1</i>		×	3	×	
(Fr « un dragon. ») Oh ! Oui c'est ça.	Exclamation		👏 puis 😊	5	Applaudit. Avance sa main à plat vers l'écran.	
<i>Wouuu !</i>	<i>Exprime sa joie</i>		😊	5	×	

<i>Un dragon</i>	<i>Répond à PJ qui demandait la réponse.</i>		×	3	×
<i>Merci.</i>			×	3	<i>Quand il prend les jetons points</i>
3ème mot (devine) C'est...	Est coupé par Fr		×	3	Baisse la tête
Fr « Un petit vert... [N « Est-ce que c'est... »] en jaune. »	Parle pendant que Fr annonce une information (elle venait de le couper)		×	3	×
Est-ce que c'est un c'est [Fr « Kiïro » Jap] du pâté.	Reprend la fin de sa phrase	Prononciation « pâté » « pour pâtes »	Légère frustration ☹️ ? 😊 à la fin de sa phrase	4	Regarde TA, fronce les sourcils
Pâte pâte	Reprend le mot suite à la correction de TA et le répète	Pas d'article (2)	×	3	Fait un hochement de tête.
XXXX	JAP avec M, N donne des instructions ou explique quelque chose à M		×	4	Pointe un élément du plateau
<i>Quelle couleur ?</i>	<i>Reprend la question d'O1</i>	<i>Pas de structure verbale</i>	×	3	×
Est-ce que c'est un [Fr « XXXX] 0 fromage ?	Courte pause		×	3	×
Un fromage.	Répète le nom qu'il a donné		×	3	×
<i>Non.</i>	<i>Répète ce que Fr a dit</i>		😊	3	<i>Met sa main (doigt légèrement repliés) devant sa bouche</i>
XXXX	Très court, demande quelque chose à O1		×		A la main devant sa bouche.
Est-ce que c'est un légume ?			×	3	×
<i>Non</i>	<i>Reprend la réponse donnée par Fr</i>		×	3	×
<i>(Fr donne la réponse « Frites ») Aaaaaah !</i>	<i>Exclamation</i>		<i>👉 puis 🍷 déception puis 😊</i>	5	<i>Bascule sa tête vers l'arrière et pose ses mains sur sa tête</i>
« Omotta kedo »	JAP avec O1 («J'y avais pensé mais...»)		😊	3	×
XXXX	JAP avec CL ((avec O1 d'abord puis avec tout le monde))		×	4	Se lève et il montre des éléments du plateau de jeu

« Aaaaaah »	Comprend quelque chose		×	4	Ouvre sa bouche en grand
4 ^{ème} mot (spectateur) On y va !	Répète ce que M vient de dire pour lancer le tour.		☺	4	Lève son poing en l'air
A 0 A A	Courte pause, répète la lettre A qui n'a pas été comprise par les FR		×	3	Lève son index vers le haut puis fait un A avec ses deux mains
XXXX	JAP avec OI		☺	3	×
XXXX	Jap ?		×	3	×
XXXX	JAP avec OI		☺	4	Ouvre grand les yeux
XXXX	JAP avec OI		☺	3	×
XXXX	JAP avec OI		×	4	Fait un geste de la main qui semble aller vers sa bouche, puis met son bras en arrière
Qu'est-ce que c'est ?	Demande la réponse		×	3	×
XXXX	JAP répond à M		☺	3	×
5 ^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est un bœuf ? Bœuf ?	Répète « bœuf »	Oublie de l'article	×	3	Fronce les sourcils
Poulet !	S'exclame	Pas de structure verbale, Oubli de l'article	☺	4	Hoche légèrement la tête en prononçant le mot
Poulet du poulet.	Affirmation	Pas de structure verbale, oubli du partitif (s'autocorrige)	☺	3	Hoche légèrement la tête en prononçant le mot
Non	Répète la réponse donnée par Fr		×	3	×
XXXX (« tsugi » ?)	Jap (Suivant ? Je passe en suivant ? Je vais dire après ? ») A M qui semble avoir proposé un mot (en parlant tout bas)		☺	4	Fait en même temps des gestes avec sa main en allant vers l'écran
Ah...	Réflexion puis coupé par Fr		×	3	×
Est-ce que c'est du poisson ?			🌀* légère frustration puis ☺	3	×
Humm	Réflexion		🌀* Agacement-t-frustration puis ☺	3	Penche sa tête sur le côté et met la main sur sa bouche
XXXX	JAP à OI		☺	3	×

XXXX	JAP à O1 voix basse chuchote		×	3	×
XXXX	JAP et parle en français avec O1, chuchotent		☺	3	×
XXXX	JAP avec O1 continuent		☺	3	×
XXXX	JAP avec O1 continuent		×	3	Met sa main sur son visage comme pour réfléchir
XXXX	JAP avec O1		×	3	×
XXXX	JAP à O1 qui lui répond JAP		☺	3	Lui parle dans l'oreille, il met ses deux mains autour de sa bouche et de l'oreille d'O1
Hé ?	S'interroge		👉 légère	5	Met les mains sur sa bouche et met sa tête en arrière. Il saute sur sa chaise il semble avoir une idée. Il met les mains sur le côté de sa tête, il ferme les yeux comme pour se concentrer
Est-ce que c'est un canard ?			×	4	Pointe son index vers les FR et avance avec son fauteuil
« Yosha ! »	Jap (Yes !) Exprime sa joie, exclamation		☺	3	Se lève de son fauteuil, fait un geste en serrant son point pour montrer sa joie d'avoir gagné
(Justine « Oui !!! ») yes 0 Ooooh, Yes !!!	Exprime sa joie, pause courte, Exclamation, anglais.		☺, puis CL ☺, explosion de joie	5	Lève ses poings alternativement
Kamo	Jap confirme canard en à PJ		☺	4	×
6 ^{ème} mot (Fait deviner) XXXX	JAP pendant le choix de leur mot		☺	4	Se montrent des éléments sur la carte, N pointe son index vers l'avant, N hoche la tête pour le choix du mot
XXXX On y va !			☺	4	Se tourne vers TA et moi puis vers les FR
Je pose XXXXJAP le pion vert sur XXXX B9.	Finit sa phrase en JAP. Pause de plus de 3 secondes.		☺	4	Se tourne vers O1 au milieu de sa phrase
Non.	En même temps qu'O1		☺	3	Fait non de la tête

XXXX	JAP semblent discuter stratégie		Se ☺	3	Se montrent des éléments à différents endroits de la fiche explicative,
Je pose le pion bleu sur 0 A9.	Courte pause		☺	3	×
Et trois...	Est coupé par Fr		×	3	Montre les jetons dans sa paume
[Fr « Est-ce que c'est un monument ? »] Monument ?	Semble réfléchir	Pas d'article	×	4	Regarde vers les autres étudiants
Non ! (répond non à la proposition « monument »)	Exclamation		☺	4	Fait non de la tête
(Fr « Non ? ») Non.	Dans la continuité avec « Monument »		×	4	Hoche la tête pour confirmer le « non », geste jap
Je pose trois petits bleus sur bleu, blanc et rouge.			×	3	Montre les trois jetons dans ses doigts, à chaque couleur annoncée il fait comme s'il montrait différents points dans l'espace qui se suivent, met en image l'énumération
Wouu !!!	Réaction suite à la bonne réponse donnée par Fr		Exprime sa joie, ☺CL	5	×
(P rappelle que la tour Eiffel est un monument) Désolé, je suis désolé.	S'excuse de s'être trompé		☺CL	4	Met la main sur sa tête puis joint ses deux mains à plat comme pour s'excuser au Japon
7 ^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est un canard ?			☺ + rires N en parlant	4	×
(Fr « non non non ») Non ? D'accord.	Comprend la réponse		☺ + rires CL se poursuivent	3	×
Est-ce que c'est un éléphant ? Éléphant.	Répète éléphant mais sans utiliser d'article	Oublie de l'article	☺ N en répondant ☺ CL quand Fr répondent « oui »	4	Applaudit avec M quand Fr répondent « oui »
8 ^{ème} mot (spectateur) XXXX	JAP avec OI		×	4	×
9 ^{ème} mot (devine) XXXX	JAP à OI		☺ tous les deux. Puis ☺ + rires	4	×
XXXX	Jap		👉 puis ☺	4	×

10 ^{ème} mot (explique) XXXX	JAP avec O1		☺	3	Montre les cartes à O1 du doigt pour qu'il en prenne une. N se frotte les mains.
XXXX	JAP avec O1 Choix du mot		×	5	Se montrent des éléments sur la carte puis sur la fiche explicative
XXXX	JAP avec O1 discutent stratégie		☺ à de nombreuses reprises	3	Montre des éléments sur la fiche explicative à O1, Il lui chuchote à l'oreille en mettant sa main contre son oreille, il lui remontre des éléments sur la fiche explicative puis sur la carte vers la fin il lève le pouce comme pour montrer son accord une première fois, puis une deuxième après lui avoir remontre quelque chose sur la fiche
« Non »			☺	4	Fait non de la tête et montre quelque chose du doigt sur le plateau explicatif à O1
« Non »	En même temps qu'O1		☺	4	Font non de la tête
« Non »	En même temps qu'O1		☺	4	Font non de la tête
XXXX	JAP à O1 (chuchote)		Se ☺	4	Se montrent un élément de la fiche explicative,
Non	Avec O1		☺	4	Fait non de la main
C'est...	Il veut donner des détails mais s'arrête de lui-même.		Légère 🖐️ puis puis ☺+rire court	4	Met sa main devant la bouche pour s'empêcher de parler plus
Quatre	Corrige la prononciation d'O1		×	3	×
(Fr « Décapitation ? ») Presque	Insiste sur la prononciation du mot, surtout sur le « prrr »		☺+ rire N	4	Font le geste « presque » / « environ » avec leur main
Presque	Insiste sur la prononciation du mot surtout sur le « prrr »		☺, puis ☺+ rires (2 fois)	4	×

(Fr « un objet pour couper la tête ?) « Oui »			☺+ rires	4	Font oui de la tête avec O1
<i>(Fr « une épée ? ») Épée ?</i>		<i>Oubli de l'article</i>	☺	3	×
(Fr « heu un couteau ? ») Couteau non.		Oubli de l'article	☺+ rires	4	Fait non de la tête. Il avance sa main sur la table
<i>(Fr « la guillotine ? ») Ha !</i>	<i>S'exclame</i>		☺+ explosion de rires	5	<i>Applaudit vigoureusement puis pointe du doigt vers les FR et hoche la tête à plusieurs reprises rapidement</i>
11^{ème} mot (devine) <i>(suite à une demande de P) Excusez-moi, combien de cartes est-ce que tu as ? Combien de cartes ?</i>	<i>Suite à une demande de P pose la question, utilise le vouvoiement puis le tutoiement. Répète « combien de cartes ».</i>	<i>Mix entre « tu » et « vous »</i>	×	3	×
<i>Ah ! Tu commences, vous commencez sixième carte ?</i>	<i>Passe du tu au vous.</i>	<i>Oubli de l'article</i>	×	3	<i>Regarde vers P. Il fait 6 à la japonaise avec ses doigts</i>
<i>(FR « Oui ») Ah d'accord.</i>	<i>Montre sa compréhension</i>		×	3	<i>Hoche la tête</i>
<i>(Fr « sur couleur bleue ao ») Ah !</i>	<i>Exclamation (Fr dit « Ao » ce qui signifie « bleu » en Jap)</i>		<i>Légère 🖐️ (Quand Fr dit « Ao »)</i>	5	<i>Montre la couleur bleu sur le plateau avec son doigt</i>
XXXX	Jap ? Parle à O1		☺	3	Chuchote à son oreille en mettant ses deux mains autour de l'oreille d'O1
XXXX	JAP avec O1		×	3	Montre quelque chose sur la fiche explicative. Fait des demi-cercles avec sa main
<i>Aaah !</i>	<i>Exclamation suite à la bonne réponse donnée par PJ</i>		<i>🖐️ légère déception puis ☺</i>	4	×
<i>Bravo</i>	<i>Reprend « Bravo » de Fr</i>		×	5	×
XXXX	JAP avec O1		×		×
12^{ème} mot (spectateur) <i>11 ???</i>	<i>En même temps qu'O1, sont surpris par le nombre de points gagnés par Fr</i>		🖐️	4	×

3. M

3.1. Concept séance 1 (a joué en équipe avec O1 et PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
<i>Mot test</i> <i>Est-ce...</i>	<i>Pose une question mais est coupée par une Fr</i>		×	3	×	-
(Fr « Est-ce que c'est japonais ? ») Ah oui	Confirme une information		☺	3	Hoche la tête	
<i>Manga ?</i>	<i>Répète ce qu'a dit une Fr</i>	<i>Oubli de l'article</i>	×	3	×	
1er mot (devine) Ce n'est pas personne ?	Répète la phase d'une fr	Oubli de l'article	×	3	×	
<i>Qu'est-ce que c'est ?</i>	<i>En même temps que CL</i>		☺	4	×	
3ème mot (devine) C'est bâtiment ?	Peu audible	Oubli de l'article	×	3	×	
C'est bâtiment ?	Répète suite à une demande de P de parler plus fort	Oubli de l'article	×	3	×	
C'est bâtiment ? Hééé ville ?	Reprend ce qu'elle a dit auparavant. Temps de réflexion « héééé »	Oubli les articles (2), pas de structure verbale dans la deuxième partie	×	4	×	
« Oui [M « Ville, ville ?] Un bâtiment. »	Pose une question pendant que Fr parle, répète le mot.	Pas d'article (2), ni de structure verbale	×	4	×	
5ème mot (devine) Est-ce que c'est basket-ball ?	Elle coupe O1 qui avait commencé à parler avant elle.	Oubli de l'article	×	3	×	
6ème mot (Fait deviner) <i>D'accord</i>	<i>Confirmation du mot lors du choix du mot avec O1</i>		×	3	<i>Se montrent des éléments sur la carte</i>	
Je pose je pose [Fr XXXX oui] ah nani kore le le pioche vert [P « Pion, pion »] pion le vert 1B.	JAP au milieu de sa phrase en français	Inversion article et nom « pion le vert », erreur lexicale « pioche » pour « pion » corrigé après l'intervention de P	×	3	Montre le pion vert en levant son bras vers l'avant	

<i>Banana</i>	<i>En même temps qu'O1</i>	<i>Mot (erreur lexicale) japonais/anglais « banana »</i>	×	3	<i>Hoche la tête</i>
Une chorale ? Non.	Reprend la réponse proposée par les FR		×	3	Accompagne sa réponse d'un non de la main
(Fr « Est-ce que c'est une chorale ? ») Non	Répond aux FR		×	3	×
Oui	Parle à la suite d'O1 pour confirmer la bonne réponse donnée par les FR		☺ + rire	4	×
9ème mot (devine) C'est jupe ?		Oubli de l'article	×	3	×
C'est une jupe ? Jupe ?	Reprend ce qu'elle vient de dire et répète « jupe » deux fois.	Oubli de l'article dans la reprise	×	4	×
Est-ce que c'est un...	PJ et M en même temps		☺	3	×
Est-ce que c'est un...	PJ et M en même temps à nouveau		☺+rires CL	4	×
Robe ? Est-ce que c'est un robe ?	Propose une réponse	Oubli de l'article.	×	4	×
Une robe ?	Reprend une partie de sa proposition		×	3	×
11ème mot (devine) Ces cet/cette sport utiliser petit ball ou grand ball ?		Erreur de démonstratif, erreur de genre pour « ball », oubli de l'article (2), ball prononcé en anglais.	×	3	Dessine un objet petit puis grand avec ses doigts puis avec ses mains
(P « balle ») Balle	Répète « balle » en corrigeant la prononciation (donnée par P)	Oubli de l'article	×	3	Hoche la tête
C'est ping pong ? (Oui des FR)		Oubli de l'article	☺ CL	4	Mime un geste de ping-pong, une personne qui tape une balle avec une raquette représentée avec sa main.
<i>Oui ?</i>	<i>Demande une confirmation de la réponse qu'elle a donnée et qui est correcte</i>		☺ + rire	<i>4</i>	<i>Serre les poings</i>

12ème mot (fait deviner) XXXX	Jap O1 et M pendant le choix du mot		×	3	Se montrent des éléments sur la carte
Je pose un grand vert en 1B			×	3	Montre le pion
(Fr « 1B ? B comme banane ? ») M « Banane oui »			×	3	Hoche la tête
Non	Répond à la proposition de réponse de Fr avec O1		×	3	×
Ah chigaimashita XXXX	Jap		×	3	Montre la fiche explicative avec son index, puis elle dirige ce dernier vers le plateau de jeu.
XXXX	Jap O1 et M, erreur d'information, demandent à changer		×	3	×
On change.	Reprend ce que P a dit		×	3	×
Le pion ah ah grand vert et petit vert est A2 et B2.	Moment de réflexion « ah ah »	Erreur de nombre pour la structure verbale, oubli d'un article « petit vert », souci utilisation adjectif et article « le pion ah grand vert », oubli de la préposition « en » ou « sur »	×	3	Montre les pions et jetons
(Fr « c'est un couple ? ») Ah non heu personne ah non.	Moment de réflexion.	Pas de structure verbale, oubli de l'article	×	3	Lève légèrement une main
C'est une personne oui.	Reprend ce qu'a dit Fr	Prononciation étrange	×	3	×

On change. Grand vert en A3 [P « Grand vert A3 »] et deux petits verts est A2 et B2.		Oubli de l'article « grand vert », pas de structure verbale. Dans la troisième partie, erreur de nombre « deux...est », oubli de préposition « sur »	×	3	Montre le pion puis les jetons
(Fr « c'est un acteur ? ») Non	Avec O1 répondent à une question des FR		×	3	Fait légèrement « non » de la tête
XXXX	Répond à O1		×		×
<i>Continue</i>	<i>Répète ce qu'a dit O1</i>	<i>Pas de sujet</i>	×	3	×
Je pose ah grand jeune [P « jaune »] jaune B 11	Moment de réflexion « ah »	Pas d'article, erreur de prononciation reprise par P, oubli de la préposition « sur »	×	3	Montre le jeton
B11	Avec O1 répètent l'information		×	3	×
(Fr « Est-ce que c'est hôtesse de l'air ? ») Non	Avec O1 répondent à une question des FR		×	3	Fait non de la tête mais expression sur son visage qui montre une hésitation et se tourne vers O1
(Fr « Un pilote 0 d'avion ? ») Oui	Confirme la réponse de Fr		☺	4	Hoche la tête puis fait ok avec ses deux mains
8	<i>Annonce les points gagnés avec O1</i>		☺	3	×

3.2. Concept séance 2 (a joué en équipe avec PJ et PJ)

Contenu	Discours	Langue	Émotions	Intensité	Gestes	Évaluation
1^{er} mot (devine) Est-ce que c'est un pharmacie ? Pharmacie [Justine « De quoi ? »] Pharmacie ?	Reprend deux fois « pharmacie »	Erreur de genre, oubli de l'article dans les deux reprises	×	4	×	0
2^{ème} mot (spectatrice) Pierre ciseaux feuille	Avec N pour savoir qui commence chez les Japonais		😊	4	Font le jeu pierre feuille ciseaux.	
3^{ème} mot (devine) Fr « Un grand bleu [M « Grand bleu »] 00 en	Reprend l'information donnée par Fr au milieu de son intervention	Pas d'article	×	3	×	
1G koko.	Reprend l'information puis Jap (ici)		×	3	En posant le pion	
Jaune ?	Reprend un mot donné par les FR		×	3	Se tourne vers TA et semble demander une confirmation	
XXXX	JAP avec N, N donne des instructions ou explique quelque chose à M		×	3	×	
Jaune ?	Demande une confirmation aux FR	Pas de structure verbale	×	3	Tend le pion jaune et le montre aux FR	
Jaune ?	Répète sa question	Pas de structure verbale	×	3	[Suite à la confirmation des FR] hoche la tête	
Fr « Ah m... Ah mer... pardon. Pardon pardon. Petit rouge [M « Rouge ? »] akai akai. »	Intervient pendant que Fr parle		×	3	×	
Ah...	Est coupé par Fr		×	3	×	
Akai	Jap reprend « Akai » des FR qui sont revenues sur le choix de la couleur du pion		😊	3	×	
Est-ce que c'est un baguette ?		Erreur de genre	😊 suite au « non » de Ludivine	3	Hoche la tête suite au « non » de Ludivine	

Mange ?		Problème de structure syntaxique « ça se mange ? » « On peut manger ça ? »	×	3	Fait le geste de manger quelque chose en rapprochant sa main de sa bouche
Est-ce que c'est un spaghetti ? Pasta ? 0 c'est un pasta ?	Courte pause, mot anglais/italien/Jap « pasta » (2)	Erreur de nombre (2), oubli d'un article. Erreur lexicale (2)	×	4	×
Spaghetti ?	Reprend le mot donné par P	Pas de structure verbale, pas d'article	×	3	×
XXXX	JAP avec PJ et PJ		×	3	×
XXXX	Jap CL		Légère ☺	4	Hoche plusieurs fois de la tête. Ouvre grand la bouche et hoche la tête.
4 ^{ème} mot (explique) <i>On y va ! On y va !</i>	<i>Répète sa phrase, exclamation.</i>		☺	4	×
Oui ? Ah grand vert sur A quin 14	Interpelle FR, se corrige (« 14 » et non « 15 »)	Pas de structure verbale, pas d'article	×	3	×
A 14	Reprend l'information qu'elle a donnée		×	3	×
14	Reprend une partie de l'information qu'elle a donnée		×	3	Fait 14 avec ses doigts, M hoche la tête
(Justine « c'est un plat japonais ? ») Non. Non.			×	3	Hoche la tête sur le deuxième « non »
(Fr « Non ? ») Non.	Confirme le « non »		×	3	Hoche la tête mouvement japonais pour confirmer une réponse
(Fr « De la soupe ? ») Non.	Répète « non » après PJ		×	3	Fait non de la tête.
(Fr « Du lait ? ») Non	M, avec PJ et PJ		×	3	Font « non » de la tête
(Fr « Est-ce que c'est un plat ? ») Non.	Après PJ		×	3	Font non de la tête
(Fr « Ça se mange ? ») Oui !			×	4	M et PJ font oui de la tête

(Fr « Des tomates ? Tomates ? ») Non.			☺	3	Léger « non » de la tête
Je pose petit vert [Fr « Ouais »] sur Nandae nandake marr bron brun...	JAP elle demande un mot qu'elle a oublié à PJ, cherche son mot « marr bron brun », pause de plus de 3 secondes. Coupée par Fr	Oubli de l'article.	×	3	×
Marron brun ?	Reprend son information		×	3	×
(Fr « chocolat ? ») Non ?	Intonation montante en fin de phrase.		×	3	Fait non de la tête
(Fr « c'est pas japonais ?) Non.	PJ puis M		☺	3	Fait non de la tête
(Fr « Kit kat ? ») Non	Avec CL.		☺	3	Fait un léger « non » de la tête
<i>C'était ...</i>	<i>Est coupée par PJ</i>		×	3	×
XXXX	JAP avec N		×	3	×
5^{ème} mot (devine) <i>14 ? Ah d'accord.</i>	<i>Reprend l'information donnée par Fr</i>		×	3	<i>Hoche la tête</i>
Est-ce que c'est œuf ?		Oubli de l'article	☺	3	×
Est-ce que c'est œuf ?	Reprend sa question en parlant plus fort suite à un geste de N qui fait des gestes avec sa main en allant vers l'écran	Oubli de l'article	×	3	×
(P « un œuf ») Un œuf ?	Répète après la correction de P		☺ (Quand P la reprend)	3	×
« bikkurishita »	Jap (j'ai été surprise)		👑 puis ☺	5	×
8^{ème} mot (fait deviner) <i>D'accord</i>	<i>Montre son accord pour le choix du mot</i>		×	3	<i>Repose la carte après qu'ils ont choisi leur mot avec PJ et PJ</i>
<i>On y va ?</i>	<i>Interpelle les FR</i>		×	3	<i>Montre ne même temps le pion vert aux FR</i>
Je pose heu grand vert sur B 13.		Oubli de l'article	×	3	×
(Fr « T-shirt ? T-shirt ? ») Hum ?	Redemande l'information		×	3	Colle sa main à son oreille
(Fr « T-shirt ? ») Non			☺ CL	3	Fait non de la main
(Fr « une chemise ? ») Ah oui.	Confirme la bonne réponse		☺ + rires	4	Hoche la tête
9^{ème} mot (devine) Est-ce que c'est T-shirts ?		Oubli de l'article et erreur de prononciation	×	3	×

Est-ce que c'est T-shirts ?	Reprend sa question	Oubli de l'article et erreur de prononciation	×	4	×
Est-ce que c'est un T-shirts ?	Reprend sa question suite à l'intervention de P pour la corriger	Erreur de prononciation	☺	3	×
Non ?	Attend une confirmation des FR		×	3	Hoche la tête
11 ^{ème} mot (devine) Is it navy ?	Parle en anglais		×	3	×
Is it navy ?	Répète sa question en anglais		×	3	×
12 ^{ème} mot (fait deviner) XXXX	JAP, choix du mot		×	3	×
Je...	Commence à parler puis coupée par PJ		×	3	×
Je posé ? On y va ?	Reprend ce qu'elle voulait dire et interpelle les FR	Erreur de prononciation « posé » pour « pose »	×	3	Montre le pion vert
Je posé grand vert sur B9.		Erreur de prononciation « posé » pour « pose », oubli de l'article	×	3	Montre le pion
Hum presque	Parle en même temps que JP		☺	4	Font tous les deux le geste presque avec leur main
XXXX	JAP avec PJ et PJ		×	3	Echangent sur les éléments des fiches explicatives en les montrant du doigt
(Fr « Le Louvre ? ») Ah oui	Confirme la bonne réponse		☺ puis ☺ + rires léger	4	Hoche la tête

Annexe 14 : Tableaux des occurrences des séances avec Paris

Pour le codage, voir p. 5 pour les catégories du tableau et p. 6 pour les couleurs (cf. tableau 3).

1. O1 Paris

1.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (6)	11114 1	02011 0	01010 0	34343 3	00100 0	Joie 3 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 1	Un peu plus participatif qu'avec Angers
2 Information (4)	1111	0000	1000	3333	0200	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 2	Rythme très saccadé et monotone (un seul ton)
3 Confirmation (5)	11111	00101	11100	44434	00020	Joie 2 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (1) PNCA 2	
4 Réfutation (4)	1111	0000	1000	3334	0000	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Geste 1 (0) PNCA 0	
5 Japonais (4)	1111	0100	1212	3434	×	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 6 (2) PNCA ×	
6 Reprises (0)	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 PNCA 0	

<i>7</i> <i>Échanges avec la France (7)</i>	<i>111111</i> <i>1</i>	<i>00000</i> <i>00</i>	<i>00001</i> <i>00</i>	<i>33333</i> <i>33</i>	<i>00000</i> <i>00</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/ frustration 0</i> <i>Gestes 1 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>8</i> <i>Échanges au Japon (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/ frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>9</i> <i>Indication (1)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/fr ustration 0</i> <i>Gestes 1 (1)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction (0)</i>	<i>×</i>	<i>×</i>	<i>×</i>	<i>×</i>	<i>×</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/fr ustration 0</i> <i>Gestes 0</i> <i>PNCA 0</i>	

Non audible : 1

1.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (5)	11111	11100	00000	33433	00301	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 4	
2 Information (11)	111111 11111	00000 00000 0	11110 11011 0	33333 33333 3	00410 02012 0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 8 (0) PNCA 10	Deux corrections lors de transmission d'informations suite à la correction de N pour prononcer le nombre « 4 »
3 Confirmation (3)	111	111	011	545	000	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 0	
4 Réfutation (7)	111111 1	11000 01	01011 00	43333 34	00000 00	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (0) PNCA 0	
5 Japonais (26)	111111 111111 111111 111111 11	11100 20110 111111 01101 10110	00300 10000 01101 10220 00102 0	34433 43333 33333 33333 33334 3	×	Joie 18 Surprise 0 Déception/ frustration 1 Gestes 15 (12) PNCA ×	Très participatif avec N, plus intense dans ses interventions qu'avec Angers
6 Reprises (1)	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0</i>	
7 Échanges avec la France (6)	<i>111111</i>	<i>00000 0</i>	<i>00000 1</i>	<i>33333 3</i>	<i>21010 1</i>	<i>Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (0) PNCA 5</i>	<i>Échange plus avec les Parisiennes</i>

8 <i>Échanges au Japon (1)</i>	1	1	2	4	0	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (2) PNCA 0	
9 <i>Indication (1)</i>	1	1	1	4	0	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 0	
10 <i>Réaction (1)</i>	1	1	0	5	0	Joie 0 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

2. N

2.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (8)	11111 111	11110 001	11200 100	43433 433	11011 011	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 1 Gestes 5 (4) PNCA 6	Très participatif, intense et des émotions très variées. Fait beaucoup de gestes souvent accompagnés d'émotions
2 Information (3)	111	011	312	443	110	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 1 Gestes 6 (3) PNCA 2	
3 Confirmation (2)	11	22	22	55	00	Joie 2 Surprise 2 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (4) PNCA 0	
4 Réfutation (8)	11111 111	01101 101	11111 121	34434 344	00000 000	Joie 5 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 9 (5) PNCA 0	
5 Japonais (12)	11411 11111 11	01001 11100 11	13222 42201 10	34344 44333 44	×	Joie 7 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 20 (14) PNCA ×	
6 <i>Reprises (0)</i>	×	×	×	×	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 0	

<i>7</i> <i>Échanges avec la</i> <i>France (17)</i>	<i>11111</i> <i>11111</i> <i>11111</i> <i>11</i>	<i>11110</i> <i>00010</i> <i>01100</i> <i>00</i>	<i>01111</i> <i>11110</i> <i>01210</i> <i>10</i>	<i>44343</i> <i>34343</i> <i>33443</i> <i>33</i>	<i>00000</i> <i>21101</i> <i>00000</i> <i>10</i>	<i>Joie 6</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception</i> <i>/frustration</i> <i>1</i> <i>Gestes 13 (7)</i> <i>PNCA 6</i>	
<i>8</i> <i>Échanges au</i> <i>Japon (3)</i>	<i>111</i>	<i>000</i>	<i>110</i>	<i>343</i>	<i>110</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 2(0)</i> <i>PNCA 2</i>	
<i>9</i> <i>Indication (1)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>4</i>	<i>0</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 1 (1)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction (3)</i>	<i>111</i>	<i>021</i>	<i>112</i>	<i>455</i>	<i>000</i>	<i>Joie 3</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 4 (3)</i> <i>PNCA 0</i>	

2.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (14)	11111 11111 1111	00200 00011 2012	10110 00111 0201	33433 33343 3444	00120 00121 0001	Joie 7 Surprise 0 Déception/ frustration 2 Gestes 9 (4) PNCA 8	Encore plus intense que lors de la S1, toujours très participatif
2 Information (7)	11111 11	00110 02	02101 21	33433 34	00000 00	Joie 3 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 7 (2) PNCA 0	
3 Confirmation (2)	11	21	21	54	00	Joie 2 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (1) PNCA 0	
4 Réfutation (9)	11111 1111	21101 1111	11112 1112	43444 4444	00000 0001	Joie 9 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 11 (10) PNCA 1	
5 Japonais (32)	11111 11111 11111 11111 11111 11111 11	11010 10110 11101 10011 11022 10111 00	12102 00101 01000 01010 31000 21611 20	34434 33434 34333 33333 44344 43534 33	×	Joie 22 Surprise 1 Déception/ frustration 0 Gestes 28 (20) PNCA ×	
6 Reprises (4)	<i>1111</i>	<i>0100</i>	<i>1100</i>	3333	0000	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (1) PNCA 0	
7 Échanges avec la France (11)	11111 11111 1	00101 11000 0	10102 20021 0	33434 44333 3	01000 00110 0	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 9 (5) PNCA 3	
8 Échanges au Japon (7)	11111 11	10000 01	11001 00	43333 33	01001 01	Joie 2 Surprise 0	

						<i>Déception/ frustration 0 Gestes 3 (1) PNCA 3</i>	
<i>9 Indication (2)</i>	<i>11</i>	<i>13</i>	<i>10</i>	<i>44</i>	<i>00</i>	<i>Joie 4 Surprise 0 Déception /frustration 0 Gestes 1 (1) PNCA 0</i>	
<i>10 Réaction (17)</i>	<i>11111 11111 11111 11</i>	<i>21211 30021 12111 21</i>	<i>10110 11024 21031 00</i>	<i>44555 54335 55554 45</i>	<i>00000 00000 00000 00</i>	<i>Joie 12 Surprise 5 Déception/ frustration 5 Gestes 18 (17) PNCA 0</i>	

Non audible : 1

3. M

3.1. Concept séance 1

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (15)	11111 11111 11111	00000 00011 00001	00000 00000 00211	33344 33434 43334	11133 11100 10511	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (1) PNCA 20	Une PNCA due au fait qu'elle répète le mot « balle » dont la prononciation a été répétée par le professeur sans article
2 Information (8)	11111 111	00000 000	11010 110	33333 333	20041 430	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 5 (0) PNCA 14	Remplace « pion » par « grand »
3 Confirmation (4)	1111	1101	1012	3434	0000	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 4 (3) PNCA 0	
4 Réfutation (6)	11111 1	00000 0	10011 2	33333 3	00020 0	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 5 (0) PNCA 2	
5 Japonais (3)	111	000	120	333	×	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (0) PNCA ×	
6 <i>Reprises (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>1</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception</i> <i>/frustration 0</i> <i>Gestes 1 (0)</i> <i>PNCA 1</i>	Mot « banane » repris mais en anglais « banana » (ou japonais ? car c'est le même mot)

<i>7</i> <i>Échanges avec la France (6)</i>	<i>11111</i> <i>1</i>	<i>00110</i> <i>1</i>	<i>00010</i> <i>0</i>	<i>33443</i> <i>3</i>	<i>01001</i> <i>0</i>	<i>Joie 3</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception</i> <i>/frustration 0</i> <i>Gestes 1 (1)</i> <i>PNCA 2</i>	
<i>8</i> <i>Échanges au Japon (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 1 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>9</i> <i>Indication (0)</i>	×	×	×	×	×	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction (0)</i>	×	×	×	×	×	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 0 (0)</i> <i>PNCA 0</i>	

Non audible : 1

3.2. Concept séance 2

Thèmes	Occurrence	Émotion	Geste	Intensité	Langue	Bilan	Remarques particulières
1 Proposition (13)	11111 11111 111	01000 10100 100	01100 00000 000	43343 33334 333	31152 11022 100	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (1) PNCA 19	« Spaghetti » sans article, PNCA influencée par P quand il donne le mot sans article ? Deux propositions en anglais.
2 Information (8)	11111 111	00000 000	00200 001	33333 333	20010 102	Joie 0 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (0) PNCA 6	
3 Confirmation (3)	111	012	111	444	000	Joie 3 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 3 (2) PNCA 0	
4 Réfutation (10)	11111 11111	00000 10111	11111 11111	33333 33333	00000 00000	Joie 4 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 10 (4) PNCA 0	Un « non » à la japonaise dans le geste Fait non avec la main à plat en la bougeant très rapidement de gauche à droite
5 Japonais (8)	11111 111	00010 200	10000 001	33343 533	×	Joie 1 Surprise 2 Déception/ frustration 0 Gestes 2 (0) PNCA ×	Une surprise légère
6 Reprises (2)	11	01	00	33	10	Joie 1 Surprise 0 Déception/ frustration 0 Gestes 0 (0) PNCA 1	

<i>7</i> <i>Échanges avec</i> <i>la France (11)</i>	<i>11111</i> <i>11111</i> <i>1</i>	<i>00001</i> <i>00000</i> <i>0</i>	<i>11000</i> <i>01111</i> <i>1</i>	<i>33334</i> <i>33333</i> <i>3</i>	<i>11000</i> <i>00000</i> <i>1</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 7 (0)</i> <i>PNCA 3</i>	
<i>8</i> <i>Échanges au</i> <i>Japon (2)</i>	<i>11</i>	<i>10</i>	<i>11</i>	<i>43</i>	<i>00</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception</i> <i>/frustration 0</i> <i>Gestes 2 (1)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>9</i> <i>Indication (1)</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>1</i>	<i>4</i>	<i>0</i>	<i>Joie 1</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Geste 1 (1)</i> <i>PNCA 0</i>	
<i>10</i> <i>Réaction (1)</i>	<i>1</i>	<i>0</i>	<i>1</i>	<i>3</i>	<i>0</i>	<i>Joie 0</i> <i>Surprise 0</i> <i>Déception/</i> <i>frustration 0</i> <i>Gestes 1(0)</i> <i>PNCA 0</i>	

Deux propositions en anglais.

Annexe 15 : Entretiens d'autoconfrontation, transcription et traduction

Pour le codage, voir p. 7 (cf. tableau 4).

1. O2

I じゃあこんにちは((お辞儀))

Alors, Bonjour. ((elle s'incline))

A こんにちはJ ((お辞儀))

Bonjour. ((il s'incline)) J+

I Jわたしはソニヤです。首都大学東京の博士課程に入ってて、で外国人の子供の教育について研究しています((両手を前に何度かまわす))。今日の話題と全然関係ないです。

J Je m'appelle S. Je suis doctorante à l'université métropolitaine de Tokyo et je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers ((elle bouge les mains en faisant des cercles devant le corps)). Mes recherches n'ont aucun rapport avec le sujet d'aujourd'hui.

A J

I わたしは高校の時から日本語を勉強初めて((両手を前に何度かまわす))、今まあ留学中。自己紹介どうぞ((両手を前に出す))。

J'ai commencé à étudier le japonais quand j'étais lycéenne ((elle bouge les mains en faisant des cercles devant le corps)) et maintenant j'étudie au Japon. Je te prie de te présenter, s'il te plaît ((elle avance les mains)).

A JO2 [donne son nom puis son prénom] といいます。自分は2歳から7歳までマレーシアに住んでて((体を左右にゆらす))、そのときちょっと英語圏なので、まあ英語をしゃべれるようになりましたね。あとはそうですね、好きなことはむてい(無定?)です。J+はい。

J ((hochements de tête)) Je m'appelle O2 [donne son nom puis son prénom]. Moi, j'ai habité en Malaisie de 2 ans à 7 ans ((il tourne sur sa chaise)). C'est un pays anglophone ((hochement de tête)), donc j'ai appris à parler anglais ((hochements de tête)). Et mon hobby, c'est XXXX [pas clairement définis?], J+ oui. ((hochements de tête))

I まあ今日はあのなるべく O2 からなんか話を聞きたいので、ほんとに自由にたくさんはなしてください ((両手を前に何度かまわす))

Aujourd'hui, je voudrais écouter ce que tu racontes, donc j'espère que tu parleras beaucoup, en toute liberté. ((elle bouge les mains en faisant des cercles devant le corps))

A はい、はい

Oui oui. ((hochements de tête)) J

I で、ふだんは O2 ってあのボードゲームとかってやったりしますか。

Est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?

A そうですね ((体を左右にゆらす))、まあ小さいころはやってましたけど、まあそのなんていうすかね中学高校からはやっぱり離れてましたけど、これでジュリアンの授業内で多少やるようになったくらいで、ふだんからやってるわけではないですね。けっこうなんていうか新鮮な感じはします ((右手をシートのう上で回す)。

Hum, ((il tourne sur sa chaise)) je jouais quand j'étais petit, mais J, vous savez, je n'y joue plus depuis le collège, le lycée J. Je joue parfois dans le cours de E ((hochements de tête)), mais pas au quotidien. Ça me donne une impression de fraîcheur. J ((il bouge la main droite en faisant un cercle sur le plateau)) ((hochements de tête))

I えじゃあ、その実験の時にあのどんなゲームをしたかってちょっとかたってもらえますか

Alors, peux-tu raconter à quels jeux tu as joué lors de l'expérimentation ?

A あーあーそうですね、まあここにある((シートを指す))言葉についてその言葉に関連する項目にあの((シートを指す))あれを置いて、あすいません J+

Ah ah, oui, alors pour les mots ici, ((il indique le plateau)) on met ça ((il indique le plateau)) sur les rubriques qui concernent les mots en question. J+ ((il fait comme s'il posait des pions au-dessus du plateau et se gratte la tête quand S se lève pour aller chercher le bol de pions)) Désolé J+

I これですか

Ça ?

A そうですね。まあけっこうなんか意外とその画面越しでやってもそれなりにゲームが成りたったのですごい面白かったと思いますね。あの一まあところどころこうあの一この((シートを指す))アルファベットはあの一わからないときがあって、それはたとえば D だったら D comme diplômé とかまあその例にとって((体を左右に揺らす))、いろんな言葉を例にとって伝達できるようになりましたね。お互い外国人だったので、お互いに完璧な発音とはいかなかったとおもうので、まあそういう風にあのまあ工夫しながら進められたのがやっぱ特殊だったんじゃないかと思いますね。((何度かうなずく))

Oui, ça ((hochements de tête)). C'était très intéressant puisqu'on a pu jouer plus ou moins même à travers l'écran, c'était un peu inattendu ((hochements de tête)). Parfois, on n'avait pas bien entendu les lettres ((il indique les lettres du haut sur le plateau)), et à ce moment-là, on prenait un mot comme exemple, si c'est D, on disait « D comme diplômé » J ((il tourne sur sa chaise)). Comme ça, on réussit à transmettre la lettre. Nous sommes tous étrangers comme vous le savez, je crois que notre prononciation était loin d'être parfaite J, et donc on a mis en œuvre des petites astuces pour transmettre les alphabets comme ça. C'était un peu spécial, je crois. ((hochements de tête))

I でーそのじゃあそのときには concept しか遊んでないんですか。J

Alors, vous n'avez joué qu'à Concept à ce moment-là ? J

A そうですね、Concept とあとこれですね。あのなんだ Time's up か、その二つですね。まあこっちは結構面白かったですけど、僕はすごいこっちのゲームが好きだったんですけど((箱に触る))、人によっては説明するのに語彙がどうしても足りないとかそういうこともあって、まあこっちのほうが((シートの上で右手を動かす))そのノンネイティブスピーカー的にはやりやすいゲームだったんじゃないかなとは思いますが。結構まあ自分の友達もこれで、こっちに((箱を指す))苦労して、終わった後 J あー全然だめだったとか言ってるやつもいたので、難易度、こっちのほうが((箱を指す))ゲーム自体は簡単のように見えて、じつは難易度は高かったのかな((右手を机の上で回す))って思いました。

Concept et ça aussi ((il montre la boîte du jeu Time's up)) ((hochements de tête)). Ça s'appelle comment déjà ? Ah oui Time's up. Ce sont les deux jeux [auxquels on a joué]. Celui-ci était assez intéressant, et moi j'ai aimé celui-ci ((il touche la boîte)), mais comme certains manquaient de vocabulaire pour expliquer les mots, je pense que celui-là ((il bouge la main droite vers le plateau de Concept)) était plus facile à jouer pour les non-natifs ((hochements de tête)). Un de mes amis a dit qu'il avait eu du mal à jouer à ce jeu ((il indique la boîte)) J et qu'il n'avait pu rien faire, donc à propos de la difficulté, ce jeu-ci était en fait plus difficile que celui-là, bien que celui-ci semble plus facile à première vue ((il bouge la main droite sur la table)) J. ((hochements de tête))

I [enr séance 1 – Angers (35 :50)] その時の状況に((画面を指す))について語ってもらえますか。

[enr] Peux-tu raconter la situation de ce moment-là ((elle indique l'écran))?

A そうですね、この((画面を左手でさしながら))今の状況ですか？

Oui. La situation de maintenant, d'ici ((en indiquant l'écran avec les mains))?

I そうですね

Oui.

A あーのそうですね

Ah oui

I ちょっとともに [enr]

On revient en arrière sur la vidéo. [enr]

A なんか覚えてますね XXXX まあなんか

Je me souviens XXXXde quelque chose... J

A たしかこんときのテーマ、単語がなんだったかん、着物か、着物だったと思うんですけど、まあなんか意外と

Si je me souviens bien, le sujet ici, le mot était... le kimono, ((penche sa tête sur le côté, tourne sur sa chaise)) oui le kimono, mais c'était...

I いま見せます XXXX[enr]

Je vais te montrer.XXXX[enr]

A あ、忍者か。忍者。まあなんかすごいまあ日本的なものを出したら J 面白いかなと思って、なんかなんのときだったかな、これの前に日本人のこの参加者だけでゲームやった時に着物つてのがあったんですよ。そんなとき、なんかそんなときの影響かわかんないですけど、ここの((画面を左手で指す)) ペアの一人のこと見たとき単語見たときにこれでいこう、面白そうだなって、そうですね。((I 咳)) 忍者けっこうもう最近は万国共通のものになってますし、まあ面白いかんと思った。まあなんとなーく向こう側のアメリカの方があててくるんじゃないかなーとおもったら J 案の定当てきて面白かったですね。まあこんときはあんまりそのなんていうんすかねまあ、こんときはもうゲームにもなれてそんなにこう難しさは感じてはいなかったですかね。あとはなんか基本僕がこんときは一周おいていた XXXX 記憶がありますね。なんかペア、相談 J ていうより、もうこれでいこうか、これこれこれこれ((指でシートをなんとか指しながら))みたいなかんじでやってた記憶があります。

J ((petits hochements de tête) Ah, ninja, ninja. Je croyais que ce serait intéressant de faire quelque chose de typiquement japonais J et c'était quand ? avant cette séance J, quand on a fait le jeu entre Japonais, il y avait le mot kimono. Je ne sais pas si on était influencé par cette séance, mais ((il indique l'écran avec la main gauche)) on s'est dit que l'on allait jouer avec ce mot, que ce serait amusant J. Oui ((I toux)). Le ninja, c'est universel J+ (rire court) de nos jours et je pensais que ce serait intéressant. J'avais un vague

pressentiment que l'américaine J de l'autre côté allait le deviner, et J elle l'a deviné comme on s'y était attendu, c'était amusant J ((hochements de tête)). Là, comment dire, j'étais déjà habitué au jeu et ce n'était pas difficile pour moi J. Après, j'avais les autres par une manche XXXX là-bas. Je me souviens qu'on n'a pas discuté par paire J+ (court), mais plutôt on se disait : « on va faire ça » « on fait ça, ça ça ça », ((il indique plusieurs endroits du plateau))

I それってペアであるのこれこれこれってどうやって決めたんですか

Alors, comment avez-vous décider ça ça ça ?

A まあそうですねまあとりあえず、国が日本だつてのをわかってもらう必要があったんで J、pays と blanc、rouge はぜひいただなって J 話を、すぐ決まったんですけど、そのあとどういう風にしていこうかみたいな感じでたしか、この historique とハバユ XXXX のところにまあ置いてっていう感じでしたかね、まあでもそこくらいですかね、まあそこはばって決まったんでどんどんおいて((右手で何かを置くジェスチャー)) っって感じでしたね。

Alors, d'abord, il fallait faire comprendre que le pays en question était le Japon, donc les mots pays, blanc et rouge sont impératifs J, J ça a été décidé tout de suite J, mais pour décider de ce qu'on va faire ensuite ((avance sa tête de la fiche explicative)), on se disait « on va mettre le pion à « historique » et « ハバユ XXXX ». Mais bon, c'était à peut près tous les mots. On l'a immédiatement décidé et on a mis les jetons. ((il fait le geste de poser qqch avec la main droite))

I [sil] じゃあ最初のところなんですけど

[sil] Alors, la première partie...

A はいはい

Oui oui.

I [enr Anger Séance 1: (5:10)] その時とかに関しては何かありますか？

[enr] Est-ce qu'il y a qq ch ici ?

A ーそうですねなんだろうー、どの辺ですかもうはじめの方ですか？

Huumm, qu'est-ce qu'il y a... où ? le début ?

I そうですね、気持ち的にはとか

Oui. Par rapport au sentiment, par exemple.

A まあなんか結構なんていうすかね、あの一このときには向こう側の人たちの性質がわかってるから J、なんか ah rainbow とかいう J+言葉はたぶん言い方って XXXX 面白いなってことはありましたね。まああとはこの単語自体も練習のときにあつたやつでそれまたきた((体を左右に揺らす))、そんなときも色だけでこう色選んだと思うんですけど、虹の色って国によってちょっとずつ違うじゃないですか、そこはどうかと思ったの、あんまり関係なかった。そんなときあー大丈夫だったなって思いましたね。まあそうですね、このころには、このゲームは最後の方だったと思うんですけど、まあそれなりにみんなも理解して、ルールを理解してやっていたんで、まあゲームは成り立っていたんじゃないかなって思います。

Comment dirais-je, là-bas, on savait déjà J comment les personnes de l'autre côté étaient, donc j'ai trouvé le mot, la façon de dire « ah rainbow » J+ intéressante XXXX. Et puis ça aussi, ce mot, c'est le mot qu'on a deviné lors de la démonstration qui est revenu ((il tourne sur sa chaise)), et à ce moment aussi J, on a seulement choisi les couleurs ((regarde le plateau)), je crois, mais les couleurs de l'arc-en-ciel sont différentes selon les pays, je me faisais du souci pour ça, mais c'était en vain. Je me suis dit : « c'est ok » J

((légers hochements de tête)). Oui, à ce moment-là, le jeu était déjà à l'étape finale, tout le monde avait déjà compris les règles plus ou moins, donc je pense que ça le jeu a bien fonctionné. ((hochements de tête))

I [enr Séance 1 : 01:01:50 ?] その時の状況についてとかって

[enr] Pour la situation de ce moment-là ?

A そうですね((左手を顔にあてる)) たしか向こうの何さんでしたっけ、韓国のかただったと思うんですけど、反応がにぶいというか J+, 画面越しなので向こうの感じはあのちっちゃいスクリーンでしか((スクリーンの形を手で作る))見えないんですけど、意思表示といますか、がなんか鈍い弱くて、わかんねーって感じでみんな面白がってたんですね((体を左右に揺らす)), そのまえはたしか、僕の前にやってたやつが0ポイントで、自分が4ポイントだったので、それでいえーみたいな

[sur le jeu *Time's up*] Oui, ((il met la main gauche à la joue)) une personne de l'autre côté, la coréenne, je crois, disons qu'elle était lente à agir J+. Comme c'était à travers l'écran J, on ne voyait la situation de l'autre côté qu'à travers ce petit écran ((il fait un geste vers l'écran)), mais Mais elle s'exprimait de façon lente et faible, donc tout le monde se disait « je comprends pas ! » J. On s'amusait ((il tourne sur sa chaise)). Avant ça, celui qui avait joué avant moi a gagné 0 point et moi 4 alors c'était Youpi--.

I J+

A 感じてしたね

C'est comme ça que ça s'était passé.

I 二回目のとき [enr Début de la séance 2] その一回目と二回目に対しては((両手で比べるしぐさ))なんか違いがありましたかね

La deuxième fois [enr]... est-ce qu'il y a eu des différences entre ((elle fait le geste de la comparaison avec les mains)) la première et la deuxième fois ?

A そうですね((足を組んでその上に両手を組んで乗せる)) 結構まああの二回目に関しては一回目の後半になれたさっきしたと思うんですけど、その感じがわりとはじめからあったのでみんなそうこの手間取ることなく、たとえば最初はぼくらは 1 フレーズにして je pose le pion sur le みたいな感じで言ってたんですけど((pionを置く動作)), そのときははじめは向こうはもう vert A9 とかもう的確にポンポンポンってフレーズだけ言ってたのを合わせにいったんですかね たしか二回目は。なんか自然とそういう流れはあったと思います。もしかしたら向こう側が始めだったから((鼻を触る))かもしれないんですけど、そういうあのそうですねまあお互いにお互いの方式を見習って、っていう風潮はあった気がします((何度かうなずく))。そうですね、僕らの中でもゲームになれて要領をつかんでまあこういうことをいいたいんだろうなみたいなのをみんなある程度考えられるようになったんじゃないかなと思いましたね。

Oui. ((il croise les jambes et met les mains sur les genoux)) Pour la deuxième fois, comme on s'y était déjà habitué dans la deuxième partie de la première séance comme je l'ai dit tout à l'heure, donc il y avait ce sentiment d'habitude dès le début, tout le monde a pu jouer sans souci. Par exemple, au début ((parle avec ses mains)), nous avons dit une phrase entière comme « je pose le pion sur le... »

I ((le geste de poser le pion)), mais déjà à ce moment-là ((bouge sa main gauche)), les autres de l'autre côté disaient justement une partie de la phrase comme « vert 9 » (parle avec sa main gauche), et on a commencé à faire comme euh lors de la deuxième fois. Je pense qu'il y avait cette tendance. C'est peut-être parce que l'autre côté a commencé ça ((il remet ses lunettes en place)), mais en tout cas les deux côtés avaient tendance à suivre ce que l'autre côté faisait ((hochements de tête)). Oui, nous avons compris comment ça fonctionnait et étions devenus capable de réfléchir sur ce qu'ils voulaient dire. J ((hochements de tête))

I [enr Séance 2: (25:15) + (26:05) O2 discute avec J + se déplace pour voir la carte tirée par PJ + O1.] その時に対しては？
[enr] Pour ce moment-là ?

A これ J((左手を顎にあてる)) なんだったかな、覚えてますねたしかマクドナルドかなんかだったんですよ

C'est quoi ? ((il met la main gauche à la mâchoire)) J Je me souviens. Je crois que c'était McDonald's ou quelque chose comme ça.
I ん？

Hum ?

A 単語がマクドナルドかなんかで、おおどういく？ J みたいな感じで向こうにアメリカ人がいるのはわかってるんで絶対でるだろみたいな感じだったと思いますね。まあこの後になんかいろいろやってく中であんまり使ってなかったこの場合の((体を傾けてシートを見る)) B 7 titre とか nom っていう項目があるんですけどそこを使ったらいいんじゃないかって後々向こう側のペア((画面を指す)) にとんとんってやって教えた記憶はありますね。まあ案の定けっこうすぐ出てきましたね J ((うなづく))。

Le mot était McDonald's ((main sur son menton)) J et je me disais : « comment on va faire ? » J. Une américaine était là J, on le savait, donc elle allait forcément le deviner. Ben, après, il y avait des rubriques qu'on n'avait pas exploitées comme ((il regarde le plateau en s'inclinant)) B 7 titre ou nom ((hochements de tête)), j'ai pensé que ce serait bien qu'on utilise ça J. Et je me souviens que j'ai dit ça à la paire qui est là-bas ((il indique l'écran)). On a deviné tout de suite comme on l'avait escompté. J ((hochement de tête))

I [enr Suite de la vidéo précédente.]

A((うなづく)) ちょうどその時だと思います

((un signe de tête)) C'est exactement ici

I さわ XXXX ってますね]

Tu le touches en effet XXXX]

I [enr Séance 2 : (34:20) – « Sherlock Holmes » - référence à une réponse de la première séance.] この時に関しては？

[enr] Pour ce moment-là ?

A こんときも((左手で顔を触る))、たしか前回似たような感じで、テーマとしてシャーロックホームズがあったんですよ。そのときに向こう側のアメリカ人の方がスーパーマン、バットマン、アイアンマン、マーベルとか言ってて J、それのほんと逆バージョンでしたね。もうその人が最初からシャーロックホームズって言って、いや違います J。でそのあとにすぐスーパーマンが出てきて、そうですみたいな感じで、けっこうまあなんていうんすかね((シートを見る))、前々からの流れをけっこうみんな覚えてて、それを意外と反映してまあお互いに単語を探ってたっていう感じはありますね。そのときも前の時とおなじように D1 っていうって、そのあとに国をわかるようにおなじそのある種パターンが生まれてたので、まあそん中で結構すぐ単語が出たんだと思います。もうこのころには結構どうすればいいかみたいなのは、自分たちの中である程度パターン化してて、まあ特定の国を表現するにはこうしたらいいとかそういうのがけっこう決まってきた記憶はありますね((何度かうなづく))。

Là aussi ((il touche le visage avec la main gauche)), c'était comme la dernière fois dans une situation similaire, le sujet était Sherlock Holmes. À ce moment-là, l'Américaine de l'autre côté a dit Superman, Batman, Ironman, Marvel, etc J [pendant l'énumération]. Ici, c'est l'inverse. Elle a dit Sherlock Holmes d'abord J, mais non ! ce n'était pas ça J. Et après J, elle a dit Superman ((hochements de tête)), et c'était ça. Comment dire ((il regarde le plateau)), on se souvenait bien de ce qui s'était passé la dernière fois, et tout le monde a essayé de deviner les mots en se les rappelant. À ce moment-là aussi ((regarde le plateau)), on avait dit D1 d'abord et après

on avait fait de sorte que l'adversaire puisse deviner le pays, une sorte de modèle-type s'est créée, et avec ça, on a pu facilement deviner les mots. À ce moment-là, le savoir-faire a été modélisé dans notre tête J, et je me souviens que c'était tout le temps la même façon d'exprimer tel ou tel pays qui revenait. ((Hochements de tête))

I もう一回あの見てもらってー [enr Séance 1 vers (1:16:00)] そのときは((画面を指す))どんな話をしていますかね
Peux-tu encore regarder ... [enr]De quoi parlez-vous ici ((elle indique l'écran))?

A あの一単語は portable だったんですけど、そのときまたまだ忘れてて J、そのそれがまあ携帯だと思うんですけど、それをど忘れしてて、パソコンの動作をしてたっていう話ですね。あの一たまにあるんですよね、あんまり意外と覚えてない。もう扱った単語ではあるんですけどそれが意外と覚えてないってことがまあこれをやってて数回はあったと思いますね。二回目なんかもけっこうこの次の日((左手を振る)) ですね、にはけっこうそういうのがあって、まあこの日は幸いこれだけだったんですけど、まあちょくちょくありますね、そういうことが。まあほんとになんかたいていは覚えてるんですけど、その単語もちろん聞いたことがあるんですけど、それと日本語が結び付き切れてなかったって感じですかね。パッとでてくるものもあればって感じですかね((うなづく))。

[Jeu Time's up] Ah, le mot était portable, mais ça m'avait échappé à ce moment-là J. C'est le téléphone portable, n'est-ce pas ? J+ (court) Ça m'avait échappé, donc il se trouve que je faisais des gestes d'un ordinateur J. Quelque fois ce genre de choses m'arrive parfois. Je ne retiens pas bien ce qu'il faut retenir. J'oublie parfois involontairement des mots déjà faits. Ça m'est arrivé plusieurs fois quand je faisais ces jeux. Lors de la deuxième fois aussi, donc le jour suivant ((il remue la main gauche)), par contre pour ce jour-ci, heureusement, c'est le seul oublié, mais ça m'arrive souvent. Dans la plupart des cas, je les retiens, et bien sûr, je connaissais ce mot-là, mais ça n'est pas encore complètement lié au mot correspondant au japonais. Les mots sortent des fois facilement et des fois non. ((hochements de tête))

I で、なんか一回目はジュリアンとりょうさんがいるんですけど、二回目は一緒に遊んでないからそれに対しても何か違いを((手を左右に振る))感じましたか

Alors E et TA sont là lors de la première fois, mais ils n'ont pas joué ensemble la deuxième fois, est-ce qu'il y a qq différences pour toi ? ((elle remue les mains))

A あーそうですね、まあ横でこうまあ多少の援助といいますが、がいるのといないのでやっぱけっこう意外とでも感じが違いますよね((腕を組みながら体を振る))。まこういうときジュリアンが、ああそれはそっちだよみたいなことをぼそつと言ってくれたりとかするとこちらとしては楽ですけど、まあそうですね自分のその実力がよくわかるって意味ではない方がいいのかな。まあどっちがいいのかはわかんないですけど、そこはけっこうおおきいですね。もう完全に自分だけか、まあ多少なりとも援助があるのとではかなり感じ方は違いましたね((何度かうなづく))。

Oui. Quand il y a qqn à côté pour nous aider J, c'est forcément un peu différent de quand ils ne sont pas là. ((il tourne sur sa chaise en croisant les bras)) C'est bien pour nous si E nous dit discrètement que c'est ça ou ça, mais c'est vrai que c'est peut-être mieux qu'il ne soit pas là car à ce moment-là, je vois très bien ce que je suis capable de faire en réalité. Ben, je ne sais pas quelle est la meilleure façon, mais c'est une grande différence. Ou être tout seul sans aide J, ou être avec qqn qui nous aide, je trouve qu'on sentait les choses très différemment. ((Hochements de tête))

I [enr Séance 1 : lorsque J mime : fou rire général (01 : 19 : 10) A J+((左手で顔を触る))] その状況に対しては何か
[enr A J+ ((il touche le visage avec la main gauche))] Est-ce qu'il y a qch pour cette situation ?

A あれは面白かったです J。柔道だったと思うんですけど、あの一まず空手って言ってそのあと danser ってなって、めっちゃ面白いなって思ったんですけど。フランス柔道強いじゃないですかだから意外とすぐ出るかな、ってかま僕が見た瞬間に中高でちょっと柔道やってたんで、わかったんですよ柔道ってのは。で、フランスの人だったら出そうだなって思いつつも、今思い返せば、向こうもむこうで外国人なので知らない J のもおかしくはないなってあとあとは思いましたね。ただすごい面白かったですね。なんかこれが O 踊りにみえたのが面白かったです。結構そういうある種文化の違いなんですけど、意外なところでそういうのが見えてくるなと思いましたね((うなずく))。

[Pendant le jeu Time's up] J Ça, c'était amusant. J Je crois que c'était judo, mais ils ont dit d'abord karaté, et puis danser, c'était marrant J+. La France est forte en judo, donc je pensais qu'ils pouvaient le deviner facilement, ou moi, j'ai compris tout de suite parce que je faisais du judo au collège et au lycée ((hochements de tête)). Je croyais que s'ils étaient en France, ils allaient trouver vite la réponse. Mais après ça, j'ai pensé qu'ils étaient étrangers comme nous, et que c'était normal J qu'ils ne connaissent pas. Pourtant, c'était très marrant J. J+ C'était marrant que ce geste représente une danse pour eux O J ((hochements de tête)). C'était disons une sorte de différences culturelles, J mais je pense qu'on voit ces différences dans les situations les plus inattendues. ((hochements de tête))

I [sil] [enr Séance 1 – problème technique (peut-être 32 :50 ou 35 :20 ?)]

そういうところとかに対してはなにかありますか

Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce point ?

A そうですねあの一ちよくちよく発生した機器トラブルがあったんですけど J、なんかとくに後半ですねこれが始まるくらいで二日ともけっこうなんかいかあったトラブルだったんですけど、まあそうですねなんなんですかね、J+ なんかん一このときにはえーみたいな感じだったんですけど、まあ二日目にはまたか J みたいなあるあるだねーみたいな話をしてました。まあ別に不思議なことではないですけど、そういう遠距離のなかでやってるものなので別におかしいとは思わなかったんですけど、なんていうんですかね突如暇になるんで J あーまたかーなんて、二日目なんかはそれで時間をやりなおしたりとか、いろいろとくに自分が時間管理をした関係でやり直したりとかそういうの多少めんどろだなおもいましたけど、これに関してはとくにマイナスに思うとかそういうことはなかったですかね((何度かうなずく))。

Oui. Il y a eu plusieurs interruptions dues aux problèmes techniques J, surtout dans la deuxième moitié de la séance. Avant cette scène, le même type d'accidents s'est produit pour les deux séances ((hochements de tête)), oui, et à ce moment-là, J+ je m'étais dit « pourquoi ça ? », mais déjà au deuxième jour, on se disait J « encore un problème, ça arrive souvent. » Ben, ce n'est pas bizarre, ces accidents puisqu'on est en longue distance J, c'est normal, mais on devient libre tout d'un coup, J donc je me dis « eh encore... ». Au deuxième jour, on a refait le jeu à cause de ça, parce que je m'étais chargé du contrôle du temps, J ça c'était un peu ennuyeux pour moi, mais je ne ressens aucun point négatif par rapport à ça. ((signes de tête))

I ーじゃあまあ全体的にあのその向こうの学生たちと遊んで何か感じたこと、記憶に残ったこととか

Hum alors, en général, est-ce qu'il y a des choses que tu a ressenti ou dont tu te souviens particulièrement après avoir joué avec les étudiants de l'autre côté.

A そうですね、なんとなくですけど、まあ僕らの方が語彙のレベル自体はちょっと低い感じだったと思ったんですよ。むこうがわの選択する単語は意外と僕らも一応学習してるものだとおもうんですけど((足を組む))、意外と記憶に

残ってないものとかあったりして、あとは説明する能力が、それは双方ですけどやはりなかなかあのよいとは言えないというか、けっこうみんな探り探りでまああのO、なんですか定冠詞とかun と le laとかをすごい間違えてるんだと思うんですけど、その中で単語単語でみんなある程度理解しようと努めてたかんじはありますね。お互いにこうわからないからこそ、なんかこう簡単にする方法というかいろいろ探り探りでできてたと思いますね。まあ中にはこう向こうも向こうで、ひとあたりのレベルの違い((両手を上下に振る))もありましたし、こっちもこっちであったんでそこもまた外国人同士だからこそある話なのかなと思いましたね。これがまたたとえばフランス語ネイティブであればまたいろいろ違ってきたんじゃないかなと思いますね((何度かうなずく))。

le n'en suis pas complètement sûr, mais nous avons un niveau plutôt moins élevé en vocabulaire. Nous avons déjà appris les mots qu'ils ont choisi ((il croise les jambes)), mais on les avait oubliés parfois malgré nous. Et puis la capacité d'explication, c'est pour les deux côtés, mais cette capacité n'était pas impeccable. Tout le monde avait tâtonné J, O l'article défini J ou un et le la, etc. On les a confondus l'un avec l'autre, mais quand même tout le monde a essayé de comprendre chaque mot. Comme on ne comprenait pas très bien chacun de notre côté, J on a tâtonné ensemble J+ (court) pour trouver une façon de faciliter des choses. Et aussi le niveau de chaque participant n'était pas le même ici et là ((il remue les mains de haut en bas)) ((hochements de tête)), donc ça peut être particulier chez les étrangers. Si c'était entre des locuteurs natifs du français, la situation serait encore différente, je pense. ((hochements de tête))

I じゃあこっちで

Alors, c'est tout.

A はい、ありがとうございました

Oui, merci beaucoup.

2. J

I はい、こんにちは((うなずき))

Alors, bonjour. ((hochements de tête))

A こんにちは、お願いします。((うなずき))

Bonjour, enchanté. ((hochements de tête))

I 私はソニヤです。首都大学東京の博士課程に入って、((A:うなずき))でその外国人の子供に対する教育についていま関心をもってます

Je m'appelle S. Je suis doctorante à l'université Métropolitaine de Tokyo ((A: signes de tête)) et je m'intéresse actuellement à l'éducation des enfants étrangers.

A なるほど ((hochements de tête)) J

D'accord, ((hochements de tête)) J je vois.

I あんまり関係ないけど

Ça n'a presque aucun rapport.

AJ+

I で、あの私はフランス人で(A:はい、((A:hochements de tête))高校の時から日本と日本語に興味があって日本語を勉強してるんでけっこう長いですね

et moi, je suis Française (A: oui、((A:hochements de tête))), je m'intéresse au Japon et au japonais depuis le lycée. Dès lors, j'étudie le japonais. Ça fait donc assez longtemps.

A へーすごいですね J+

Oh, c'est formidable J+

I で今留学中です

Et maintenant, j'étudie au Japon.

A なるほど((うなずき))

D'accord. ((hochements de tête))

I 自己紹介どうぞ

Je te prie de te présenter.

A 私は東京大学一年の J [initiale du prénom de l'étudiant] [donne son nom puis son prénom] です。よろしくお願ひします。自己紹介。なんかいろんな言語を学んでいます J+ ((I: うなずき))

Je m'appelle Kajita J ((tête baissée)). Enchanté. La présentation de moi-même... ben, je ne sais pas pourquoi, mais j'étudie plusieurs langues. J+ ((I: hochements de tête)) ((bouge beaucoup la tête))

I 何を、なにを学んで

Quelles langues ?

A えっとフランス語とか、ノルウェー語とかいろいろ多くの言語を((I:うなずき J))勉強してこの大学に入りました。

Ben, le français, le norvégien, etc. j'ai étudié différentes langues ((I: hochements de tête J)) et je suis entré dans cette université. J+

I あーで趣味とかは？

Euh, tes loisirs?

A 趣味もすべて言語の勉強です。((I:うなずき))語学学習が一番の趣味です。J+

Tous mes loisirs, c'est étudier les langues étrangères. ((I: hochements de tête)) Étudier les langues étrangères, c'est le meilleur passe-temps pour moi. J+ ((hochements de tête))

Iで、ボードゲームは普段はやったりしますか?

Est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?

A えっと最近はやってなかったんですけど((I:うなずき))、子供のときはよくやりました。なので懐かしいJ思い出でした。

Je n'y ai pas joué récemment, ((I: hochements de tête)) mais j'y jouais souvent quand j'étais petit. Donc, voilà, c'est un souvenir. Ça me rappelle mon enfance. J+

Iでは、今日はあなるべくあの、O J [initiale du prénom de l'étudiant] の話を聞きたいので、ほんとに自由に話してください。

Alors, aujourd'hui, je veux bien écouter le plus possible ce que tu as à dire, donc parle librement, vraiment.

A わかりました J+

D'accord. J+

Iで、あのその実験のときに何のゲームをやりましたか?

Et lors de cette expérience, à quel jeu as-tu joué ?

A えーとまず、最初にそのえと concept に関するゲームをやってこういうカードに書いてある単語 O を、えーと概念だけを用いてその相手に説明するっていうゲームをまず最初にやりました。で、そのあとは、また別のえーとセットのカードを用いて、えーとまあフランス語で説明したり、ジェスチャーで説明したり、することは説明するということをやりました。

Tout d'abord ((en regardant l'image figée de l'écran qui montre un extrait d'une des séances de jeu)), on a fait un jeu portant sur des concepts. On explique à l'autre les mots O sur les cartes comme ça ((les montre du doigt à plusieurs reprises)) en donnant seulement des notions comme explication. Après, on a utilisé une autre suite de cartes ((parle avec ses mains)) et on a expliqué en français ou en faisant des gestes... en fait ce qu'on devait faire, c'était expliquer. ((hochements de tête))

I その二つのゲームのどちらが一番好きだったの

Lequel as-tu préféré entre ces deux jeux ?

A そうですね、なんかぼくはこっちのほうが好きだったかなとおもいます。というのは、なんか概念を使うことによってすごくあの単語を覚えるのがスムーズにいくかなと僕の経験上思ったので、((襟にさわる))

Ben, moi, je préfère ça ((montre Concept avec ses mains)), car selon mon expérience ((joint ses mains à plat)), on peut plus facilement mémoriser les mots en ayant recours aux notions J+ (court). ((hochements de tête)) ((il touche l'encolure de sa veste des deux mains))

Iで、その言葉とかをえらんだときは何が基準になったんですかね

Et quels étaient les critères du choix des mots ?

A あーやっぱりあのわかんない単語は説明しにくいのでなるべく除いて、あとなんというかなるべくその単純な概念の組み合わせで説明できるようなたとえば、あのスーパーマンとかっていうのがあったら、あの男でヒーローで国籍はアメリカでとかそういう風な単純で説明しやすいものを選びました。

Ah, vous savez, des mots qu'on ne connaît pas sont difficiles à expliquer, on les a donc exclus ((hochement de tête)). Après, comment dirais-je, ((parle avec ses mains)) des mots qui peuvent être expliqués par une combinaison de notions simples tel que ((joint les mains à plat)) Superman ((montre le plateau et désigne plusieurs positions sur ce dernier)), qu'on peut expliquer comme quelqu'un qui est un homme, un héros, de nationalité américaine, etc. On a choisi des mots simples et faciles ((hochements de tête)) à expliquer comme ça.

I で、こっちの単語に対しては何かありましたか

Est-ce qu'il y avait qqch sur les mots de ce jeu-ci ?

A そうですね、ぼくはまだそんなにフランス語が上手ではないのでえーとフランス語で説明するのがすごいむずかしいなとおもったんですけど、その限られた時間の中で相手にどうやって説明するかっていうのを練習するためにすごいいい訓練だなって思ったのと、やっぱり O 言葉だけじゃなくてボディランゲージもすごい大事なんだなとおもいました。日本人ってそんなにあのボディランゲージを使う人たちではないので、その練習にもなるかなと思いました。

Disons que je ne suis pas encore très fort en français J, de sorte que j'ai trouvé difficile d'expliquer en français ((hochements de tête légers)), mais c'était un bon exercice d'expliquer ((parle avec ses mains et mains jointes aussi)) J + (court) qqch à l'interlocuteur en un temps limité et puis, j'ai bien compris que non seulement la langue, mais aussi le langage corporel était très important ((hochements de tête)). ((parle avec ses mains)) Les Japonais ne font généralement pas beaucoup de gestes pour expliquer, donc ça peut être un bon exercice pour faire des gestes aussi ((hochements de tête)).

I で、あの擬音語に対しては何かありますか

Et par rapport aux onomatopées, est-ce qu'il y a des commentaires ?

A あー、

Ah

I よく使いましたか？こっちではなんかできないですよ？

[Sur le jeu *Time's up*] Est-ce que tu as souvent utilisé ça ? Avec ce jeu, on ne peut pas, n'est-ce pas ?

A うん((うなずき)) そうですね、そう擬音語やっぱりでもやっぱり日本人が使う擬音語と、それからフランスのとかほかの国の人が使う擬音語はやっぱり違うので、なかなか相手に伝える、擬音語だけで相手に伝えるのは難しいなと思いました。

Oui. ((hochements de tête)) L'onomatopée, mais les onomatopées que les Japonais ((parle avec ses mains)) utilisent et celles qu'utilisent les Français J, ou celles que les gens des autres pays utilisent ne sont pas identiques, donc c'est assez dur de communiquer avec l'interlocuteur seulement avec les onomatopées ((touche l'encolure de sa veste des deux mains)).

I ((うなずき)) そう、これは多分一回目のビデオ

((hochements de tête)) Voilà, c'est la vidéo de la première séance.

A はい

Oui

I [enr Début Séance 1 : J se lève, car ne voit pas mes pions posés sur le plateau qui est devant les deux Tomoya.] そのときのなにかありますか

[enr] Est-ce qu'il y a qqch à dire sur ce moment ?

A あーえっとなんだろうなんかやっぱり相手のその考えてる概念っていうか自分ならこう説明するのについていうのとあの若干違ったりしてそれは面白いなと思ったりはしました。そうあのうん、でも面白かった J+

Euh ((il enlève sa main de sa bouche)), comment dire ((tourne un peu sur sa chaise)), la notion que mon partenaire avait imaginée était un peu différente de ma façon d'expliquer ((bouge sa main en parlant)), j'ai trouvé ça intéressant. Voilà. Oui. Mais, c'était intéressant. ((hochements de tête)) J+

I 普段も遊んでる時に立ったりしますか

Tu te lèves souvent quand tu joues normalement/en général ?

A そうですね僕は座ってやるより立ってからだを動かしてやるのが好きなので((手を広げる)) J+。そうですね。

Oui. Je préfère jouer debout et bouger plutôt que de rester assis. ((il dessine un cercle avec les bras)) Oui. J+ ((hochements de tête légers))

I [sil] [enr séance 1 pendant le jeu *Time's up* (1:39:25) – J semble avoir du mal à comprendre. I : J+] その時に対してはなにかありますか

[sil] [enr I : J+] Est-ce qu'il y a qqch sur ce moment-là ?

A えーとこの時多分他の三人があわかっていたんですけど、僕だけわかってなくてすごくもどかしい思いをしました J+。なんかそうですねっこう僕人のジェスチャーを読み取るのが下手みたいで J+ むずかしかったです J+。これに関しては。

Euh, à ce moment-là, les trois autres ont compris ((montre l'écran)), mais moi, je n'avais pas compris, c'était un peu frustrant. J+ ((se replace sur sa chaise en se levant un peu)) Apparemment, j'ai du mal à comprendre les gestes des autres J+, ça c'était dur pour moi, ça. J+ ((hochements de tête))

I [sil] えーと [enr Séance 1 (01:16:55) *Time's up*] この時に感じたことは何かありますか

[sil] Alors... [enr] qu'est-ce que tu as ressenti à ce moment-là ?

A J+ これそう多分柔道を説明しようとしてると思うんですけど、フランスの人たち、フランスにいる人たちは空手のイメージが強いのかと思ってあんまり伝わらないなと思って、もどかしかったですね J+。なんか難しいなと思いました。なんか彼らは、わかってたと思うんですけど。日本にいる彼らは

J+ Je crois que j'essayais d'expliquer le judo je pense, mais ceux qui étaient en France ((parle avec ses mains)), pour eux, l'image du karaté semblait plus forte ((se replace sur sa chaise)) donc ça ne marchait pas bien. C'était frustrant. J+ J'ai trouvé ça difficile. Ils ont bien compris ((montre l'écran)), ceux qui étaient au Japon.

I なんか一回目と二回目は何か違いを感じたんですか

Est-ce que tu as remarqué quelques différences entre la première séance et la deuxième séance ?

A あーえっと二回目のほうがあのやっぱり慣れがあるので、O あの一O なんかその説明しやすかったというか、O うん 上達したかなという風に思います。一回目よりは二回目の方が。

Lors de la deuxième séance, O on était déjà habitué aux jeux, O euh O c'était plus facile pour faire les explications, ou disons, O on a fait des progrès. C'était mieux la deuxième fois que la première fois. ((hochements de tête))

I 一回目はジュリアンとりょうさんが一緒にいたんですけど [[A : うんうん、I : うなずき]], 二回目はいなかったんですけど、それに関してはなにかありますか

La première fois, E et TA étaient avec vous, (A : oui oui, ((I : hochements de tête))) mais ils ne l'étaient pas la deuxième fois. Est-ce qu'il y a quelque chose sur ce point ?

A そうですね、なんかあの二回目の最初のほうにそのりょうさんとジュリアンが離れていたの、若干我々あれ助けられないのかなという風に思ったんですけど、なんとか大丈夫でしたね。それも慣れてたので、いなくても大丈夫かなと。

Oui. Au début de la deuxième fois, comme TA et P s'éloignaient J ((fait un geste ample avec ses bras)), je me suis dit ((parle avec ses mains)) : « ils ne vont pas nous aider » J, mais pas de problème finalement ((hochements de tête)). C'est aussi parce que j'étais habitué aux jeux [à l'expérimentation] ((hochements de tête)). Donc, je pensais que ça se passerait bien même s'ils ne sont pas là.

I これ二回目ですよ。

C'est la deuxième fois ?

A そうですね

Oui.

I [enr Séance 2 (08:40 - 9:00)– J parle avec O2 ?, jusqu'à 10 :00 – 10 :35].

この時に関してはなにか

Est-ce qu'il y a quelque chose sur ce moment-là ?

A あー、OO 何の時だったかなんか、そうかなり左の白い彼が頼りになる感じだったので、なんか僕はあんまりあのO 話せなかったんですけど、うんO どう思ったんだろな J+あんまり覚えてないです J+

Euh, 00 c'était quand ? Oui, je pensais que je pouvais compter sur lui, le garçon en blanc à côté de moi à gauche, tandis que je ne pouvais pas beaucoup parler, 0 donc 0 qu'est-ce que j'en pense...J+ je ne me souviens pas très bien. J+ ((quelques hochements de tête léger)) ((met sa main devant sa bouche))

I 今はどんな話をしてるんですか

De quoi parlez-vous ici ?

A えーとどんな単語の方が説明しやすいかを考えて、この時にたぶんスーパーマンをえらんだんですね

((main devant sa bouche qu'il enlève)) On est en train de réfléchir à quels sont les mots qui sont faciles à expliquer et c'est peut-être à ce moment-là qu'on a choisi Superman. ((met le poing sous son menton)) ((hochements de tête))

I そのときどんな話をしてるんですか

Qu'est-ce que vous vous disiez à ce moment-là ?

A えーつとなんかO 説明こうなんか進んでくると次何にしようかってけっこう迷ってしまったので、このとき何だったかな、アメリカであるっていう概念を説明するO かどうかっていうのを話してたと思います。

Euh, ((main devant sa bouche)) 0 comme on a déjà expliqué pas mal de choses ((parle avec ses mains)), c'était difficile de trouver d'autres mots pour expliquer. Donc, ici, on discutait si l'on allait expliquer 0 qu'il s'agissait des États-Unis ((s'avance vers l'écran)) ((parle avec ses mains)) ((hochements de tête)).

I [enr Séance 2 (25:15)] その時に関しては覚えてますか

Est-ce que tu te souviens de quelque chose pour ce moment-là ?

A えーこれなんのときだったかな O。なんかいやあんまり覚えてないんですけど。多分彼らはすごい面白いものを選んだのでなんか O どういう風に説明するのかなって思って個々の二人、ちょっと楽しみに待ってるっていうのはありますけど J+。なんのときだったかな。

Hum, c'était quand ? J ((s'avance vers l'écran)) O Moi, je ne m'en souviens pas très bien ((met sa main devant la bouche)), mais peut-être que comme ils ont choisi un mot très intéressant, ((légers hochements de tête)) ((montre l'écran)) O je me demandais comment ils allaient l'expliquer, ces deux. J+ J'attends leur explication avec impatience. Mais, c'était quand ?? ((met sa main devant sa bouche))

I 覚えてますかね]

Tu te souviens de cette scène ?]

A J+ここらへん J+そんなに覚えてないんですけど。うーんなんかちゃんと伝わるんだなと思って J+すごいうれしかったですね。

((met ses mains sur ses hanches)) J+ Pas vraiment. J+ ((léger hochement de tête)) Mais j'étais content J+ d'avoir réussi à transmettre les idées.

[enr Séance 2 (54:00) *Time's up*]

A J+

I このときってなんか]

Ici, c'est...

A えーと après printemps で通じるかなと思ったんですけど、通じてなくてどうやったらもっと説明を((両手を前に2度出す)) うまくできるのかなとおもってすごく悩みました。そうたぶんこのとき2ポイントくらいしかとれなかったのかな。まだまだもうちょっと説明のしかたを考えなきゃなと思いました((シートを見る))。難しかったですねこのときは。

Je pensais que ça allait si l'on dit « après le printemps » ((fait des ronds avec ses mains)), mais ça n'a pas marché ((hochements de tête)). J'avais donc du mal ((parle avec les mains)) à expliquer ça. À ce moment-là, je n'ai gagné que 2 points, si je me souviens bien. ((met sa main sous son menton)) Il fallait réfléchir sur une autre façon d'expliquer ((il regarde le plateau)). C'était dur à ce moment-là ((hochements de tête léger))

I なんかその最初のところは

Là-bas, tout au début,

A うん

Oui [enr Geste de O2 sur l'épaule de J, avant qu'il commence à jouer –Séance 2 (54:00). *Time's up*]

I Ici !

A え?((身を乗り出す))

Pardon ? ((il se penche en avant))

I そのときどうして O2 が ((geste de toucher l'épaule)) どうしてっていうか XXXX ((I : あー)) るんですかね。応援してるんですかね。

Pourquoi Tomoya a ... (geste de toucher l'épaule) ((I : Ahh)) là ? Il t'encourageait ?

A うんなんか応援してるのか、あの一早くお前やれよっていう J+そそのかしてるっていうかせかしてるのかと思いました J+。たぶん。たぶん順番的にたぶん僕だったので((後ろに向かって伸び)) はやくおまえ J [initiale du prénom de l'étudiant] やれよみたいな O 言ったのかなと思います J+

((met sa main sous son menton)) Il m'encourageait ou m'incitait ou J+me poussait à continuer le jeu J+ ((avance sa main vers l'avant)) ((hochements de tête)). C'était à mon tour de jouer ((il se recule sur sa chaise)) ensuite peut-être. C'est pour ça qu'il voulait dire « tu joues, J » 0 je crois. J+

I なるほど J+ [enr Séance 2 (01:06:47) Time's up I : 画面を指さす、A : うなづく]
そのときなんか

D'accord, J+ [enr ((I : elle indique l'écran)), ((A : hochements de tête))] à ce moment-là...

A このときもうすごくわかったんですよ、なんかこれそう僕ならもうちょっと早く答えるのになって(両手を何度か前にだす)、焦燥感じゃないけど感じてました。このあともなんかわかるのにわかるのに(体を揺らし、手を前に何度か出す)なんでさっきこなかったんだ、回ってこなかったんだってうらやましいなっていました。

((main sous le menton)) J'ai compris tout de suite à ce moment-là J ((hochements de tête)) ((se replace sur sa chaise)), je me suis dit que si ça avait été moi ((gestes rapides avec ses mains)), j'aurais répondu plus vite ((fait des cercles en avant avec ses mains)). Je me sens... pas frustré, mais j'éprouvais un sentiment semblable. Pour le tour suivant aussi, je les enviais ((sautille sur sa chaise)) et j'avais envie de prendre leur place parce que ce n'était pas mon tour ((parle avec ses mains, et j'avais déjà trouvé la réponse. ((se replace sur sa chaise)) ((hochements de tête))

[enr Séance 2 (01:47:40 - 01:48:00) Time's up A J+]

I その時に関しては何かありますか

Est-ce qu'il y a qq chose pour ce moment ?

A なんかそう前回と同じでこういう動きをすると、大体フランスの人っていうかむこうの人は空手っていうんだなど面白いなおもったのと J+, 忍者知らないんだなと思って、O これ以上説明しようがないからパスしようかなって考えてたのかなって思います。O なんか日本関係の単語がでてくると結構みんな O ごちゃごちゃになる(両手を前に向かって回す)ので難しいと思います。

J+Comme la dernière fois, quand on fait comme ça, les Français ou plutôt les participants ((parle avec ses mains)) de l'autre côté disent karaté ((hochements de tête légers)) dans la plupart des cas J+, j'ai trouvé ça intéressant ((se replace sur sa chaise)). Et puis, j'ai compris qu'ils ne connaissaient pas Ninja 0 J. Comme je ne pouvais plus rien faire, j'allais passer à la suite ((hochements de tête)). C'est ce que je me disais ici. 0 Quand il s'agit de mots qui concernent le Japon, 0 ils les confondent toujours. ((il remue les mains en avant)) C'est donc difficile.

I [sil] [enr Séance 1 : extrait 35:50 – Les étudiants d'Angers trouvent le mot Ninja. もうちょっとさっきのとこいきます
XXXX]

[sil] [enr On va revoir la scène de tout à l'heure un petit peu XXXX]

I その時に関しては何かありますか

Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?

A あーO このときは忍者ちゃんと伝わってるんですよJ+。そうジェスチャーだけだと難しいんですけどO、なんでこのとき忍者伝わったんですかね。日本のものでっていう説明だからなんかうーん OJ+ちょっと自分で説明が下手なのかなっておもってちょっともどかしいですねJ

Ah oui O, ils ont bien compris Ninja ici J+ ((s'avance sur la table et main devant la bouche)). Normalement, ((recule contre le dossier de sa chaise et se touche le cou, tête penchée sur le côté)) lorsqu'on ne fait que des gestes, on ne peut pas transmettre le mot O, mais pourquoi ont-ils compris Ninja ? ((regarde le plateau puis l'écran)) Parce qu'on a dit qu'il s'agissait de qqch du Japon. Hum O J+. ((main devant la bouche)) C'était un peu frustrant de penser que mes explications pouvaient être mauvaises. J

I なんか全体を通じてその向こうの人と遊んで何かありますか

Au total, est-ce qu'il y a qqch que tu as remarqué après avoir joué avec les participants de l'autre côté ?

A えーとまあさっきからまあ言ってるようにその、なかなかあの、難しい。ただでさえこういうゲームとして用意されたその環境の中で説明するのでさえ結構難しいんだなって思ったんですけど、あのーすごくこれゲームやって楽しかったんでJ、あのーO 単語を覚えるっていううえではあのー非常に役に立つものなんだなって思いました。うん、単純にそうですねむこう、あんまりフランスの人とか、あとフランスに留学してるほかの国の人と話すことはあまりなかったのでは、貴重なO 経験だっというか自分にとってすごい面白い経験だったと思います。

Euh comme j'ai dit plusieurs fois ((bouge sur sa chaise)), c'était assez dur (((hochements de tête))). ((parle avec ses mains)) J'ai trouvé difficile d'expliquer qqch même dans le cadre déterminé des jeux. Mais ((hochements de tête légers)) c'était amusant de faire des jeux J. O En plus, c'était aussi très utile pour apprendre des mots ((main sous le menton)). Et tout simplement, j'ai très rarement eu des occasions de parler avec des Français ou des étrangers qui étudient en France, donc je pense que c'était une expérience très intéressante O pour moi. ((hochements de tête))

I じゃあありがとうございます。

Alors, merci beaucoup.

A ありがとうございます

Merci beaucoup.

3. 01

I Ok じゃあこんにちは

OK. Bonjour.

A こんにちはJ

Bonjour. J

I えーわたしはソニヤです ((A お辞儀))。で、首都大学東京の博士課程に入ってて、あの外国人の子供に対する教育について今研究してます。で、私はフランス人で、高校の時からあの一日本と日本語に興味があって日本語の勉強を始めて、去年までに10年になったJ+かも長さがJ+。

Eh, je m'appelle S ((A: s'incline)). Je suis en doctorat à l'Université Métropolitaine de Tokyo et actuellement, je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers. Je suis française, je m'intéresse au Japon et au japonais depuis le lycée. J'ai commencé à apprendre le japonais, et là, ça a fait 10 ans J+ l'année dernière, je pense. J+

A すごい

Super

Iで、今は留学中。自己紹介をお願いします。

Et maintenant j'étudie au Japon. Je te prie de te présenter.

A 日本語で失礼しますJ。O1です [donne son nom puis son prénom]、文科一類25組で、なにを言えばいいですかね。一年生で、O うーん

Excuse-moi de parler japonais J+ ((hochements de tête)). Je m'appelle O1 [donne son nom puis son prénom] J. Je suis en littérature I classe no. 25, et qu'est-ce que je dois dire...J Je suis en première année, O euh. ((tourne un peu sur sa chaise))

I 言語とか、何を勉強しますか？

Qu'est-ce que tu apprends comme langues étrangères ?

A いま、大学入って第二外国語でフランス語履修してて、高校までは英語をO まあやってきました。

Maintenant j'étudie le français en tant que deuxième langue étrangère et je faisais O de l'anglais jusqu'au lycée. ((tourne un peu sur sa chaise)) ((hochements de tête)), J

Iで、趣味とかはJ+

Et tes loisirs? J+

A 趣味とか、サークル、フットサルのサークルに入ってて、で週に2、3回くらい運動してて((体揺らす))、結構運動するのが好きなんで結構遊びでもフットサルに限らずいろんな競技をやってます。

Mes loisirs ... ((tourne un peu sur sa chaise)) je participe au cercle du futsal J et je fais des exercices 2 ou 3 fois par semaine ((tourne un peu sur sa chaise)), Comme j'aime bien faire du sport, je pratique plusieurs sports à part le futsal pour me distraire. J

Iで、普段はボードゲームとかはやったりしますか

Et est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?

A ボードゲームは((体揺らす))、O そうですね小学校のときとか結構好きでいろいろやってたんですけど、最近はそんなにやってなかったですね。

Des jeux de société ((tourne un peu sur sa chaise)) O oui quand j'étais écolier je les aimais bien et en faisais plusieurs, mais récemment je n'y joue plus tellement. J ((hochements de tête))

Iで、まあ今日はなるべく O1 から話を聞きたいので、ほんとに自由に話してください。

で、そうですね、O1は4回参加したんですね

Et voilà, aujourd'hui, je veux bien écouter ce que tu racontes, donc parle comme tu veux. Oui, Tomoya, tu as participé 4 fois.

A そうですね

Tout à fait.((hochements de tête))

Iでは一回目のところ [enr Paris Séance 1 – 8:50 – Tomoya veut commencer la partie.

Alors, on va voir la première fois

A これって二回目じゃないですか？

Ce n'est pas la [vidéo de la] deuxième fois ?

I二回目ですか？

Ah oui ? La deuxième fois ?

A ((画面を指す)) メンバーが

((il indique l'écran)) Les membres

Iあーなるほど Angers は一回目だったっけ

Ah oui d'accord. C'est la 1re fois avec Angers ?

A こっちのグループの一回目かもしんないです

C'est la première fois avec ce groupe peut-être. ((montre l'écran puis met la main sous son menton)) ((hochements de tête rapides))

Iなるほど J+

D'accord.J+

Iその時に関しては何かありますか

Est-ce qu'il y qq chose de ta part sur ce moment-là ?

A そうですね、そのこの一前にほかの人たちとやってたので((左手を動かす))、なんかそんなにそこまでの緊張は((左手を動かす))多分初対面の人なんであったと思うんですけど、しゃべることに関してはそんなに不安なく、一週間前かにやってたので、そうですね。たぶんほかのひとが初めてだったんで、いいとこみせてやろうと J+

Oui. J'avais déjà fait une fois avec d'autres personnes avant cette séance ((parle avec sa main)), il n'y avait pas tellement de tension...((parle avec sa main)). Enfin si, comme je ne les connaissais pas, j'étais peut-être un peu tendu, mais pas au point de ne pas pouvoir parler, j'avais déjà fait ça une semaine avant ((penche la tête puis hochement)), donc oui c'était la première fois pour les autres je pense, alors je voulais les impressionner. J+ ((tourne un peu sur sa chaise))

Iじゃあこっちは一回目かな

Alors, là, c'est la première fois ?

A そうだと思います

Je crois que oui.

[enr Angers – Séance 1 : vidéo du début.]

Iそのときはどんなゲームをやってました？

À ce moment-là, à quels jeux as-tu joué ?

A これ((画面を指す))は、えっとなんていうですかね。これ使っていいですか?((カードとシートと pion で説明する))この seek にまず出題者側が単語をここから一つ選んで、それに関するイメージをえっとこのこういうものを使って置いて示して、で答える側がそこに書かれている単語を見ながら、ここの出題者が出した単語を当ててゲームをやって、そうですね、O そういうゲームです。

Ça c'est ((il indique l'écran puis main sous le menton))... comment dire, je peux utiliser ça? ((il prend un pion dans le bol))((il explique avec des cartes, le plateau et le pion))Celui qui interroge choisit d'abord un mot d'ici ((prend une carte et la pointe du doigt)) et indique les images de ce mot ((a un pion et une carte dans ses mains)) en utilisant ça ((prend un jeton))et en mettant ça ((pose un pion sur le plateau)), et celui qui répond voit les mots dessus ((touche la fiche explicative des concepts et en montre certains)) et devine le mot interrogé ((désigne la pioche de cartes en la touchant)). Oui, O c'est ça. ((relève la tête)) J

I なんかその言葉の選び方に対しては何かありますか?

Est-ce que tu as des commentaires sur le choix des mots?

A そうですね選び方は、出てきて、O まず4つ全部わかるってことが少なくてJ、最初から選択しが2、3こになってそん中から、チームを組んで((右手動かす))、2人か3人でチームでやってたんですけど、そのチームの人とこの出題が、まあ出題しやすいか、あとは単語的に面白いから出してみようとかそういう感じで決めましたJ。

Oui ((prend une carte)), pour choisir, quand la carte vient, O ((désigne quelque chose sur la carte)) c'est très rare qu'on puisse comprendre tous les 4 mots J, le choix se réduit à 2 ou 3 mots dès le début. Parmi ces mots, on était en équipe ((il parle avec la main droite)), équipe de 2 ou 3 personnes et avec les partenaires, j'ai discuté si c'est difficile à poser une question là-dessus ou si c'est intéressant/amusant comme mot J, etc. On a choisi le mot comme ça. J ((repose la carte))

I えー、もう一つのゲームは?

Euh, et l'autre jeu?

A もう一つのゲームは、まずえーとたとえばこっちの((画面を指す))グループだったら4人いて、4人で30枚とかそういう枚数を決めた状態で、でえっとそれぞれに合計が30枚になるように配って、で緑かオレンジかの単語をあらかじめどっちの色かきめといて、その単語をまず自分のわかる単語でまあ合計30枚になるようにそろえます、そこからえーとフランスの方の人とペアを組んで((左手を動かしながら説明))、でその人と一周目は片方がその単語に対する意味を説明してもう片方が単語それ自体を当ててっていうのが一周目で、二周目がその単語に関するジェスチャーと O 効果音みたいのを言って、その単語に関する言葉は発してはいけないんだけど、そういうジェスチャーとかで単語を当ててっていうので、その二週の合計ポイントを競うっていうゲームですJ。

L'autre jeu, c'est... d'abord pour ce groupe ((il passe sa main et il prend de la boîte du Time's up puis il indique l'écran)), il y a 4 personnes ((les désigne avec sa main en écartant ses doigts)), on détermine le nombre des cartes ((parle avec ses mains)), 30 par exemple pour 4 personnes, ((désigne les cartes)) et puis on distribue les cartes de manière à ce que le total soit 30 et on choisit préalablement la couleur des mots qui sont soit en vert soit en orange, et tout le monde sélectionne des mots qu'ils connaissent de manière à ce que le total soit 30 cartes ((parle avec la main)). Puis, euh on forme une paire avec un Français ((il parle avec la main gauche)). Avec cette personne (montre les cartes)) ((parle avec sa main)), l'un explique le sens du mot en question et l'autre le devine, c'est la première manche, on fait des gestes ou 0 des bruits pour la deuxième manche, à ce moment-là il ne faut pas dire qqch qui a rapport avec le mot en question, mais on doit deviner le mot en regardant les gestes et autre. Le groupe qui a gagné le plus de points au total a gagné, c'était le jeu. ((parle avec sa main)) J

Iで、そこのあの言葉の選び方も大体決まってるか

Et là aussi, la façon de choisir le mot est quasiment définie ?

A そうですね、まず色が決まって、それこそ一回目のときは((画面を指す)) 自分のわかる単語はとりあえず、わかんない単語をはじいて、意味が分かる単語は全部その使う方にしてたんですけど、その二回目というかもう一つのグループの一回目以降は、Oていうかその初回にやったときにそれで全然説明ができなくて、単語は知ってるんだけど、意味を説明するときになったらフランス語がでてこないっていうのがあるなっていうのがあったんで、単語を知って、その意味を考えてみて自分で説明できそうだなって思ったのだけ選ぶようにしていました。

Oui. La couleur était définie d'abord, lors de la première fois, ((il indique l'écran)) je prenais toutes les cartes ((montre les cartes)) où il y a les mots que je comprenais ((parle avec sa main)), en excluant ceux que je ne connaissais pas, je les mettais dans la pioche, mais à partir de la deuxième fois, c'est-à-dire à partir de la première fois avec l'autre groupe O, comme je n'avais pas pu expliquer du tout les mots, en fait même si je connaissais ces mots, une fois qu'il fallait l'expliquer, je n'arrivais pas à m'exprimer en français, donc j'ai choisi [pour la deuxième fois] seulement celles dont je comprenais et qui me paraissait possible d'en expliquer le sens.

I [sil]じゃあ [enr Angers Séance 1 : (33:10) – Traduction du terme chicken.]この時の何かありますか

[sil] Alors ... [enr] est-ce qu'il y a qqs commentaires sur ce moment là ?

A あーそうですねO、ちょっと多分彼((画面を指す))が chicken って言ったときに意味がわかったんで、あ彼が oiseau って言ったときには僕自身答えがわかってなくて、かれが chicken って言ったんで、chicken だったらそのフランス語わかったんでJ、まあ自分はちょっと答えわかってなかったんで、彼に言ってもらおうかなって思ってJ+、ちょっとちょんちょんってやりました。

Ah oui J+, O peut-être que j'ai compris le sens quand il ((il indique l'écran)) a dit chicken. Quand il ((montre l'écran assez longuement)) a dit « oiseau », je n'avais pas encore trouvé moi-même la réponse et comme il a dit chicken ((montre deux endroits sur l'écran)), et que je savais ((parle avec sa main)) comment dire chicken ((montre l'écran)) en français J, en fait j'avais pas trouvé la réponse, alors j'ai préféré J+ qu'il ((fait comme s'il le montrait avec son doigt puis désigne l'écran)) la dise plutôt, donc je l'ai un peu tapoté ((fait le geste avec sa main de tapoter)). J+ (court)

I [sil][enr Peut-être Angers 1 – Séance 1 (58:00-59:40) ((A : 右手を口の前にあてる、その後顎にあてる))((A : J))]その時に聞しては何かありますか

[sil] [enr ((A : il met la main droite à la bouche, puis au menton)) ((A : J))]Est-ce qu'il y a qqs commentaires sur ce moment là ?

A そうですね、ちょっと最初そのまず向こうの人が言ってるフランス語が、最初というかあれですね、向こうの言ってるフランス語が全然聞き取れなかったんで、J+全然答えられなくて、ぞうですね。今こうやってみたらもうちょっといろんな単語言えたかなって思うんですけど、あんまり言えなかったなって思いますね、これは。OO うん。

Oui ((se redresse sur sa chaise et tourne sur elle, met les mains dans ses poches)). Au début ((montre l'écran puis fait un cercle avec sa main)), je n'ai pas pu comprendre le français des gens de l'autre côté ((penche la tête puis tend la main vers l'avant, puis fait revenir sa main vers lui comme pour le sens de « faire venir »)), non, pas au début ((parle avec sa main)) J+, plutôt oui, je n'ai pas compris du tout, donc je n'ai pas pu répondre J+ (court). Oui ((se redresse)), maintenant ((parle avec sa main)), je pense que je pouvais dire plus de mots ((pose son coude sur la table, parle avec sa main)) à ce moment-là, mais oui, je ne pouvais pas faire beaucoup de propositions. OO

I 気持ち的に何かありますか

Est-ce qu'il y a qq chose à dire par rapport au sentiment ?

A 気持ちは

Par rapport au sentiment... J

I つらかったとか

C'était pénible, par exemple ?

A あーJ。そうっすね、ありますね。辛い、しなんか、O うんとどうなんだろう、この前に OO あー多分他の人とかが、結構この前か後かわかんないですけど、とれたんで点数をなんかそれでちょっと。O この((画面を指す)) やってるときはつらかったし、全体を通してはもうちょっと僕も取りたかったなみたいなくやしきみたいな、そういうのがありました。

Ah J+ Oui. C'est vrai. C'était pénible et en plus, 0 comment dirais-je, avant mon tour, ah, 00 les autres, j'ai oublié si c'était avant ou après cette scène, mais ils ont gagné des points, donc... J 0 C'était pénible quand je jouais et dans l'ensemble ((il indique l'écran parle avec sa main)), j'éprouvais du dépit J, disons, je voulais gagner (plus de points). Je me sentais comme ça.

I [sil]なんかそのときにはあのジュリアンとりょうさんが一緒に遊んでるんですけど

[sil] À ce moment-là, E et TA jouent avec vous

A はい

Oui ((léger hochement de tête))

I Angers に対して、二回目をやったときには4人しかいなかったと思うんですけど、それにジュリアンとりょうさんがいることによって何かあの一違いが感じましたかね？

Quand vous avez fait la deuxième session contre Angers, il n'y a eu que 4 personnes, mais le fait que E et TA soient là avec vous a changé qq chose pour toi ?

A そうですね、なんか多分初回は緊張もしてて、まああとこういう（画面を指す）感じで全然わかんなかったりしたんで、そういうときについジュリアンの方を見ちゃうみたいなことが多くて、で、これ（画面を指す）の二回目のときはその合計でいうと4回目だったんで、結構慣れてたし（左手で鼻を触る）、そのなかジュリアンも後ろの方にいたんであんまりそっちのほうを見ることなく、そうですね、より落ち着いた感じで2回目の方ができました。

Oui. Je crois que j'étais tendu lors de la première séance, et comme je viens de le dire, je n'avais pas compris du tout ((il indique l'écran)), et alors je regardais souvent vers E J malgré moi, mais lors de la deuxième séance, là ((il indique l'écran, parle avec la main)) ça a été la quatrième fois pour moi ((fait 4 avec sa main)), j'étais donc plutôt habitué ((il se touche le nez avec la main gauche)). E était au fond de la salle ((montre l'écran main à plat)) mais je ne le regardais pas beaucoup ((petit hochement de tête)). Oui, j'ai pu participer au jeu plus tranquillement pendant la deuxième séance.

I[sil] [enr Paris – Séance 2 : (01:20:30) – O1 mime pour M.] その時に関してなんか？

[sil] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?

A えっと多分これが((画面を指す)) 合計だと3回目で、まああと（画面を指す）日本人同士っていうの多分あったんですけど、その結構一個前（画面を指す）の一週目のときもそうでしたし、二週目のときも、その前の週にやったときよりもけっこうポイントが取れたんで、そういう意味ではやって先週より（画面を指す）楽しいなってのがありましたし、でも日本人同士で（画面を指す）、この日このゲームを二回やったんですけど、僕2回

とも日本人とだったんで（画面を指す）、ちょっとせっかくフランス人の人がいるから（画面を指す）フランス人の人と次はやりたいなと、そういう風におもいました。

Euh, je crois que c'est la troisième fois ((il indique l'écran)) au total, et de plus ((il indique l'écran)) il y avait une séance seulement avec les Japonais, lors de la session de la semaine précédente ((il indique l'écran)), lors de la deuxième semaine aussi, j'ai pu gagner plus de points que la semaine précédente J ((il indique l'écran)), pour cela, je m'étais amusé davantage en jouant, mais c'était entre Japonais ((il indique l'écran)), nous avons fait le même jeu deux fois ce jour-ci ((fait deux avec ses doigts)), j'étais qu'avec les Japonais les deux fois ((il indique l'écran, parle avec sa main)), je n'ai pas eu l'occasion de jouer avec les Françaises J+(court), et je m'étais dit que je voudrais bien jouer avec elles la prochaine fois.

I [enr De nouveau la fin de l'extrait précédent. Il fait un geste avec ses bras à la fin de son tour] そういう行動ってどういう意味ですかね

[enr] Quelles sont tes intentions quand tu fais ça ?

A J たぶん（画面を指す）ちょっともう覚えていないんですけど、多分答えが多分 espace とかで、soleil とか惜しかったんで J、あとすこし時間があれば答えが出たかなとおもって、惜しいみたいなそういう感じですよ

J Je ne me souviens pas très bien ((il indique l'écran)), mais la réponse était peut-être « espace » J, et « soleil » était très proche, J donc je croyais que l'on aurait pu trouver la bonne réponse s'il y avait plus de temps. C'est trop dommage, c'est ce que je ressentais. J+ (intense) ((répète le geste des bras))

I なるほど J。じゃあ、もうちょっと二回目 [enr]。その時に関しては何かありますか。

D'accord. Alors, un petit peu la deuxième fois. [enr Angers – Séance 2 (14:00-15:00) – O1 laisse faire PJ.] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?

A そうですね J、最初 girafe を選んだときに、最初ここ（シートを指す）置いて、で正解が出たんですけど、ちょっと（pion を持ってシートに置く動作）このここに置きたかったねっていうのが、最初話してたんで、ここにたどり着くまえに答えが出ちゃったんで、これで当てられてすごいなあっていうのと J ちょっとここもうちょっと長くやってここ置きたかったなあって J+

Oui, J quand on a choisi « girafe » ((se frotte le nez)), on a mis le pion ici J ((il montre les cartes de Concept)), et la réponse était dite par l'adversaire, mais au début, nous disions que nous voulions mettre ça ici ((met le pion sur la plaque)) et ça ici ((ajoute un jeton)) et ça ici ((déplace le bot et met un autre jeton)) J+ Comme elle a trouvé la réponse avant que l'on ait pu le faire, donc... ((montre le plateau)) c'était impressionnant ((parle avec son doigt)) J de trouver la réponse seulement avec ce pion ((fait comme s'il le posait)) et par ailleurs, je voulais jouer plus longtemps pour mettre les jetons ici. J+

I J なるほど

D'accord.

A その二つを思いました。

Ce sont les deux choses auxquelles j'ai pensé. J ((range les pions et le jeton))

I [enr Angers – Séance 2 : (24:20 – 24:40) – PJ a trouvé la réponse mais dit à O1 de répondre.] そのときは何を話してたか

De quoi as-tu parlé à ce moment-là ?

A あーっと、O ちょっとどこに置いてあるかわかんないんですけど、いろいろ置いてあって、僕はそんな答えがわかってなかったんですけど、隣の彼((画面を指す)) がなんとかじゃないみたいな、日本語で、でも彼がフランス語がわかん

なくて、でそれわかったんで、じゃあ言おうかなって思って、O言おうかなと思ったかたぶん言ってるって言われたのかどっちなですけど、それを多分日本語でこれじゃない？みたいなことを話してました J+。

Ah ! ((se redresse et regarde le plateau)) O je ne vois pas très bien où les pions sont mis ((regarde l'écran)) J, mais il y en avait beaucoup ((passe sa main au-dessus du plateau)). Et je n'avais pas encore trouvé la réponse, tandis que lui à côté de moi ((il indique l'écran)), il a dit : « c'est pas ça ? » ((parle avec sa main)) en japonais, mais il ne savait pas comment dire en français ((montre l'écran à plusieurs reprises)), par contre moi, je le savais, alors j'allais le dire ou il m'a demandé de le dire O, donc on se disait, « c'est peut-être ça, non ? » en japonais. J+

Iなんか、O1がそんなに話してない気がするんですけど、（（手をぐるぐる回す））それって？

Je trouve que Tomoya, tu ne parles pas souvent. ((elle bouge les mains en faisant des cercles)) Pourquoi ?

A 彼と（（画面を指す））ですか？

Avec lui ? ((montre quelqu'un sur l'écran))

Iいや普通になんか

Non, en général.

A そうっすね

Ah oui ((regarde le plateau))

Iなんかいろいろ考えてるからとかかな？

Parce que tu réfléchis à beaucoup de choses en faisant les jeux ?

A あ、しゃべってないっていうのは、（（左手動かす））なんていうんすか、答えの質問をしないっていう

Ah, vous voulez dire que, comment dire, ((il remue la main gauche)) je n'ai pas proposé la réponse ?

Iなんかちょっと [enr De nouveau l'extrait précédent et sa suite.]これに関しては覚えてますか？何かありますか？

Un peu... [enr] Tu te souviens de ça ? Est-ce qu'il y a des commentaires ?

A O え、ちょっと待ってください、その続き見ていいですか？ [enr A このとき 00 あ、（（シート見る））ん？00 わかりました]。たぶん答えがマクドナルドだったんですけど、J+たぶんそれが、そんな単語があるんだみたいな感じで、面白くてたぶん、そういうのが多分出てきて、（（画面を指す））面白いから選んだっていうタイプの単語で、そうですね、それで笑ってました。面白いなーっと思って。J+

O ((se redresse)) Attendez, je peux voir la suite ? [enr Angers – Séance 2 : (57:40-58:00) – Les deux animaux d'Australie. A. ici 00

ah, hum ? ((regarde le plateau à plusieurs reprises)) 00 ((hochements de tête)) je vois J+ (léger). La réponse était McDonald's J+ si je me souviens bien, on était étonné qu'il y ait un tel mot dans le jeu, J+ on trouvait ça drôle J, c'était des mots ((montre les cartes de Concept)) qu'on avait choisis parce qu'ils étaient marrants, ((il indique l'écran)) oui, c'est pour ça que je riais J. C'est marrant. J+

Iなるほど J+ [sil][enr]その時に関しては何かありますか？

D'accord J+. [sil] [enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?

A そうですね、O そのこの((画面を指す)) グループでやった一回目のときは一周目0ポイントだったんですよ。で、その（（画面を指す））今日、というかこの（（画面を指す））日やったらすごいみんな最初のほうめっちゃポイントが高くて、緊張してたんですけど、やってみたらその結構説明できてポイントが取れたんでやったーみたいな感じでした。JO そうですね、あとそのこの時のペアの相手の人がすごい多分普段よりもゆっくり（（左手動かす））目ではなしてくれてたんで、けっこう理解しやすく、わかりやすくありがたかったなって思いました。

Oui. Quand on a joué avec ce groupe ((il indique l'écran)), j'ai gagné zéro point pour la première manche J. Et puis ((il indique l'écran)), aujourd'hui, enfin non, ce jour-là ((il indique l'écran)), tout le monde gagné beaucoup de points au début ((montre les scores sur l'écran)), j'étais donc un peu nerveux ((indique l'écran) J, mais quand je me suis mis à jouer J+, j'ai pu bien expliquer et gagner des points, alors Youpi ! J j'étais content. J 0 Oui. Et puis mon partenaire [en France] de ce moment m'a parlé plus lentement que d'habitude ((il remue la main gauche)), je crois, de sorte que j'ai pu facilement comprendre J, c'était gentil de sa part.

I [sil][enr Paris Séance 1 : (01:00:30-01:00:50) Démonstration de Time's up. ((A : 頬杖))] その時には何かありますか ね？

[sil] [enr ((A:il s'appuie la joue sur la main droite))] Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?

A そうですね、最初その((画面を指す)) 相手の人がそんな時4人しかいなくて、で僕がその合計で2回目だったんで、今日は、てか一週目は参加しないでみたいな、その代わりデモンストレーションのときにやってみたいなことを言われたんですけど、その((画面を指す))一こ前の時に全然できなかったんで、デモンストレーションできるかなみたいなのという不安が最初あって、で ((画面を指す)) その単語を言ったときは今聞いてたら、普通に最初単語の答え言っていたんですけど、そのときたぶん聞いてなくて J+たぶん緊張しててわかんなくなって J+で、出てこなかったなっていう感じですね。O たぶん。めっちゃ緊張してました J。こんとき。

Oui. Il n'y avait que 4 personnes à l'autre côté à ce moment-là ((il indique l'écran assez longuement en bougeant sa main ou son index)), et c'était la deuxième fois pour moi. Alors on m'a demandé de ne pas jouer aujourd'hui, non pendant la première manche, mais de jouer pour la démonstration ((il indique l'écran)). Mais je n'avais pas bien joué la dernière fois J+, donc ((il indique l'écran)) je craignais que je ne puisse pas bien mener le jeu... J Si j'écoute le mot maintenant, je crois que j'aurais pu répondre J, mais je n'avais pas bien écouté à ce moment-là ((montre l'écran)) J+ j'étais nerveux peut-être et je ne comprenais plus rien J+, la réponse ne me venait pas à l'esprit. 0 Oui. J'étais très très nerveux à ce moment-là. J+

I あのちょっと外してもらったときには何を感じたんですか？

Quand tu n'étais pas là, comment te sentais-tu ?

A OO 外し？

OO Je n'étais pas là ?

I 一週目はちょっと人数が足りないってことで

Parce qu'il n'y avait pas assez de joueurs pour la première manche...

A あーそうですね、 ((画面を指す)) ちょっとやりたいなと思ったんですけど、その前のときにポイントだめだったんで、ちょっと安心したところもあったんですけど、まあでも大部分はせっかくやってるんで ((画面を指す)) ペア組んでやりたいなって思っていました。

Ah oui. ((fait un grand geste avec son bras puis montre l'écran)) Je voulais jouer un petit peu, mais comme j'ai été nul avant J+, j'étais rassuré en même temps J ((parle avec sa main)) (de ne pas avoir à jouer), mais en gros ((il indique l'écran)), c'était une belle occasion de jouer, donc je voulais jouer en formant une paire avec quelqu'un là-bas. J

I そのとき何をしてたの？あのそのずっと見ていたとか？

Qu'est-ce que tu faisais à ce moment-là ? Tu regardais toujours les autres jouer ?

A その間（画面を指す）最初見てたんですけど、その単語を、これをそのわかんない単語を調べて J+, でそれ説明できるようにすれば次の時にめっちゃポイントかせげるんじゃないかと思って、この単語写してたんですけど、ジュリアンにダメだって言われて J+

Je les ai regardé jouer au début ((il indique l'écran, se touche le nez, indique l'écran)), mais les mots, je pensais que si je cherchais les mots ((prend une carte de *Time's up*)) que je ne connaissais pas J+ pour devenir capable de les expliquer, je gagnerais énormément de points J, et je notais ces mots-là, mais E J+ m'a dit d'arrêter ça. J+

I J+

A 途中から見てました。おとなしく J+

Donc à partir d'un certain moment, je regardais les autres, tout simplement. J+

I なるほど。で、なんか今ジュリアンが説明するとき、なんか *Time's up* には時間は一分半って言ってたので、その一分半に関しては何かありますか？

D'accord. Alors, tout à l'heure, quand E expliquait, il a dit que la durée de *Time's up* était une minute trente, est-ce que tu veux dire qq chose en ce qui concerne une minute trente ?

A 一分半は OO

Une minute trente ? OO

I 長い？短い？

C'est long ou court ?

A 最初合計の一回目とかは、すごい短く感じて、全然たぶん考えてる時間も長かったんで（左手動かす）、全部で出てきた単語も4ことか5こ？一分半で、（左手動かす）しかなかったんですけど、その二回目、二回目？二回目のときはけっこうポイント自体もけっこう高いポイント出てましたし、一分半でもけっこう多くの単語できたんで、そんな二回目は短いとは思わなかったです。

((Montre l'écran)) J'ai trouvé que c'était trop court lors de la toute première séance, c'est peut-être parce que j'avais réfléchi longtemps ((parle avec sa main)) et je n'avais trouvé que 4 ou 5 mots au total pendant une minute trente ((parle avec sa main)), mais pour la deuxième manche ? pour la deuxième fois, j'ai pu gagner pas mal de points ((parle avec sa main)), j'ai pu faire pas mal de mots aussi, ça ne me semblait donc pas trop court, ((léger hochement de tête))

I なるほど。で、concept に関しては、なんか時間が決まってたっけ

D'accord. Et pour Concept, il y avait une limite de temps ?

A そうですね。（首傾げる）何分でしたっけ。わかんない。たしか5分か、もうちょっと短ければ3分だとかだったんですけど、そうですね、でもそれはけっこう問題出てくる（シート指す）単語によるんですけど、早いときはもう20秒くらいで答えでたときもあったんで、結局最後まででなかったのは（首傾げる）4回通しても、そんななかったと思うんで、まあいい時間だったんじゃないかなって思います J。

Oui. C'était combien de minutes ? ((il penche la tête)) Je sais plus. C'était 5 min. ou 3 si c'était plus court... oui. Ça dépend des mots en question ((il indique une carte de *Time's up*)), mais on a même trouvé la réponse en 20 secondes une fois J+, et pendant les 4 fois où on a fait le jeu, c'était rare ((il penche la tête)) de ne pas pouvoir trouver la réponse jusqu'à la fin, je crois. Donc la durée du jeu était raisonnable, je trouve. J

I なるほど、で O1 は4回も参加して、で2回はフランス人の相手と、で2回は外国人同士で、あのフランス語を勉強してる人ですよ。でそのまあ4回を通じて何かそのなんていうの、二つの相手に対して何かありますか。

D'accord. Tomoya, tu as participé 4 fois et 2 fois avec les Françaises, 2 fois avec les étrangers qui étudient le français, n'est-ce pas ? Est-ce qu'il y a qq chose à dire pour ces 4 séances ? Par rapport aux participants de l'autre côté de l'écran ?

A そうですね（腕まくる）、そのフランスに留学してきててフランス語やってる人たちはけっこう話すスピードとか速くて（左手動かす）、で僕その聞く方であんまり理解するのが難しいなっていうのがけっこう印象だったんですけど（左手動かす）、そのフランス人のほうは結構配慮してくれて（左手動かす）、けっこうゆっくりめにしゃべってくれてたんで（左手顎にあてる）、そっちのほうは逆にゆっくりで、ゆっくりしたフランス語で、より聞き取りやすいなって印象を受けました（左手あご）。

Oui, ((il relève ses manches)) ceux qui étudient le français ((parle avec main)) en France ((met la main devant sa bouche)) parlaient vite ((parle avec main)) et pour moi, c'était difficile de les comprendre ((rapproche sa main de son oreille)), c'est mon impression ((parle avec la main)), alors que les Françaises ont pris en compte notre niveau de français((parle avec la main)), elles parlaient plutôt lentement ((parle avec main gauche et hochement de tête)), c'était plus lent que les étrangers, l'impression que j'ai eu est que leur français était plus facile à comprendre ((la main gauche devant sa bouche poing serré)).

Iで、あそんだときになんかその言葉の選び方とかに対しては、何か違いを

Alors pour le choix des mots quand vous jouiez, des différences ?

A 言葉の選び方 O... んーそんな顕著には感じなかったですね。でもやっぱり、そのフランス人のほうが流暢に出てくるんで（左手あご）、そのこっちの留学生のほうはよりポーズとかが多くて（左手動かす）、でまあ話し始めたらまとまって話すんで、聞きづらいなって感じだったんですけど、こっちはその一定のスピード（左手動かす）というかまあそういう感じで、リズム、わかりやすいリズムでききとりやすいなっていうそういう違いはありました（左手あご）。

Le choix des mots O... je n'ai pas remarqué de différences nettes. Mais vous savez, les Françaises parlent plus fluidement ((la main gauche sur sa bouche)) tandis que ((parle avec sa main)) les étrangers prennent plus de pauses ((parle avec sa main)), mais ils parlent d'un bloc une fois qu'ils se mettent à parler, donc ce n'était pas facile pour comprendre ce qu'ils disaient, mais les Françaises, elles parlent à une vitesse constante ((parle avec sa main)), rythme, à un rythme compréhensible, donc on entendait bien ce qu'elles disaient. Ce sont les différences ((la main gauche sur son menton puis devant sa bouche)).

I じゃあ全体を通して何か言いたいとか、振り返りたいこと XXXX とかありますか

Alors, est-ce qu'il y a quelque chose que tu veux dire ou revoir XXXX par rapport à l'ensemble de l'expérimentation ?

A そうですね、最初実験に参加するまえは((左手動かす))、フランス語向こうのほうがフランス語うまいだろうし、まあどうなるんだろうなみたいな不安が多かったんですけど、まあやってみたらまあゲームも楽しかったし、なんかそういう外国人と交流する機会って日本にいたらあんまりないんで（左手あご）、まあそういうので、今回その、しかもフランス語しゃべるのが多分、外国人の人とフランス語しゃべるの初めてなんで、ジュリアンを除いて（左手あご）、でなんでそのまあけっこう貴重な体験だったというか、楽しかったし、経験としてもよかったなと思うんで（左手あご）、全体を通して楽しかったです。J

Oui. Avant de participer à l'expérimentation((parle avec sa main)), je me demandais comment ça allait se passer ((passe ses doigts sur son menton longuement)), j'étais angoissé puisqu'ils sont normalement plus fort en français que nous, mais une fois que j'ai joué,

J'ai trouvé que les jeux étaient amusants, et d'ailleurs il n'y a pas beaucoup d'occasion au Japon d'échanger avec les étrangers((main devant sa bouche)), donc oui, en plus c'est la première fois que je parle en français avec les étrangers sans compter E J+. Donc, c'était une occasion précieuse ((main sur le menton)), c'était amusant J et bien comme une expérience pour moi ((la main gauche sur le menton)). Je me suis bien amusé pendant toutes les séances. J

Iはい、じゃあ終わりにします。

D'accord. On va s'arrêter là.

4. N

I こんにちは J

Bonjour

A こんにちは J ((お辞儀))

Bonjour ((il s'incline))

I わたしはソニヤです。

Je m'appelle S.

A ソニヤさん、お願いします。N です。

S, enchanté, Je m'appelle N ((main sur les jambes bas écarté, geste un peu japonais ?)) ((hochements de tête)) J

I えーあたしは今留学中で、あの首都大学東京の博士課程にいつてる。

Euh, j'étudie au Japon maintenant et je suis doctorante à l'université métropolitaine de Tokyo.

A なるほど

D'accord

I で、外国人の子供に対するまあ教育についてを研究しています。全然関係ないものなんですけど。

Et je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers. Ça n'a aucun rapport (avec le sujet d'aujourd'hui)

A あ、いやいやそうなんですね。J

Ah, d'accord. J

I で、日本語は、まあ高校の時から勉強しています。

Et le japonais, je l'étudie depuis le lycée

A あ、あ、J お上手ですね。すばらしい。すごい。

Ah, oui J, Vous parlez bien. Formidable, super. J ((hochements de tête))

I じゃあ自己紹介、どうぞ

Alors je te prie de te présenter. Vas-y.

A はい、えっと日本語でいいんですよね

Oui. Je peux parler japonais ? J ((hochements de tête))

I あ、はい

Ah oui

A あ、はい名前は N [donne son nom puis son prénom] です。J えーと、18歳で、東京大学の文科三類一年生のフランス語選択です。J で、ジュリアンの授業はインテンシブで週に2回と（右手で2）、えー演習っていう必修の授業で週一回とって（左手で1）、週三回ジュリアンの授業を受けてることになります。はい。（（両手を机の上に出す））

Oui. J ((hoche régulièrement de la tête)) Je m'appelle N [donne son nom puis son prénom]. J'ai 18 ans, Je suis en première année en humanité III à l'université de Tokyo, j'ai choisi le français (comme 2^e langue étrangère) J. J'ai trois cours avec E par semaine. Deux cours intensifs ((il fait « 2 » avec la main)), une fois enshu ((il fait « 1 » avec la main gauche)), qui est obligatoire. Oui. ((Il met les bras sur la table)) J ((hochements de tête))

Iで、どうして、どうしてっていうか、あの他の言語よりフランス語を選んだ理由は何かありますか

Et pourquoi, est-ce qu'il y a des raisons pour lesquelles tu as choisi le français ?

A はい。僕のフランス語を選んだ理由はすごい簡単で、えー小学4年生から中学一年生の3年間をOあのフランスで過ごして、それですこしあのO（右手動かす）フランス語にはこう触れてたことがあるっていうのと、まあフランスに自分でもう一回行って、なんかもう自由に（両手動かす）フランスをこう楽しみたいと思って、そのためにやっぱフランス語が大事だなと思ってフランス語選びました。はい。

((hoche souvent de la tête)) Oui. Mes raisons d'avoir choisi le français sont très simples. J'ai passé trois ans O en France de la 4^e année de l'école primaire à la première année au collège. O J'ai donc ((il remue la main droite)) été un peu exposé au français. Et puis je voudrais bien aller en France encore une fois par moi-même et en profiter comme je veux ((il parle avec les mains)). Pour ça, le français est important, c'est pour ça que je l'ai choisi ((hochements de tête))

Iじゃあ、他の言語とかは喋れますか。

Alors, tu peux parler d'autres langues ?

A えーと一応受験で、J これまで中学高校で英語は学んだんで（両手動かす）、まあ英語がまあちょっとできるかなって、でもまあ苦手なのであんまり喋れないですけどJ

Euh, pour passer l'examen d'entrée à l'université, J j'ai étudié l'anglais au collège et au lycée, donc (((il parle avec les mains)) je peux parler un peu anglais J peut-être ((penche la tête sur le côté)) J, mais bon, je ne suis pas très fort en anglais, donc je ne le parle pas beaucoup. J ((hochements de tête))

I うん。で、趣味はなんですかね

Oui. Et tes hobbies ?

A えーと趣味は、そうですね、まあいくつかあるんですけど、一つ大きいのが自転車、を乗ることが好きで、乗ることだけじゃなくて、えーとなんかこう油をさしたり（右手人差し指で何かを指すジェスチャー）、こう空気を入れたり修理をするみたいな、そういうことも結構好きで、で毎日自転車で高田馬場から40分くらいかけて通勤してて、通学してて、そうですね、日頃乗ってるって感じなんですけど、高校生の時はおばあちゃんちに夏休み自転車で行ったりしまして、そうですね、乗ることが好きですね。で一自転車だけじゃなくて、あとはもうひとつ大きいのが植物を育てることが好きで（両肘をついて手を握る）、あの一種をまいて、なんか出てきて育てるっていうのがすごい好きなのでそれで今家にはミカン、ミカンかな、デコポンみたいなそういう木が生え、あるんですけど、そうですね、それが好きです。

Euh, mes hobbies, j'en ai plusieurs ((légers hochements de tête)). Un des plus importants est le vélo. Faire du vélo. Pas seulement faire du vélo, mais aussi huiler le vélo ((parle avec sa main, bouge ses doigts)), gonfler des pneus ou réparer le vélo, j'aime bien ça ((hochements de tête)). Et je mets à peu près 40 minutes pour aller de Takadanobaba à la fac à vélo tous les jours ((hochement de tête)). Donc, je fais du vélo quotidiennement ((joint ses mains, coudes posés sur la table)). Quand j'étais lycéen, j'allais chez ma grand-mère à vélo pendant les vacances d'été, voilà donc j'aime bien le vélo ((hochements de tête)). En plus du vélo, une autre chose que j'aime beaucoup faire, c'est m'occuper de mes plantes ((hochements de tête)). Je sème quelque chose ((parle en bougeant la main, poing fermé)) et ça pousse et après je l'élève ((parle avec ses mains)), ça c'est ce que j'aime beaucoup J. Donc actuellement, il y a un oranger, un oranger ou un dekopon (un agrume) J ((hochements de tête)). ((se touche les doigts)) oui, j'aime bien faire ce genre de chose. J

I すごいですね J。で、普段はボードゲームとかってやったりしますか。

C'est magnifique. J Et est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?

A えっと授業でってことですか

Euh, dans le cours ?

I 授業でって

Plutôt que dans le cours...

A 家で？

Chez moi ?

I 家で

Chez toi.

A あーいやーそうですね、最近大学生になってからはもうまったくそういう時間はとれ、なくてそうですね、ボードゲームはないですね、0 ですね。はい、0他にゲームをやるとしたら家族とトランプをしたり、UNO ってわかりますか？ UNO やったりするのは週末にまあ一時間くらいあつたりしますが、まあ今は特にはないですね。はい。

Euh, hum, oui ((allonge le mot « iyaaa » oui en français)) ((pose légèrement la tête sur ses main)). Depuis que je suis étudiant, je n'ai plus de temps pour jouer, donc je ne joue pas aux jeux de société ((légers hochements de tête)). C'est 0 ((hochements de tête)). Oui, 0 si je joue, je joue aux cartes avec ma famille, ou je joue à UNO, vous connaissez le Uno ? Il nous arrive de jouer au UNO pendant une heure le weekend ((hochements de tête)), mais maintenant on ne le fait pas. Oui. ((hochements de tête)) ((se touche les doigts de temps en temps))

I じゃあ、話題に入りましょう。

Alors, on va commencer.

[enr Début séance 1 : explication du jeux concept (13 :10)]

I で、そのときに何のゲームをしましたか

Quels jeux as-tu fait à ce moment-là ?

A このゲームですか (画面を指す)

Ce jeu ? ((il indique l'écran))

I そうですね、

Oui.

I ああ (hochements de tête)このゲームは、一人がお題を見て、そのお題を残ってる人たちに当ててもらってというゲームなんですけど (左手動かす)) そうですね、えーと当てることができたら、当てることができた人には2ポイント (手で2)) で、当てさせることができたお題を読む人は1ポイント (手で1) 入るので、まあお互いにこうえー競い合うわけではなくて、こうやるんですけど。えーお題を読む人はお題をわかってもらうためにこの絵に、あのマークをどんどんおいていって、それをヒントとして残りの人が何のお題なのかを当てるといってまあそういうゲームですね。はい

Ah ah ((hochements de tête)) Dans ce jeu, un joueur ((parle avec ses mains)) regarde le thème (les mots sur les cartes) et doit le faire deviner aux autres joueurs ((il rapproche sa main de l'écran)). ((rapproche sa chaise vers l'écran)) Si quelqu'un a réussi à le deviner

((parle avec les mains)), il a deux points ((il fait « 2 » avec la main)) et celui qui l'a fait deviner et qui a lu le thème obtient un point ((il fait « 1 » avec la main)). Donc l'objectif n'est pas de faire une compétition, mais voilà. Euh, celui qui lit le thème met ces pions/jetons les uns après les autres sur les dessins ((passe sa main au-dessus du plateau de *Concept*)) ((montre le bol de pions puis le plateau)) pour faire deviner le thème, ces marques servent d'indices avec lesquels les autres devinent le thème. Voilà comment ça marche, ce jeu. ((hochements de tête))

I もう一つは、

Et l'autre ?

A あ、

Ah ((relève la tête))

I もう一つしたよね

Tu en as fait encore un ?

A この (画面指す) あとにやったやつはタイムアタックだっけな。タイム、タイムみたいなやつ

Ce qu'on a fait après ça ((il indique l'écran)), c'est Time Attack ? ((baise la tête et touche sa lèvre inférieure avec les doigts)) Time ((hochements de tête)). Time quelque chose. ((hochements de tête)) J

I タイムズアップ

Time's up

A タイムズアップ、タイムズアップっていうんですけどそれはえーとですね、二人がペアになって、一人の方が単語を書いたカードを 30 枚持っててでそれを相手に伝えて、それで相手はその単語を言い当てられたら点数が入るんですけど (両手動かしながら説明)、そのやり方が二通りあって、一回目はまず単語、O 口だけでヒントを与えていて残りの人がその単語を当てるってやつでジェスチャーで全くその単語は使っちゃいけないってそれが何かを残りの人が当てるっていうゲームですね。

Time's up J. C'est Time's up ((hochements de tête)). Ça c'est... on se met par deux ((ferme ses deux poings)) ((parle avec ses mains pendant toute l'explication)) et l'un d'entre eux prend 30 cartes sur lesquelles les mots sont écrits et il explique le mot à son partenaire. Si le partenaire devine le mot, ils gagnent des points. Il y a deux moyens pour faire ça. La première fois, c'est seulement avec les mots On donne des indices juste en parlant et les autres doivent deviner le mot. La deuxième fois, il ne faut pas utiliser de mots, mais uniquement des gestes ((inspiration rapide)). Avec les gestes, les autres doivent deviner le mot en question. ((hochements de tête))

I で、その二つのゲームの中にどっちが一番好きだったの (両手動かす)

Et lequel as-tu préféré ? ((elle remue les mains))

A あーどっちが好きか、うーんあんまりどっちがより好きっていうのはあんまりないんですけどそうですね (右手顎にあてて左下を見る)、まあこっちのボードの方が、そのヒントの出し方がその戦略的になれるというか考える部分が大きくて好きですね。あのカードの方も楽しいんですけど、やっぱりうまく伝えるってことを考える O のは、両方同じで、でもこっちの方がその、なんていうんでしょうね、その伝え方の、伝え方をどう伝えようかって考えることが制限されてて (シートを触りながら説明)、だからより考えるので面白いかなってこれ考えることがすきなので

Lequel ? Hum ((Il met la main sur le côté de sa bouche, près de la lèvre inférieure et regarde en bas à gauche [Il semble faire ce geste quand il réfléchit - 2^e fois durant l'entretien])) O je n'ai pas de préférence ((décompose légèrement la phrase)). Mais si je dois choisir, j'ai plutôt aimé ce jeu ((il montre l'écran)) avec le plateau ((pose la main sur le plateau)) parce qu'il y avait l'aspect stratégique concernant

la façon de donner les indices ((parle avec les mains)). Dans ce jeu, j'ai pu beaucoup réfléchir ((hochements de tête)). Ce jeu-là avec les cartes ((parle avec ses mains)) est intéressant aussi, mais après tout il a toujours fallu réfléchir sur comment transmettre des idées 0 pour les deux jeux, pourtant comme les pistes de réflexion sur la façon de comment dire de transmettre les choses ((pousse un peu la boîte de *Time's up* avec sa main, comme pour avoir plus de place devant lui)) étaient limitées dans ce jeu-ci ((touche le plateau)), ce jeu a été plus intéressant pour moi J ((se montre de la main)) et aussi parce que moi, j'aime réfléchir... ((hochements de tête)) ((regarde le plateau))

Iで、二回がフランス人と遊んだんですね

Et vous avez joué avec les Françaises deux fois ?

A そうですね

Oui ((hochements de tête))

I一回目と二回目のなんか違い

Quelles sont les différences entre la première fois et la deuxième fois ?

A えっとまずその相手のことを知った状態で臨んだのが二回目だったので、やっぱりちょっとリラックスした状態だったと思いますね。で、そのせいとそれで、まあこっちがこのカードをみてやることにも慣れた、まあ慣れたことですね。慣れたことでやっぱり得点が大きくなっていったっていうのはありますね両方とも当てやすかったっていう。当てやすくなっていったっていうのはあります。(何度かうなずく)

((met sa tête entre son pouce et son index – réfléchit)) Comme vous le savez, ((il parle avec la main)) comme je les connaît un peu mieux lors de la deuxième séance, j'étais beaucoup plus décontracté ((garde la bouche ouverte)) ((hochements de tête légers)) dans cette séance. En plus de ça ((parle avec la main)), je regarde les cartes ((il ouvre ses mains face à lui collées l'une contre l'autre)) ((il montre les cartes de *Time's up*)), j'ai pris l'habitude de jouer avec ces cartes, je me suis habitué ((insiste sur le deuxième dans sa voix plus intense)) ((parle avec les mains)). Comme je m'y suis habitué, ((parle avec les mains)) les points que je pouvais gagner ont augmenté ((hochements de tête)). C'était plutôt facile de deviner les mots dans les deux jeux ((hochements de tête, parle avec ses mains)). C'est devenu plus facile. ((Hochements de tête))

I じゃあ [enr Séance 1 (23:45) A:((右手顎に当てながら見る))]。このとき何が起こったってちょっと説明してもらえますか

Alors... [enr A: ((Il regarde la vidéo en mettant la main droite sur le menton))] Explique-moi ce qui s'est passé à ce moment-là.

A えっと僕と彼が (画面指す) 出題者で、彼らは答えることができなくて、Skype しているこっち側のフランスの方がえーとまあチームに分かれて競い合っとう当ててたんですよ (両手動かしながら説明)。で、僕と彼がまあヒントを出してるわけなんですけど、それで答えを得られたっていう、まあ場面で、まあこっちとしても当ててもらえてうれしいし、っていうことですね。はい、状況です。

Euh Lui et moi ((parle avec la main proche de l'écran)), on faisait deviner le mot ((il montre l'écran à différentes positions en parlant)), mais ils n'ont pas pu trouver la réponse. Cette Française de l'autre côté de Skype ((parle avec les mains en les écartant de l'écran)), elle a deviné le mot. On se faisait concurrence à ce moment-là. ((Il explique en secouant les mains)) Et là-bas, j'ai donné les indices avec lui ((il montre l'écran avec sa main)) et elle a trouvé la réponse ((parle avec les mains)) ((approche une main de l'écran puis l'éloigne)). Voilà ce qui s'est passé dans cette scène. Nous étions contents nous-mêmes puisqu'elle l'a deviné. Oui ((hochements de tête)) c'est ça, la situation

I えーと [enr Suite de l'extrait précédent. A : 左手唇に触れながら見る、その後腕組み、さらにそのあと眼鏡をとる] このときは、何、何を感じてますか

Euh... [enr A : ((il regarde en touchant la lèvre avec la main gauche. Puis, il croise les mains et enlève ensuite les lunettes et se frotte les yeux) Qu'est-ce que tu sentais à ce moment-là ?

A えーとこれはそうですねえーとこのときは彼がこっちのひとが言ってくれる単語からヒントをもらって単語を当ててるんですけど（眼鏡をはずしたまま、画面を見ながら説明）、俺はそれを聞いて自分も、まあ言わないけど単語を探してるわけですよ。で、えと fille のときは俺はすぐわかったからなんかわかったっていうのと、早く言えよっていうのと二つを考えてましたね（左手動かす）

((à la fin de l'extrait il enlève ensuite les lunettes et se frotte les yeux)) Euh ça c'est 0 à ce moment-là, il devait deviner le mot avec les indices donnés par cette personne ((il montre l'écran)) ((montre différents endroits sur l'écran)), alors que moi ((parle avec la main doigts presque serrés)) je cherchais le mot moi-même dans la tête sans le dire, vous voyez ? J Et quand « fille » était en question ((parle avec la main)), j'ai deviné ce mot tout de suite. J Donc je me disais à ce moment-là : « ça y est » et « dis-le vite ! ». ((montre l'écran)) J ((hochements de tête))

I J+ [enr Séance 1 : N se lève (01:10:40)]

I このときなんで、なんでっていうか立った理由は

[enr] À ce moment-là, pourquoi ? C'est-à-dire, pour quelles raisons t'es-tu levé ?

A J 立った理由は、あ俺の番だっと思ったからでそうですね、そうですね、O なんていうんだろ前のめりになりたかったから立ったんですけどまあいよいよ自分の番だっことで、まあ喜んで立ってしまったんでしょうね J+

((passe la main dans ses cheveux)) J+ La raison pour laquelle je me suis levé, c'est parce que je me suis dit que c'était mon tour. Oui J. ((se touche le visage)) O comment dire, ((parle avec la main)) je me suis levé parce que je voulais me pencher en avant, J ben c'était enfin mon tour, j'en étais probablement content J+ ((met la main sur le visage))

I J+いつもその

J+ D'habitude, tu ...

A 俺ですか？はい

Moi ? ((se montre du doigt)) ((regarde l'écran)) Oui. ((hochements de tête))

I そのジェスターとかをするんですかね

Euh, tu fais ce type de gestes ?

A 人よりは、立ったりは、立ったりはしないけどちょっと多いかもしれないですね J+

Plus souvent que les autres ((hochements de tête)) J, je suis debout ((penche la tête sur le côté puis de l'autre)) J+, je ne me lève pas souvent, mais un peu plus fréquemment peut-être J+. ((hochements de tête))

I J+その時は誰とペアになってたんですか

J+ Quand vous vous êtes mis par paire, avec qui étais-tu ?

A こっちのフランスのかたの Justine という女の子と女性とやりましたね（左手で首を触る）

((avance sa main vers l'écran)) ((pose ses doigts sur sa joue)) C'était avec une fille ou une femme française de ce côté-là, qui s'appelle Ju ((hochements de tête)).

I で、そのペアで遊んだ時に何が感じたんですかねそのフランス人の相手とかに対してやりやすかったととかって

Et comment te sentais-tu quand vous jouiez ensemble, par exemple, c'était facile de jouer avec la Française ?

A あーはいはいなんかそうですねなんていうんだろ、やっぱりこう彼ら（画面指す）も別のフランスのかたとペアを組んで、まあ負けたくなくて一緒に頑張ろうぜとは思ってましたね。はい

Ah, oui oui ((hochements de tête)). Comment dire, lui aussi ((met les doigts devant sa bouche)) ((indique plusieurs endroits sur l'écran)) a formé une paire avec une autre Française ((parle avec la main)), je ne voulais pas perdre ((se montre du doigt)) J (léger), je voulais lui dire (à Justine), ben, « faisons de notre mieux ». ((hochement de tête)) ((pose ses doigts sous sa bouche))

[enr Séance 1 - Messe basse entre N et PJ (19 :00). A: ((左手で頬を触りながら見る))]

[enr A: ((il regarde la vidéo en touchant la joue avec la main gauche))]

I その時に何を話してたんですか

De quoi avez-vous parlé à ce moment-là ?

A えっとこれ（画面指す）は単語が、こっちのカードには4つ書いてあるんですよ（カードを一枚とって説明）。でどれにするって選ぶんですよ、でそのときに彼がわからなくて僕がわかった単語があって、でこれ何だっけって言われたから、これがこうだよっつって、でじゃあどれにしよう。これにしようって決めた時にそうですね、フランス語の意味を日本語で教えてあげたっていうところですね

Euh, ici ((il indique l'écran)), le mot était, il y avait 4 mots sur cette carte ((il prend une carte montre son contenu du doigt sur laquelle 4 mots sont écrits)). Et il faut choisir un mot ((montre différents endroits sur la carte)) ((hochements de tête)), mais à ce moment-là, il y avait un mot qu'il ((désigne quelqu'un sur l'écran)) ne connaissait pas ((parle avec la main)), mais comme je le connaissais, il m'a demandé ce que ce mot signifiait, j'ai dit ((dirige sa main vers lui)) : « ça signifie blablabla » ((fait le geste de mettre sa main près de son visage, comme quand on veut parler discrètement à quelqu'un)) et « quel mot va-t-on choisir ? » ((montre la carte du doigt)) Quand on a décidé le mot ((bouge énergiquement la main qui tient la carte)), oui, c'est le moment où je lui ai dit ce que ce mot veut dire en japonais ((montre la carte du doigt)) ((légers hochements de tête))

I え、うんその言葉を選ぶときに（同じカードをとる）、あの何が基準

Ok, oui, alors, quand vous choisissez ce mot ((elle prend la même carte)), quels sont les critères...

A あー

Ah ((hochements de tête))

I 何が基準になってるんですかね、何を

Quels sont les critères, qu'est-ce que...

A 考えってことですかね。えーこのときはまだ初日なのでこのときはまだその楽しむってことにまだあんまり慣れてなくてそのとき何考えてたかっていうとやっぱりこううまく伝える（手を動かしながら説明）、相手にこう伝えられる、簡単なものを選ぶってことで、なんで、たしかいやーわすれちゃったな、何を選んだのかは忘れたんですけど

Vous voulez demander ce que nous pensions ? Ben, c'était le premier jour, là ((dirige sa main vers l'écran)), donc ((parle avec la main)) je n'étais pas encore au stade de pouvoir profiter du jeu ((hochements de tête)) et ce que je pensais, c'est, disons, comment transmettre une idée ((parle avec les mains)), il me fallait choisir quelque chose de facile, ce que je pouvais transmettre sans problème, donc, pourquoi, c'était... euh, je ne m'en souviens plus. J'ai oublié quels mots j'avais choisis. ((hochements de tête))

[enr Suite de l'extrait précédent, jusqu'à 21:40 (Geste de N) A: ((数回シートを見る))]

[enr A: ((il regarde le plateau deux ou trois fois.))]

I どう、何が起きてたんですか、こうした((右手を立てて顔の前で動かす、謝るしぐさ))のとか見たんですけど？なんで？

Qu'est-ce qui s'est passé ? Je t'ai vu faire comme ça ((elle dresse la main droite devant le visage et le remue, geste pour demander pardon)) ? Pourquoi ?

A どこで、どこで？（ソニヤのしぐさを繰り返す）あ、こうやって？間違えちゃったから。あ、そうそうそうそう、間違えちゃったことがわかったの

Où ? Où ? ((il répète le geste que S a fait et met sa main perpendiculaire à son visage)). ((en regardant l'extrait)) Ah comme ça ? ((répète le geste)) Parce que je me suis trompé ((regarde le plateau de jeu)). Ah, ((répète le geste)) oui J voilà voilà. Parce que je me suis rendu compte que je m'étais trompé. J ((hochements de tête))

I その時の状態とか語ってもらえる？

Peux-tu raconter la situation à ce moment-là ?

A えー状態、状況？なんかここに（シートを指す）置くてことはわかったんですけど、口で言うときに、B じゃなくて A っていっちゃって、相手にはこっちで伝わって、で、そうですね Lavabo だから、ぜったいこっち（シートを指す）じゃないよりこっちだからすいませんって（右手を顔の前に置いて謝るしぐさ）して、そうですね

Eh, la situation, les circonstances ? ((regarde l'écran)) Ben, ici ((il indique le plateau)), je savais bien qu'il fallait mettre ça ici ((pose son doigt sur une case du plateau)), mais quand j'ai dit ça ((parle avec la main)), j'ai dit A au lieu de B ((montre une case du plateau)) par inattention, et B a été transmis à nos partenaires ((parle avec la main)), donc, comme c'est Lavabo, il fallait pas mettre le pion ici ((montre une case du plateau et regarde vers l'écran)) ((met sa main sur son menton)), mais là-bas, donc, j'ai fait « pardon » ((il met la main droite devant le visage, perpendiculairement, geste pour demander pardon au Japon)), 0 c'est ça.

I そのときに何を感じたの

Comment te sentais-tu à ce moment-là ?

A なにを、んーむずかしいな（頭を抱えて、前髪を触る）。あーそうですね、えーとまず、まだ置いたばかりだったから早いうちに間違いが見つかってよかったなつてのと、もちろん間違った情報が伝わってしまって申し訳ないなつてのと、んーでもそんなに大きくはとらえてなくて、まあゲームだし、ああガーンって（ものが落ちるのをまねる動作）感じじゃなくて、あーごめんごめんって感じで、だからすいませんってのは、désolé（左手を顔の前に置いて謝るしぐさ）ってのはなつたんだと思いますね。でもまあ多分もう別のこと考えてますねすぐ、désolé って言った瞬間に lavabo なんて形をどうしようかなつてことで、これとか考えてて、なんか今の自分のミスはそんなに考えてないかもしれませんね（右手頬に当てて説明した後、何度かうなづく）

Comment...J ((ferme les yeux et passe les deux mains sur son visage)) hum c'est difficile ((remonte ses mains et les passe dans ses cheveux)). Ben 0, oui, d'abord ((se touche les cheveux au-dessus des yeux)), j'ai pensé que c'était bien d'avoir pu trouver cette erreur assez tôt ((se touche les doigts)) ((parle avec les mains)), juste après avoir mis le pion, et bien sûr, j'étais désolé d'avoir transmis une fausse information, ((ferme les yeux)) mais je ne pensais pas que c'était grave, ben, c'est un jeu, je ne me disais pas « mince ! » ((baisse la tête)) ((fait un geste de quelque chose qui tombe)), mais plutôt « désolé, désolé », donc ((parle avec ses mains)) « pardon » que j'ai fait, c'était... je crois que j'ai fait « désolé » ((refait le geste pour demander pardon)). ((regarde le plateau)) Mais tout de suite après, je crois que je pensais déjà à une autre chose ((montre l'écran)). Au moment où j'ai dit « désolé » ((bouge la main)), comme il s'agissait de « lavabo », je me suis demandé quelle forme j'allais choisir ((déplace le bol de pion pour montrer une case du plateau)),

et je réfléchissais sur quelque chose comme ça par exemple, donc, je pense que je n'ai pas trop pensé à mon erreur par la suite.

((hochements de tête))

I じゃあ[enr Extrait du début Séance 1 – 5:56-6:05 A :((腕組んで見る、眼鏡つける、左手頬に当てる))]そのときは何を話してたんですか

Alors, [enr A :((il regarde la vidéo en croisant les bras, il met les lunettes et sa main gauche sur la joue))] de quoi avez-vous parlé à ce moment-là ?

A これは（（画面指す））、もう単純でそのジュリアンがフランス語で説明してくれたことがちょっとわかんなかったんで、で彼は（（画面指す））たしか一回このゲームをここで練習として終わっていて、俺はそのとき参加してなかったんで彼にルールを聞こうとおもって、したらえーと答えたほうは2点、応えさせたほうは1点ていうのがわかったって感じですね

Ici, ((il indique l'écran)), c'est très simple. Je n'avais pas bien compris l'explication en français de E, et lui ((il indique l'écran))

((pose une main contre son visage)) s'était déjà entraîné avec ce jeu une fois ((met ses doigts sous sa bouche)), et comme c'était une

session à laquelle j'avais été absent ((dirige sa main vers l'écran)), je voulais lui poser des questions sur les règles, et selon lui ((parle

avec la main)), ceux qui ont pu répondre gagnent deux points, ceux qui ont fait deviner gagnent un point. ((hochements de tête))

((touche la partie entre le menton et la bouche avec son index))

I なるほど、その二回目のときに[enr Début de la séance 2, A :((何度か頭を触る))]すごい雰囲気が違うみたいなんですけど、どうして

D'accord. Et il me semble que pendant cette deuxième séance [enr, A :((il touche la tête quelques fois)], l'atmosphère est très différente. Pourquoi ?

A 僕ですか（（画面指す））

Moi ? ((il indique l'écran))

I いや

Non

A 全体？

Le groupe ? ((il indique l'écran))

I 全体的にとか、個人的でも

Le groupe, ou au niveau individuel.

A やっぱり二回目だから緊張がないんでしょうね、やることがわかってるからちょっとフランクになってるのかなとは思いますが

Ben, comme c'est la deuxième fois, on n'était pas stressé ((légers hochements de tête)). On savait ce qu'il fallait faire ((s'appuie sur la table)), je crois que on était plus à l'aise. ((hochements de tête))

I [enr Début séance 2 + le mot "canard"]そのときにどんな気持ちでいるんですかね

[enr] comment te sentais-tu à ce moment-là ?

A あー今（（画面指す））ですか、今は調整してて（（手動かす））、なんか相手があんまり来てないとき、こっちがこれから多分席替えをちょっとするんですけど、その状況の行く末を見守ってるっていうか見てるって感じで、その

これからなにをするんだろうっていうのが、その会話は早いんですけど、フランス人同士の O 会話なんで、だけどもよつとでもわかればそのあとジュリアンがこっちに言ってくれたときに早く理解ができるんじゃないかなっていうか、それでなんか普通に話をきいてて、て感じですね。

Ah ici ((il indique l'écran)) ? Là, on était en train de régler le PC ((parle avec la main)), et toutes les Françaises n'étaient pas encore venues à ce moment-là. Donc, on va changer de place ((montre l'écran)). J'observais la situation et puis ce qui allait se passer. Sinon, la conversation était rapide ((parle avec la main)), parce qu'ils parlaient entre Français, la conversation, mais je me suis dit que si je comprends même un peu, je comprendrai plus facilement l'explication de E après, comme ça, donc j'écoutais cette conversation. ((hochements de tête))

[Enr Début S2, Concept, doit trouver le mot
I 落ち込んでるんですかね (画面指す)]

Tu es déçu ? ((elle indique l'écran))

A これは落ち込んでるんですかね、OO (録画を見ながら) どういう状況だったかな、そうかもしれないですね、なんか負けたのかもしれないですねこっちのチームに、あ違う違う (左手左右にふって「いいえ」の動作)、自分の言ったことが多分外れたんです、で、落ち込んでるっていうよりは考えてて、ほんとはなんなんだろうっていう、あいやこれじゃないかっていう、さっきこうやってたのはなんだろうって考えてるんですね、これはなんだろうって、これ単語っすね単語 J+

C'est... j'étais déçu ? ((en regardant l'enregistrement)) quelle était la situation ?... Peut-être, vous avez raison, peut-être, j'ai perdu le jeu contre cette équipe ((dirige sa main vers l'écran en allant sur le côté de celui-ci)) ... Ah non non ((il secoue les mains pour dire « non »)). Probablement, ce que j'ai dit était faux ((montre l'écran)), O et je n'étais pas déçu, mais plutôt je réfléchissais, « qu'est-ce que c'est ça, alors ? » ((met les doigts sur son menton)), « c'est pas ça, alors ça ? » comme ça, je me demandais pourquoi elle avait fait comme ça ((montre l'écran)). Je me demandais « qu'est-ce que c'est ? » ((baisse la tête et la pose sur son pouce)). OO il s'agit d'un mot, un mot ((montre l'écran)) J

I ちょっと詳しく J+

Peux-tu préciser ce que tu as dit ? J+

A そうですね、あのずっと固まっていたのは何をしていたかっていうと相手のヒントから、もう鴨ってことはわかったんですよ、だけどそれをフランス語でなんていうのか思い出せなくて、ずっとそうなんかずっと動物と水と (シートを指す) みたいな感じで、水辺の動物でいるのかか亀とかかかと思って、で poisson じゃないから、で海でもないって話で、これを言われたんですよ、この3番のくねくねしてる、これで川ってことがいわれたから、もう鴨しかないと思って、でそのときなにを考えてたかっていうと、えーとですね鴨を思いついて鴨をフランス語で言おうと思って、で、えっと、おれフランス語の勉強をあんまりしてないですよ、大学で。で単語をたくさんしってるわけじゃなくて、こういうとき (箱を指す) とかに見る、ジュリアンの授業中とかに見る単語とか、テストに出てきた単語を間違えて後で見直して単語をしたらかそういうことしかないんで、あんま単語知らないんですけど鴨はあのフランスに住んでた時に、confit de canard ってあるじゃないですか、あれでなんかその confit de canard っていう一文でかいちフレーズで覚えてて、confitde まで覚えてて、あのでっかい缶に入ってる鴨の肉も思い出せて、あとここだけをうって考

えてて思いついて O いったときにまずうれしくて、言ったとき当たってさらにうれしくて、だからもうふつうのその正解がわかった時 O に加えて、canard って単語が思い出せたこともうれしくて、こう喜んでるって感じですね J

J+ ((montre l'écran)) Oui. ((geste dynamique des mains vers l'écran)) Pourquoi je restais immobile longtemps ((met les mains sur sa tête)), ((replaces ses lunettes)) qu'est-ce que je faisais à ce moment-là ? ((parle avec la main)) C'est parce que j'avais déjà compris qu'il s'agissait du « canard » avec l'indice qu'on m'avait dit, mais je ne pouvais pas me rappeler ce mot en français, c'était « animal » et « eau » ((il indique le plateau et différents éléments dessus)), donc un animal qui habite au bord de l'eau comme le dauphin ou la tortue ((bouge sa main au-dessus du plateau)), mais ce n'était pas le poisson ((parle avec la main)), et on a dit que ce n'était pas un animal marin. Puis, elles ont dit ça ((montre un élément du plateau)), le numéro 3, quelque chose qui se tortille, et elles ont dit « la rivière », alors j'ai pensé que ce ne pouvait être que le canard ((geste énergique de la main)) J. Et ((se rapproche de l'écran et le montre)) ((parle avec la main)) ce que je pensais à ce moment-là, c'est que ben, le mot canard m'est venu à l'esprit, j'ai essayé de dire le « canard » en français ((bouge la tête)) ((détrouse ses manches de pull)), mais comme moi, je n'étudie pas beaucoup le français à la fac ((parle avec la main)) J, donc je ne connais pas beaucoup de mots, je connais des mots que j'ai l'occasion de voir, comme ça ((il indique la boîte du *Time's up*)) ou dans les cours de E ((rapproche ses deux mains à plat)), sinon je révise les mots que j'ai mal compris à l'examen, c'est tout, donc je ne connais pas beaucoup de mots, mais ((bouge ses deux mains rapprochées de façon très énergique)) le canard, quand j'habitais en France J, il y a « confit de canard », n'est-ce pas ? ((hochements de tête)), grâce à ça, j'avais gardé une phrase, non, une expression entière, « confit de canard » ((fait un geste en écartant ses mains l'une de l'autre les doigts à moitié fermés, semble délimiter quelque chose)) en tête, je pouvais me rappeler jusqu'à « confit de... », je me suis rappelé de la viande dans une grande boîte ((dessine un grand cercle avec ses mains)) J, et j'essayais de me rappeler ici, le reste ((met les mains sur son front)) J ((voix très intense)), et je me suis enfin rappelé de ça ((parle avec la main)) ((se tourne vers l'écran)), et quand j'ai dit le mot, d'abord, j'étais content, quand j'ai vu que c'était correct, j'en étais encore plus content, donc voilà, en plus de la joie de deviner le mot comme d'habitude, j'étais content d'avoir pu me rappeler le mot « canard », comme ça, ça m'a fait plaisir. ((montre l'écran)) J ((hochement de tête))

I XXXX J+

XXXX J+

A すね J

A voilà.

I その逆にあのあたってない単語とかあってあるときに、どんな気持ちでいますか

Alors inversement, quand tu n'as pas pu deviner le mot, comment te sentais-tu ?

A そうですね O、その O 当たってない単語のときは、えーと O 大体が知ってる単語を思いついてすっというときなんです、そこまで、O そうですね日本人がこのゲームをフランス語でやると何が起こるかっていうとまずヒントもらって、ヒントもらわないですか、で、ヒント理解する、そんな次にこれはこれじゃないかっていうふうな日本語なりイメージなりで単語ってかものを思い浮かべて (右手と左手を交互に動かす)、その次それをフランス語にしてフランス語でいってあってるかあってないかっていうこうステップを踏むんですけど、そのいまの canard は今言った通り、イメージが浮かんだ後にフランス語思いうかべるのにすごい時間がかかった、でえーしかもそのヒントをもらってから鴨にたどりつくのまでも難しいステップ、そこまで簡単な単純な問題じゃなかったからそうなったんですけど、ほかのばあい間違えてるときってか他の場合はヒントがあってイメージまでがまあ簡単 (右手と左手を交互

に動かす))、イメージまですぐ行ってフランス語まですぐ行って言って、間違ったらあんまりガーンとはならなくて、イメージからフランス語が遠いってのはあんまりなくて、ヒントからイメージまでが遠くてフランス語をいって ((右手と左手を交互に動かす))、合ってる間違ってるっていうときはやっぱりちょっとうれしさが大きかったしくやしさがおおきかったりしますね、そのやっぱり距離じゃないですか正解までの

Oui ((se touche le menton)) 0 ben ((se touche le front)) pour les mots que je n'ai pas pu deviner, euh, 0 ((pale avec la main)) c'est dans la plupart des cas, quand les mots que je connais me viennent à l'esprit et je les dis tout de suite, donc, pas tellement ... 0 oui, alors qu'est-ce qui se passe quand un Japonais joue à ce jeu ((montre le plateau)) en français ? C'est, d'abord, on lui donne un indice, il a un indice, n'est-ce pas ? ((pose la main sur son torse pour se désigner)) et puis il comprend cette indication ((parle avec les mains)), ensuite ((joint ses mains)) il imagine le mot qui lui paraît être la réponse ((parle avec les mains)), ou plutôt une chose en japonais ou se construit une image de ça ((il déplace la main droite et la main gauche l'une après l'autre)), ensuite il traduit ça en français, il le dit en français, et il voit si sa réponse est bonne ou non. Voilà les étapes qu'il va suivre. Pour le canard de tout à l'heure ((montre l'écran)) ((pose son poing sur le côté de son menton)), comme je viens de le dire (parle avec les mains)), une fois que l'image ((forme un cercle avec ses mains puis bouge ses mains de haut en bas)) du canard m'est venu à l'esprit, il fallait beaucoup de temps pour me rappeler le mot en français ((serre le poing et le baisse énergiquement)), et en plus, arriver à la bonne réponse ((parle avec les mains)), le canard, d'après l'indice a aussi été une longue étape ((montre différentes positions dans un espace qu'il délimite avec ses mains)), ce n'était pas une question facile ((parle avec ses mains)), donc c'est comme ça que ça s'est passé. Quand je me suis trompé, ou plutôt dans d'autres cas ((montre sa droite puis l'écran vers sa gauche)), il y avait les indices ((parle avec la main)) et c'était assez facile d'avoir une idée du mot à partir de ces indices ((il remue la main droite et la main gauche l'une après l'autre)), on a l'image tout de suite ((montre différentes positions dans un espace qu'il délimite avec ses mains)), on la traduit en français tout de suite et on la dit en français. Même si je me trompe, ce n'est pas comme « mince », c'était rare qu'on mette du temps pour dire le mot en français une fois que l'image du mot nous est venue à l'esprit, normalement lorsqu'on a des difficultés, c'est se faire une idée du mot à partir de l'indice qu'on nous donne, et quand on dit le mot en français ((il remue la main droite et la main gauche l'une après l'autre)), et qu'on sait si c'est correct ou faux, la joie ((ferme les yeux)) ou la déception était plus grande selon la distance qu'il y a jusqu'à la réponse. ((place ses mains sur une échelle imaginaire et montre la joie en haut et la déception beaucoup plus bas)). Il y a une distance n'est-ce pas.

Iで、こっちのゲーム ((箱を触る)) やるときは、その気持ち？

Et quand tu as joué à ce jeu-ci ((elle touche la boîte)), le même sentiment ?

A こっちのゲームは、そうですね、フランスの方とやるときは、えともう間違ってもいいからどんどんどんん言った方がいいってふうなことに気づいたのでヒントこう ((カードを一枚とる)) 読んでパーッというときもジェスチャーするときも相手が言っておれが単語を言うときも両方ともたくさん言おうと心がけてたので、もちろんあたらうれいんですけど、その O 数うちゃあたるっていうことが多かったですね、なんでそこまでこうガーとガーってのはなくて ((縦に手を動かす))、全体としてたくさんこう多分五個くらいあてたときがあるんですけど、五個くらいあてたときはやっぱりうれしかったですし一個とか二個のときはくやしかったんですけど、一個一個のあたりはずれはそこまででしたね、Oあでもフランスの方とやってフランスのかたがジェスチャーとかヒント与えておれらが答えるときに、なんかあっちがすごい一生懸命いってくれてるのにこっちがそのことを、ヒントを受け取れなかったり、イメージが思いつかなかったり、 ((右手を動かしながら説明)) そっからフランス語を思いつかなかったりすること

で相手がパスするんですけど、それをさせてしまうときはやっぱりちょっと悔しかったですね、とくにフランス語が思いつかないだけで、答えが思いついてるときは、もっと答えを知ってれば答えられてそれ点数になったのになって思いましたね（腕を組む）

A Le sentiment. Pour ce jeu-ci ((lève la tête en l'air)), oui, quand j'ai joué avec les Françaises ((touche la boîte du *Time's up*)) ((met la main de chaque côté de son menton)), euh, ((parle avec la main)) je me suis rendu compte que même si je risquais de me tromper, il fallait mieux dire le plus de mots possible. Donc, même quand je lisais et donnais les indices ((il prend une carte)), ou quand je faisais des gestes ((fait des gestes avec ses mains)), sinon quand mon partenaire les disait ((tourne la carte avec les mots face à S)) ((parle avec sa main)), et que je devais proposer les mots ((remet la carte dans la boîte)), je m'efforçais d'en dire beaucoup, donc bien sûr si j'avais bien deviné le mot, j'en étais content, mais ben 0 c'était comme « Même les écureuils aveugles trouvent parfois des glands. »² ((Hochements de tête)) Par conséquent, il n'y avait pas tellement de moments « ga » et « ga » ((il secoue la main à la verticale de haut en bas)) ((pousse la boîte de jeu sur sa gauche)). J'ai une fois deviné ((dessine un cercle avec ses mains)), probablement, 5 mots au total ((dirige sa main vers l'écran)), quand j'ai deviné les 5 mots, j'étais content ((lève la main)), tandis que j'ai éprouvé du dépit quand je n'en ai pu deviner qu'un ou deux ((met sa main au-dessus du plateau de *Concept*)). Ah mais pour le résultat de chaque question, ce n'était pas très important ((parle avec sa main)). 0 ((touche les cartes de *Time's up*)) ((dirige son index vers S)) mais, oui, quand on a joué avec les Françaises ((parle avec la main)) et que les Françaises nous ont donné les indices ou faisaient les gestes ((il fait des gestes en déplaçant sa main de gauche à droite à plusieurs reprises)) et que l'on devait répondre, même si elles faisaient beaucoup d'effort pour nous les transmettre, mais que nous, nous ne comprenions pas l'indice ou ne pouvions pas imaginer ce qu'elles voulaient dire, ((parle avec la main)), ou nous ne pouvions pas nous rappeler le mot en français, elles sont passés ((fait le geste pour « passer »)) au mot suivant. Ça, c'était quelque chose qui m'avait dépité ((hochement de tête)). Surtout ((parle avec la main avec les doigts qui se touchent)) quand je ne pouvais pas le traduire en français, même si je comprenais le mot qu'elles voulaient transmettre, je m'étais dit : « je pourrais gagner un point si je connaissais la réponse [ce mot en français] et si je pouvais répondre ». ((hochement de tête)) ((il croise les bras))

Iあと、あのコツ XXXX は、一回目はことばで言って、二回目はジェスチャーとか擬音語でその時に二回目をやるときにどっちがいちばんむずかったんですかね、ジャスチャー？擬音語？

Et alors les astuces XXXX, la première manche, c'est avec les mots, la deuxième manche, c'est avec les gestes et le bruit, alors, lequel était plus difficile, les gestes ou le bruit ?

Aそれはもうジェスチャーでしたね（両手を机の上で握る）、そうですねでもあんまりジェスチャーするがわじゃなくて答える側だったのでそこまでそのジェスチャーをする機会はなかったんですけど、そうですねジェスチャーをするときはもう形、自分自身がなれるものなら自分になる、で動きとかをやる、自分になれない「映画」とかだったら、自分が映画をみてそれを指さすってことだったんですけど、あんまりうまくはできなかったですね

((Se redresse sur sa chaise bras croisés)) Je dirais sans hésiter que ce sont les gestes ((légers hochements de tête)). Mais ((se montre du doigt)) je n'étais pas vraiment celui qui devait faire les gestes ((ferme les yeux et s'appuie sur la table avec ses deux bras, doigts croisés)), mais plutôt celui qui devait donner les réponses, donc il n'y a pas eu beaucoup d'occasions de faire des gestes. Mais oui, quand je faisais des gestes, si la forme que je mime était quelque chose que je pouvais devenir, je l'ai fait avec mon corps. Et j'ai

² Sens : si tu essayes un grand nombre de fois tu auras plus de chances de trouver/d'avoir la bonne réponse

mimé le mouvement. S'il s'agissait de quelque chose que je ne pouvais pas devenir comme un « film », alors je faisais comme si je regardais un film et je le désignais du doigt ((bouge son index dans plusieurs directions)). Mais, ça n'a pas trop marché.

I あんまりジェスチャーとかはやってないですけど、ジェスチャー、擬音語よりなんでジェスチャー選んだんですか、やりやすいとか、擬音語をやるとちょっと恥ずかしいとか

Tu n'a pas souvent fait de gestes, mais les gestes, pourquoi tu as choisi les gestes au lieu de de faire les onomatopées ? Parce que c'était plus facile ? ou ça te gênait de faire les onomatopées ?

A あーうんなんかそもそもは最初にジュリアンがルール説明でジェスチャーと擬音語、てか単語がじゃなければ音を出してもいいよってのをちょっとうまくわかってなくて、音を出しちゃいけないって思ってたのがひとつと、擬音語ってわかったのにできなかったのは（右手をみけんにあてる）OO、そうですね苦手、はずかしいとかないんですけど、全然ははずかしいなんて思っていないですけど、なんていうんだろうな（肘ついて両手を握ってその上に頭を置く）、まず擬音語を出すのが難しいのと、このばあいではフランスの方とやってるので、国と国で違うじゃないですか擬音語って結構、それでためらっちゃう、あんまり効果がないんじゃないかなって思っちゃって、あんまやらなかったっていうのはあると思いますね

((Mains posées autour du menton, coude opposé sur la table)) Ah, oui au début, je n'ai pas bien compris l'explication de E ((parle avec la main)) où il disait que l'on pouvait utiliser l'onomatopée ainsi que les gestes, c'est-à-dire que faire du bruit était OK du moment que ce n'est pas un mot, et je pensais que le bruit était interdit. C'est une chose. Puis la raison pour laquelle je ne pouvais pas utiliser l'onomatopée ((met la main sur son front)), bien que je sache que c'était autorisé, c'est parce que((il met la main droite au milieu du front)) OO ben ce n'est pas que je ne me sentais pas à l'aise avec ça, ou que ça me gênait ((Sa voix monte dans les aigus)) ((croise les doigts des mains)), ça, pas du tout ((passe ses mains l'une sur l'autre)), mais comment dire ((il met les coudes sur la table et serre les mains, puis baisse la tête sur ses pouces)) c'était d'abord dur d'utiliser l'onomatopée ((parle avec les mains))et comme l'on jouait avec les Françaises dans ce cas, les onomatopées varient selon les pays, n'est-ce pas ? ((déplace ses mains dans différentes directions)) j'hésitais donc. ((parle avec la main)) J'ai pensé que ça ne marcherait pas trop, donc je ne les ai pas beaucoup utilisées.

I でじゃあフランス人と遊んだ時と、普段授業中とかで遊んだ時で何が違いますか（右手左右に動かす）

Alors quelles étaient les différences entre quand tu jouais avec les Françaises et quand tu joues dans le cours comme d'habitude ((il secoue la main droite)) ?

A えーと何がちがう、そうですねやっぱフランスの暮らしてる国の違いで、その伝わるものと伝わらないものがちょっと違うのかなって思いますけど、結局日本人同士でやるときもあんまりってか全く日本語は使わないようにしてるので（右手動かしながら説明）、O 言語的なその違いとかはあんまりなくてだから例えばルールが簡単なので、定式化されたフランス語だけ、je pose le pion vert なんかかかんとかだけいえれば日本語なんか使わなくても意味をなせるゲームだから日本人同士とやったとしてもフランス人とやったとしてもそんな言語的な差はないんですけど、んー何が違うんだろう、んーそうですねやっぱあっちでの常識、こっちでの常識がちがうとわかんないんじゃないかって不安になったりするときはありましたね

((doigts posés sur sa lèvre inférieure)) Eh, les différences, O oui, je crois que comme elles habitent en France, selon le pays où l'on habite ((parle avec la main)), ce qui se transmet bien et ce qui ne peut pas être transmis varient, en tout cas même quand on joue avec des Japonais, on s'efforce de ne pas utiliser le japonais ((Parle avec la main)) O. Il n'y a pas de beaucoup de différences au niveau de la langue, donc par exemple, comme les règles étaient faciles ((montre le plateau de Concept)), si l'on pouvait dire quelques

formules en français comme « je pose le pion vert » ((fait comme s'il pose un pion)) ou quelque chose comme ça ((montre le plateau de Concept)), il n'y avait aucun problème pour faire ce jeu avec les Français même si l'on n'utilisait pas le japonais. Par conséquent, pas de différences linguistiques. Mais sinon, hummm, les différences. humm, O c'est... de toute façon, il y a eu des moments où j'ai eu peur qu'on ne se comprenne pas, quand le sens commun différent d'un pays à l'autre ((parle avec la main)) ((hochements de tête)).

I で一そのフランス人と遊んでなんか勉強になったとかわかったことってありますか (両手動かす)

Et, est-ce qu'il y a quelque chose que tu as appris en jouant avec ces Françaises ((elle remue les mains)).

A なんかフランス人と外国の方とふつうに楽しく遊べるんだなJっておもうことが、わかりましたね

Ben ((touche le lacet de son pull)) J j'ai pensé, j'ai su que je pouvais profiter de ce moment de jeu en jouant avec les Français, avec les étrangers. J (long) ((Hochements de tête))

I そうだね、そのフランス人の相手に対しては？その行動とか性格とかに関しては何かありますか？記憶に残ったこととか

Oui. Et pour ces Françaises ? En ce qui concerne leurs comportements, leurs caractères, est-ce que tu as quelques commentaires ?

A あフランス人に対する

Ah, pour les Françaises.

I その相手、あそんだ相手に対する

Oui, pour les participants des jeux.

A うん相手、どう思ってたことですか、いやすごい熱心に、おれたちは (画面の自分たちを指しながら)) けっこう日本語で話しちゃう確認することが多かったんですけど、彼らはそういうことがあんまり、すくなくてすごいなって思いましたね

Oui, ((poings serrés)) pour elles, qu'est-ce que je pensais à propos d'elles ? Ben elles se sont investies aux jeux, nous ((il indique l'écran)) avons souvent parlé en japonais pour vérifier ce qui s'était passé, mais elles ont rarement parlé entre elles, et ça j'en étais impressionné. ((hochements de tête))

I でなんか、相手はちょっと日本語がしゃべれて、だったと思うんですけど、それ気づいたときってなんか

Et les Françaises pouvaient parler un peu japonais, si je ne me trompe pas, et quand tu t'en es rendu compte...

A ゲームの支度をしてて、フリートークができるときになんか (両手動かす))、O あっちが自分のメジャーの話しをしてくれたときにわかりましたね

Quand on a préparé le jeu et on pouvait parler librement ((parle avec les mains)) O elles nous ont raconté leur spécialité, et c'est à ce moment qu'on l'a su. ((hochements de tête))

I あのとときに何を感じたんですか

Qu'est-ce que tu as pensé à ce moment ?

A えーと O そうですね、それ日本語を学んでるから、僕たちと一緒にゲームをすることにこう参加してくれたのかなとか、O ーなんだろうな、O ーなんか身近に感じましたね、日本語を学んでる方々ってだけで、そのふつうの、ふつうのっていうかそれ以外のフランスのかたよりもやっぱり身近には感じました (両手動かしながら説明)

Eh O, ben, oui j'ai pensé qu'elles ont participé au jeu, et parce qu'elles apprenaient le japonais, ((légers hochements de tête)) ou O hummm sinon ((regarde l'écran)), O humm je me sentais proche d'elles. ((parle avec les mains)) Le seul fait qu'elles fassent du

japonais m'a rapproché d'elles, par rapport aux Français ordinaires, c'est-à-dire plus proches que d'autres Français, ((hochements de tête))

Iで、その日本語をしゃべるってわかったときに、日本語でしゃべろうとかがって思ったんですか

Et quand tu t'es rendu compte qu'elles parlaient japonais, est-ce que tu as pensé à parler japonais ?

A 俺がちょうど J、このビデオにあるかもわかんないんですけど、日本語で問題だしいよとか言われたんですけど、おれがふつうに「そこはパリのどこですか」みたいな質問、フランス語の質問にしちゃって、ちょっと失敗したんですけど日本語で聞いてみればよかったなって思ったんですけどそうですね、なんか外国の方が日本語をしゃべれるってわかって、で日本語をしゃべって、彼らがふん？（首をかしげる）ってなっちゃう経験が結構あ、嫌いでなんかそれがすごいもうしわけない気持ちになっちゃうんですよ、だから、それをフランスでしたことがあって、だから、相手がふん？ってなるなら、自分がふん？ってなってでもフランス語でしゃべるといふか相手の得意な言語でしゃべってあげたいなってちょっと思っちゃうんですけど、そのときはやっぱり日本語でしゃべってって言われたから、彼らはしゃべってほしいと思ってるならやっぱりしゃべってあげればよかったなって思うんですけど、なんか思いますね。まあいいわけなんですけど、それまでに、そのはなしになるとちゅうにフランス語でなにきこうか考えてて、フランス語の一文をもう作っちゃったんで、Jでなんかもうそのことをきいてももうそれを意識せずにああもうおわったんだな次の質問できるんだなってその文だしちゃったんで、よく話きけばよかったなって、はいそうですね J

Moi J, je ne sais pas s'il y a cette scène dans la vidéo ou pas ((montre l'écran)), mais on m'a dit que je pouvais poser des questions en japonais J ((parle avec les mains)), mais à ce moment-là, j'ai posé une question en français J : « Vous vous trouvez où dans Paris ? », ce n'était pas bien. J'aurais dû demander en japonais ((pose ses mains sur le côté de son menton)). Oui. Mais quand je me rends compte que des étrangers parlent japonais ((parle avec la main)), et que je leur parle japonais, il m'est arrivé plusieurs fois qu'ils ne comprennent pas et font « pardon ? » ((penche la tête sur le côté)), et je n'ai pas aimé ces situations ((hochement de tête)), donc je préfère les situations où c'est moi qui me demande « pardon ? » ((penche la tête sur le côté)) aux situations où l'interlocuteur se demande « pardon ? » ((penche la tête sur le côté)). Au risque de me dire « pardon ? », je veux bien parler la langue que l'interlocuteur préfère, mais à ce moment-là, on m'a demandé de parler japonais. ((bouge la tête et les mains)) Alors, j'aurais dû parler en japonais, puisqu'elles voulaient que je le parle. Je pense maintenant comme ça J. Je sais que ce n'est qu'une excuse J, ((parle avec la main)) mais, avant cette scène, quand on avait parlé de ce sujet, je réfléchissais sur comment dire en français et j'avais déjà fait ma phrase en français J donc, bien que j'aie entendu ce qu'elles avaient dit, je n'y ai pas fait attention, je me suis dit « ah, c'est fini, la question précédente, je peux poser une autre question » ((parle avec les mains)). Mais en effet, j'aurais dû être plus attentif. Oui J. ((hochements de tête))

I じゃあ、そうですねその経験に対しては何か加えたいことってありますか

Alors, oui. Est-ce que tu as des commentaires à rajouter sur cette expérience ?

A あーこれからってことですか？

Ah pour l'avenir ?

I これからとか、まあその時に対してはとかなにか言いたいことがいますか。

Pour l'avenir ou sur ce moment-là, quelques commentaires ?

A えっとジェスチャーっていうのは、てかおれオーバーアクションなんですけど全体を通して、それは俺の性格で、（左手動かす）前々からそうってのもあるんですけど、自分が考えてることを相手が誤解しないように正確にちゃんと伝えるってのが、たぶん言葉でやるのが苦手なんですよね自分が（自分を指しながら）、だからそういううれしいときはは一つうれしいかおをしてうれしいポーズをとって笑うっていうのにけっこう頼ってる部分が自分では多いので、大きいので、だから特にこういう外国の方と外国語でしゃべるときで自分がうまく伝えられないとなおさら、なんかオーバーアクションに、なんかとくにうれしいときはうれしいこと誇張してジェスチャーしちゃうってのはまあすごい、これ（画面を指す）みておれもみて初めてビデオ見たんですけど、おれってすごい出てるなっていうのは感じました。J

Euh ((bras croisés)), pour les gestes, moi, je fais toujours plus de gestes que les autres (surréaction) ((montre l'écran)) ((parle avec la main)), c'est mon caractère, c'est toujours comme ça, je crois que j'ai du mal à dire précisément ce que je veux dire avec les mots, moi ((il se désigne de la main)). Donc quand je suis content comme ça (sur les vidéos), j'ai un visage joyeux ou je fais les gestes ou je ris ((parle avec les mains)), je fais toujours ça. Donc, quand je ne peux pas me faire comprendre en parlant une langue étrangère lors d'une conversation avec les étrangers, je tends à faire plus de gestes, surtout quand je suis content, j'exagère cette joie, et je fais des gestes ((bouge son corps de façon dynamique), je regarde la vidéo maintenant ((il indique l'écran)) J, je regarde la vidéo pour la première fois, mais j'exagère en effet, je pense. J ((hochements de tête))

I ありがとうございます

Merci beaucoup.

A（ビデオに向かって両手でピースサイン）

((il fait les signes V avec les mains vers la caméra)) J

5. M

I Bonjour J

A Bonjour J

I Moi je m'appelle あー えーとわたしはソニヤです。日本語で話しましょう。えーとわたしは首都大学東京の一あの一博士課程の学生で((右手で左手に何かかく動作))、で、まあ、外国語、人における教育について関心をもってそれで研究((右手で左手に何かかく動作))してるんですよ。全然関係ないこと。J+で、あのー日本語はあのだいたい高校のときから、勉強し始めて、で、そうですね、あの、日本語日本文化の大学まで行って、で今留学中です。

Huh, je m'appelle S. On va parler japonais. Euh, je suis étudiante en doctorat à l'université métropolitaine de Tokyo ((elle fait un geste pour écrire qqch sur la main gauche avec la main droite)), et je m'intéresse à l'éducation des étrangers [au Japon] et je fais des recherches sur ça. Mon sujet n'a aucun rapport avec cet entretien J+. Et moi, j'ai commencé à apprendre le japonais quand j'étais lycéenne et oui, je suis allée à l'université pour étudier la culture et la langue japonaises. Maintenant j'étudie au Japon.

A よろしくおねがいします

Enchantée

I よろしくおねがいします。じゃあ、M 自己紹介どうぞ((両手を前に出す))J。

Enchantée. Alors, je te demande de te présenter. ((elle avance les mains)) J

A はい、えーと、M です [donne son nom puis son prénom]。と、文科三類の学部一年です。えーと、専攻はまだ決めてなくて、すごく迷ってるんですけど、文芸・文学の、現代文芸論とかを考えてます。

Oui, ((hochement de tête)) euh, je m'appelle M [donne son nom puis son prénom] ((place sa main son torse)). Je suis en première année en humanités III ((légers hochements de tête)). Je n'ai pas encore décidé ma spécialité J, j'hésite beaucoup, mais je m'intéresse aux lettres modernes [Sciences des lettres contemporaines à Hongo] ((hochements de tête)).

I で、あのーフランス語はいつから勉強してますか

Et depuis quand tu étudies le français ?

A は、今年から

C'est depuis cette année. ((hochements de tête))

I 今年から

Depuis cette année.

A はい、そうですね J

Oui, c'est ça J ((hochements de tête)) (sourire semble crispé))

I えーほかの言語よりフランス語を選んだ理由は

Est-ce qu'il y a eu des raisons pour choisir le français parmi les autres langues ?

A は、最初フランス語とイタリア語で迷ってたときに、ちょっと、知ってる (左手を挙げる) 東大の先輩から、ふつうに、学問したり、(両手を動かす) 使えるのはやっぱりフランス語、そ、なんかやっぱり論文の数とかがフランス語とかのほうがおおいから、やっぱりメジャーな言語さきにやっというほうがいいよって言われたのと、後は普通に響き (うなづく) とかがきれいだから

La raison, c'est que quand j'hésitais entre le français et l'italien, un(e) *senpai* [un(e) aîné(e)] de Todai [l'Université de Tokyo] ((elle lève la main gauche)) m'a conseillé de choisir une langue majeure comme le français parce que cette langue est utilisée plus

fréquemment dans le monde académique ou dans la vie quotidienne ((elle parle avec les mains)) il y a plus d'articles académiques écrits en français ((hochements de tête)). En plus, je trouve que le français sonne joli ((Hochement de tête)). J

Iでほかの言語とかも勉強していますか

Tu étudies d'autres langues ?

A 今、イタリア語をちょっとやっています (うなずく)

Maintenant je fais un peu d'italien aussi ((Hochement de tête))

Iで、Mの趣味は

Quels sont tes hobbies, M ?

Aは、んーなんか絵、えー美術鑑賞とかー、あとはなんだろう、O楽器を弾くので、バイオリンを弾くのとか (何度かうなずく)

C'est, hum la peinture, visiter les musées d'arts ((légers hochements de tête)) ou 0 je joue d'un/des instrument(s) de musique ((légers hochements de tête)), donc jouer du violon, etc. ((Hochements de tête)) J

I えーそのボードゲームとかは (両手を左右に動かす) よく普段やりますか?

Eh, tu fais souvent des jeux de société ? ((elle parle avec les mains de gauche à droite))

A いやむかしはけっこうオセロとか将棋とかはしたけど、最近はぜんぜんやってない (I何度かうなずく)

Non. J Avant je jouais assez souvent au Reversi ou Shogi, mais ça fait longtemps que je n'y joue plus. ((fait non de la tête)) puis ((hochements de tête)) (I : Hochements de tête)) J

I わかった

D'accord

[sil]

Iで、外国とのつながりがよくありますか

Alors, est-ce que tu as quelques relations avec les pays étrangers ?

A そんなにないです (頭を左右に振る)

((hochements de tête)) J Pas vraiment ((elle fait non de la tête puis hochements de tête)) J

I そんなにないですか

Pas vraiment

A そんなにないですね。留学とかもしたことないです

Non, pas vraiment. Je ne suis jamais allée étudier à l'étranger, non plus. ((elle fait non de la tête puis hochements de tête)) J

I 今日のあの話は入りましょうか。[enr Séance 1 (8:50) – Début du jeu concept.]

Aujourd'hui, on va parler de XXXX [enr]

Iでーそのービデオコンフェレンスのときに、あのなにをしたの、しましたか

Et lors de la vidéoconférence, qu'est-ce que tu as fait ?

A ビデオコンファレンス?

Vidéoconférence ?

I あ、その、その機会のために (画面を指す)。そのときに (画面を指す)

Ah, à cette occasion, ((elle indique l'écran)) à ce moment-là ((elle indique l'écran))

A あ、そのときに？

À ce moment-là ?

I その交流のときに ((画面を指す))

Lors de cet échange interculturel ((elle indique l'écran))

A あ、なにをしたか。

Ah, ce que j'ai fait ((un hochement de tête))

I どんなゲームをしましたか

A quel jeu as-tu joué ?

A あー、なるほど、えっとカードの内容が何かをフランス語であの、XXXX かする、クイズをしました。((何度かうなずく))

D'accord, huh, ((se tient les doigts)) on a joué au jeu de quiz ((hochements de tête)), il fallait expliquer XXXX le contenu des cartes en français ((Hochements de tête))

I え、あの具体的には

Concrètement ?

A 具体的には、あ、説明をすれば？

Concrètement. Je dois t'expliquer le jeu? ((hochements de tête)) J

I そうそう、私はやったことないから

Oui oui, parce que je n'y ai jamais joué.

A あーなるほど、あそうなんですね。えーとカードに ((右手の人差し指でシートとカードを指す)) 書かれてるものの中で、どれをクイズの正解にするかまず決めて

D'accord, je vois ((hochements de tête)). Huh d'abord ((dirige sa main vers le bol de pions de Concept)) on choisit un élément ((parle avec sa main)) sur une celle qui servira de réponse au quiz. ((hochements de tête))

Par exemple ?

A で、それに関する、こう、パネルのところに、この、コマをおいて ((pionをとってシートに置く))、相手に、その番号と、アルファベットを伝えます。それで、だんだんいろんなとこ、項目に増やして行って、相手はその内容で連想して行って、答えを聞いてきて、それがあってたら正解って

((pose sa main sur les cartes du jeu)) Et on met le pion à un endroit qui a un rapport avec la réponse, sur ce plateau ((elle prend un pion et le montre puis montre le plateau)) et on dit le numéro et la lettre. On augmente le nombre de pions petit à petit ((indique plusieurs endroits du plateau)) et l'adversaire va ((parle avec la main)) imaginer à partir du contenu, et ils vont nous demander ((rapproche son index de son visage/oreille)) / proposer la réponse, et si c'est correct, on leur dit. ((hochements de tête)) J

I うん、ゲームはそれだけ？ ((左手をシートの上で左右に振る))

Oui. C'est le seul jeu que vous avez fait ? ((elle parle avec la main gauche sur la plaque))

A と、あ、もうひとつ、カードゲームがあって ((箱からカードをとる))、えーっと、いっ、カードゲームに二種類あって、一回目は、この内容についてフランス語で説明して ((カードを手にとって、右手を振りながら説明する))、相手がわかったら1ポイント、で、ポイントが多い人が勝ちというゲームをやって、で、二回目は ((左手

で2))、カードのない、カードに書いてある内容に関してゼスチャーと擬音語と、擬態語を、で相手に伝えようとして (右手振る))、で相手がわかったら1ポイントで、ポイントの多いほうが勝ちというゲームをしました。

Et il y en a encore un. Un jeu de cartes ((prend une carte de Time's up et la regarde)), euh 00 il y a deux jeux de cartes. La première fois ((elle tient la carte)), on explique le contenu en français, ((parle avec la main droite)) ((hochement de tête)) et si l'adversaire l'a deviné, il gagne un point, et celui qui gagne le plus de points gagne. Et la deuxième fois ((tient la carte dans ses 2 mains et fait « deux » avec la main gauche)), on essaie de décrire le contenu des cartes, avec des gestes (((parle avec les mains))) et les onomatopées, on essaie de transmettre ça et si le joueur l'a compris((elle parle avec la main droite)), un point. Celui qui gagne le plus de points gagne. ((hochements de tête))

Iで、どっちをあそぶのを、すきだっ、好きだった? (右手でゲームを指す)

Et tu préfères lequel? ((elle indique le jeu avec la main droite))

A ー、こ、こっちな (箱を触る)

Hum ((fais des aller et retour avec son index entre les deux jeux)), ce celui-ci (hésitation dans la voix). ((elle touche la boîte de Time's up))

I ーこっちはやりやすかった (箱を触る)? うん

C'était facile de jouer à ça? ((elle touche la boîte)) oui.

A なんかあんまり暇な時間がなくて、暇ってJ言うか、こうずっと考えたりしてたから、そうそれで楽しかったかな (何度かうなずく)

Ben, je n'avais pas eu beaucoup de temps libre ((parle avec la main)) ((son visage se crispe)), ou plutôt, ((parle avec les mains)) je réfléchissais (quand je faisais ce jeu-ci), donc ça m'amusait. ((Hochements de tête un peu long))

Iでー普段は、ほかのボードゲームと違ってやりますか

Et tu joues habituellement aux jeux de société?

A 普段はそんなにしないです。 (うなずく) (I: (うなずく))

D'habitude, je n'y joue pas vraiment ((Hochement de tête))

I じゃあ [sil][enr Séance 2 : (1:49:00) – Fr à M, tu veux mimer?] え。いま((画面を指す))、誰が質問したんですか
Alors[sil] [enr]... hum, qui a posé la question maintenant ((elle indique l'écran))?

A は、Skype の中にいる (画面を指す)、フランス人の留学、あ、フランス人の学生さん

C'est celle qui est sur Skype ((elle indique l'écran)), une étudiante française ((parle avec ses mains)). ((hochements de tête))

I それってチームになってるってこと?

Ça veut dire que vous étiez en équipe?

A あ、そうですそうです (何度かうなずく)。できに2人組みを作って (画面を指す)、その2人組みのなかで、こうコミュニケーションして (両手を動かす)、で伝わったら1ポイントっていうチームの得点になる。

Oui oui ((Hochements de tête)). On fait d'abord des équipes de deux personnes, ((elle indique l'écran)) après on communique entre ces deux ((parle avec ses mains)) et si l'on réussit à faire comprendre ça ((elle parle avec les mains, montre les cartes du jeu)), cette équipe gagne un point. ((hochements de tête))

Iで、いま、あの一なんていうの (画面を指す)、mime するのを頼まれたってところ?

Et maintenant, comment dire ((elle indique la main)), on t'a demandé de mimer?

A あ、そうです

Ah, oui. ((hochements de tête rapides))

I であのときほんとにやりたかった？（画面を指しながら）J

Tu voulais vraiment le faire à ce moment-là ((en indiquant l'écran)) J?

A あーなんかそのまえの一回目の説明するゲームのとき自分がやってたから、なんか相手がやってくれたらいいかなとは思ってた（画面を指す）、なんか頼まれたからじゃあいつかってなった。（何度かうなずく）

Avant J, lors de l'explication du jeu, qui était le premier tour, c'était moi qui jouais J, donc je voulais qu'elle le fasse ((elle indique l'écran)), mais elle m'a demandé de le faire, ben alors je me suis dit : « je vais le faire ». ((Hochements de tête)) J

[enr Suite de la vidéo précédente : M mime.]

I ーそのときどうしてそんなにカードをパス（パスをする動作）をするの？

[enr] Là, pourquoi tu passes autant de cartes ? ((geste de passer les cartes))

A あーこう身振り手振りじゃ（両手を前に回す）、で伝えにくいのがあったパスして、できるだけやりやすいのでXXXX

Euh, il y avait des cartes difficiles à expliquer avec des gestes ((elle parle avec les mains en faisant des cercles)) que j'ai laissées, pour faire des faciles XXXX ((hochements de tête))

I うん、であの時何をかんがえたの、感じたの（左手を動かす）

A quoi tu pensais à ce moment-là, comment te sentais-tu ? ((elle avance la main gauche))

A なんか、なかなかジェスチャーで伝えやすいのがないなって思いながらこうあせてパスパスってしてた（両手を前に回す）

Ben, je pensais qu'il n'y avait pas de cartes faciles à expliquer avec des gestes, je me sentais stressée, donc j'ai dit « passe, passe » ((elle mime le geste de passer des cartes)) ((hochements de tête))

I（A ビデオをみて J+）で、どのくらいであたって、あててもらわないといけないの？（A : いぶかしげ）時間、時間はどのくらいだったんですか？

((A : elle rit J+ en regardant la vidéo)) En combien de minutes a-t-on pour faire deviner ça ? ((d'un air de ne pas comprendre ce que I dit)) C'était combien, la durée ?

A あー、たぶん一分半くらいだったかな

Peut-être, c'était à peu près une minute trente

I 一分半で、長い？短い？

Une minute trente, c'était long ou court ?

A 結構短かったです

C'était assez court. ((visage se crispe hochements de tête)) [Frustration ?]

I 短かったえ、こっちだとどのくらいだったんですか

C'était court. Alors, pour celui-ci vous aviez combien de temps ?

A こっちだと、あれ何分だったかな（（眉をひそめて悩む））。5 分かな、結構長かったですね（（何度かうなずく））

Avec ça, mm c'était...?(*elle fronce les sourcils*) 5 minutes ? (*semble hésiter en regardant S*) C'était plutôt long. (*elle décompose la phrase*) [M hésite ?] (*elle hoche la tête*)

[enr Début de *Time's up* (Séance 1 – 55:00)]

I それって、何の、何のこと？

Ça, c'est sur/de quoi ?

A これは一回目のカードのゲームで、ふつうにフランス語で内容を説明するやつ（（左手で画面を指す））、を相手が説明してください（（左手を前に出す））って頼んだところ

C'est le jeu de cartes de la première fois (*touche les cartes de Time's up*) (*h* hochements de tête) On explique le contenu en français comme toujours (*elle indique l'écran avec la main gauche*) et je lui ai demandé d'expliquer. (*elle avance la main gauche*)

[Visage de M souvent grimaçant, ne semble pas savoir quoi faire entre gêne et sourire]

I で、どうしてあの時相手が説明したほうがよかったの

Pourquoi voulais-tu qu'elle explique à ce moment-là ?

A こんどきは一回目（（左手人差し指で画面を指す））だったからなんか自分がしゃべるのはなんか心配だった J+

Parce que c'était la première fois (*elle indique l'écran avec l'index de la main gauche*). J'étais inquiète pour parler. J+ (*hochements de tête*)

I うん。それなんで？

Oui, pourquoi ?

A え、なんでだろ

Hum, pourquoi...

I ま、不安とかって感じだった（（A 何度かうなずく））。恥ずかしいとか（（A 何度かうなずく））

Peut-être que tu as éprouvé de l'inquiétude ((A Hochements de tête)), tu te sentais gênée ?((A Hochements de tête)) [S Guide un peut trop l'entretien ?]

A うん、んー (*hochements de tête*)

[enr suite de l'enregistrement précédent.]

Oui, hum...[enr] (*hochements de tête*)

I そのときって何を感じたの

Comment te sentais tu alors ?

A え、ほんとになにを（（うえを見る））、何のことかぜんぜんわかんなくて、単純にわかんないなーとおもった（（左手動かす））

Euh, je n'ai rien compris vraiment (*elle regarde en l'air*), je me suis dit : « je comprends pas ». (*elle parle avec la main gauche*)

I ことばってわかってたー？

Tu as deviné le mot ?

A ことば意味はわかってたけど、それが、な、どういう言葉なんだろうってのはぜんぜんわからなかった。J ((何度かうなずく)) でもあとでわかって、ちょっと、あ、残念だ! J ((何度かうなずく))

J'ai compris ce qu'elle voulait dire, mais je ne savais pas de quel mot il s'agissait ((montre les cartes)) J ((Hochements de tête)). Mais je m'en suis rendue compte après, et je me suis dit : « c'est dommage ! » J ((Hochements de tête))

I[enr Suite du même extrait (*Time's up*)]((A 右手を顎にあてながら))((A 右手を顎にあてながら、ときおりうなずく))あのそのときに、あの相手が、*maison* をいうときにどうして振り返って、どうしてっていうか振り返って *maison* を、それって理解したかって確認するためとかって感じですかね

[enr ((A en mettant la main droite à la mâchoire))((A en mettant la main droite au menton, Hochements de tête parfois))]Là, pourquoi tu as tourné la tête quand elle disait « *maison* », c'était pour vérifier si tu as/elle a compris *maison* ? [S oriente trop la discussion]

A んーとなんだらう。OO んーなんか自分のなかで、そこから連想広げようとしてたのかな。よくわかんない

Mmm ((main sous le menton)). 00 dans ma tête ((geste avec ses mains devant son visage)), j'essayais d'associer ça avec d'autres choses, peut-être ((penche la tête sur le côté)). Je ne sais pas.

I なんかそのときに ((画面を指す))、いろんななんていうか問題っていうかあの、むずかしいことがいろいろ感じてるって気がするんですけど ((画面を指す))、どうですかね

À ce moment-là, ((elle indique l'écran)) je trouve que tu te sens embarrassée, que tu ressens des difficultés. ((elle indique l'écran)) N'est-ce pas ?

A 単純に答えがわからないだけJ。言ってる言葉とかは大体わかってたけど、なんか単純に答えがわからなかったJ

Je n'ai pas pu trouver la réponse, c'est tout. J+ [rires = nervosité ?] J'ai presque tout compris ((parle avec la main)), ce qu'elle disait, mais je n'ai pas pu trouver la réponse. J+ ((montre les cartes)) ((hochements de tête))

Iで、そのときに、そういう言葉がわかるのに、なかなか答えがわからないっていうときに何を感じたんですか

Et à ce moment-là, quand tu n'as pas pu trouver la réponse, bien que tu aies compris la langue, qu'est-ce que tu ressentais ?

A もうちょっと別な言葉で説明してくれないかなって思った ((左手を動かす)) ((何度かうなずく))

Je voulais qu'elle l'explique autrement. ((elle parle avec la main gauche)) ((Hochements de tête))

I んーじゃあちょっと詳しくなるとかってこと、詳しくなるとかですかね

Alors, c'était trop détaillé ?

A 返ししかた

La manière de répondre ?

I くわし?

Détaillé ?

A あ、くわしい、そう、うん ((何度かうなずく))

Ah détaillé, oui oui. ((Hochements de tête))

I うーん[enr Séance 1 - (2:25-2:38) Sur le prénom de M. A 左手ひとさし指で唇を触る、その後しばらくして首を触る]

Hum [enr ((A elle touche la lèvre avec l'index gauche; puis elle touche le cou))]

I そのときってなんて、なに起こったの?

A ce moment, qu'est-ce qui s'est passé ?

A ん？

Nm?

I そのとき、なに、なにを自己紹介のとき、どういう、（A うなづく）なんでその、なんつーの、その相手があの名前がわからなかったとかというところなのかな

À ce moment-là, lors de ta présentation, comment dire ((A Hochements de tête)), est-ce qu'elle n'a pas bien entendu ton nom ?

A そうそうそうです（A 何度かうなづく）

Voilà, voilà. ((Hochements de tête)) J

I で、逆にあのちょっとフランス人の名前がわからなかったとあってありますか

Et est-ce qu'il y a des moments où tu n'as pas entendu le nom des Françaises inversement ?

A ひとりだけ一わからない人がいました。一回は聞き取れたんだけど、てか何回か聞き取れたんだけど、なじみのない名前だったから、あたまんなかにのこってくれなくて、ちょっと、うんと、うん（困ったような顔）

Il y a eu une personne dont je n'ai pas pu retenir le nom ((expression de gêne sur le visage)). Une fois je l'ai bien entendu, non plusieurs fois ((penche la tête sur le côté)), mais c'était un nom auquel je n'étais pas habituée, ce nom m'a échappé, donc voilà. ((expression du visage embarrassée)) ((hochements de tête))

[enr S 1 Paris Jeux *Concept*. (A 右手を口や首(耳?)に当てながらみる)

[enr ((A elle regarde la vidéo en mettant la main droite à la bouche, au cou ou à l'oreille]

I そのときってちょっとかたってくれる、その何を起こってるんですか (A 何を言われているかよくわかっていないような表情)、今その何をしてるんですか

Pourrais-tu un peu parler de cette scène ? Qu'est-ce qu'il se passe, ((A d'un air de ne pas comprendre ce que I dit)) qu'est-ce que tu fais ici ?

A っと、カードの内容の表す、そのところにピンを置いて、相手に連想を促してるところです、ですなたぶん。

C'est... ((montre l'écran))'étais en train de mettre le pion à l'endroit qui représente le contenu de la carte ((fait semblant de poser un pion sur le plateau)) et de l'inciter à évoquer des idées ((fait des ronds avec sa main)). ((hochements de tête))

I で、あのとき何をかんがえたんですか？

Qu'est-ce que tu pensais à ce moment-là ?

A んーなんだろう OO、あれもう一回見してもらってもいいですか？ [enr OO あ、うん、リュディヴィンが説明してくれてるとこだ J (左手の指を右手で触る)] うん、なんか結構、説明を考えるために XXXX 時間があるなあってぼんやり思ってたと思った。

Hum, 0 c'est quoi. 00 Puis-je revoir la scène ? ((se rapproche de l'écran et lève rapidement son index)) [enr pendant l'extrait : Ah d'accord, Ludivine m'expliquait. J ((hochements de tête)) ((elle touche les doigts gauches avec sa main droite))

Oui, je pense que là je pensais qu'il y avait pas mal de temps J pour réfléchir sur la façon d'expliquer les choses. ((passe sa main au-dessus du plateau de jeu)) ((hochements de tête)) J+ (souffle de l'air)

I うん XXXX

Hum XXXX

[enr Passage où N mime de façon très expressive. A 右手で首や口を触りながら見る、J)]
 ((A elle regarde la vidéo en touchant le cou ou la bouche J))

I そのときって何を思ったんですかね

A quoi tu pensais à ce moment-là ?

A なんとくんがすごい (画面を指す) 、結構表現力豊か (両手を上下に振る) なんですごいなあってJ思っていました。うん (何度かうなずく)

J'étais impressionnée parce que N ((elle indique l'écran)) était très expressif ((elle parle avec les mains de haut en bas)), oui ((Hochements de tête)). J+

I で、そのフランス人の相手の遊んだ時になんか難しいとかって思ったことってありますか？

Et est-ce qu'il y avait des difficultés quand tu jouais avec les Françaises ?

A ーそんなに難しいとかはなかった (首傾げる)

Hum ((lève la tête vers le plafond)), il n'y en avait pas vraiment. ((fait non de la tête)) ((hochements de tête))

I で、普通に授業中とか、あの日本人の友達と遊んでいるときと、何が違かったの

Par exemple, par rapport à ton cours, ou à quand tu joues avec tes amis japonais, qu'est-ce qu'il y a comme différences ?

A うーなんかそれは日本人だからとかフランス人だからとかじゃなくて、単純になんかあんまりよく知らない人だったから (両手を前後に動かす) 緊張するっていうのはありました。

Hum, j'étais un peu tendue, ce n'est pas parce qu'elles sont Japonaises ou Françaises, mais tout simplement parce qu'elles étaient des personnes que je ne connaissais pas bien ((elle parle avec les mains)) J ((hochements de tête))

I じゃあ、あの一回目と二回目で、あの遊んだ時に何が変わってたんですか

Alors, quelles sont les différences entre la première fois et la deuxième fois ? Qu'est-ce qui a changé quand vous jouiez ?

A ーなんかそんなに O 変わってなかった

Hum, O Il n'y avait pas autant de différences. ((décompose sa phrase)) ((hochements de tête))

I で、なんか遊ぶときになんか難しいって思ったことってあったんですか

Et est-ce qu'il y a qqch que tu as trouvé difficile quand tu jouais ?

A O ー、あー、ん OO ーなんかこのカードで (カード指す) 言葉を使って説明するときに、けっこう、なんかとりあえずいっぱい単語を出して、 (右手を動かす) 相手にわかってもらおうって思ったけどなんかせつ、けっこう途中で、J 文章で説明してみたいな感じで注意されて (両手を動かす) 、まあなんかそういうゲームなのか、って思いました。なんか、一応勉強何だなんて思いましたね (左手を動かす) 。ただ伝えるって、ただ相手とコミュニケーションはかるゲームだと思ってたから、なんかそういう練習的な側面があったのかってちょっと、うん思いました。 (うなずく)

Hum, O ah mmmm. 00 Quand j'expliquais le mot avec ces cartes ((elle indique les cartes)) ((parle avec les mains)), j'ai essayé de le faire comprendre en disant beaucoup de mots J [Sourire crispé ?] ((elle parle avec la main droite)), mais pendant le jeu, J on m'a dit de faire une phrase entière ((elle parle avec les mains)), donc je me suis dit : « c'est comme ça ce jeu. » « C'est pour étudier, quand même ». ((elle parle avec la main gauche)) Je pensais qu'il s'agissait juste d'un jeu pour communiquer avec elles J, mais en fait il y avait ces aspects ((hochements de tête)) en tant qu'exercices de français. ((Hochements de tête))

Iで、そのゲームしながら勉強したとか、勉強になったことってありますか

Est-ce qu'il y a qqch que tu as appris en jouant à ces jeux ?

A んー。O いくつか単語を覚えた J。けっこうなんか英語をフランス語風に発音したら通じるんだなあって思った。J
+ O んー

Hum, 0 j'ai appris qqs mots J+ ((hochements de tête)). 0 J'ai compris que l'anglais prononcé à la française marchait assez souvent.
J+ 0 hum ((hochements de tête))

I [sil A ((椅子に深く座って、ソニヤを一瞥する))] で、なんかそのフランス人の相手は、[sil A : ((elle s'installe dans le fond de la chaise et donne un coup d'œil à I))] 日本語が喋れたんですけど、

Et, ces Françaises ont pu parler japonais.

A なんか一回目は全くしゃべってなかったけど、二回目はなんか色の名前とか数字とか簡単なことばをちょっと知ってて、でなんかもしかしたらちょっとなんか勉強してくれたのかなって思っちゃってうれしかったです。J

((hochements de tête légers)) La première fois, elles n'ont pas parlé japonais ((hochements de tête légers)), mais elles connaissaient quelques mots faciles comme les couleurs, les nombres, J j'ai pensé qu'elles avaient appris ça pour nous, et ça m'a fait plaisir. J
((hochements de tête))

Iで、そのときに、なんか日本語はちょっと通じるって思って、日本語でしゃべりたかったとかってありますか

Et à ce moment-là, est-ce que tu pensais à parler japonais parce qu'elles connaissaient un peu le japonais ?

A あー、O そうですねなんか、色と数字くらいは ((右手を動かす)) わかってたから、たしかに色ではちょっと日本語でいったりはしてた。けど相手が日本語をしゃべるってなんか全然思っていないから頭の方が ((右手を動かす))、けっこう日本語で言ったときのほうが逆に何言ってるのかわからなくて、ちょっと混乱しました。

Ben oui. 0 Comme elles comprenaient les couleurs ou les nombres ((elle montre les couleurs sur le plateau de jeu)), oui certes j'ai dit le nom des couleurs en japonais ((parle avec la main)) ((hochements de tête)). Mais comme je ne pensais pas à ce qu'elles allaient parler japonais J ((elle parle avec la main)), je n'ai pas bien compris quand elles parlaient japonais J+ ((hochements de tête)), ça m'a embrouillée. J ((hochements de tête))

I[sil] んー[enr M mime] なんか、そのときに、あの一擬音語も ok ですよ、でジェスター[ジェスチャー]と擬音語とどっちが一番使った、使ったんですか

[sil] Oui[enr], à ce moment-là, euh les onomatopées étaient aussi permises. Alors, lequel as-tu préféré, les gestes et les onomatopées ?

A ジェスチャーの方が使いました。なんか口から何か出そう((口から言葉を出す動作)) とすると言葉が出ちゃいそうだったからなんか、使いにくかった。

J'ai utilisé le plus souvent les gestes. Je craignais que des mots ne sortent ((geste de sortir qqch de sa bouche)) si je faisais oralement des bruits J+. C'était donc difficile et j'ai évité de le faire. J+ ((hochements de tête))

Iあと、恥ずかしいとかって思ってたんですかね、そのジェスターとかをするときに

Tu te sentais gênée en plus ? quand tu fais des gestes.

A 割と常にそう思ってるほうですいつも ((両手動かす)) J+ゲームだけじゃなくて

Je me sens presque toujours gênée ((se désigne de la main et parle en remuant les mains)) J+ ((hochements de tête)). Ça ne se limite pas au jeu. J+

Iあと、そのなかなかジェスターをして通じないときには何を思ってるんですか

Et quand tu avais du mal à transmettre les idées avec les gestes, qu'est-ce que tu as pensé ?

A 通じなかったら変えようって J+

Si ça ne va pas, je vais changer de façon de faire J+ ((hochements de tête))

[enr O1 mime pour M Séance 2 (01:20:30)

(A (あくび) (首を触る J+))

((A bâillement, elle touche le cou, J+))

I それちょっと、(画面指す) 語って、ちょっとこのシーンを説明してもらえる？

Ça, raconte-moi, ((elle indique l'écran)) explique-moi cette scène.

A O1 くんが (画面指す) 必死にジェスチャーで内容を伝えようとしてくれて、なかなかこう (両手を回す)、まいいや、なんか食べ物かなんか説明してるなあって思って、でも何のことも全然わからなくて J+、でなんか最後に擬音語つかったらわかったんでちょっと面白かったですね J

J O1 Kun((elle indique l'écran)) a persisté à m'expliquer par des gestes ((parle avec ses mains)), mais...((elle fait des cercles avec ses mains)) je croyais qu'il expliquait quelque chose à manger ((dessine une forme ronde avec ses doigts)), mais je n'ai rien compris J+. Et enfin, il a utilisé une onomatopée, et j'ai compris. C'était marrant. J+ ((hochements de tête))

I なるほど

D'accord

[sil][enr Suite de la vidéo précédente.]

I そのときになんか面白いって思ったこととかってありますか

Est-ce qu'il y a qq chose que tu as trouvé intéressante ?

A んーなんか最初に、カード選ぶとき、30 枚選ぶときに、一人五枚ずつ配られて、中で伝えにくかったりわかんないやつを抜いて、こう入れ替えるって作業があって、((両手動かす)) でだからこう、日本人の方は自分たちの手札に何が入ってるか大体わかっちゃってるから (両手動かす)、日本人同士になったときにこうすごい、まあ何があったか覚えてるから、こうやりやすくて、ちょっとなんかフランス人と日本人のペアと比べて有利 XXXX だなんて思った (両手動かす)

Hum, ((parle avec ses mains tout le long de sa réponse)) quand j'ai choisi les cartes, quand on a choisi 30 cartes, 5 cartes ont été distribuées à chacun, et là, il y a eu une étape dans laquelle on a exclu celles qui semblaient difficiles à expliquer ou celles qu'on ne connaissait pas, et donc les Japonais savaient quelles cartes étaient dedans J, quand les Japonais ont formé une paire J, je crois que c'était plutôt facile J et ils ont eu l'avantage XXXX sur des paires franco-japonaises. J ((hochements de tête))

[sil A ((画面の外を見る))

((A elle regarde dehors))

I なんか、その全体的にまあフランス人と遊んだ時に対しては何かありますか

Est-ce qu'il y a des commentaires généraux sur quand vous avez joué avec les Françaises ?

A 全体的に O ー

((regarde l'écran)) En général... 0 hum

I なんか勉強したこととか役に立ったこととか、気になったところとか

Ce que tu as appris, ce qui a été bien/utile pour toi ou ce que tu as remarqué...

A んーこうなんかコミュニケーションには、なんか笑顔みたいのが大事で J、結構知らない人だから緊張したり疲れたりしちゃうなどは思いましたね J ((何度かうなずく))

Hum, je crois que ce qui est assez important pour la communication J, c'est le sourire par exemple J, et comme je ne connaissais pas ces personnes, j'ai été tendue, fatiguée, c'est ce que je pensais. J ((Hochements de tête))

I じゃあ、終わりにしましょう J

Alors, c'est fini. J

Annexe 16 : Relevé des données des entretiens d'autoconfrontation

Pour le codage, voir p. 7 (cf. tableaux 4, 5 et 6).

O2

		Interactions verbales	Gestualité et expression du visage	Émotions observées	Durée de l'intensité	Discours	Observations et analyses
1	S	J'ai commencé à étudier le japonais quand j'étais lycéenne et maintenant j'étudie au Japon. Je te prie de te présenter, s'il te plaît.	Elle bouge les mains en faisant des cercles devant le corps Elle avance les mains vers O2				
2	O2	Je m'appelle T O. Moi, j'ai habité en Malaisie de 2 ans à 7 ans. C'est un pays anglophone, donc j'ai appris à parler anglais. Et mon hobby, ce n'est pas déterminé, oui.	Sourire + hochements de tête - Il tourne sur sa chaise - hochement de tête Hochements de tête Sourire + rire, Hochements de tête	☺ ☺	2		Véçu à l'étranger Langue additionnelle
3	S	Aujourd'hui, je voudrais écouter ce que tu racontes, donc j'espère que tu parleras beaucoup, en toute liberté.	Elle bouge les mains en faisant des cercles devant le corps				
4	O2	Oui oui.	Hochements de tête Sourire	☺	1		
5	S	Est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?					
6	O2	Hum, je jouais quand j'étais petit, mais, vous savez, je n'y joue plus depuis le collège, le lycée. Je joue parfois dans le cours de E, mais pas au quotidien. Ça me donne une impression de nouveauté.	Il tourne sur sa chaise Sourire Sourire Hochements de tête Sourire Il bouge la main droite en faisant un cercle sur le plateau Hochements de tête	☺ ☺ ☺	2 1	Moment de réflexion	Véçu avec le jeu Jugement + : impression de nouveauté (en japonais <i>shinzen na kanji</i>)

7	S	Alors, peux-tu raconteur à quels jeux tu as joué lors de l'expérimentation ?				
8	O2	Ah ah, oui, alors pour les mots ici, on met ça sur les rubriques qui concernent les mots en question. Désolé.	Il indique le plateau de Concept Il indique le plateau de Concept Sourire + rire Il fait comme s'il posait des pions au-dessus du plateau et se gratte la tête quand S se lève pour aller chercher le bol de pions Sourire + rire	☺ ☺	2 1	Prend conscience de quelque chose Fonctionnement du jeu Moment fort de l'entretien : il manque le bol de pion, S va le chercher ce qui amuse O2.
9	S	Ça ?	Elle montre le sachet des pions			
10	O2	Oui, ça. C'était très intéressant puisqu'on a pu jouer plus ou moins même à travers l'écran, c'était un peu inattendu. Parfois, on n'avait pas bien entendu les lettres, et à ce moment-là, on prenait un mot comme exemple, si c'est D, on disait « D comme diplômé ». Comme ça, on réussit à transmettre la lettre. Nous sommes tous étrangers comme vous le savez, je crois que notre prononciation était loin d'être parfaite, et donc on a mis en œuvre des petites astuces pour transmettre les alphabets comme ça. C'était un peu spécial, je crois.	Hochements de tête Hochements de tête Il indique les lettres du haut sur le plateau en le déplaçant légèrement Il tourne sur sa chaise sourire Sourire Hochements de tête	☺ ☺	3 2 2	Jugement + : « intéressant » Jeu en vidéoconf Émotion : « inattendu » Stratégie de jeu Éléments socioculturels Dévalorisation sur la prononciation des Japonais Valorisation : trouver des stratégies
11	S	Alors, vous n'avez joué qu'à Concept à ce moment-là ?	Sourire	☺		

12	O2	Concept et ça aussi. Ça s'appelle comment déjà ? Ah oui <i>Time's up</i> . Ce sont les deux jeux qu'on a faits. Celui-ci était assez intéressant, et moi j'ai aimé celui-ci, mais comme certains manquaient de vocabulaire pour expliquer les mots, je pense que celui-là était plus facile à jouer pour les non-natifs. Un de mes amis a dit qu'il avait eu du mal à jouer à ce jeu et qu'il n'avait pu rien faire, donc à propos de la difficulté, ce jeu-ci était en fait plus difficile que celui-là, bien que celui-ci semble plus facile à première vue.	Il montre la boîte du jeu <i>Time's up</i> Hochements de tête Il touche la boîte Il bouge la main droite vers le plateau de <i>Concept</i> Hochements de tête Il indique la boîte – sourire Il bouge la main droite sur la table – sourire Hochements de tête	☺ ☺	4		Explication du jeu Jugement + « assez intéressant » Jugement + « j'ai aimé » Jugement + : « plus facile » Jugement - ? : ami en difficulté dans le jeu (qui ?) Jugement - : « ce jeu-ci était en fait plus difficile que celui-là, bien que celui-ci semble plus facile à première vue. »
13	S	[enr] Peux-tu raconter la situation de ce moment-là?	Elle indique l'écran				
14	O2	Oui. La situation de maintenant, d'ici?	En indiquant l'écran avec les mains		1		
15	S	Oui.					
16	O2	Ah oui			1		
17	S	On revient en arrière sur la vidéo. [enr]					
18	O2	Je me souviens XXXX de quelque chose...]	Sourire	☺	1		
19	O2	Si je me souviens bien, le sujet ici, le mot était... Le kimono, oui le kimono, mais c'était...	Penche sa tête sur le côté, tourne sur sa chaise		2		Expérience de jeu
20	S	Je vais te montrer. XXXX [enr]					
21	O2	Ah, ninja, ninja. Je croyais que ce serait intéressant de faire quelque chose de typiquement japonais et c'était quand ? Avant cette séance, quand on a fait le jeu entre Japonais, il y avait le mot kimono. Je ne sais pas si on était influencé par cette séance, mais on s'est dit que l'on allait jouer avec ce mot, que ce serait amusant. Oui. Le ninja, c'est universel de	Sourire - petits hochements de tête Sourire Sourire Il indique l'écran avec la main gauche Sourire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 3 2 2		Expérience de jeu Jugement + « ce serait intéressant de » Élément socio-culturel Jugement + « ce serait amusant » Socioculturel « Le ninja c'est universel »

		nos jours et je pensais que ce serait intéressant. J'avais un vague pressentiment que l'américaine de l'autre côté allait le deviner, et elle l'a deviné comme on s'y était attendu, c'était amusant. Là, comment dire, j'étais déjà habitué au jeu et ce n'était pas difficile pour moi J. Après, j'avançais les autres par une manche XXXX là-bas. Je me souviens qu'on n'a pas discuté par paire, mais plutôt on se disait : « on va faire ça » « on fait ça, ça ça ça »	Sourire + rire(court) Sourire Sourire Hochements de tête Sourire Sourire+ rire (court) Il indique plusieurs endroits du plateau	☺ ☺	3		Jugement + : « j'ai pensé que ce serait intéressant » Impression sur Angevins Valorisation : « on s'y était attendu » Jugement + : c'était amusant » Valorisation : « j'étais déjà habitué au jeu et ce n'était pas difficile pour moi » Stratégie de jeu
22	S	Alors, comment avez-vous décider ça ça ça ?					
23	O2	Alors, d'abord, il fallait faire comprendre que le pays en question était le Japon, donc les mots pays, blanc et rouge sont impératifs, ça a été décidé tout de suite, mais pour décider de ce qu'on va faire ensuite, on se disait « on va mettre le pion à « historique » et « XXXX ». Mais bon, c'était à peu près tous les mots. On l'a immédiatement décidé et on a mis les jetons.	Sourire - Sourire Sourire Avance sa tête de la fiche explicative Il fait le geste de poser qqch avec la main droite	☺ ☺	2 3		Stratégie de jeu Stratégie ? Valorisation?
24	S	Alors, c'est à propos du début, mais...					
25	O2	Oui oui.			1		
26	S	Est-ce qu'il y a qq ch ici ?					
27	O2	Huumm, qu'est-ce qu'il y a... Où ? Le début ?			1	Moment de réflexion	
28	S	Oui. Par rapport au sentiment, par exemple.					Demande explication à S
29	O2	Comment dirais-je, là-bas, on savait déjà comment les personnes de l'autre côté étaient, donc j'ai trouvé le mot, la façon de dire « ah rainbow » intéressante XXXX. Et puis ça aussi, ce mot, c'est le mot qu'on a deviné lors de la démonstration qui est revenu, et à ce moment aussi, on a seulement choisi les couleurs,	Sourire Sourire + rire Il tourne sur sa chaise – Sourire Regarde le plateau	☺ ☺ ☺	3 2		Valorisation : « on savait comment les personnes de l'autre côté étaient » Jugement + 'donc j'ai trouvé le mot, la façon de dire (...) intéressante » Vécu avec le jeu Élément socioculturel

		je crois, mais les couleurs de l'arc-en-ciel sont différentes selon les pays, je me faisais du souci pour ça, mais c'était en vain. Je me suis dit : « c'est ok ». Oui, à ce moment-là, le jeu était déjà à l'étape finale, tout le monde avait déjà compris les règles plus ou moins, donc je pense que ça le jeu a bien fonctionné.	Sourire - légers hochements de tête Hochements de tête	☺	3		Émotion/sentiment « je me faisais du souci » : lien culpabilité systémique ?! Jugement + : « c'est ok » Expérience de jeu Jugement + : « tout le monde avait compris les règles plus ou moins, donc je pense que le jeu a bien fonctionné »
30	S	[enr] Pour la situation de ce moment-là ?					
31	O2	[Partie de <i>Time's up</i>] Oui, une personne de l'autre côté, la coréenne, je crois, disons qu'elle était lente à agir. Comme c'était à travers l'écran, on ne voyait la situation de l'autre côté qu'à travers ce petit écran, mais elle s'exprimait de façon lente et faible, donc tout le monde se disait « je comprends pas ! ». On s'en amusait. Avant ça, celui qui avait joué avant moi a gagné 0 point et moi 4 alors c'était Youpiiii.	Il met la main droite sous son nez et à la joue Sourire + rire Sourire Il fait un geste vers l'écran Sourire Il tourne sur sa chaise	☺ ☺ ☺	3 3	Allonge le i de « Youpi » Pause courte	Impression sur Angevins Jugement - : « elle était lente à agir » Jugement - : « elle s'exprimait de façon lente et faible » Jugement + : « on s'amusait » Valorisation « celui qui avait joué avant moi a gagné 0 point et moi 4 » Moment fort : « c'était youpiiii » (mais peu intense quand il le dit...)
32	O2	C'est comme ça que ça s'était passé.			1		
33	S	La deuxième fois[enr]... Est-ce qu'il y a eu des différences entre la première et la deuxième fois ?	Elle fait le geste de la comparaison avec les mains				
34	O2	Oui. Pour la deuxième fois, comme on s'y était déjà habitué dans la deuxième partie de la première séance comme je l'ai dit tout à	Il croise les jambes et met les mains sur les genoux		5		Valorisation : « on s'y était déjà habitué » Jugement + : « sentiment

		<p>l'heure, donc il y avait ce sentiment d'habitude dès le début, tout le monde a pu jouer sans souci. Par exemple, au début, nous avions dit une phrase entière comme « je pose le pion sur le... », mais déjà à ce moment-là, les autres de l'autre côté disaient justement une partie de la phrase comme « vert 9 », et on a commencé à faire comme euh lors de la deuxième fois. Je pense qu'il y avait cette tendance. C'est peut-être parce que l'autre côté a commencé ça, mais en tout cas les deux côtés avaient tendance à suivre ce que l'autre côté faisait. Oui, nous avons compris comment ça fonctionnait et étions devenus capable de réfléchir sur ce qu'ils voulaient dire.</p>	<p>Parle avec ses mains</p> <p>Sourire – fait le geste de poser le pion</p> <p>Bouge sa main gauche</p> <p>Parle avec sa main gauche</p> <p>Il remet ses lunettes en place</p> <p>Hochements de tête</p> <p>Sourire - hochements de tête</p>	<p>☺</p> <p>☺</p>		<p>d'habitude, tout le monde a pu jouer sans souci »</p> <p>Vécu dans le jeu</p> <p>Remarque sur l'utilisation de la langue française + stratégie de jeu</p> <p>Impressions sur Angevins ?</p> <p>Valorisation : « nous avons compris comment ça fonctionnait et étions devenus capable de réfléchir sur ce qu'ils voulaient dire »</p>
35	S	[enr] Pour ce moment-là ?				
36	O2	C'est quoi ? Je me souviens. Je crois que c'était mcdonald's ou quelque chose comme ça.	Il met la main gauche à la mâchoire - sourire	☺	2	Vécu dans le jeu
37	S	Hum ?				Marque d'interrogation / incompréhension ?
38	O2	<p>Le mot était mcdonald's et je me disais : « comment on va faire ? ». Une américaine était là, on le savait, donc elle allait forcément le deviner. Ben, après, il y avait des rubriques qu'on n'avait pas exploitées comme B7 titre ou nom, j'ai pensé que ce serait bien qu'on utilise ça. Et je me souviens que j'ai dit ça à la paire qui est là-bas. On a deviné tout de suite comme on l'avait escompté.</p> <p>[Commentaire : O2 parle souvent du fait que l'américaine semblait plus forte que les autres, expérience vécu en Malaisie avec des Américains ?]</p>	<p>Main sur son menton –</p> <p>Sourire</p> <p>Sourire</p> <p>Il regarde le plateau en s'inclinant</p> <p>Hochements de tête</p> <p>Sourire</p> <p>Il indique l'écran</p> <p>Sourire - hochement de tête</p>	<p>☺</p> <p>☺</p> <p>☺</p> <p>☺</p>	4	<p>Vécu dans le jeu</p> <p>Impression sur Angevins</p> <p>Stratégie de jeu</p> <p>Valorisation : « j'ai pensé que ce serait bien qu'on utilise ça. Et je me souviens que j'ai dit ça à la paire qui est là-bas » : culpabilité systémique ? Aide les autres ?</p> <p>Valorisation : « On a deviné tout de suite comme on l'avait escompté. »</p>

39	O2	[enr] c'est exactement ici.	Un signe de tête Sourire	☺	1		Vécu de jeu ?
40	S	Tu le touches en effet XXXX]					
41	O2	Oui	Hoche légèrement la tête		1		
42	S	[enr] Pour ce moment-là ?					
43	O2	Là aussi, c'était comme la dernière fois dans une situation similaire, le sujet était Sherlock Holmes. À ce moment-là, l'Américaine de l'autre côté a dit Superman, Batman, Ironman, Marvel, etc. Ici, c'est l'inverse. Elle a dit Sherlock Holmes d'abord, mais non ! Ce n'était pas ça. Et après, elle a dit Superman, et c'était ça. Comment dire, on se souvenait bien de ce qui s'était passé la dernière fois, et tout le monde a essayé de deviner les mots en se les rappelant. À ce moment-là aussi, on avait dit D1 d'abord et après on avait fait de sorte que l'adversaire puisse deviner le pays, une sorte de modèle-type s'est créée, et avec ça, on a pu facilement deviner les mots. À ce moment-là, le savoir-faire a été modélisé dans notre tête, et je me souviens que c'était tout le temps la même façon d'exprimer tel ou tel pays qui revenait.	Il touche le visage avec la main gauche Sourire + rire (court) pendant l'énumération Sourire Sourire Sourire Hochements de tête Il regarde le plateau Regarde le plateau Sourire Hochements de tête	☺ ☺ ☺ ☺ ☺	3 1 4		Vécu dans le jeu Vécu dans le jeu – expérience de jeu Jugement + : « on se souvenait bien » Stratégie Valorisation : on avait fait de sorte que l'adversaire puisse deviner le pays » Valorisation ? Jugement + : « on a pu facilement deviner les mots. » Compétences + stratégie
44	S	Peux-tu encore regarder ... [enr]De quoi parlez-vous ici ?	Elle indique l'écran				
45	O2	[Pendant une partie de <i>Time's up</i>] Ah, le mot était portable, mais ça m'avait échappé à ce moment-là. C'est le téléphone portable, n'est-ce pas ? Ça m'avait échappé, donc il se trouve que je faisais des gestes d'un ordinateur. Quelque fois ce genre de choses m'arrive parfois. Je ne retiens pas bien ce qu'il faut retenir. J'oublie parfois involontairement des mots déjà faits. Ça m'est arrivé	Sourire Sourire + rire (court) Sourire	☺ ☺ ☺	2 2 3		Vécu dans le jeu Dévalorisation : « le mot m'avait échappé » Dévalorisation : « Ça m'avait échappé » (2 ^e fois) Dévalorisation ; « Je ne retiens pas bien ce qu'il faut retenir »
					2		

		plusieurs fois quand je faisais ces jeux. Lors de la deuxième fois aussi, donc le jour suivant, par contre pour ce jour-ci, heureusement, c'est le seul oublié, mais ça m'arrive souvent. Dans la plupart des cas, je les retiens, et bien sûr, je connaissais ce mot-là, mais ça n'est pas encore complètement lié au mot correspondant au japonais. Les mots sortent des fois facilement et des fois non.	Il remue la main gauche Hochements de tête		2 1		Valorisation : « ce jour-ci, heureusement, c'est le seul oublié » Dévalorisation « ça m'arrive souvent » [d'avoir des oublis] Valorisation : « Dans la plupart des cas, je les retiens » Sur ses compétences langagières en français « ça n'est pas encore complètement lié au mot correspondant au japonais. Les mots sortent des fois facilement et des fois non. »
46	S	Alors E et TA sont là lors de la première fois, mais ils n'ont pas joué ensemble la deuxième fois, est-ce qu'il y a qq différences pour toi ?	Elle remue les mains				
47	O2	Oui. Quand il y a qqn à côté pour nous aider, c'est forcément un peu différent de quand ils ne sont pas là. C'est bien pour nous si E nous dit discrètement que c'est ça ou ça, mais c'est vrai que c'est peut-être mieux qu'il ne soit pas là car à ce moment-là, je vois très bien ce que je suis capable de faire en réalité. Ben, je ne sais pas quelle est la meilleure façon, mais c'est une grande différence. Ou être tout seul sans aide, ou être avec qqn qui nous aide, je trouve qu'on sentait les choses très différemment.	Sourire Il tourne sur sa chaise en croisant les bras Sourire Hochements de tête	☺ ☺	2 3 3		Vécu dans le jeu Jugement + : « c'est bien pour nous » [quand l'enseignant ou l'assistant ne sont pas trop présents] Jugement - « c'est mieux qu'il ne soit pas là » Valorisation « car à ce moment-là, je vois très bien ce que je suis capable de faire en réalité » Sur le support ou non de l'enseignant Jugement + ? : « je trouve qu'on sentait les choses très différemment. »
48	O2		Sourire + rire Il touche le visage avec la main droite	☺			

49	S	[enr] Est-ce qu'il y a qch pour cette situation ?					
50	O2	[Pendant une partie de <i>Time's up</i>] Ça, c'était amusant. Je crois que c'était judo, mais ils ont dit d'abord karaté, et puis danser, c'était marrant. La France est forte en judo, donc je pensais qu'ils pouvaient le deviner facilement, ou moi, j'ai compris tout de suite parce que je faisais du judo au collège et au lycée. Je croyais que s'ils étaient en France, ils allaient trouver vite la réponse. Mais après ça, j'ai pensé qu'ils étaient étrangers comme nous, et que c'était normal qu'ils ne connaissent pas. Pourtant, c'était très marrant. C'était marrant que ce geste représente une danse pour eux O. C'était disons une sorte de différences culturelles, mais je pense qu'on voit ces différences dans les situations les plus inattendues.	Sourire - sourire Sourire + rire Hochements de tête Sourire Sourire - sourire + rire Sourire - hochements de tête Sourire Hochements de tête	☺☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 1 4 3		Moment fort et Jugement + : « c'était amusant » Vécu dans le jeu Jugement + « c'était marrant » Représentation sur la France Valorisation « moi, j'ai compris tout de suite parce que je faisais du judo au collège » : vécu Impression sur les Angevins Impression sur les Angevins et comparaison avec les Japonais du groupe Moment fort et Jugement + : « c'était très marrant, c'était marrant » Élément socioculturel
51	S	[enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce point ?					
52	O2	Oui. Il y a eu plusieurs interruptions dues aux problèmes techniques, surtout dans la deuxième moitié de la séance. Avant cette scène, le même type d'accidents s'est produit pour les deux séances, oui, et à ce moment-là, je m'étais dit « pourquoi ça ? », mais déjà au deuxième jour, on se disait « encore un problème, ça arrive souvent. » Ben, ce n'est pas bizarre, ces accidents puisqu'on est en longue distance, c'est normal, mais on devient libre tout d'un coup, donc je me dis « eh encore... ». Au deuxième jour, on a refait le jeu à cause de ça, parce que je m'étais	Sourire Hochements de tête Sourire + rire Sourire Sourire Sourire Sourire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	3 3 2 2	Moment de réflexion	Vécu dans le jeu Jugement + « c'est normal » Jugement - « c'était un peu ennuyeux pour moi » Jugement + « mais je ne ressens aucun point négatif par rapport à ça.

		chargé du contrôle du temps, ça c'était un peu ennuyeux pour moi, mais je ne ressens aucun point négatif par rapport à ça.	Hochements de tête			
53	S	Hum alors, en général, est-ce qu'il y a des choses que tu a ressenti ou dont tu te souviens particulièrement après avoir joué avec les étudiants de l'autre côté.				Moment de réflexion
54	O2	Je n'en suis pas complètement sûr, mais nous avons un niveau plutôt moins élevé en vocabulaire. Nous avons déjà appris les mots qu'ils ont choisis, mais on les avait oubliés parfois malgré nous. Et puis la capacité d'explication, c'est pour les deux côtés, mais cette capacité n'était pas impeccable. Tout le monde avait tâtonné, 0 l'article défini ou un et le la, etc. On les a confondus l'un avec l'autre, mais quand même tout le monde a essayé de comprendre chaque mot. Comme on ne comprenait pas très bien chacun de notre côté, on a tâtonné ensemble pour trouver une façon de faciliter des choses. Et aussi le niveau de chaque participant n'était pas le même ici et là, donc ça peut être particulier chez les étrangers. Si c'était entre des locuteurs natifs du français, la situation serait encore différente, je pense.	Il croise les jambes Sourire Sourire Sourire - Sourire + rire (court) Il remue les mains de haut en bas - hochements de tête Hochements de tête	☺ ☺ ☺	3 3 4	Pause courte Dévalorisation « nous avons un niveau plutôt moins élevé en vocabulaire » : sur niveau de langue Dévalorisation : « Nous avons déjà appris les mots qu'ils ont choisis, mais on les avait oubliés parfois malgré nous. » Dévalorisation et jugement - ? : « la capacité d'explication, c'est pour les deux côtés, mais cette capacité n'était pas impeccable » Remarque sur la langue Jugement + : « tout le monde a essayé de comprendre chaque mot » Dévalorisation ; « Comme on ne comprenait pas très bien chacun de notre côté » Stratégie de jeu et de langue ? Sur les niveaux des joueurs : « le niveau de chaque participant n'était pas le même ici et là »

							Impression sur des étrangers et des locuteurs natifs du français
55	S	Alors, c'est tout.					
56	O2	Oui, merci beaucoup.	Baisse la tête		1	Salutation	

J

		Interactions verbales	Gestualité et expression du visage	Émotions observées	Durée de l'intensité	Discours	Observations et analyses
1	S	Alors, bonjour.	Hochements de tête				
2	J	Bonjour, enchanté.	Hochements de tête		1		
3	S	Je m'appelle S. Je suis doctorante à l'université Métropolitaine de Tokyo et je m'intéresse actuellement à l'éducation des enfants étrangers.	J Ahhh ! Signes de tête				
4	J	D'accord, je vois.	Hochements de tête - sourire	☺	1		
5	S	Ça n'a presque aucun rapport.	J sourire + rire	☺	1		
6	S	Et moi, je suis française [J la coupe : oui], je m'intéresse au Japon et au japonais depuis le lycée. Dès lors, j'étudie le japonais. Ça fait donc assez longtemps.	J hochements de tête				
7	J	Oh, c'est formidable	Sourire + rire	☺	1		Jugement + « c'est formidable »
8	S	Et maintenant, j'étudie au Japon.					
9	J	D'accord.	Hochements de tête		1		
10	S	Je te prie de te présenter.					
11	J	Je m'appelle K J. Enchanté. La présentation de moi-même... Ben, je ne sais pas pourquoi, mais j'étudie plusieurs langues.	Tête baissée Sourire + rire (court – politesse ?) S : hochements de tête - bouge beaucoup la tête	☺	2		Inverse nom et prénom comme en japonais : influence sociale japonaise ? Langues additionnelles
12	S	Quelles langues ?					
13	J	Ben, le français, le norvégien, etc. J'ai étudié différentes langues et je suis entré dans cette université.	Sourire + rire	☺	2		Liste des langues additionnelles
14	I	Et, tes loisirs?					
15	J	Tous mes loisirs, c'est étudier les langues étrangères. Étudier			2		Loisirs : langues additionnelles

		les langues étrangères, c'est le meilleur passe-temps pour moi.	Sourire + rire Hochements de tête	☺			
16	S	Est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?	J joint ses deux mains (garde souvent cette position en parlant ou les mains qui se touchent avec le bout des doigts)				
17	J	Je n'y joue pas récemment, mais j'y jouais souvent quand j'étais petit. Donc, voilà, c'est un souvenir. Ça me rappelle mon enfance.	Sourire + rire	☺	2		Vécu personnel avec le jeu
18	S	Alors, aujourd'hui, je veux bien écouter ce que tu racontes autant que possible, donc parle comme tu veux, vraiment.					
19	J	D'accord.	Hochement de tête Sourire + rire	☺	1		
20	S	Et lors de cette expérience, à quels jeux as-tu joué ?					
21	J	Tout d'abord, on a fait un jeu portant sur des concepts. On explique à l'autre les mots 0 sur les cartes comme ça en donnant seulement des notions comme explication. Après, on a utilisé une autre suite de cartes et on a expliqué en français ou en faisant des gestes... En fait ce qu'on devait faire, c'était expliquer.	En regardant l'image figée de l'écran qui montre un extrait d'une des séances de jeu Les montre du doigt à plusieurs reprises Parle avec ses mains Hochements de tête		3	Pause courte	Vécu dans le jeu Explication du jeu
22	S	Lequel as-tu préféré entre ces deux jeux ?					
23	J	[Pendant une partie de Concept] Et bien, moi, je préfère ça, car selon mon expérience, on peut plus facilement mémoriser les mots en ayant recours aux notions.	Montre Concept avec ses mains Joint ses mains à plat Sourire + rire (court) Hochements de tête - il touche l'encolure de	☺	2		Jugement + : « je préfère ça » Vécu personnel sur l'assimilation des mots

			sa veste des deux mains				
24	S	Et quels étaient les critères du choix des mots ?					
25	J	Ah, vous savez, des mots qu'on ne connaît pas sont difficiles à expliquer, on les a donc exclus. Après, comment dirais-je, des mots qui peuvent être expliqués par une combinaison de notions simples tel que Superman, qu'on peut expliquer comme quelqu'un qui est un homme, un héros, de nationalité américaine, etc. On a choisi des mots simples et faciles à expliquer comme ça.	Hochement de tête - parle avec ses mains Joint les mains à plat - montre le plateau et désigne plusieurs cases sur ce dernier Hochements de tête		3		Dévalorisation : « des mots qu'on ne connaît pas sont difficiles à expliquer » Stratégie de jeu « on les a donc exclus » Stratégie de jeu
26	S	Est-ce qu'il y avait qqch sur les mots de ce jeu-ci ?					
27	J	Disons que je ne suis pas encore très fort en français, de sorte que j'ai trouvé difficile d'expliquer en français, mais c'était un bon exercice d'expliquer qqch à l'interlocuteur en un temps limité et puis, j'ai bien compris que non seulement la langue, 0 mais aussi le langage corporel ³ était très important. Les Japonais ne font généralement pas beaucoup de gestes pour expliquer, donc ça peut être un bon exercice pour faire des gestes aussi.	Sourire Hochements de tête légers Parle avec ses mains et mains jointes aussi – sourire + rire (court) Hochements de tête Parle avec ses mains Hochements de tête	☺ ☺	1 3 2 1	Pause courte	Dévalorisation : « je ne suis pas encore très fort en français » Jugement - : « j'ai trouvé difficile d'expliquer en français » Jugement + : « c'était un bon exercice » Valorisation : « j'ai bien compris que non seulement la langue, 0 mais aussi le langage corporel était très important » Remarque culturelle sur les Japonais Jugement + : « ça peut être un bon exercice »
28	S	Et par rapport aux onomatopées, est-ce qu'il y a des commentaires ?					
29	J	Ah			1		
29	S	Est-ce que tu as souvent utilisé ça ? Avec ce jeu, on ne peut pas, n'est-ce pas ?					
30	J	[Pendant une partie de <i>Time's up</i>] Oui. L'onomatopée, mais les onomatopées que les Japonais utilisent et celles qu'utilisent les Français, ou	Hochements de tête Parle avec ses mains	☺	3		Remarque sur les Japonais, les Français et les étrangers

³ Il utilise l'expression « *body language* » sans doute utilisé aussi en japonais.

		celles que les gens des autres pays utilisent ne sont pas identiques, donc c'est assez dur de communiquer avec l'interlocuteur seulement avec les onomatopées.	Sourire Touche l'encolure de sa veste des deux mains				Jugement - : « c'est assez dur de communiquer avec l'interlocuteur seulement avec les onomatopées »
31	S	Voilà, c'est la vidéo de la première séance.	Hochements de tête				
32	J	Oui			1		
33	S	[enr] Est-ce qu'il y a qqch à dire sur ce moment ?					
34	J	Euh, comment dire, la notion que mon partenaire avait imaginée était un peu différente de ma façon d'expliquer, j'ai trouvé ça intéressant. Voilà. Oui. Mais, c'était intéressant.	Il enlève sa main de sa bouche - tourne un peu sur sa chaise Bouge sa main en parlant Hochements de tête - Sourire + rire	☺	1 2 1		Vécu dans le jeu Remarque sur des différences de stratégie ? Jugement + : « j'ai trouvé ça intéressant » Jugement + « c'était intéressant » (se répète)
35	S	En général aussi, tu te lèves quand tu joues ?					
36	J	Oui. Je préfère jouer debout et bouger plutôt que de rester assis. Oui.	Il dessine un cercle avec les bras - Sourire + rire - hochements de tête légers	☺	1		Sentiment personnel + Remarque d'ordre général / comportement/personnalité
37	S	[enr] Est-ce qu'il y a qqch sur ce moment-là ?					
38	J	Euh, à ce moment-là, les trois autres ont compris, mais moi, je n'avais pas compris, c'était un peu frustrant. Apparemment, j'ai du mal à comprendre les gestes des autres, ça c'était dur pour moi, ça.	Montre l'écran Sourire + rire - se replace sur sa chaise en se levant un peu Sourire + rire Sourire + rire - hochements de tête	☺ ☺ ☺	2 2		Vécu dans le jeu Dévalorisation : « les trois autres ont compris, mais moi, je n'avais pas compris » Jugement - : « c'était un peu frustrant » Dévalorisation : « j'ai du mal à comprendre les gestes des autres » Jugement - : « c'était dur pour moi »
39	S	Alors... [enr] qu'est-ce que tu as ressenti à ce moment-là ?					
40	J	Je crois que j'essayais d'expliquer le judo je pense, mais ceux qui étaient en France, pour eux, l'image du karaté semblait plus forte donc ça ne marchait pas bien. C'était frustrant. J'ai trouvé ça difficile. Ils ont bien compris, ceux qui étaient au Japon.	Sourire + rire Parle avec ses mains Se replace sur sa chaise Sourire + rire Montre l'écran	☺ ☺	3 1		Vécu dans le jeu Moment fort Impression sur les Angevins Jugement - « c'était frustrant »

						Jugement + ou valorisation ? « ils ont bien compris ceux qui étaient au Japon »
41	S	Est-ce que tu as remarqué quelques différences entre la première séance et la deuxième séance ?				
42	J	Lors de la deuxième séance, O on était déjà habitué aux jeux, O euh O c'était plus facile pour faire les explications, ou disons, O on a fait des progrès. C'était mieux la deuxième fois que la première fois.	Hochements de tête		1 2	Pause courte Pause courte- pause courte Pause courte Valorisation : « j'étais habitué aux jeux » Jugement + « c'était plus facile » Jugement + : « c'était mieux que la 1 ^{ère} fois »
43	S	La première fois, E et TA étaient avec vous, (A la coupe : oui oui, mais ils ne l'étaient pas la deuxième fois. Est-ce qu'il y a quelque chose sur ce point ?	Hochements de tête			
44	J	Oui. Au début de la deuxième fois, comme TA et E s'éloignaient, je me suis dit : « ils ne vont pas nous aider », mais pas de problème finalement. C'est aussi parce que j'étais habitué aux jeux [à l'expérimentation]. Donc, je pensais que ça se passerait bien même s'ils ne sont pas là.	Sourire - fait un geste ample avec son coude qui part vers l'arrière- parle avec ses mains Sourire Hochements de tête Hochements de tête	☺ ☺	1 2 2	Vécu dans le jeu Sur les encadrant au Japon Valorisation : « pas de problème finalement » Valorisation : « c'est aussi parce que j'étais habitué aux jeux » Jugement + : « je pensais que ça se passerait bien même s'ils ne sont pas là »
45	S	C'est la deuxième fois ?				
46	J	Oui.	Pose ses mains sur le bas de son dos, à plat		1	
47	S	[enr Est-ce qu'il y a quelque chose sur ce moment-là ?				
48	J	Euh, O c'était quand ? Oui, je pensais que je pouvais compter sur lui, le garçon en blanc à côté de moi à gauche, tandis que je ne pouvais pas beaucoup parler, O donc O qu'est-ce que j'en pense... je ne me souviens pas très bien.	Sourire + rire Sourire + rire - quelques hochements de tête léger - met sa main devant sa bouche	☺ ☺	1 2 1	Moment d'hésitation - Pause longue Pause courte - Pause courte - pause courte Moments de réflexion Vécu dans le jeu Jugement + : « je pensais que je pouvais compter sur lui [O2] » Dévalorisation : « tandis que je ne pouvais pas beaucoup parler » : avec la suite de ce qu'il dit, cherche à éviter le sujet ? Se met en retrait par rapport à O2 ?
49	S	De quoi parlez-vous ici ?				

50	J	On est en train de réfléchir quels sont les mots qui sont faciles à expliquer, et à c'est peut-être à ce moment-là qu'on a choisi Superman.	Main devant sa bouche qu'il enlève Met le poing sous son menton - hochements de tête		2		Vécu dans le jeu
51	S	[enr] Qu'est-ce que vous vous disiez à ce moment-là ?					
52	J	Euh, 0 comme on a déjà expliqué pas mal de choses, c'était difficile de trouver d'autres mots pour expliquer. Donc, ici, on discutait si l'on allait expliquer 0 qu'il s'agissait des États-Unis.	Main devant sa bouche Parle avec ses mains S'avance vers l'écran - parle avec ses mains - hochements de tête		3	Moment d'hésitation - Pause courte Pause courte	Vécu dans le jeu Dévalorisation ? : « c'était difficile de trouver d'autres mots pour expliquer » Stratégie de jeu
53	S	[enr] Est-ce que tu te souviens de quelque chose pour ce moment-là ?					
54	J	Hum, c'était quand ? 0 Moi, je ne m'en souviens pas très bien, mais peut-être que comme ils ont choisi un mot très intéressant, 0 je me demandais comment ils allaient l'expliquer, ces deux. J'attends leur explication avec impatience. Mais, c'était quand ?? ⁴	Sourire - s'avance vers l'écran Met sa main devant la bouche Légers hochements de tête - montre l'écran Sourire + rire Met sa main devant sa bouche se replace sur sa chaise	☺ ☺	2 2	Moment de réflexion – pause courte Pause courte	Vécu dans le jeu Jugement + : « mais peut-être que comme ils ont choisi un mot très intéressant » Sentiment personnel : « j'attends leur explication avec impatience »
55	S	Tu te souviens de cette scène ?]					
56	J	Pas vraiment. Mais j'étais content d'avoir réussi à transmettre les idées.	Met ses mains sur ses hanches - Sourire + rire - sourire + rire - léger hochement de tête – sourire + rire	☺ ☺ ☺	1		Vécu dans le jeu Valorisation : « j'étais content d'avoir réussi à transmettre les idées »
57	J		Sourire + rire	☺			

⁴ J dit cela plusieurs fois en visionnant la vidéo pendant son entretien, a-t-il réellement oublié ? Cherche-t-il à éviter de parler du passage ?

58	S	[enr ⁵ Ici, c'est...		☹ ?		
59	J	Je pensais que ça allait si l'on dit « après le printemps », mais ça n'a pas marché. J'avais donc du mal à expliquer ça. À ce moment-là, je n'ai gagné que 2 points, si je me souviens bien. Il fallait réfléchir sur une autre façon d'expliquer. 0 c'était dur à ce moment-là.	Fait des ronds avec ses mains		3	Dévalorisation : « Je pensais que ça allait si l'on dit « après le printemps », mais ça n'a pas marché » Dévalorisation : « j'avais donc du mal à expliquer ça » Dévalorisation : « je n'ai gagné que 2 points » Jugement - « c'était dur »
			hochements de tête - parle avec les mains		2	
60	S	Là-bas, tout au début,				
61	J	Oui [enr	Avance vers l'écran		1	
62	S	Ici !				
63	J	Héé ? (= Hein ?)	Surprise S'avance vers l'écran	☹	1	
64	S	Pourquoi Tomoya a ... (J : Ahh) là ? Il t'encourageait ?	Geste de toucher l'épaule			
65	J	Il m'encourageait ou m'incitait ou me poussait à continuer le jeu. C'était à mon tour de jouer ensuite peut-être. C'est pour ça qu'il voulait dire « tu joues. » 0 je crois.	Met sa main sous son menton	☺☺	1	Vécu dans le jeu, remarque sur son camarade japonais O2 Pause courte
			Sourire + rire - avance sa main vers l'avant - hochements de tête Il se recule sur sa chaise Sourire + rire	☺	2	
66	S	D'accord, [enr] à ce moment-là...	Indique l'écran sourire + rire (J hochements de tête)			
67	J	J'ai compris tout de suite à ce moment-là, je me suis dit que si ça avait été moi, j'aurais répondu plus vite. Je me sens... pas frustré, mais j'éprouvais un sentiment semblable. Pour le tour suivant aussi, je les enviais et j'avais envie de prendre leur place parce que ce n'était pas mon tour, et j'avais déjà trouvé la réponse.	Main sous le menton	☺	2	Valorisation « j'ai compris tout de suite à ce moment-là, je me suis dit que si ça avait été moi, j'aurais répondu plus vite. » Sentiment personnel : « Je me sens... pas frustré, mais j'éprouvais un sentiment semblable » Sentiment personnel ? : « Pour le tour suivant aussi, je les
			Sourire		2	
			Hochements de tête - se replace sur sa chaise - gestes rapides avec ses mains		2	
		Fait des cercles en avant avec ses mains				

⁵ J a un mouvement de recul et pose la main sur son front, mais son visage n'est pas visible. Ressent-il de la honte ?? Frustration de ne pas avoir bien expliqué ?

			Sautille sur sa chaise Parle avec ses mains Se replace sur sa chaise - hochements de tête				enviais et j'avais envie de prendre leur place » Valorisation : « j'avais déjà trouvé la réponse »
68	J		Sourire + rire	☺			
69	S	[enr Est-ce qu'il y a qq chose pour ce moment ?					
70	J	Comme la dernière fois, quand on fait comme ça, les Français ou plutôt les participants de l'autre côté disent karaté dans la plupart des cas, j'ai trouvé ça intéressant. Et puis, j'ai compris qu'ils ne connaissaient pas Ninja O. Comme je ne pouvais plus rien faire, j'allais passer à la suite. C'est ce que je me disais ici. 0 Quand il s'agit de mots qui concernent le Japon, 0 ils les confondent toujours. C'est donc difficile.	Sourire + rire Parle avec ses mains Hochements de tête légers Sourire + rire - se replace sur sa chaise Sourire Hochements de tête Il remue les mains en avant	☺ ☺ ☺	1 2 3	Pause courte Pause courte Pause courte	Vécu dans le jeu / moment fort Remarque sur les Angevins Jugement + « j'ai trouvé ça intéressant » Valorisation « j'ai compris qu'ils ne connaissaient pas Ninja » Dévalorisation « Comme je ne pouvais plus rien faire, j'allais passer à la suite » ⁶ Jugement - : « Quand il s'agit de mots qui concernent le Japon, 0 ils les confondent toujours » Jugement - « c'est donc difficile »
71	S	[enr On va revoir la scène de tout à l'heure un petit peu XXXX]					
72	S	Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?					
73	J	Ah oui O, ils ont bien compris Ninja ici. Normalement, lorsqu'on ne fait que des gestes, on ne peut pas transmettre le mot O, mais pourquoi ont-ils compris Ninja ? Parce qu'on a dit qu'il s'agissait de qqch du Japon. Hum O. C'était un peu frustrant.	Sourire + rire - s'avance sur la table et main devant la bouche Reculé contre le dossier de sa chaise et se touche le cou, tête penchée sur le côté - regarde le plateau puis l'écran	☺ ☺ ☺	1 2 2	Pause courte Pause courte Moment de réflexion - pause courte	Jugement + : « ils ont bien compris Ninja ici » Se pose une question, moment fort pour lui car il n'avait pas réussi à faire deviner le mot ? Remarque culturelle : « il s'agissait de qqch du Japon » Jugement - et dévalorisation ? « c'était un peu frustrant de penser que mes explications pouvaient être mauvaises »

⁶ Seulement dévalorisation ? Il ne parvient pas à faire deviner le mot « ninja ».

			Sourire + rire - main devant la bouche				
			Sourire				
74	S	Au total, est-ce qu'il y qqch que tu as remarqué après avoir joué avec les participants de l'autre côté ?					
75	J	Euh comme j'ai dit plusieurs fois, c'était assez dur. J'ai trouvé difficile d'expliquer qqch même dans le cadre déterminé des jeux. Mais c'était amusant de faire des jeux. 0 En plus, c'était aussi très utile pour apprendre des mots. Et tout simplement, j'ai très rarement eu des occasions de parler avec des Français ou des étrangers qui étudient en France, donc je pense que c'était une expérience très intéressante 0 pour moi.	Bouge sur sa chaise Hochements de tête - parle avec ses mains Hochements de tête légers - Sourire Main sous le menton Hochements de tête	3 3	Moment d'hésitation Pause courte Pause courte	Jugement - « c'était assez dur » Jugement - « j'ai trouvé difficile d'expliquer qqch même dans le cadre déterminé des jeux » Jugement + « Mais c'était amusant de faire des jeux » Jugement + « c'était aussi très utile pour apprendre des mots » : jeu pour pratiquer la langue Vécu personnel « j'ai très rarement eu des occasions de parler avec des Français ou des étrangers qui étudient en France » Jugement + « c'était une expérience très intéressante »	
76	S	Alors, merci beaucoup.					
77	J	Merci beaucoup.			1		

O1

		Interactions verbales	Gestualité et expression du visage	Émotions observées	Durée de l'intensité	Discours	Observations et analyses
1	S	OK. Bonjour.					
2	O1	Bonjour.	Sourire - hochement de tête	☺	1		
3	S	Eh, je m'appelle S. Je suis en doctorat à l'Université Métropolitaine de Tokyo et actuellement, je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers. Je suis française, je m'intéresse au Japon et au japonais depuis le lycée. J'ai commencé à apprendre le japonais, et là, ça a	O1 s'incline				

		fait 10 ans l'année dernière, je pense.	Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺			
4	O1	Super	Sourire - baisse la tête	☺	1		Jugement + « super »
5	S	Et maintenant j'étudie au Japon. Je te prie de te présenter.					
6	O1	Excuse-moi de parler japonais. Je m'appelle O1. Je suis en littérature I classe no. 25, et qu'est-ce que je dois dire... Je suis en première année, 0 euh.	Sourire + rire - hochements de tête Sourire Sourire Tourne un peu sur sa chaise	☺ ☺ ☺	2	Pause courte - réflexion	Comportement japonais ? « Excuse-moi de parler japonais » Informations personnelles
7	S	Qu'est-ce que tu apprends comme langues étrangères ?					
8	O1	Maintenant j'étudie le français en tant que deuxième langue étrangère et je faisais 0 de l'anglais jusqu'au lycée.	Tourne un peu sur sa chaise - hochements de tête - sourire	☺	2	Pause courte	Langues additionnelles
9	S	Et tes loisirs?	Sourire + rire	☺			
10	O1	Mes loisirs ... je participe au cercle du futsal et je fais des exercices 2 ou 3 fois par semaine, Comme j'aime bien faire du sport, je pratique plusieurs sports à part le futsal pour me distraire.	Tourne un peu sur sa chaise Sourire Tourne un peu sur sa chaise Sourire	☺ ☺	3		Informations personnelles Jugement + « j'aime bien faire du sport »
11	S	Et est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?					
12	O1	Des jeux de société 0 oui quand j'étais écolier je les aimais bien et en faisais plusieurs, mais récemment je n'y joue plus tellement.	Tourne un peu sur sa chaise Sourire - hochements de tête	☺	1 2	Pause courte	Vécu avec les jeux de société
13	S	Et voilà, aujourd'hui, je veux bien écouter ce que tu racontes, donc parle comme tu veux. Oui, Tomoya, tu as participé 4 fois.					
14	O1	Tout à fait.	Hochements de tête		1		
15	S	Alors, on va voir la première fois [enr					
16	O1	Ce n'est pas la [vidéo de la] deuxième fois ?			1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
17	S	Ah oui ? La deuxième fois ?					
18	O1	Les membres	Il indique l'écran		1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
19	S	Ah oui d'accord. C'est la 1ère fois avec Angers ?					

20	O1	C'est la première fois avec ce groupe [Paris] peut-être.	Montre l'écran puis met la main sous son menton - hochements de tête rapides		1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
21	S	D'accord.	Sourire + rire	☺			
22	S	Est-ce qu'il y a qq chose de ta part sur ce moment-là ?					
23	O1	Oui. J'avais déjà fait une fois avec d'autres personnes avant cette séance, il n'y avait pas tellement de tension... Enfin si, comme je ne les connaissais pas, j'étais peut-être un peu tendu, mais pas au point de ne pas pouvoir parler, j'avais déjà fait ça une semaine avant, donc oui c'était la première fois pour les autres je pense, alors je voulais les impressionner.	Parle avec sa main Parle avec sa main Penche la tête puis hochement Sourire + rire - tourne un peu sur sa chaise	☺	2 3		Vécu dans le jeu ? Jugement + « il n'y avait pas tellement de tension » Sentiment personnel : « comme je ne les connaissais pas, j'étais peut-être un peu tendu » Valorisation : « alors je voulais les impressionner »
24	S	Alors, là, c'est la première fois ?					
25	O1	Je crois que oui.			1		
26	S	[enr] À ce moment-là, à quels jeux as-tu joué ?					
27	O1	Ça c'est ... comment dire, je peux utiliser ça ? Celui qui interroge choisit d'abord un mot d'ici et indique les images de ce mot en utilisant ça et en mettant ça, et celui qui répond voit les mots dessus et devine le mot interrogé. Oui, c'est ça.	Il indique l'écran puis main sous le menton - il prend un pion dans le bol - il explique avec des cartes, le plateau et le pion - prend une carte et la pointe du doigt - a un pion et une carte dans ses mains - prend un jeton - pose un pion sur le plateau Touche la fiche explicative des concepts et en montre certains - désigne la pioche de cartes en la touchant - relève la tête - sourire		1 1 3 1	Pause courte	Demande pour utiliser le matériel du jeu pour expliquer Fonctionnement du jeu
28	S	Est-ce que tu as des commentaires sur le choix des mots ?					
29	O1	Oui, pour choisir, quand la carte vient, c'est très rare qu'on puisse comprendre tous les 4 mots, le choix se réduit à 2 ou 3	Prend une carte Désigne quelque chose sur la carte		4	Pause courte	Fonctionnement du jeu

		mots dès le début. Parmi ces mots, on était en équipe, équipe de 2 ou 3 personnes et avec les partenaires, j'ai discuté si c'est difficile à poser une question là-dessus ou si c'est intéressant/amusant comme mot, etc. On a choisi le mot comme ça.	Sourire Il parle avec la main droite Sourire Sourire – repose la carte	☺ ☺ ☺			Stratégie de jeu
29	S	Euh, et l'autre jeu ?					
30	O1	L'autre jeu, c'est... d'abord pour ce groupe, il y a 4 personnes, on détermine le nombre des cartes, 30 par exemple pour 4 personnes, et puis on distribue les cartes de manière à ce que le total soit 30 et on choisit préalablement la couleur des mots qui sont soit en vert soit en orange, et tout le monde sélectionne des mots qu'ils connaissent de manière à ce que le total soit 30 cartes. Puis, euh on forme une paire avec un Français. Avec cette personne, l'un explique le sens du mot en question et l'autre le devine, c'est la première manche, on fait des gestes ou 0 des bruits pour la deuxième manche, à ce moment-là il ne faut pas dire qqch qui a rapport avec le mot en question, mais on doit deviner le mot en regardant les gestes et autre. Le groupe qui a gagné le plus de points au total a gagné, c'était le jeu.	Il passa sa main prend de la boîte du <i>Time's up</i> puis il indique l'écran les Désigne avec sa main en écartant ses doigts - parle avec ses mains Désigne les cartes Parle avec la main Il parle avec la main gauche Montre les cartes - parle avec sa main Parle avec sa main - sourire		5	Pause courte	Fonctionnement du jeu
31	S	Et là aussi, la façon de choisir le mot est quasiment définie ?					
32	O1	Oui. La couleur était définie d'abord, lors de la première fois, je prenais toutes les cartes où il y a les mots que je comprenais, en excluant ceux que je ne connaissais pas, je les mettais dans la pioche, mais à partir de la deuxième fois, c'est-à-dire à partir de la première fois avec l'autre groupe O, comme je n'avais pas du tout pu expliquer les mots, en fait même si je connaissais ces mots, une fois qu'il fallait l'expliquer, je n'arrivais pas à m'exprimer en français, donc j'ai choisi [pour	Il indique l'écran Montre les cartes Parle avec sa main		4	Pause courte	Fonctionnement du jeu Stratégie de jeu Dévalorisation : « je n'avais pas du tout pu expliquer les mots » Dévalorisation « je n'arrivais pas à

		la deuxième fois] seulement celles dont je comprenais et qui me paraissait possible d'en expliquer le sens.					m'exprimer en français » Stratégie de jeu
33	S	Alors ... [enr] est-ce qu'il y qqs commentaires sur ce moment là ?					
34	O1	Ah oui, 0 peut-être que j'ai compris le sens quand il a dit <i>chicken</i> . Quand il a dit « oiseau », je n'avais pas encore trouvé moi-même la réponse et comme il a dit <i>chicken</i> , et que je savais comment dire <i>chicken</i> en français, en fait j'avais pas trouvé la réponse, alors j'ai plutôt préféré qu'il la dise, donc je l'ai un peu tapoté.	Sourire + rire Il indique l'écran - montre l'écran assez longuement Montre deux endroits sur l'écran - parle avec sa main Montre l'écran - sourire Sourire + rire - fait comme s'il le montrait avec son doigt puis désigne l'écran - fait le geste avec sa main de tapoter - sourire (court)	☺ ☺ ☺ ☺	3	Pause courte	Vécu dans le jeu Valorisation ? « peut-être que j'ai compris » Valorisation « je savais comment dire <i>chicken</i> en français » Dévalorisation « je n'arrivais pas à m'exprimer en français »
35	S	[enr]Est-ce qu'il y qqs commentaires sur ce moment-là ?	O1 met la main droite à la bouche, puis au menton + sourire				
36	O1	Oui. Au début, je n'ai pas pu comprendre le français des gens de l'autre côté, non, pas au début, plutôt oui, je n'ai pas compris du tout, donc je n'ai pas pu répondre. Oui, maintenant, je pense que je pouvais dire plus de mots à ce moment-là, mais oui, je ne pouvais pas faire beaucoup de propositions. OO	Se redresse sur sa chaise et tourne sur elle, met les mains dans ses poches Montre l'écran puis fait un cercle avec sa main Penche la tête puis tend la main vers l'avant, puis fait revenir sa main vers lui comme pour le sens de « faire venir » - parle avec sa main - Sourire + rire - Sourire + rire (court) Se redresse - parle avec sa main	☺ ☺	3 1	Pause longue	Dévalorisation : « je n'ai pas pu comprendre le français des gens de l'autre côté » Dévalorisation : « je n'ai pas compris du tout, donc je n'ai pas pu répondre » Valorisation : « Oui, maintenant, je pense que je pouvais dire plus de mots à ce moment-là » Dévalorisation : « je ne pouvais pas faire beaucoup de propositions »

			Pose son coude sur la table, parle avec sa main				
37	S	Est-ce qu'il y qq chose à dire par rapport au sentiment ?					
38	O1	Par rapport au sentiment...	Sourire (à la fin de sa phrase)	☺	1	Moment de réflexion	
39	S	C'était pénible, par exemple ?					
40	O1	Ah oui. C'est vrai. C'était pénible et en plus, 0 comment dirais-je, avant mon tour, ah, 00 les autres, j'ai oublié si c'était avant ou après cette scène, mais ils ont gagné des points, donc... 0 c'était pénible quand je jouais et dans l'ensemble, j'éprouvais du dépit, disons, je voulais gagner [plus de points]. Je me sentais comme ça.	Sourire + rire Sourire Il indique l'écran parle avec sa main Sourire	☺ ☺ ☺	1 2 2 2	Pause courte Pause longue Pause courte	Sentiment personnel / jugement - : « c'était pénible » Vécu dans le jeu Sentiment personnel / jugement - : « c'était pénible » Jugement - : « j'éprouvais du dépit »
41	S	À ce moment-là, E et TA jouent avec vous.					
42	O1	Oui	Hoche légèrement la tête		1		
43	S	Quand vous avez fait la deuxième session contre Angers, il n'y a eu que 4 personnes, mais le fait que E et TA soient là avec vous a changé qq chose pour toi ?					
44	O1	Oui. Je crois que j'étais tendu lors de la première séance, et comme je viens de le dire, je n'avais pas compris du tout, et alors je regardais souvent vers E malgré moi, mais lors de la deuxième séance, là ça a été la quatrième fois pour moi, j'étais donc plutôt habitué. E était au fond de la salle mais je ne le regardais pas beaucoup. Oui, j'ai pu participer au jeu plus tranquillement pendant la deuxième séance.	Il indique l'écran Sourire Il indique l'écran, parle avec la main Fait 4 avec sa main Il se touche le nez avec la main gauche Montre l'écran main à plat Petit hochement de tête	☺	4		Sentiment personnel / jugement - ? / dévalorisation ? : « j'étais tendu » Dévalorisation : « je n'avais pas compris » Valorisation « lors de la deuxième séance, là ça a été pour moi, j'étais donc plutôt habitué » Valorisation « mais je ne le regardais pas beaucoup » : E Valorisation : « j'ai pu participer au jeu plus tranquillement »
45	S	[enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?					
46	O1	Euh, je crois que c'est la troisième fois au total, et de plus il y avait une séance seulement	Il indique l'écran Il indique l'écran		4		Vécu dans le jeu

		avec les Japonais, lors de la session de la semaine précédente, lors de la deuxième semaine aussi, j'ai pu gagner plus de points que la semaine précédente, pour cela, je m'étais amusé davantage en jouant, mais c'était entre Japonais, nous avons fait le même jeu deux fois ce jour-ci, j'étais qu'avec les Japonais les deux fois, je n'ai pas eu l'occasion de jouer avec les Françaises, et je m'étais dit que je voudrais bien jouer avec elles la prochaine fois.	Il indique l'écran Sourire - il indique l'écran Il indique l'écran Sourire Fait deux avec ses doigts Il indique l'écran, parle avec sa main Sourire + rire (court)	☺ ☺ ☺	2	Valorisation : « j'ai pu gagner plus de points » Jugement + : « je m'étais amusé davantage » Différence de jouer avec entre Japonais : plus à l'aise donc ? Cf. Analyses jeux Vécu dans le jeu Sentiment personnel : je m'étais dit que je voudrais bien jouer avec elles la prochaine fois » : s'ouvre un peu plus ? Veut tenter plus de chose ? De + en + à l'aise ? Cela demande du temps pour lui ? L'aiderait à progresser ?
47	S	[enr] Quelles sont tes intentions quand tu fais ça ?				
48	O1	Je ne me souviens pas très bien, mais la réponse était peut-être "espace", et « soleil » était très proche, donc je croyais que l'on aurait pu trouver la bonne réponse s'il y avait plus de temps. C'est trop dommage, c'est ce que je ressentais.	Sourire Il indique l'écran Sourire Sourire Sourire + rire (intense) répète le geste des bras	☺ ☺ ☺ ☺	3 1	Vécu dans le jeu Valorisation « je croyais que l'on aurait trouvé la bonne réponse s'il y avait plus de temps » Sentiment personnel – jugement - : « c'est trop dommage »
49	S	D'accord. Alors, un petit peu la deuxième fois. [enr]Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?				
50	O1	Oui, quand on a choisi « girafe », on a mis le pion ici, et la réponse était dite par l'adversaire, mais au début, nous disions que nous voulions mettre ça ici et ça ici et ça ici. Comme elle a trouvé la réponse avant que l'on ait pu le faire, donc... C'était impressionnant de trouver la réponse seulement avec ce pion et par ailleurs, je voulais jouer plus longtemps pour mettre les jetons ici.	Sourire Se frotte le nez Sourire - il montre les cartes de Concept Met le pion sur la plaque - ajoute un jeton - déplace le bot et met un autre jeton – sourire + rire Montre le plateau Parle avec son doigt – sourire Fait comme s'il le posait Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 1 2 1	Vécu dans le jeu Stratégie de jeu Jugement + : « c'était impressionnant de trouver la réponse seulement avec ce pion » Sentiment personnel ? « je voulais jouer plus longtemps » : a besoin de temps pour mettre ses idées en place, idem pour ses capacités langagières ?

51	S	D'accord.					
52	O1	Ce sont les deux choses que j'ai pensés.	Sourire - range les pions et le jeton	☺	1		
53	S	[enr] De quoi as-tu parlé à ce moment-là ?					
54	O1	Ah ! 0 je ne vois pas très bien où les pions sont mis, mais il y en avait beaucoup. Et je n'avais pas encore trouvé la réponse, tandis que lui à côté de moi, il a dit : « c'est pas ça ? » en japonais, mais il ne savait pas comment dire en français, par contre moi, je le savais, alors j'allais le dire ou il m'a demandé de le dire O, donc on se disait, « c'est peut-être ça, non ? » en japonais.	Se redresse et regarde le plateau Regarde l'écran – sourire Passe sa main au-dessus du plateau Il indique l'écran Parle avec sa main Montre l'écran à plusieurs reprises Sourire + rire	☺	3	Pause courte	Vécu dans le jeu Dévalorisation : « je n'avais pas encore trouvé la réponse » Valorisation : « par contre, moi je savais »
					2		
55	S	Je trouve que Tomoya, tu ne parles pas souvent. Pourquoi ?	Elle bouge les mains en faisant des cercles				
56	O1	Avec lui ?	Montre quelqu'un sur l'écran		1		
57	S	Non, en général.					
58	O1	Ah oui.	Regarde le plateau		1		Demande une précision à S
59	S	Parce que tu réfléchis à beaucoup de choses en faisant les jeux ?					
60	O1	Ah, vous voulez dire que, comment dire, je n'ai pas proposé la réponse ?	Il remue la main gauche		1		Demande une précision à S
61	S	Un peu...[enr]Tu te souviens de ça ? Est-ce qu'il y a des commentaires ?					
62	O1	O Attendez, je peux voir la suite ? [enr A : ici 00 ah, hum ? 00 je vois. La réponse était mcdonald's si je me souviens bien, on était étonné qu'il y ait un tel mot dans le jeu, on trouvait ça drôle, c'était des mots qu'on avait choisis parce qu'ils étaient marrants, oui, c'est pour ça que je riais. C'est marrant.	Se redresse Regarde le plateau à plusieurs reprises - hochements de tête - Sourire + rire (léger) – sourire + rire Sourire + rire - sourire Montre les cartes de Concept Il indique l'écran Sourire – Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺☺	1	Pause courte Pause longue Moment de réflexion - pause longue	Demande à voir la suite de la vidéo : 2^e fois qu'il demande pour pouvoir faire quelque chose à S Vécu de jeu Sentiment personnel « on était étonné qu'il y ait un tel mot dans le jeu » Jugement + : « on trouvait ça drôle » Jugement + 'c'était marrant » Jugement + : « c'est marrant »
					3		

63	S	D'accord. [enr]Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?	Sourire + rire	☺			
64	O1	Oui. Quand on a joué avec ce groupe, j'ai gagné zéro point pour la première manche. Et puis, aujourd'hui, enfin non, ce jour-là, tout le monde a gagné beaucoup de points au début, j'étais donc un peu nerveux, mais quand je me suis mis à jouer, j'ai pu bien expliquer et gagner des points, alors Youpi ! J'étais content. 0 Oui. Et puis mon partenaire [en France] de ce moment m'a parlé plus lentement que d'habitude, je crois, de sorte que j'ai pu facilement comprendre, c'était gentil de sa part.	Il indique l'écran Sourire - il indique l'écran Il indique l'écran Montre les scores sur l'écran Indique l'écran - Sourire Sourire + rire Sourire Sourire Il remue la main gauche Sourire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 3 2	Pause courte	Vécu dans le jeu Dévalorisation : « j'ai gagné 0 points pour la 1ère manche » Jugement + « tout le monde a gagné beaucoup de points » Jugement - « j'étais un peu nerveux » Valorisation « quand je me suis mis à jouer, j'ai pu bien expliquer et gagner » Jugement + : « Youpi ! » Jugement + « j'étais content » Sur son partenaire Jugement + « a parlé plus lentement que d'habitude (...) de sorte que j'ai pu facilement comprendre » Jugement + « c'était gentil de sa part »
65	S	[enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?	O1 s'appuie la joue sur la main droite				
67	O1	Oui. Il n'y avait que 4 personnes à l'autre côté à ce moment-là, et c'était la deuxième fois pour moi. Alors on m'a demandé de ne pas jouer aujourd'hui, non pendant la première manche, mais de jouer pour la démonstration. Mais je n'avais pas bien joué la dernière fois, donc je craignais que je ne puisse pas bien mener le jeu... Si j'écoute le mot maintenant, je crois que j'aurais pu répondre, mais je n'avais pas bien écouté à ce moment-là. J'étais nerveux peut-être et je ne comprenais plus rien, la réponse ne me venait pas à l'esprit. 0 Oui, j'étais très très nerveux à ce moment-là.	Il indique l'écran assez longuement en bougeant sa main ou son index Il indique l'écran Sourire + rire - il indique l'écran Sourire Sourire Montre l'écran Sourire + rire Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	3 3 1	Pause courte	Vécu dans le jeu Expérience personnelle ? Dévalorisation : « je n'avais pas bien joué la dernière fois » Dévalorisation : « je craignais que je ne puisse pas bien mener le jeu » Valorisation : « je crois que j'aurais pu répondre »

							Dévalorisation : « je n'avais pas bien écouté » Jugement - : « j'étais nerveux peut-être » Dévalorisation « je ne comprenais plus rien » Jugement - « oui, j'étais très très nerveux »
68	S	Quand tu n'étais pas là, comment te sentais-tu ?					
69	O1	00 je n'étais pas là ?			1	Pause longue se tourne rapidement vers S	
70	S	Parce qu'il n'y avait pas assez de joueurs pour la première manche...					
71	O1	Ah oui. Je voulais jouer un petit peu, mais comme j'ai été nul avant, j'étais rassuré en même temps [de ne pas avoir à jouer], mais en gros, c'était une belle occasion de jouer, donc je voulais jouer en formant une paire avec quelqu'un là-bas.	Fait un grand geste avec son bras puis montre l'écran Sourire + rire Sourire - parle avec sa main Il indique l'écran Sourire	☺ ☺ ☺	1 3		Expérience personnelle Dévalorisation / jugement - ? : « j'avais été nul avant » Jugement + « c'était une belle occasion de jouer » Sentiment personnel « je voulais jouer en formant une paire avec quelqu'un de là-bas »
72	S	Qu'est-ce que tu faisais à ce moment-là ? Tu regardais toujours les autres jouer ?					
73	O1	Je les ai regardé jouer au début, mais les mots, je pensais que si je cherchais les mots que je ne connaissais pas pour devenir capable de les expliquer, je gagnerais énormément de points, et je notais ces mots-là, mais E m'a dit d'arrêter ça.	Il indique l'écran, se touche le nez, indique l'écran Prend une carte de Time's up Sourire + rire Sourire Sourire + rire Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺	3		Expérience personnelle Motivation pour apprendre des mots inconnus et explication de la façon dont il pense pouvoir développer ses capacités langagières : Stratégie d'apprentissage
74	S		Sourire + rire	☺			
75	O1	Donc à partir d'un certain moment, je regardais les autres, tout simplement.	Sourire + rire	☺	1		Expérience personnelle
76	S	D'accord. Alors, tout à l'heure, quand E expliquait, il a dit que la durée de Time's up était une minute trente, est-ce que tu veux					

		dire qq chose en ce qui concerne une minute trente ?					
77	O1 ⁷	Une minute trente ? OO			1	Pause longue	
78	S	C'est long ou court ?					
79	O1	J'ai trouvé que c'était trop court lors de la toute première séance, c'est peut-être parce que j'avais réfléchi longtemps et je n'avais trouvé que 4 ou 5 mots au total pendant une minute trente, mais pour la deuxième manche ? Pour la deuxième fois, j'ai pu gagner pas mal de points, j'ai pu faire pas mal de mots aussi, ça ne me semblait donc pas trop court.	Montre l'écran Parle avec sa main Parle avec sa main Parle avec sa main Hoche légèrement la tête		1 3		Sentiment personnel : jugement - : « c'était trop court » Dévalorisation ? « j'avais réfléchi longtemps et je n'avais trouvé que 4 ou 5 mots » Valorisation : « j'ai pu gagner pas mal de points, j'ai pu faire pas mal de mots » Jugement + « ça ne me semblait donc pas trop court »
80	S	D'accord. Et pour <i>Concept</i> , il y avait une limite de temps ?					
81	O1	Oui. C'était combien de minutes ? Je sais plus. C'était 5 min. Ou 3 si c'était plus court... Oui. Ça dépend des mots en question, mais on a même trouvé la réponse en 20 secondes une fois, et pendant les 4 fois où on a fait le jeu, c'était rare de ne pas pouvoir trouver la réponse avant la fin [du temps], je crois. Donc la durée du jeu était raisonnable, je trouve.	Il penche la tête Il indique une carte de Time's up Sourire + rire Il penche la tête Sourire		2 1 1 2	Moment de réflexion court	Vécu dans le jeu Valorisation « on a même trouvé la réponse en 20 secondes une fois » Jugement + « c'était rare de ne pas pouvoir trouver la réponse avant la fin » Jugement + »la durée du jeu était raisonnable je crois »
82	S	D'accord. Tomoya, tu as participé 4 fois et 2 fois avec les Françaises, 2 fois avec les étrangers qui étudient le français, n'est-ce pas ? Est-ce qu'il y a qq chose à dire pour ces 4 séances ? Par rapport aux participants de l'autre côté de l'écran ?					
83	O1	Oui, ceux qui étudient le français en France parlaient vite et pour moi, c'était difficile de les comprendre, c'est mon impression, alors que les	Il relève ses manches Parle avec sa main - met la main		3		Remarque sur les partenaires en France Dévalorisation ? Jugement - ? « parlaient vite pour moi »

⁷ Se tourne souvent face à l'écran pour parler.

		<p>Françaises ont pris en compte notre niveau de français, elles parlaient plutôt lentement, c'était plus lent que les étrangers, l'impression que j'ai eu est que leur français était plus facile à comprendre.</p>	<p>devant sa bouche - parle avec sa main Rapproche sa main de son oreille Parle avec la main Parle avec la main Parle avec sa main gauche et hochement de tête La main gauche devant sa bouche poing serré</p>			<p>Dévalorisation « c'était difficile de les comprendre » Jugement + « les Françaises ont pris en compte notre niveau de français » Jugement + « c'était plus lent que les étrangers » Jugement + « leur français est plus facile à comprendre »</p>
84	S	Alors pour le choix des mots quand vous jouiez, des différences ?				
85	O1	<p>Le choix des mots O... je n'ai pas remarqué de différences nettes. Mais vous savez, les Françaises parlent plus fluidement tandis que les étrangers prennent plus de pauses, mais ils parlent d'un bloc une fois qu'ils se mettent à parler, donc ce n'était pas facile pour comprendre ce qu'ils disaient, mais les Françaises, elles parlent à une vitesse constante, rythme, à un rythme compréhensible, donc on entendait bien ce qu'elles disaient. Ce sont les différences.</p>	<p>La main gauche sur sa bouche - parle avec sa main Parle avec sa main La main gauche sur son menton puis devant sa bouche</p>	1 4	Pause courte – moment de réflexion	<p>Vécu dans le jeu Remarque sur les partenaires Jugement + sur les Françaises : « les Françaises parlent plus fluidement » Jugement - sur les Angevins ou les étrangers en général ? « les étrangers prennent plus de pauses, mais ils parlent d'un bloc [...] donc ce n'était pas facile pour comprendre ce qu'ils disaient » Jugement + « les Françaises, elles parlent à une vitesse constante, [...], à un rythme compréhensible »</p>
86	S	Alors, est-ce qu'il y a quelque chose que tu veux dire ou revoir XXXX par rapport à l'ensemble de l'expérimentation ?				

87	O1	<p>Oui. Avant de participer à l'expérimentation, je me demandais comment ça allait se passer, j'étais angoissé puisque'ils sont normalement plus fort en français que nous, mais une fois que j'ai joué, j'ai trouvé que les jeux étaient amusants, et d'ailleurs il n'y a pas beaucoup d'occasion au Japon d'échanger avec les étrangers, donc oui, en plus c'est la première fois que je parle en français avec les étrangers sans compter E. Donc, c'était une occasion précieuse, c'était amusant et bien comme une expérience pour moi. Je me suis bien amusé pendant toutes les séances.</p>	<p>Parle avec sa main</p> <p>Passe ses doigts sur son menton longuement</p> <p>Main devant sa bouche</p> <p>Sourire + rire</p> <p>Main sur le menton – sourire</p> <p>La main gauche sur le menton</p> <p>Sourire</p>	<p>4</p> <p>2</p> <p>1</p> <p>☺</p> <p>☺</p> <p>☺</p>		<p>Sentiment personnel</p> <p>Jugement - « j'étais angoissé »</p> <p>Jugement + « ils sont normalement plus forts »</p> <p>Jugement + « j'ai trouvé que les jeux étaient amusants »</p> <p>Expérience personnelle</p> <p>Jugement + « c'était une expérience précieuse »</p> <p>Jugement + « c'était amusant et bien »</p> <p>Jugement + « je me suis bien amusé pendant toutes les séances » :</p> <p>contredit ce que nous avons dit notamment pour les séances avec Angers ?</p>
88	S	D'accord. On va s'arrêter là.				

O1

		Interactions verbales	Gestualité et expression du visage	Émotions observées	Durée de l'intensité	Discours	Observations et analyses
1	S	OK. Bonjour.					
2	O1	Bonjour.	Sourire - hochement de tête	☺	1		
3	S	Eh, je m'appelle S. Je suis en doctorat à l'Université Métropolitaine de Tokyo et actuellement, je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers. Je suis française, je m'intéresse au Japon et au japonais depuis le lycée. J'ai commencé à apprendre le japonais, et là, ça a fait 10 ans l'année dernière, je pense.	O1 s'incline Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺			
4	O1	Super	Sourire - baisse la tête	☺	1		Jugement + « super »
5	S	Et maintenant j'étudie au Japon. Je te prie de te présenter.					
6	O1	Excuse-moi de parler japonais. Je m'appelle O1. Je suis en littérature I classe no. 25, et qu'est-ce que je dois dire... Je suis en première année, 0 euh.	Sourire + rire - hochements de tête Sourire Sourire Tourne un peu sur sa chaise	☺ ☺ ☺	2	Pause courte - réflexion	Comportement japonais ? « Excuse-moi de parler japonais » Informations personnelles
7	S	Qu'est-ce que tu apprends comme langues étrangères ?					
8	O1	Maintenant j'étudie le français en tant que deuxième langue étrangère et je faisais 0 de l'anglais jusqu'au lycée.	Tourne un peu sur sa chaise - hochements de tête - sourire	☺	2	Pause courte	Langues additionnelles
9	S	Et tes loisirs?	Sourire + rire	☺			
10	O1	Mes loisirs ... je participe au cercle du futsal et je fais des exercices 2 ou 3 fois par semaine, Comme j'aime bien faire du sport, je pratique plusieurs sports à part le futsal pour me distraire.	Tourne un peu sur sa chaise Sourire Tourne un peu sur sa chaise Sourire	☺ ☺	3		Informations personnelles Jugement + « j'aime bien faire du sport »
11	S	Et est-ce que tu joues					

		habituellement aux jeux de société ?					
12	O1	Des jeux de société 0 oui quand j'étais écolier je les aimais bien et en faisais plusieurs, mais récemment je n'y joue plus tellement.	Tourne un peu sur sa chaise Sourire - hochements de tête	☺	1 2	Pause courte	Vécu avec les jeux de société
13	S	Et voilà, aujourd'hui, je veux bien écouter ce que tu racontes, donc parle comme tu veux. Oui, Tomoya, tu as participé 4 fois.					
14	O1	Tout à fait.	Hochements de tête		1		
15	S	Alors, on va voir la première fois [enr]					
16	O1	Ce n'est pas la [vidéo de la] deuxième fois ?			1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
17	S	Ah oui ? La deuxième fois ?					
18	O1	Les membres	Il indique l'écran		1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
19	S	Ah oui d'accord. C'est la 1ère fois avec Angers ?					
20	O1	C'est la première fois avec ce groupe [Paris] peut-être.	Montre l'écran puis met la main sous son menton - hochements de tête rapides		1		Intervention pour resituer la scène sur la vidéo
21	S	D'accord.	Sourire + rire	☺			
22	S	Est-ce qu'il y qq chose de ta part sur ce moment-là ?					
23	O1	Oui. J'avais déjà fait une fois avec d'autres personnes avant cette séance, il n'y avait pas tellement de tension... Enfin si, comme je ne les connaissais pas, j'étais peut-être un peu tendu, mais pas au point de ne pas pouvoir parler, j'avais déjà fait ça une semaine avant, donc oui c'était la première fois pour les autres je pense, alors je voulais les impressionner.	Parle avec sa main Parle avec sa main Penche la tête puis hochement Sourire + rire - tourne un peu sur sa chaise	☺	2 3		Vécu dans le jeu ? Jugement + « il n'y avait pas tellement de tension » Sentiment personnel : « comme je ne les connaissais pas, j'étais peut-être un peu tendu » Valorisation : « alors je voulais les impressionner »
24	S	Alors, là, c'est la première fois ?					
25	O1	Je crois que oui.			1		
26	S	[enr] À ce moment-là, à quels jeux as-tu joué ?					
27	O1	Ca c'est ... comment dire, je peux utiliser ça ? Celui qui interroge choisit d'abord un mot d'ici et indique les images de ce mot en utilisant ça et en mettant	Il indique l'écran puis main sous le menton - il prend un pion dans le bol - il explique avec		1 1 3		Demande pour utiliser le matériel du jeu pour expliquer Fonctionnement du jeu

		ça, et celui qui répond voit les mots dessus et devine le mot interrogé. Oui, 0 c'est ça.	des cartes, le plateau et le pion - prend une carte et la pointe du doigt - a un pion et une carte dans ses mains - prend un jeton - pose un pion sur le plateau Touche la fiche explicative des concepts et en montre certains - désigne la pioche de cartes en la touchant - relève la tête - sourire		1	Pause courte	
28	S	Est-ce que tu as des commentaires sur le choix des mots ?					
29	O1	Oui, pour choisir, quand la carte vient, 0 c'est très rare qu'on puisse comprendre tous les 4 mots, le choix se réduit à 2 ou 3 mots dès le début. Parmi ces mots, on était en équipe, équipe de 2 ou 3 personnes et avec les partenaires, j'ai discuté si c'est difficile à poser une question là-dessus ou si c'est intéressant/amusant comme mot, etc. On a choisi le mot comme ça.	Prend une carte Désigne quelque chose sur la carte Sourire Il parle avec la main droite Sourire Sourire – repose la carte	☺ ☺ ☺	4	Pause courte	Fonctionnement du jeu Stratégie de jeu
29	S	Euh, et l'autre jeu ?					
30	O1	L'autre jeu, c'est... d'abord pour ce groupe, il y a 4 personnes, on détermine le nombre des cartes, 30 par exemple pour 4 personnes, et puis on distribue les cartes de manière à ce que le total soit 30 et on choisit préalablement la couleur des mots qui sont soit en vert soit en orange, et tout le monde sélectionne des mots qu'ils connaissent de manière à ce que le total soit 30 cartes. Puis, euh on forme une paire avec un Français. Avec cette personne, l'un explique le sens du mot en question et l'autre le devine, c'est la première manche, on fait des gestes ou 0 des bruits pour la deuxième manche, à ce moment-là il ne	Il passa sa main prend de la boîte du <i>Time's up</i> puis il indique l'écran les Désigne avec sa main en écartant ses doigts - parle avec ses mains Désigne les cartes Parle avec la main Il parle avec la main gauche Montre les cartes - parle avec sa main		5	Pause courte	Fonctionnement du jeu

		faut pas dire qqch qui a rapport avec le mot en question, mais on doit deviner le mot en regardant les gestes et autre. Le groupe qui a gagné le plus de points au total a gagné, c'était le jeu.	Parle avec sa main - sourire				
31	S	Et là aussi, la façon de choisir le mot est quasiment définie ?					
32	O1	Oui. La couleur était définie d'abord, lors de la première fois, je prenais toutes les cartes où il y a les mots que je comprenais, en excluant ceux que je ne connaissais pas, je les mettais dans la pioche, mais à partir de la deuxième fois, c'est-à-dire à partir de la première fois avec l'autre groupe O, comme je n'avais pas du tout pu expliquer les mots, en fait même si je connaissais ces mots, une fois qu'il fallait l'expliquer, je n'arrivais pas à m'exprimer en français, donc j'ai choisi [pour la deuxième fois] seulement celles dont je comprenais et qui me paraissait possible d'en expliquer le sens.	Il indique l'écran Montre les cartes Parle avec sa main		4	Pause courte	Fonctionnement du jeu Stratégie de jeu Dévalorisation : « je n'avais pas du tout pu expliquer les mots » Dévalorisation « je n'arrivais pas à m'exprimer en français » Stratégie de jeu
33	S	Alors ... [enr] est-ce qu'il y qqs commentaires sur ce moment là ?					
34	O1	Ah oui, O peut-être que j'ai compris le sens quand il a dit <i>chicken</i> . Quand il a dit « oiseau », je n'avais pas encore trouvé moi-même la réponse et comme il a dit <i>chicken</i> , et que je savais comment dire <i>chicken</i> en français, en fait je n'avais pas trouvé la réponse, alors j'ai plutôt préféré qu'il la dise, donc je l'ai un peu tapoté.	Sourire + rire Il indique l'écran - montre l'écran assez longuement Montre deux endroits sur l'écran -parle avec sa main Montre l'écran - sourire Sourire + rire - fait comme s'il le montrait avec son doigt puis désigne l'écran - fait le geste avec sa main de tapoter - sourire (court)	☺ ☺ ☺ ☺	3	Pause courte	Vécu dans le jeu Valorisation ? « peut-être que j'ai compris » Valorisation « je savais comment dire <i>chicken</i> en français » Dévalorisation « je n'arrivais pas à m'exprimer en français »
35	S	[enr]Est-ce qu'il y qqs commentaires sur ce moment-là ?	O1 met la main droite à la bouche, puis au menton +				

			sourire				
36	O1	Oui. Au début, je n'ai pas pu comprendre le français des gens de l'autre côté, non, pas au début, plutôt oui, je n'ai pas compris du tout, donc je n'ai pas pu répondre. Oui, maintenant, je pense que je pouvais dire plus de mots à ce moment-là, mais oui, je ne pouvais pas faire beaucoup de propositions. OO	Se redresse sur sa chaise et tourne sur elle, met les mains dans ses poches Montre l'écran puis fait un cercle avec sa main Penche la tête puis tend la main vers l'avant, puis fait revenir sa main vers lui comme pour le sens de « faire venir » - parle avec sa main - Sourire + rire - Sourire + rire (court) Se redresse - parle avec sa main Pose son coude sur la table, parle avec sa main	☺ ☺	3 1	Pause longue	Dévalorisation : « je n'ai pas pu comprendre le français des gens de l'autre côté » Dévalorisation : « je n'ai pas compris du tout, donc je n'ai pas pu répondre » Valorisation : « Oui, maintenant, je pense que je pouvais dire plus de mots à ce moment-là » Dévalorisation : « je ne pouvais pas faire beaucoup de propositions »
37	S	Est-ce qu'il y qq chose à dire par rapport au sentiment ?					
38	O1	Par rapport au sentiment...	Sourire (à la fin de sa phrase)	☺	1	Moment de réflexion	
39	S	C'était pénible, par exemple ?					
40	O1	Ah oui. C'est vrai. C'était pénible et en plus, 0 comment dirais-je, avant mon tour, ah, 00 les autres, j'ai oublié si c'était avant ou après cette scène, mais ils ont gagné des points, donc... 0 c'était pénible quand je jouais et dans l'ensemble, j'éprouvais du dépit, disons, je voulais gagner [plus de points]. Je me sentais comme ça.	Sourire + rire Sourire Il indique l'écran parle avec sa main Sourire	☺ ☺ ☺	1 2 2 2	Pause courte Pause longue Pause courte	Sentiment personnel / jugement - : « c'était pénible » Vécu dans le jeu Sentiment personnel / jugement - : « c'était pénible » Jugement - : « j'éprouvais du dépit »
41	S	À ce moment-là, E et TA jouent avec vous.					
42	O1	Oui	Hoche légèrement la tête		1		
43	S	Quand vous avez fait la deuxième session contre Angers, il n'y a eu que 4 personnes, mais le fait que E et TA soient là avec vous a changé qq chose pour toi ?					
44	O1	Oui. Je crois que j'étais tendu lors de la première séance, et			4		Sentiment personnel / jugement - ? /

		comme je viens de le dire, je n'avais pas compris du tout, et alors je regardais souvent vers E malgré moi, mais lors de la deuxième séance, là ça a été la quatrième fois pour moi, j'étais donc plutôt habitué. E était au fond de la salle mais je ne le regardais pas beaucoup. Oui, j'ai pu participer au jeu plus tranquillement pendant la deuxième séance.	Il indique l'écran Sourire Il indique l'écran, parle avec la main Fait 4 avec sa main Il se touche le nez avec la main gauche Montre l'écran main à plat Petit hochement de tête	☺			dévalorisation ? : « j'étais tendu » Dévalorisation : « je n'avais pas compris » Valorisation « lors de la deuxième séance, là ça a été pour moi, j'étais donc plutôt habitué » Valorisation « mais je ne le regardais pas beaucoup » : E Valorisation : « j'ai pu participer au jeu plus tranquillement »
45	S	[enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?					
46	O1	Euh, je crois que c'est la troisième fois au total, et de plus il y avait une séance seulement avec les Japonais, lors de la session de la semaine précédente, lors de la deuxième semaine aussi, j'ai pu gagner plus de points que la semaine précédente, pour cela, je m'étais amusé davantage en jouant, mais c'était entre Japonais, nous avons fait le même jeu deux fois ce jour-ci, j'étais qu'avec les Japonais les deux fois, je n'ai pas eu l'occasion de jouer avec les Françaises, et je m'étais dit que je voudrais bien jouer avec elles la prochaine fois.	Il indique l'écran Il indique l'écran Il indique l'écran Sourire - il indique l'écran Il indique l'écran Sourire Fait deux avec ses doigts Il indique l'écran, parle avec sa main Sourire + rire (court)	☺ ☺ ☺	4 2		Vécu dans le jeu Valorisation : « j'ai pu gagner plus de points » Jugement + : « je m'étais amusé davantage » Différence de jouer avec entre Japonais : plus à l'aise donc ? Cf. Analyses jeux Vécu dans le jeu Sentiment personnel : je m'étais dit que je voudrais bien jouer avec elles la prochaine fois » : s'ouvre un peu plus ? Veut tenter plus de chose ? De + en + à l'aise ? Cela demande du temps pour lui ? L'aiderait à progresser ?
47	S	[enr] Quelles sont tes intentions quand tu fais ça ?					
48	O1	Je ne me souviens pas très bien, mais la réponse était peut-être "espace", et « soleil » était très proche, donc je croyais que l'on aurait pu trouver la bonne réponse s'il y avait plus de temps. C'est trop dommage, c'est ce que je ressentais.	Sourire Il indique l'écran Sourire Sourire Sourire + rire (intense) répète le geste des bras	☺ ☺ ☺ ☺	3 1		Vécu dans le jeu Valorisation « je croyais que l'on aurait trouvé la bonne réponse s'il y avait plus de temps » Sentiment personnel – jugement - : « c'est trop dommage »

49	S	D'accord. Alors, un petit peu la deuxième fois. [enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur ce moment-là ?					
50	O1	Oui, quand on a choisi « girafe », on a mis le pion ici et la réponse était dite par l'adversaire, mais au début, nous disions que nous voulions mettre ça ici et ça ici et ça ici. Comme elle a trouvé la réponse avant que l'on ait pu le faire, donc... C'était impressionnant de trouver la réponse seulement avec ce pion et par ailleurs, je voulais jouer plus longtemps pour mettre les jetons ici.	Sourire Se frotte le nez Sourire - il montre les cartes de <i>Concept</i> Met le pion sur la plaque - ajoute un jeton - déplace le bot et met un autre jeton - sourire + rire Montre le plateau Parle avec son doigt - sourire Fait comme s'il le posait Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 1 2 1		Vécu dans le jeu Stratégie de jeu Jugement + : « c'était impressionnant de trouver la réponse seulement avec ce pion » Sentiment personnel ? « je voulais jouer plus longtemps » : a besoin de temps pour mettre ses idées en place, idem pour ses capacités langagières ?
51	S	D'accord.					
52	O1	Ce sont les deux choses que j'ai pensés.	Sourire - range les pions et le jeton	☺	1		
53	S	[enr] De quoi as-tu parlé à ce moment-là ?					
54	O1	Ah ! 0 je ne vois pas très bien où les pions sont mis, mais il y en avait beaucoup. Et je n'avais pas encore trouvé la réponse, tandis que lui à côté de moi, il a dit : « c'est pas ça ? » en japonais, mais il ne savait pas comment dire en français, par contre moi, je le savais, alors j'allais le dire ou il m'a demandé de le dire O, donc on se disait, « c'est peut-être ça, non ? » en japonais.	Se redresse et regarde le plateau Regarde l'écran - sourire Passe sa main au-dessus du plateau Il indique l'écran Parle avec sa main Montre l'écran à plusieurs reprises Sourire + rire	☺ ☺	3 2	Pause courte Pause courte	Vécu dans le jeu Dévalorisation : « je n'avais pas encore trouvé la réponse » Valorisation : « par contre, moi je savais » Relation avec partenaire de jeu Réflexion sur la langue ?
55	S	Je trouve que Tomoya, tu ne parles pas souvent. Pourquoi ?	Elle bouge les mains en faisant des cercles				
56	O1	Avec lui ?	Montre quelqu'un sur l'écran		1		
57	S	Non, en général.					
58	O1	Ah oui.	Regarde le plateau		1		Demande une précision à S
59	S	Parce que tu réfléchis à beaucoup de choses en faisant les jeux ?					
60	O1	Ah, vous voulez dire que, comment dire, je n'ai pas proposé la réponse ?	Il remue la main gauche		1		Demande une précision à S

61	S	Un peu...[enr]Tu te souviens de ça ? Est-ce qu'il y a des commentaires ?					
62	O1	O Attendez, je peux voir la suite ? [enr A : ici 00 ah, hum ? 00 je vois. La réponse était mcdonald's si je me souviens bien, on était étonné qu'il y ait un tel mot dans le jeu, on trouvait ça drôle, c'était des mots qu'on avait choisis parce qu'ils étaient marrants, oui, c'est pour ça que je riais. C'est marrant.	Se redresse Regarde le plateau à plusieurs reprises - hochements de tête - Sourire + rire (léger) – sourire + rire Sourire + rire - sourire Montre les cartes de <i>Concept</i> Il indique l'écran Sourire – Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺☺	1 3	Pause courte Pause longue Moment de réflexion - pause longue	Demande à voir la suite de la vidéo : 2° fois qu'il demande pour pouvoir faire quelque chose à S Vécu de jeu Sentiment personnel « on était étonné qu'il y ait un tel mot dans le jeu » Jugement + : « on trouvait ça drôle » Jugement + 'c'était marrant » Jugement + : « c'est marrant »
63	S	D'accord. [enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?	Sourire + rire	☺			
64	O1	Oui. Quand on a joué avec ce groupe, j'ai gagné zéro point pour la première manche. Et puis, aujourd'hui, enfin non, ce jour-là, tout le monde a gagné beaucoup de points au début, j'étais donc un peu nerveux, mais quand je me suis mis à jouer, j'ai pu bien expliquer et gagner des points, alors Youpi ! J'étais content. O Oui. Et puis mon partenaire [en France] de ce moment m'a parlé plus lentement que d'habitude, je crois, de sorte que j'ai pu facilement comprendre, c'était gentil de sa part.	Il indique l'écran Sourire - il indique l'écran Il indique l'écran Montre les scores sur l'écran Indique l'écran - Sourire Sourire + rire Sourire Sourire Il remue la main gauche Sourire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	2 3 2	Pause courte	Vécu dans le jeu Dévalorisation : « j'ai gagné 0 points pour la 1ère manche » Jugement + « tout le monde a gagné beaucoup de points » Jugement - « j'étais un peu nerveux » Valorisation « quand je me suis mis à jouer, j'ai pu bien expliquer et gagner » Jugement + : « Youpi ! » Jugement + « j'étais content » Sur son partenaire Jugement + « a parlé plus lentement que d'habitude (...) de sorte que j'ai pu facilement comprendre » Jugement + « c'était gentil de sa part »
65	S	[enr] Est-ce qu'il y a des commentaires sur cette scène ?	O1 s'appuie la joue sur la main droite				
67	O1	Oui. Il n'y avait que 4 personnes			3	Vécu dans le jeu	

		à l'autre côté à ce moment-là, et c'était la deuxième fois pour moi. Alors on m'a demandé de ne pas jouer aujourd'hui, non pendant la première manche, mais de jouer pour la démonstration. Mais je n'avais pas bien joué la dernière fois, donc je craignais que je ne puisse pas bien mener le jeu... Si j'écoute le mot maintenant, je crois que j'aurais pu répondre, mais je n'avais pas bien écouté à ce moment-là. J'étais nerveux peut-être et je ne comprenais plus rien, la réponse ne me venait pas à l'esprit. 0 Oui. J'étais très très nerveux à ce moment-là.	Il indique l'écran assez longuement en bougeant sa main ou son index. Il indique l'écran Sourire + rire - il indique l'écran Sourire Sourire Montre l'écran Sourire + rire Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺ ☺ ☺	3 1	Pause courte	Expérience personnelle ? Dévalorisation : « je n'avais pas bien joué la dernière fois » Dévalorisation : « je craignais que je ne puisse pas bien mener le jeu » Valorisation : « je crois que j'aurais pu répondre » Dévalorisation : « je n'avais pas bien écouté » Jugement - : « j'étais nerveux peut-être » Dévalorisation « je ne comprenais plus rien » Jugement - « oui, j'étais très très nerveux »
68	S	Quand tu n'étais pas là, comment te sentais-tu ?					
69	O1	00 je n'étais pas là ?			1	Pause longue se tourne rapidement vers S	
70	S	Parce qu'il n'y avait pas assez de joueurs pour la première manche...					
71	O1	Ah oui. Je voulais jouer un petit peu, mais comme j'ai été nul avant, j'étais rassuré en même temps [de ne pas avoir à jouer], mais en gros, c'était une belle occasion de jouer, donc je voulais jouer en formant une paire avec quelqu'un là-bas.	Fait un grand geste avec son bras puis montre l'écran Sourire + rire Sourire - parle avec sa main Il indique l'écran Sourire	☺ ☺ ☺	1 3		Expérience personnelle Dévalorisation / jugement - ? : « j'avais été nul avant » Jugement + « c'était une belle occasion de jouer » Sentiment personnel « je voulais jouer en formant une paire avec quelqu'un de là-bas »
72	S	Qu'est-ce que tu faisais à ce moment-là ? Tu regardais toujours les autres jouer ?					

73	O1	Je les ai regardé jouer au début, mais les mots, je pensais que si je cherchais les mots que je ne connaissais pas pour devenir capable de les expliquer, je gagnerais énormément de points, et je notais ces mots-là, mais E m'a dit d'arrêter ça.	Il indique l'écran, se touche le nez, indique l'écran Prend une carte de Time's up Sourire + rire Sourire Sourire + rire Sourire + rire	☺ ☺ ☺ ☺	3		Expérience personnelle Motivation pour apprendre des mots inconnus et explication de la façon dont il pense pouvoir développer ses capacités langagières : Stratégie d'apprentissage
74	S		Sourire + rire	☺			
75	O1	Donc à partir d'un certain moment, je regardais les autres, tout simplement.	Sourire + rire	☺	1		Expérience personnelle
76	S	D'accord. Alors, tout à l'heure, quand E expliquait, il a dit que la durée de Time's up était une minute trente, est-ce que tu veux dire qq chose en ce qui concerne une minute trente ?					
77	O1 ⁸	Une minute trente ? OO			1	Pause longue	
78	S	C'est long ou court ?					
79	O1	J'ai trouvé que c'était trop court lors de la toute première séance, c'est peut-être parce que j'avais réfléchi longtemps et je n'avais trouvé que 4 ou 5 mots au total pendant une minute trente, mais pour la deuxième manche ? Pour la deuxième fois, j'ai pu gagner pas mal de points, j'ai pu faire pas mal de mots aussi, ça ne me semblait donc pas trop court.	Montre l'écran Parle avec sa main Parle avec sa main Parle avec sa main Hoche légèrement la tête		1 3		Sentiment personnel : jugement - : « c'était trop court » Dévalorisation ? « j'avais réfléchi longtemps et je n'avais trouvé que 4 ou 5 mots » Valorisation : « j'ai pu gagner pas mal de points, j'ai pu faire pas mal de mots » Jugement + « ça ne me semblait donc pas trop court »
80	S	D'accord. Et pour <i>Concept</i> , il y avait une limite de temps ?					
81	O1	Oui. C'était combien de minutes ? Je sais plus. C'était 5 min. Ou 3 si c'était plus court... Oui. Ça dépend des mots en question, mais on a même trouvé la réponse en 20 secondes une fois, et pendant les 4 fois où on a fait le jeu, c'était rare de ne pas pouvoir trouver la réponse avant la fin [du temps].	Il penche la tête Il indique une carte de Time's up Sourire + rire Il penche la tête Sourire	☺ ☺ ☺	2 1 1 2	Moment de réflexion court	Vécu dans le jeu Valorisation « on a même trouvé la réponse en 20 secondes une fois » Jugement + « c'était rare de ne pas pouvoir

⁸ Se tourne souvent face à l'écran pour parler.

		je crois. Donc la durée du jeu était raisonnable, je trouve.					trouver la réponse avant la fin » Jugement + « la durée du jeu était raisonnable je crois »
82	S	D'accord. Tomoya, tu as participé 4 fois et 2 fois avec les Françaises, 2 fois avec les étrangers qui étudient le français, n'est-ce pas ? Est-ce qu'il y a qq chose à dire pour ces 4 séances ? Par rapport aux participants de l'autre côté de l'écran ?					
83	O1	Oui, ceux qui étudient le français en France parlaient vite et pour moi, c'était difficile de les comprendre, c'est mon impression, alors que les Françaises ont pris en compte notre niveau de français, elles parlaient plutôt lentement, c'était plus lent que les étrangers, l'impression que j'ai eu est que leur français était plus facile à comprendre.	Il relève ses manches Parle avec sa main - met la main devant sa bouche - parle avec sa main Rapproche sa main de son oreille Parle avec la main Parle avec la main Parle avec sa main gauche et hochement de tête La main gauche devant sa bouche poing serré		3		Remarque sur les partenaires en France Dévalorisation ? Jugement - ? « parlaient vite pour moi » Dévalorisation « c'était difficile de les comprendre » Jugement + « les Françaises ont pris en compte notre niveau de français » Jugement + « c'était plus lent que les étrangers » Jugement + « leur français est plus facile à comprendre »
84	S	Alors pour le choix des mots quand vous jouiez, des différences ?					
85	O1	Le choix des mots O... je n'ai pas remarqué de différences nettes. Mais vous savez, les Françaises parlent plus fluidement tandis que les étrangers prennent plus de pauses, mais ils parlent d'un bloc une fois qu'ils se mettent à parler, donc ce n'était pas facile pour comprendre ce qu'ils disaient, mais les Françaises, elles parlent à une vitesse constante, rythme, à un rythme compréhensible, donc on entendait bien ce qu'elles disaient. Ce sont les différences.	La main gauche sur sa bouche - parle avec sa main Parle avec sa main Parle avec sa main La main gauche sur son menton puis devant sa bouche		1 4	Pause courte – moment de réflexion	Vécu dans le jeu Remarque sur les partenaires Jugement + sur les Françaises : « les Françaises parlent plus fluidement » Jugement - sur les Angevins ou les étrangers en général ? « les étrangers prennent plus de pauses, mais ils parlent d'un bloc [...] donc ce n'était pas facile pour comprendre ce qu'ils disaient » Jugement + « les Françaises, elles parlent à une vitesse constante, [...], à un rythme

							compréhensible »
86	S	Alors, est-ce qu'il y a quelque chose que tu veux dire ou revoir XXXX par rapport à l'ensemble de l'expérimentation ?					
87	O1	Oui. Avant de participer à l'expérimentation, je me demandais comment ça allait se passer, j'étais angoissé puisque ils sont normalement plus fort en français que nous, mais une fois que j'ai joué, j'ai trouvé que les jeux étaient amusants, et d'ailleurs il n'y a pas beaucoup d'occasion au Japon d'échanger avec les étrangers, donc oui, en plus c'est la première fois que je parle en français avec les étrangers sans compter E. Donc, c'était une occasion précieuse, c'était amusant et bien comme une expérience pour moi. Je me suis bien amusé pendant toutes les séances.	Parle avec sa main Passe ses doigts sur son menton longuement Main devant sa bouche Sourire + rire Main sur le menton – sourire La main gauche sur le menton Sourire	☺ ☺ ☺	4 2 1		Sentiment personnel Jugement - « j'étais angoissé » Jugement + « ils sont normalement plus forts » Jugement + « j'ai trouvé que les jeux étaient amusants » Expérience personnelle Jugement + « c'était une expérience précieuse » Jugement + « c'était amusant et bien » Jugement + « je me suis bien amusé pendant toutes les séances » : contredit ce que nous avons dit notamment pour les séances avec Angers ?
88	S	D'accord. On va s'arrêter là.					

N

		Interactions verbales	Gestualité et expression du visage	Emotions observées	Durée de l'intensité	Discours	Observations et analyses
1	S	Bonjour.					
2	N	Bonjour	Il s'incline		1		
3	S	Je m'appelle S.					
4	N	Sonia, enchanté, Je m'appelle N.	Main sur les jambes bas écarté, geste un peu japonais - hochements de tête - sourire	☺	1		
5	S	Euh, j'étudie au Japon maintenant et je suis doctorante à l'université métropolitaine de Tokyo.				Moment d'hésitation	
6	N	D'accord			1		
7	S	Et je fais des recherches sur l'éducation des enfants étrangers. Ça n'a aucun rapport [avec le sujet d'aujourd'hui]					
8	N	Ah, d'accord.	Sourire, mais sur ses jambes bras écarté (geste très japonais ?)	☺	1		
9	S	Et le japonais, je l'étudie depuis le lycée					
10	N	Ah, oui, Vous parlez bien. Formidable, super.	Sourire Sourire - hochements de tête	☺ ☺	1		Jugement + « vous parlez bien » Jugement + « Formidable, super »
11	S	Alors je te prie de te présenter. Vas-y.					
12	N	Oui. Je peux parler japonais ?	Sourire - hochements de tête	☺	1		Fais une demande à S
13	S	Ah oui.					
14	N	Oui. Je m'appelle N Y. J'ai 18 ans, Je suis en première année en humanité III à l'université de Tokyo, j'ai choisi le français. J'ai trois	Sourire - hoche régulièrement de la tête Sourire Il fait « 2 » avec la main - il fait « 1 »	☺ ☺	3		Présentation

		cours avec E par semaine. Deux cours intensifs, une fois enshu, qui est obligatoire. Oui.	avec la main gauche - Il met les bras sur la table – sourire - hochements de tête	☺			
15	S	Et pourquoi, est-ce qu'il y a des raisons pour lesquelles tu as choisi le français ?					
16	N	Oui. Mes raisons d'avoir choisi le français sont très simples. J'ai passé trois ans 0 en France de la 4 ^e année de l'école primaire à la première année au collège. 0 j'ai donc été un peu exposé au français. Et puis je voudrais bien aller en France encore une fois par moi-même et en profiter comme je veux. Pour ça, le français est important, c'est pour ça que je l'ai choisi.	Hoche souvent de la tête Il remue la main droite Il parle avec les mains Hochements de tête		4	Pause courte Pause courte	Son choix du français : langue additionnelle Vécu personnel Projets Jugement + « le français est important »
17	S	Alors, tu peux parler d'autres langues ?					
18	N	Euh, pour passer l'examen d'entrée à l'université, j'ai étudié l'anglais au collège et au lycée, donc je peux parler un peu anglais peut-être, mais bon, je ne suis pas très fort en anglais, donc je ne le parle pas beaucoup.	Sourire Il parle avec les mains Sourire - penche la tête sur le côté – Sourire Sourire - hochements de tête	☺ ☺ ☺ ☺	2 1		Langue additionnelle et vécu personnel Valorisation « je peux parler anglais » Dévalorisation « je ne suis pas très fort, donc je ne parle pas beaucoup »
19	S	Oui. Et tes hobbies ?					
20	N	Euh, mes hobbies, j'en ai plusieurs. Un des plus importants est le vélo. Faire du vélo. Pas seulement faire du vélo, mais aussi huiler le vélo, gonfler des pneus ou réparer le vélo, j'aime bien ça. Et je mets à peu près 40 minutes pour aller de Takadanobaba à la	Légers hochements de tête Parle avec sa main, bouge ses doigts Hochements de tête Hochements de tête Joint ses mains, coudes posés sur la table		3 2		Informations personnelles Valorisation « aussi huiler le vélo, gonfler des pneus ou réparer le vélo » Jugement + « j'aime bien ça »

		<p>fac à vélo tous les jours. Donc, je fais du vélo quotidiennement. Quand j'étais lycéen, j'allais chez ma grand-mère à vélo pendant les vacances d'été, voilà donc j'aime bien le vélo. En plus du vélo, une autre chose que j'aime beaucoup faire, c'est m'occuper de mes plantes. Je sème quelque chose et ça pousse et après je l'élève, ça c'est ce que j'aime beaucoup. J. Donc actuellement, il y a un oranger, un oranger ou un dekopon [un agrume] oui, j'aime bien faire ce genre de chose.</p>	<p>Hochements de tête</p> <p>Hochements de tête</p> <p>Parle en bougeant la main, poing fermé</p> <p>Parle avec ses mains</p> <p>Sourire hochements de tête, se touche les doigts</p> <p>Sourire</p>	<p>☺</p> <p>☺</p>	3	<p>Valorisation « Et je mets à peu près 40 minutes pour aller de Takadanobaba à la fac à vélo tous les jours »</p> <p>Vécu personnel</p> <p>Jugement + « j'aime bien le vélo »</p> <p>Jugement + 'que j'aime beaucoup faire »</p> <p>Valorisation « ça pousse et après je l'élève »</p> <p>Jugement + « j'aime beaucoup »</p> <p>Jugement + « j'aime bien faire ce genre de chose »</p>	
21	S	C'est magnifique. Et est-ce que tu joues habituellement aux jeux de société ?	Sourire	☺			
22	N	Euh, dans le cours ?			1		
23	S	Plutôt que dans le cours...					
24	N	Chez moi ?			1		
25	S	Chez toi.					
26	N	<p>Euh, hum Non.</p> <p>Depuis que je suis étudiant, je n'ai plus de temps pour jouer, donc je ne joue pas aux jeux de société. C'est O. Oui, 0 si je joue, je joue aux cartes avec ma famille, ou je joue à Uno, vous connaissez le Uno ? Il nous arrive de jouer au Uno pendant une heure le weekend, mais maintenant on ne le fait pas. Oui.</p>	<p>Pose légèrement la tête sur ses mains</p> <p>Légers hochements de tête</p> <p>Hochements de tête</p> <p>Hochements de tête</p> <p>Hochements de tête - se touche les doigts de temps en temps</p>		<p>1</p> <p>2</p> <p>3</p>	<p>Moment d'hésitation –</p> <p>Moment de réflexion</p> <p>(allonge le mot « iyaaa », non en français)</p> <p>Pause courte –</p> <p>Pause courte</p>	Vécu avec les jeux

27	S	Alors, on va commencer.					
28	S	[enr] Quels jeux as-tu fait à ce moment-là ?					
29	N	Ce jeu ?	Il indique l'écran		1		
29	S	Oui.					
30	N	Ah ah Dans ce jeu, un joueur regarde le thème [les mots sur les cartes] et doit le faire deviner aux autres joueurs. Si quelqu'un a réussi à le deviner, il a deux points et celui qui l'a fait deviner et qui a lu le thème obtient un point. Donc l'objectif n'est pas de faire une compétition, mais voilà. Euh, celui qui lit le thème met ces pions/jetons les uns après les autres sur les dessins pour faire deviner le thème, ces marques servent d'indices avec lesquels les autres devinent le thème. Voilà comment ça marche, ce jeu.	<p>Hochements de tête Parle avec ses mains</p> <p>Il rapproche sa main de l'écran - rapproche sa chaise vers l'écran Parle avec les mains - il fait « 2 » avec la main</p> <p>Il fait « 1 » avec la main Passe sa main au-dessus du plateau de <i>Concept</i> - montre le bol de pions puis le plateau Hochements de tête</p>		4	Moment de réflexion	Explication du jeu
31	S	Et l'autre ?					
32	N	Ah	Relève la tête		1		
33	S	Tu en as fait encore un ?					
34	N	Ce qu'on a fait après ça, euh c'est <i>Time Attack</i> ? <i>Time</i> , <i>Time</i> quelque chose.	<p>Il indique l'écran Baise la tête et touche sa lèvre inférieure avec les doigts hochements de tête - hochements de tête - sourire</p>	☺	2	Moment de réflexion	
35	S	<i>Time's up</i>					
36	N	<i>Time's up</i> . C'est <i>Time's up</i> . Ça c'est... on se met par deux et l'un d'entre eux prend 30 cartes sur lesquelles les mots sont écrits et il explique le mot à	<p>Sourire -hochements de tête Ferme ses deux poing - parle avec ses mains pendant toute l'explication</p>	☺	1 4		Explication du jeu

		son partenaire. Si le partenaire devine le mot, ils gagnent des points. Il y a deux moyens pour faire ça. La première fois, c'est seulement avec les mots. On donne des indices juste en parlant et les autres doivent deviner le mot. La deuxième fois, il ne faut pas utiliser de mots, mais uniquement des gestes. Avec les gestes, les autres doivent deviner le mot en question.	Inspiration rapide Hochements de tête				
37	S	Et lequel as-tu préféré ?	Elle remue les mains				
38	N	Lequel ? Hum 0 je n'ai pas de préférence. Mais si je dois choisir, j'ai plutôt aimé ce jeu avec le plateau parce qu'il y avait l'aspect stratégique concernant la façon de donner les indices. Dans ce jeu, j'ai pu beaucoup réfléchir. Ce jeu-là avec les cartes est intéressant aussi, mais après tout il a toujours fallu réfléchir sur comment transmettre des idées 0 pour les deux jeux, pourtant comme les pistes de réflexion sur la façon de comment dire de transmettre les choses étaient limitées dans ce jeu-ci, ce jeu a été plus intéressant pour moi et aussi parce que	Il met la main sur le côté de sa bouche, près de la lèvre inférieure et regarde en bas à gauche ⁹ Il montre l'écran - pose la main sur le plateau Parle avec les mains Hochements de tête Parle avec ses mains Pousse un peu la boîte de <i>Time's up</i> avec sa main, comme pour avoir plus de place devant lui - touche le plateau Sourire - se montre de la main Hochements de tête - regarde le plateau	4	Réflexion – pause courte- décompose légèrement la phrase Pause courte	Avis sur les jeux Jugement + « j'ai plutôt aimé ce jeu avec le plateau » Vécu dans le jeu Jugement + « ce jeu [...] est intéressant » Jugement + « ce jeu a été plus intéressant pour moi. Jugement + « j'aime réfléchir »	

⁹ Semble faire ce geste quand il réfléchit – deuxième fois durant l'entretien).

		moi, j'aime réfléchir...				
39	S	Et vous avez joué avec les Françaises deux fois ?				
40	N	Oui	Hochements de tête		1	
41	S	Quelles sont les différentes entre la première fois et la deuxième fois ?				
42	N	Comme vous le savez, comme je les connais un peu mieux lors de la deuxième séance, j'étais beaucoup plus décontracté dans cette séance. En plus de ça, je regarde les cartes, j'ai pris l'habitude de jouer avec ces cartes, je me suis habitué. Comme je m'y suis habitué, les points que je pouvais gagner ont augmenté. C'était plutôt facile de deviner les mots dans les deux jeux. C'est devenu plus facile.	Met sa tête entre son pouce et son index et réfléchit - il parle avec la main Garde la bouche ouverte - hochements de tête légers - parle avec la main Il ouvre ses mains face à lui collées l'une contre l'autre - il montre les cartes de <i>Time's up</i> Parle avec les mains Parle avec les mains Hochements de tête Hochements de tête, parle avec ses mains - Hochements de tête		3 1 1 2	Insiste sur le deuxième « habitué » dans sa voix plus intense Valorisation « je les connais un peu mieux » Jugement + « j'étais beaucoup plus décontracté » Vécu dans les jeux Valorisation « j'ai pris l'habitude de jouer avec les cartes » Valorisation « comme je me suis habitué, les points que je pouvais gagner ont augmenté » Jugement + « c'était plutôt facile de deviner les mots » Jugement + « c'est devenu plus facile »
43	S	Alors... [enr] Explique-moi ce qui s'est passé à ce moment-là.	N regarde la vidéo en mettant la main droite sur le menton			
44	N	Euh Lui et moi, on faisait deviner le mot, mais ils n'ont pas pu trouver la réponse. Cette Française de l'autre côté de Skype, elle a deviné le mot. On se faisait concurrence à ce moment-là. Et là-bas, j'ai donné les indices avec lui et elle a trouvé la réponse. Voilà ce qui s'est passé dans cette scène. Nous étions contents nous-mêmes puisqu'elle	Parle avec la main proche de l'écran Il montre l'écran à différentes positions en parlant Parle avec les mains en les écartant de l'écran Il explique en secouant les mains Il montre l'écran avec sa main Parle avec les mains - approche une main de l'écran puis l'éloigne Hochements de tête		4	Marque de réflexion Vécu dans le jeu Remarque sur partenaire française Jugement + « nous étions contents »

		l'a deviné. Oui c'est ça, la situation.					
45	S	Euh... [enr] Qu'est-ce que tu sentais à ce moment-là ?	N regarde en touchant la lèvre avec la main gauche. Puis, il croise les mains et enlève ensuite les lunettes et se frotte les yeux				
46	N	Euh ça c'est euh 0 à ce moment-là, il devait deviner le mot avec les indices donnés par cette personne, alors que moi je cherchais le mot moi-même dans la tête sans le dire, vous voyez ? Et quand « fille » était en question, j'ai deviné ce mot tout de suite. Donc je me disais à ce moment-là : « ça y est » et « dis-le vite ! ».	À la fin de l'extrait, il enlève ensuite les lunettes et se frotte les yeux Il montre l'écran - montre différents endroits sur l'écran - parle avec la main doigts presque serrés Sourire Parle avec la main Sourire Montre l'écran - Sourire - hochements de tête	☺ ☺ ☺	3	Pause courte – moment de réflexion	Vécu dans le jeu Valorisation « j'ai trouvé le mot tout de suite »
47	S	[enr] À ce moment-là, pourquoi ? C'est-à-dire, pour quelles raisons t'es-tu levé ?					
48	N	La raison pour laquelle je me suis levé, c'est parce que je me suis dit que c'était mon tour. Oui. 0 comment dire, je me suis levé parce que je voulais me pencher en avant, ben c'était enfin mon tour, j'en étais probablement content	Passes la main dans ses cheveux – Sourire + rire Sourire - se touche le visage Parle avec la main Sourire Sourire + rire - met la main sur le visage	☺ ☺ ☺ ☺	2 2 1	Pause courte	Situation dans le jeu Moment fort ? Jugement + « j'en étais probablement content »
49	S	D'habitude, tu ...					
50	N	Moi ? Oui.	Se montre du doigt - regarde l'écran - hochements de tête		1		
51	S	Euh, tu fais ce type de gestes ?					
52	N	Plus souvent que les autres, je suis debout, je ne me lève pas souvent, mais un peu plus	Hochements de tête – sourire - penche la tête sur le côté puis de l'autre – sourire + rire – sourire + rire - hochements de tête		2		Remarque d'ordre général / comportement/personnalité

		fréquemment peut-être.				
53	S	Quand vous vous êtes mis par paire, avec qui étais-tu ?	Sourire + rire			
54	N	C'était avec une fille ou une femme française de ce côté-là, qui s'appelle Ju.	Avance sa main vers l'écran - pose ses doigts sur sa joue Hochements de tête		2	Remarque sur partenaire françaises
55	S	Et comment te sentais-tu quand vous jouiez ensemble, par exemple, c'était facile de jouer avec la Française ?				
56	N	Ah, oui oui. Comment dire, lui aussi a formé une paire avec une autre Française, je ne voulais pas perdre, je voulais lui dire [à J. une étudiante française] ben, « faisons de notre mieux ».	Hochements de tête Met les doigts devant sa bouche - indique plusieurs endroits sur l'écran Parle avec la main - se montre du doigt - sourire (léger) Hochement de tête - pose ses doigts sous sa bouche	☺	3	Vécu dans le jeu Sentiment personnel « je ne voulais pas perdre » : est pris dans le jeu, oublie le contexte d'apprentissage ? Remarque sur partenaire française
57	S	[enr De quoi avez-vous parlé à ce moment-là ?	N regarde la vidéo en touchant la joue avec la main gauche			
58	N	Euh, ici, le mot était, il y avait 4 mots sur cette carte. Et il faut choisir un mot, mais à ce moment-là, il y avait un mot qu'il ne connaissait pas, mais comme je le connaissais, il m'a demandé ce que ce mot signifiait, j'ai dit : « ça signifie blablabla » et « quel mot va-t-on choisir ? » Quand on a décidé le mot, oui, c'est le moment où je lui ai dit ce que ce mot veut dire en japonais.	Il indique l'écran Il prend une carte montre son contenu du doigt sur laquelle 4 mots sont écrits Montre différents endroits sur la carte - hochements de tête - désigne quelqu'un sur l'écran - parle avec la main Dirige sa main vers lui Fait le geste de mettre sa main près de son visage, comme quand on veut parler discrètement à quelqu'un - montre la - bouge énergiquement la main qui tient la carte du doigt		4	Vécu dans le jeu Valorisation « il y avait un mot qu'il ne connaissait pas, mais moi je le connaissais » Échange avec Japonais Stratégie Langue initiale

			Montre la carte du doigt - légers hochements de tête				
59	S	Ok, oui, alors, quand vous choisissez ce mot, quels sont les critères...	Elle prend la même carte				
60	N	Ah	Hochements de tête		1	Montre qu'il a compris ?	
61	S	Quels sont les critères, qu'est-ce que...					
62	N	Vous voulez demander ce que nous pensions ? Ben, c'était le premier jour, là, donc je n'étais pas encore au stade de pouvoir profiter du jeu et ce que je pensais, c'est, disons, comment transmettre une idée, il me fallait choisir quelque chose de facile, ce que je pouvais transmettre sans problème, donc, pourquoi, c'était... Euh, je ne m'en souviens plus. J'ai oublié quels mots j'avais choisis.	Dirige sa main vers l'écran Parle avec la main Hochements de tête Parle avec les mains Hochements de tête		1 3	Vécu dans le jeu Dévalorisation « je n'étais pas encore au stade de pouvoir profiter du jeu » Stratégie de jeu Valorisation « ce que je pouvais transmettre sans problème »	
63	S	[enr] Qu'est-ce qui s'est passé ? Je t'ai vu faire comme ça ? Pourquoi ?	N regarde le plateau deux ou trois fois Elle dresse la main droite devant le visage et le remue, geste pour demander pardon				
64	N	Où ? Où ? Ah comme ça ? Parce que je me suis trompé. 00 Ah, oui voilà voilà. Parce que je me suis rendu compte que je m'étais trompé.	Il répète le geste que Sonia a fait et met sa main perpendiculaire à son visage - en regardant l'extrait - répète le geste qu'il fait sur la vidéo - regarde le plateau de jeu Répète le geste - sourire Sourire - hochements de tête	☺ ☺	1 1 1	Pause longue, regarde la vidéo Vécu dans le jeu Dévalorisation « je me suis trompé »	
65	S	Peux-tu raconter la situation à ce moment-là ?					

		exemple, donc, je pense que je n'ai pas trop pensé à mon erreur par la suite.				
70	S	Alors,[enr] de quoi avez-vous parlé à ce moment-là ?	N regarde la vidéo en croisant les bras, il met les lunettes et sa main gauche sur la joue			
71	N	Ici, c'est très simple. Je n'avais pas bien compris l'explication en français de E, et lui s'était déjà entraîné avec ce jeu une fois, et comme c'était une session à laquelle j'avais été absent, je voulais lui poser des questions sur les règles, et selon lui, ceux qui ont pu répondre gagnent deux points, ceux qui ont fait deviner gagnent un point.	Il indique l'écran Il indique l'écran - pose une main contre son visage - met ses doigts sous sa bouche Dirige sa main vers l'écran Parle avec la main Hochements de tête - touche la partie entre le menton et la bouche avec son index	3		Véçu dans le jeu Dévalorisation « Je n'avais pas bien compris l'explication en français de E » Explication du fonctionnement du jeu
72	S	D'accord. Et il me semble que pendant cette deuxième séance [enr], l'atmosphère est très différente. Pourquoi ?	N touche sa tête quelques fois			
73	N	Moi ?	Il indique l'écran	1		
74	S	Non				
75	N	Le groupe ?	Il indique l'écran	1		
76	S	Le groupe, ou au niveau individuel				
77	N	Ben, comme c'est la deuxième fois, on n'était pas stressés. On savait ce qu'il fallait faire, je crois que on était plus à l'aise.	Légers hochements de tête S'appuie sur la table Hochements de tête	2 1		Jugement + « on n'était pas stressés » Valorisation « on savait ce qu'il fallait faire » Jugement + « on était plus à l'aise »
78	S	[enr] comment te sentais-tu à ce moment-là ?				
79	N	Ah ici ? Là, on était en train de régler le PC, et toutes les Françaises n'étaient pas encore venues à	Il indique l'écran Parle avec la main Montre l'écran	4		Expérience personnelle / situation ? Remarque sur les partenaires françaises

		ce moment-là. Donc, on va changer de place. J'observais la situation et puis ce qui allait se passer. Sinon, la conversation était rapide, parce qu'ils parlaient entre Français, la conversation, mais je me suis dit que si je comprends même un peu, je comprendrai plus facilement l'explication de E après, comme ça, donc j'écoutais cette conversation.	Parle avec la main Hochements de tête			Remarque sur les partenaires françaises Sur la langue et ses stratégies d'apprentissage
80	S	[enr Tu es déçu ?	Elle indique l'écran			
81	N	C'est... J'étais déçu ? Quelle était la situation ?... Peut-être, vous avez raison, peut-être, j'ai perdu le jeu contre cette équipe... Ah non non. Probablement, ce que j'ai dit était faux, 0 et je n'étais pas déçu, mais plutôt je réfléchissais, « qu'est-ce que c'est ça, alors ? », « c'est pas ça, alors ça ? » comme ça, je me demandais pourquoi elle avait fait comme ça. Je me demandais « qu'est-ce que c'est ? ». [enr 00 il s'agit d'un mot, un mot.	En regardant l'enregistrement Dirige sa main vers l'écran en allant sur le côté de celui-ci - il secoue les mains pour dire « non » - montre l'écran Met les doigts sur son menton Montre l'écran Baisse la tête et la pose sur son pouce Montre l'écran - sourit	2 1 1 1 2	Moment d'hésitation Pause courte Pause longue	Véçu dans le jeu Dévalorisation [amenée par S ?] « j'ai perdu contre cette équipe » Dévalorisation « ce que j'ai dit était faux » Jugement + « je n'étais pas déçu » Stratégie-réflexion dans le jeu : retour réflexif éaction
82	S	Peux-tu préciser ce que tu as dit ?				
83	N	Oui. Pourquoi je restais immobile longtemps, qu'est-ce que je faisais à ce moment-là ? C'est parce que j'avais déjà compris qu'il s'agissait du « canard » avec	Sourire + rire - montre l'écran - geste dynamique des mains vers l'écran - met les mains sur sa tête - replace ses lunettes - parle avec la main	3 3		Véçu dans le jeu Moment fort ++ Valorisation « j'avais déjà compris »

	<p>indication, ensuite il imagine le mot qui lui paraît être la réponse, ou plutôt une chose en japonais ou se construit une image de ça, ensuite il traduit ça en français, il le dit en français, et il voit si sa réponse est bonne ou non. Voilà les étapes qu'il va suivre. Pour le canard de tout à l'heure, comme je viens de le dire, une fois que l'image du canard m'est venue à l'esprit, il fallait beaucoup de temps pour me rappeler le mot en français, et en plus, arriver à la bonne réponse, le canard, d'après l'indice a aussi été une longue étape, ce n'était pas une question facile, donc c'est comme ça que ça s'est passé. Quand je me suis trompé, ou plutôt dans d'autres cas, il y avait les indices et c'était assez facile d'avoir une idée du mot à partir de ces indices, on a l'image tout de suite, on la traduit en français tout de suite et on la dit en français. Même si je me trompe, ce n'est pas comme « mince », c'était rare qu'on mette du temps pour dire le mot en français une fois que l'image du mot nous est venue à l'esprit, normalement</p>	<p>Montre l'écran - pose son poing sur le côté de son menton - parle avec les mains - forme un cercle avec ses mains puis bouge ses mains de haut en bas Serre le poing et le baisse énergiquement Parle avec les mains Montre différentes positions dans un espace qu'il délimite avec ses mains - parle avec ses mains Montre sa droite puis l'écran vers sa gauche - parle avec la main Il remue la main droite et la main gauche l'une après l'autre)) - montre différentes positions dans un espace qu'il délimite avec ses mains Il remue la main droite et la main gauche l'une après l'autre Ferme les yeux Place ses mains sur une échelle imaginaire et montre la joie en haut et la déception beaucoup plus bas</p>				<p>Remarque sur la langue additionnelle française Sur sa façon de trouver ses mots : liens avec son vécu, mémoire</p> <p>Dévalorisation ? « quand je me suis trompé » Valorisation « il y avait es indices et c'était assez facile à deviner » Réflexion sur sa stratégie : « on a l'image tout de suite et on la dit en français »</p> <p>Jugement + ? Valorisation ? « même quand je me trompe, ce n'est pas comme « mince », c'était rare qu'on mette du temps pour dire le mot en français une fois que l'image du mot nous est venue à l'esprit »</p> <p>Remarque sur la langue et le jeu et les sentiments ressentis</p>
--	--	--	--	--	--	---

		lorsqu'on a des difficultés, c'est se faire une idée du mot à partir de l'indice qu'on nous donne, et quand on dit le mot en français, et qu'on sait si c'est correct ou faux, la joie ou la déception était plus grande selon la distance qu'il y a jusqu'à la réponse. Il y a une distance n'est-ce pas.				
88	S	Et quand tu as joué à ce jeu-ci, le même sentiment ?	Elle touche la boîte			
89	N	Ha le sentiment. Pour ce jeu-ci, oui, quand j'ai joué avec les Françaises, euh, je me suis rendu compte que même si je risquais de me tromper, il fallait mieux dire le plus de mots possible. Donc, même quand je lisais et donnais les indices, ou quand je faisais des gestes, sinon quand mon partenaire les disait, et que je devais proposer les mots, je m'efforçais d'en dire beaucoup, donc bien sûr si j'avais bien deviné le mot, j'en étais content, mais ben 0 c'était comme « Même les écureuils aveugles trouvent parfois des glands. » ¹⁰ Par conséquent, il n'y avait pas tellement de moments « ga » et « ga ». J'ai une fois deviné.	Lève la tête en l'air Touche la boîte du <i>Time's up</i> - met la main de chaque côté de son menton - parle avec la main Il prend une carte Fait des gestes avec ses mains Tourne la carte avec les mots face à S - parle avec sa main - remet la carte dans la boîte Hochements de tête Il secoue la main à la verticale de haut en bas - pousse la boîte de jeu sur sa gauche - dessine un cercle avec ses mains - dirige sa main vers l'écran - lève la main Met sa main au-dessus du plateau de <i>Concept</i> Parle avec sa main - touche les cartes de <i>Time's up</i> - dirige son index vers S Parle avec la main	1 4 3 4	Montre sa compréhension Pause courte Pause courte	Sentiments et vécu avec le jeu Stratégie Remarque sur partenaires françaises Valorisation « même si je risquais de me tromper, il fallait mieux dire » Valorisation « je m'efforçais d'en dire beaucoup » Jugement + « j'en étais content » Valorisation « j'ai une fois deviné, probablement, 5 mots au total » Jugement + « quand j'ai deviné les 5 mots, j'étais content » Jugement - « tandis que j'ai éprouvé du dépit quand je n'en ai pu deviner qu'un ou deux »

¹⁰ Sens : Si tu essayes un grand nombre de fois tu auras plus de chances de trouver/d'avoir la bonne réponse.

		<p>probablement, 5 mots au total, quand j'ai deviné les 5 mots, j'étais content, tandis que j'ai éprouvé du dépit quand je n'en ai pu deviner qu'un ou deux. Ah mais pour le résultat de chaque question, ce n'était pas très important. 0 mais, oui, quand on a joué avec les Françaises et que les Françaises nous ont donné les indices ou faisaient les gestes et que l'on devait répondre, même si elles faisaient beaucoup d'effort pour nous les transmettre, mais que nous, nous ne comprenions pas l'indice ou ne pouvions pas imaginer ce qu'elles voulaient dire, ou nous ne pouvions pas nous rappeler le mot en français, elles sont passés au mot suivant. Ça, c'était quelque chose qui m'avait dépité. Surtout quand je ne pouvais pas le traduire en français, même si je comprenais le mot qu'elles voulaient transmettre, je m'étais dit : « je pourrais gagner un point si je connaissais la réponse [ce mot en français] et si je pouvais répondre ».</p>	<p>Il fait des gestes en déplaçant sa main de gauche à droite à plusieurs reprises Parle avec la main Fait le geste pour « passer » Hochement de tête Parle avec la main avec les doigts qui se touchent</p> <p>Hochement de tête - il croise les bras</p>	2		<p>?? « mais pour le résultat de chaque question, ce n'était pas très important. »</p> <p>Remarque sur les partenaires françaises</p> <p>Dévalorisation : n'arrive pas à trouver les mots malgré les efforts des partenaires</p> <p>Jugement - « c'était quelque chose qui m'avait dépité. Surtout quand je ne pouvais pas le traduire en français, même si je comprenais le mot qu'elles voulaient transmettre » :</p> <p>fonctionnement translangagier bloqué par le fait qu'il n'a pas le mot en français ?</p>
90	S	Et alors les astuces XXXX, la première manche, c'est avec les mots, la				

		deuxième manche, c'est avec les gestes et le bruit, alors, lequel était plus difficile, les gestes ou le bruit ?				
91	N	Je dirais sans hésiter que ce sont les gestes. Mais je n'étais pas vraiment celui qui devait faire les gestes, mais plutôt celui qui devait donner les réponses, donc il n'y a pas eu beaucoup d'occasions de faire des gestes. Mais oui, quand je faisais des gestes, si la forme que je mime était quelque chose que je pouvais devenir, je l'ai fait avec mon corps. Et j'ai mimé le mouvement. S'il s'agissait de quelque chose que je ne pouvais pas devenir comme un « film », alors je faisais comme si je regardais un film et je le désignais du doigt. Mais, ça n'a pas trop marché.	Se redresse sur sa chaise bras croisés Légers hochements de tête - se montre du doigt Ferme les yeux et s'appuie sur la table avec ses deux bras, doigts croisés Bouge son index dans plusieurs directions	1 4 1		Véçu et ressenti dans les jeux Valorisation « quand je faisais des gestes, si la forme que je mime était quelque chose que je pouvais devenir, je l'ai fait avec mon corps » Valorisation « s'il s'agissait de quelque chose que je ne pouvais pas devenir comme un « film », alors je faisais comme si je regardais un film et je le désignais du doigt. » Dévalorisation « Mais, ça n'a pas trop marché. »
92	S	Tu n'as pas souvent fait de gestes, mais les gestes, pourquoi tu as choisi les gestes au lieu de de faire les onomatopées ? Parce que c'était plus facile ? Ou ça te gênait de faire les onomatopées ?				
93	N	Ah, oui au début, je n'ai pas bien compris l'explication de E où il disait que l'on pouvait utiliser l'onomatopée ainsi que les gestes, c'est-à-dire que faire du	Mains posées autour du menton, coude opposé sur la table Parle avec la main	4		Expérience de jeu sur les gestes et les onomatopées Dévalorisation « j'ai pas bien compris l'explication de E »

		<p>bruit était OK du moment que ce n'est pas un mot, et je pensais que le bruit était interdit. C'est une chose. Puis la raison pour laquelle je ne pouvais pas utiliser l'onomatopée, bien que je sache que c'était autorisé, c'est parce que 00 ben ce n'est pas que je ne me sentais pas à l'aise avec ça, ou que ça me gênait [Sa voix monte dans les aigus], ça, pas du tout, mais comment dire c'était d'abord dur d'utiliser l'onomatopée et comme l'on jouait avec les Françaises dans ce cas, les onomatopées varient selon les pays, n'est-ce pas ? J'hésitais donc. J'ai pensé que ça ne marcherait pas trop, donc je ne les ai pas beaucoup utilisées.</p>	<p>Met la main sur son front Il met la main droite au milieu du front Croise les doigts des mains Passe ses mains l'une sur l'autre Il met les coudes sur la table et serre les mains, puis baisse la tête sur ses pouces Parle avec les mains Déplace ses mains dans différentes directions - parle avec la main</p>	<p>2 3</p>	<p>Pause longue – voix monte dans les aigus</p>	<p>Valorisation : « ce n'est pas que je ne me sentais pas à l'aise avec ça, ou que ça me gênait »</p> <p>Remarque socioculturelle sur les différences de gestes entre Japonais et étrangers</p> <p>Stratégie de jeu ?</p> <p>Dévalorisation « j'ai pensé que ça ne marcherait pas trop, donc je ne les ai pas beaucoup utilisées. »</p>
94	S	<p>Alors quelles étaient les différences entre quand tu jouais avec les Françaises et quand tu joues dans le cours comme d'habitude ?</p>	<p>Elle secoue la main droite</p>			
95	N	<p>Eh, les différences. O oui, je crois que comme elles habitent en France, selon le pays où l'on habite, ce qui se transmet bien et ce qui ne peut pas être transmis varient, en tout cas même quand on joue avec des Japonais, on s'efforce de ne pas utiliser le japonais O. Il n'y a</p>	<p>Doigts posés sur sa lèvre inférieure Parle avec la main Parle avec la main Montre le plateau de Concept Fait comme s'il pose un pion</p>	<p>5</p>	<p>Pause courte Pause courte</p>	<p>Différence du public de joueurs japonais ou étranger</p> <p>Remarque socioculturelle</p> <p>Remarque socioculturelle</p> <p>Sur le niveau de langue Jugement + « les règles étaient faciles »</p> <p>Valorisation « si on pouvait dire quelques formules en français comme « je pose le</p>

		pas de beaucoup de différences au niveau de la langue, donc par exemple, comme les règles étaient faciles, si l'on pouvait dire quelques formules en français comme « je pose le pion vert » ou quelque chose comme ça, il n'y avait aucun problème pour faire ce jeu avec les Français même si l'on n'utilisait pas le japonais. Par conséquent, pas de différences linguistiques. Mais sinon, hummm, les différences. Humm, 0 c'est... De toute façon, il y a eu des moments où j'ai eu peur qu'on ne se comprenne pas, quand le sens commun différent d'un pays à l'autre.	Montre le plateau de Concept Parle avec la main - hochements de tête			Moment de réflexion Moment de réflexion – pause courte	pion vert » ou quelque chose comme ça, il n'y avait aucun problème pour faire ce jeu avec les Français » Sur langue initiale et langue additionnelle ? Sentiment personnel « il y a eu des moments où j'ai eu peur qu'on ne comprenne pas » Remarque socioculturelle
96	S	Et, est-ce qu'il y a quelque chose que tu as appris en jouant avec ces Françaises.	Elle remue les mains				
97	N	Ben j'ai pensé, j'ai su que je pouvais profiter de ce moment de jeu en jouant avec les Français, avec les étrangers.	Touche le lacet de son pull – sourire Sourire (long) - Hochements de tête	☺	2		Valorisation « j'ai su que je pouvais profiter de ce moment de jeu en jouant avec les Français, avec les étrangers. »
98	S	Oui. Et pour ces Françaises ? En ce qui concerne leurs comportements, leurs caractères, est-ce que tu as quelques commentaires ?					
99	N	Ah, pour les Françaises.			1		
100	S	Oui, pour les participants des jeux.					
101	N	Oui, pour elles, qu'est-ce que je	Poings serrés		3		Remarque sur les partenaires françaises

		pensais à propos d'elles ? Ben elles se sont investies aux jeux, nous avons souvent parlé en japonais pour vérifier ce qui s'était passé, mais elles ont rarement parlé entre elles, et ça j'en étais impressionné.	Il indique l'écran Hochements de tête				Langue initiale et remarque sur les Japonais Remarque sur les Françaises Jugement + « j'en étais impressionné »
102	S	Et les Françaises pouvaient parler un peu japonais, si je ne me trompe pas, et quand tu t'en es rendu compte...					
103	N	Quand on a préparé le jeu et on pouvait parler librement 0 elles nous ont raconté leur spécialité, et c'est à ce moment qu'on l'a su.	Parle avec les mains Hochements de tête		2	Pause courte	Échanges avec les partenaires françaises
104	S	Qu'est-ce que tu as pensé à ce moment ?					
105	N	Eh O, ben, oui j'ai pensé qu'elles ont participé au jeu, et parce qu'elles apprenaient le japonais, ou 0 hummm sinon, 0 humm je me sentais proche d'elles. Le seul fait qu'elles fassent du japonais m'a rapproché d'elles, par rapport aux Français ordinaires, c'est-à-dire plus proches que d'autres Français.	Légers hochements de tête Regarde l'écran Parle avec les mains Hochements de tête		3	Pause courte Pause courte Moment de réflexion – pause courte – moment de réflexion	Remarque sur partenaires françaises Sentiment personnel « je me sentais proche d'elles » Langue initiale / additionnelle : le japonais Sentiment personnel : « Le seul fait qu'elles fassent du japonais m'a rapproché d'elles, par rapport aux Français ordinaires, c'est-à-dire plus proches que d'autres Français » : seulement le japonais ? Pas le fait qu'elles sont à Paris, ville qu'il a habitée pendant 3 ans ?
106	S	Et quand tu t'es rendu compte qu'elles parlaient japonais, est-ce que tu as pensé à parler japonais ?					
107	N	Moi, je ne sais pas s'il y a cette scène dans la vidéo ou pas, mais on m'a dit que	Sourire Montre l'écran Sourire - parle avec les mains	☺ ☺	3		Remarque sur les partenaires françaises Langue initiale le japonais

		entendu ce qu'elles avaient dit, je n'y ai pas fait attention, je me suis dit « ah, c'est fini, la question précédente, je peux poser une autre question ». Mais en effet, j'aurais dû être plus attentif. Oui.				
108	S	Alors, oui. Est-ce que tu as des commentaires à rajouter sur cette expérience ?				
109	N	Ah pour l'avenir ?		1		
110	S	Pour l'avenir ou sur ce moment-là, quelques commentaires ?				
111	N	Euh, pour les gestes, moi, je fais toujours plus de gestes que les autres (surréaction), c'est mon caractère, c'est toujours comme ça, je crois que j'ai du mal à dire précisément ce que je veux dire avec les mots, moi. Donc quand je suis content comme ça [sur les vidéos], j'ai un visage joyeux ou je fais les gestes ou je ris, je fais toujours ça. Donc, quand je ne peux pas me faire comprendre en parlant une langue étrangère lors d'une conversation avec les étrangers, je tends à faire plus de gestes, surtout quand je suis content, j'exagère cette joie, et je fais des gestes, je regarde la vidéo maintenant, je regarde la vidéo pour la première fois,	<p>Bras croisés</p> <p>Montre l'écran - parle avec la main</p> <p>Il se désigne de la main</p> <p>Parle avec les mains</p> <p>Bouge son corps de façon dynamique - il indique l'écran - sourire</p> <p>Sourire - hochements de tête</p>	<p>4</p> <p>Moment de réflexion</p>	<p>Remarque d'ordre général / comportement/personnalité : sur son comportement gestuel</p> <p>Valorisation ? « je fais toujours plus de gestes que les autres »</p> <p>Dévalorisation « , je crois que j'ai du mal à dire précisément ce que je veux dire avec les mots »</p> <p>Jugement + « quand je suis content comme ça »</p> <p>Valorisation « j'ai un visage joyeux ou je fais les gestes ou je ris »</p> <p>Valorisation sur remarque sur conversation en langue additionnelle : « quand je ne peux pas me faire comprendre en parlant une langue étrangère lors d'une conversation avec les étrangers, je tends à faire plus de gestes »</p> <p>Remarque sur son comportement gestuel : utilise ses gestes pour s'aider à se faire comprendre.</p>	

		mais j'exagère en effet, je pense.					
112	S	Merci beaucoup.					
113	N		Il fait les signes V avec les mains vers la caméra sourire	😊			

		beaucoup, mais je m'intéresse aux lettres modernes [Sciences des lettres contemporaines à Hongo].	Hochements de tête				
7	S	Et depuis quand tu étudies le français ?					
8	M	C'est depuis cette année.	Hochements de tête		1		Langue additionnelle
9	S	Depuis cette année.					
10	M	Oui, c'est ça.	Sourire qui semble crispé - hochements de tête	☺	1		
11	S	Est-ce qu'il y a eu des raisons pour choisir le français parmi les autres langues ?					
12	M	La raison, c'est que quand j'hésitais entre le français et l'italien, un(e) Senpai de Today m'a conseillé de choisir une langue majeure comme le français parce que cette langue est utilisée plus fréquemment dans le monde académique ou dans la vie quotidienne il y a plus d'articles académiques écrits en français. En plus, je trouve que le français sonne joli.	Elle lève la main gauche Elle parle avec les mains Hochements de tête Hochements de tête – sourire	☺	2 3		Langue additionnelle : choix Objectif académique Jugement + « je trouve que le français est joli »
13	S	Tu étudies d'autres langues ?					
14	M	Maintenant je fais un peu d'italien aussi.	Hochements de tête		1		Langue additionnelle
15	S	Quels sont tes hobbies, M ?					
16	M	C'est, hum la peinture, visiter les	Légers hochements de tête		2	Moment de réflexion	Informations personnelles

		musées d'arts ou 0 je joue d'un/des instrument(s) de musique, donc jouer du violon, etc.	Légers hochements de tête Hochements de tête – sourire	☺		Pause courte	
17	S	Eh, tu fais souvent des jeux de société ?	Elle parle avec les mains de gauche à droite				
18	M	Non. Avant je jouais assez souvent au Reversi ou Shogi, mais ça fait longtemps que je n'y joue plus. Puis ...	Sourire Fait non de la tête Hochements de tête – S : Hochements de tête	☺	2		Vécu avec les jeux
19	S	D'accord					
20	S	Alors, est-ce que tu as quelques relations avec les pays étrangers ?					
21	M	Pas vraiment. Je ne suis jamais allée étudier à l'étranger, non plus	Hochements de tête – sourire – elle fait non de la tête puis hochements de tête – sourire	☺ ☺	1		Expériences socioculturelles : a mal compris la question ? Dans son questionnaire identitaire, elle a parlé de voyages à l'étranger
22	S	Entrons dans le vif du sujet XXXX [enr] Et lors de la vidéoconférence, qu'est-ce que tu as fait ?					
23	M	Vidéoconférence ?			1		Demande de précisions à S
24	S	Ah, à cette occasion, à ce moment-là	Elle indique l'écran Elle indique l'écran				
25	M	À ce moment-là ?			1		Demande de précisions à S
26	S	Lors de cet échange interculturel	Elle indique l'écran				
27	M	Ah, ce que j'ai fait	Hoche légèrement la tête		1		
28	S	A quel jeu as-tu joué ?					
29	M	D'accord, huh, on a joué au jeu de quiz, il fallait expliquer XXXX le contenu des cartes en français.	Se tient les doigts Hochements de tête Hochements de tête		2	Moment de réflexion	Explication des jeux
30	S	Concrètement ?					

31	M	Concrètement. Je dois t'expliquer le jeu?	Hochements de tête – sourire	☺	1		Demande de précisions à S : lié à son contrôle élevé pour bien comprendre ? (la seule à demander à plusieurs reprises)
32	S	Oui oui, parce que je n'y ai jamais joué.					
33	M	D'accord, je vois. Huh d'abord on choisit un élément sur une celle qui servira de réponse au quiz...	Hochements de tête Dirige sa main vers le bol de pions de Concept- parle avec sa main Hochements de tête		2	Moment de réflexion	Explication des jeux
34	S	Par exemple ?					
35	M	Et on met le pion à un endroit qui a un rapport avec la réponse, sur ce plateau et on dit le numéro et la lettre. On augmente le nombre de pions petit à petit et l'adversaire va imaginer à partir du contenu, et ils vont nous demander / proposer la réponse, et si c'est correct, on leur dit.	Pose sa main sur les cartes du jeu Elle prend un pion et le montre puis montre le plateau Indique plusieurs endroits du plateau - parle avec la main Rapproche son index de son visage/oreille Hochements de tête – sourire	☺	3		Explication des jeux
36	S	Oui. C'est le seul jeu que vous avez fait ?	Elle parle avec la main gauche qui passe au-dessus de la plaque				
37	M	Et il y en a encore un. Un jeu de cartes, euh 00 il y a deux jeux de cartes. La première fois, on explique le contenu en français, et si l'adversaire l'a deviné, il gagne un point, et celui qui gagne le plus de points gagne. Et la deuxième fois, on essaie de décrire le contenu des cartes, avec des gestes et	Prend une carte de <i>Time's up</i> et la regarde Tiens la carte Parle avec la main droite - hochement de tête Tient la carte dans ses 2 mains et fait « deux » avec la main gauche Parle avec les mains Elle parle avec la main droite Hochements de tête		2 2 1 2 1	Pause longue	Explication des jeux

		les onomatopées, on essaie de transmettre ça et si le joueur l'a compris, un point. Celui qui gagne le plus de points gagne.					
38	S	Et tu préfères lequel ?	Elle indique le jeu avec la main droite				
39	M	Hum, ce celui-ci.	Fais des aller et retour avec son index entre les deux jeux - elle touche la boîte de Time's up		1	Hésitation	Jugement + sur un jeu : donne sa préférence
40	S	C'était facile de jouer à ça ? Oui.	Elle touche la boîte du Time's up				
41	M	Ben, je n'avais pas eu beaucoup de temps libre, ou plutôt, je réfléchissais [quand elle jouait à ce jeu], donc ça m'amusait	Parle avec la main - son visage se crispe Parle avec les mains Hochements de tête un peu long - très léger sourire ? Doute car très peu expressif	☹ ? ☺ ?	2		Valorisation « je réfléchissais » Jugement + « ça m'amusait »
42	S	Et tu joues habituellement aux jeux de société ?					
43	M	D'habitude, je n'y joue pas vraiment.	Hochements de tête		1		Vécu avec les jeux
44	S	Alors [enr]... Hum, qui a posé la question maintenant ?	Elle indique l'écran			Moment de réflexion	
45	M	C'est celle qui est sur Skype, une étudiante française.	Elle indique l'écran Parle avec ses mains - hochements de tête		1		Remarque sur partenaire française
46	S	Ça veut dire que vous étiez en équipe ?	Geste de la main				
47	M	Oui oui. On fait d'abord des équipes de deux personnes, après on communique entre ces deux et si l'on réussit à faire comprendre ça,	Hochements de tête Elle indique l'écran Parle avec ses mains Elle parle avec les mains, montre les cartes du jeu		1 2		Explication du jeu

		cette équipe gagne un point	Hochements de tête				
48	S	Et maintenant, comment dire, on t'a demandé de mimer ?	Elle indique l'écran				
49	M	Ah, oui.	Hochements de tête rapides		1		
50	S	Tu voulais vraiment le faire à ce moment-là ?	En indiquant l'écran – sourire	☺			
51	M	Avant, lors de l'explication du jeu, qui était le premier tour, c'était moi qui jouais, donc je voulais qu'elle le fasse, mais elle m'a demandée de le faire, ben alors je me suis dit : « je vais le faire ».	Sourire Elle indique l'écran Hochements de tête – sourire	☺ ☺	2 2		Vécu dans le jeu Remarque sur partenaire française Décision dans le jeu, valorisation ? « je vais le faire » comme la Française lui a demandé
52	S	[enr] Là, pourquoi tu passes autant de cartes ?	S fait le geste de passer les cartes				
53	M	Euh, il y avait des cartes difficiles à expliquer avec des gestes que j'ai laissées, pour faire des faciles XXXX	Elle parle avec les mains en faisant des cercles Hochements de tête		1 1		Sentiment personnel Dévalorisation « il y avait des cartes difficiles à expliquer avec des gestes que j'ai laissées, pour faire des faciles »
54	S	A quoi tu pensais à ce moment-là, comment te sentais-tu ?	Elle avance la main gauche				
55	M	Ben, je pensais qu'il n'y avait pas de cartes faciles à expliquer avec des gestes, je me sentais stressée, donc j'ai dit « passe, passe »	Sourire léger Elle mime le geste de passer des cartes - hochements de tête - Sourire	☺ ☺	2 1		Dévalorisation « je pensais qu'il n'y avait pas de cartes faciles à expliquer avec des gestes » Jugement - « je me sentais stressée »
56	S	[Enr] En combien de minutes a-t-on pour faire deviner ça ? C'était combien, la durée ?	M Sourire + rire en regardant la vidéo M a une expression d'incompréhension sur son visage (ne comprend pas la question ?	☺			

57	M	Peut-être, c'était à peu près une minute trente			1		Explication des jeux
58	S	Une minute trente, c'était long ou court ?					
59	M	C'était assez court.	Visage se crispe légèrement (frustration ?) Hochements de tête	☹ ?	1		Jugement - « c'était assez court. »
60	S	C'était court. Alors, pour celui-ci vous aviez combien de temps ?					
61	M	Avec ça, mm c'était... ? 5 minutes ? C'était plutôt long.	Elle fronce les sourcils Semble hésiter en regardant S Elle hoche la tête		1	Elle décompose la phrase = hésitation ?	Explication des jeux Jugement + « c'était plutôt long »
62	S	[enr] Ça, c'est sur/de quoi ?					
63	M	C'est le jeu de cartes de la première fois. On explique le contenu en français comme toujours et je lui ai demandé d'expliquer.	Touche les cartes de Time's up - hochements de tête Elle indique l'écran avec la main gauche Elle avance la main gauche	Visage de M souvent grimaçant, elle ne semble pas savoir quoi faire entre gêne et sourire	1 2		Explication des jeux Vécu dans le jeu Langue additionnelle Relation avec partenaire française
64	S	Pourquoi voulais-tu qu'elle explique à ce moment-là ?					
65	M	Parce que c'était la première fois. J'étais inquiète pour parler.	Elle indique l'écran avec l'index de la main gauche Sourire + rire - hochements de tête	😊	2		Vécu dans le jeu Jugement - « j'étais inquiète »
66	S	Oui, pourquoi ?					
67	M	Hum, pourquoi...			2	Moment de réflexion, presque inaudible (se parle à elle-même ?)	
68	S	Peut-être que tu as éprouvé de l'inquiétude, tu te sentais gênée ?	M hochements de tête M hochements de tête				

69	M	Oui, hum...[enr]	Hochements de tête Hochements de tête		2	Moment de réflexion	
70	S	Comment te sentais tu alors ?					
71	M	Euh, je n'ai rien compris vraiment, je me suis dit : « je comprends pas ».	Elle regarde en l'air – sourire léger Elle parle avec la main gauche		2		Dévalorisation « je n'ai rien compris vraiment »
72	S	Tu as deviné le mot ?					
73	M	J'ai compris ce qu'elle voulait dire, mais je ne savais pas de quel mot il s'agissait. Mais je m'en suis rendue compte après, et je me suis dit : « c'est dommage ! »	Montre les cartes – sourire - Hochements de tête Sourire - Hochements de tête	☺ ☺	2 2		Valorisation « j'ai compris ce qu'elle voulait dire » Dévalorisation « mais je ne savais pas de quel mot il s'agissait » Dévalorisation « c'est dommage »
74	S	[enr] Là, pourquoi tu as tourné la tête quand elle disait « maison », c'était pour vérifier si tu as/elle a compris maison ?	M regarde la vidéo en mettant la main autour de sa bouche, les doigts sous ses narines M main droite à la mâchoire, Hochements de tête parfois				
75	M	Mmm. 00 dans ma tête, j'essayais d'associer ça avec d'autres choses, peut-être. Je ne sais pas.	Main sous le menton - geste avec ses mains devant son visage Penche la tête sur le côté		2	Pause longue	Réflexion : retour réflexif, énonction ?
76	S	À ce moment-là, je trouve que tu te sens embarrassée, que tu ressens des difficultés. N'est-ce pas ?	Elle indique l'écran Elle indique l'écran				
77	M	Je n'ai pas pu trouver la réponse, c'est tout. J'ai presque tout compris, ce qu'elle disait, mais je n'ai pas pu trouver la réponse.	Sourire + rire - parle avec la main Sourire + rire (frustration de ne pas comprendre ? Rire jaune ??) - montre les cartes - hochements de tête	☺ ☺👁️?	2		Dévalorisation « je n'ai pas pu trouver la réponse » Valorisation « j'ai presque tout compris » Dévalorisation « je n'ai pas pu trouver la réponse »
78	S	Et à ce moment-là, quand tu n'as pas					

		pu trouver la réponse, bien que tu aies compris la langue, qu'est-ce que tu ressentais ?					
79	M	Je voulais qu'elle l'explique autrement	Elle parle avec la main gauche Hochements de tête		1		Vécu dans le jeu Remarque sur partenaire française
80	S	Alors, c'était trop détaillé ?					
81	M	La manière de répondre ?	Incompréhension observée sur son visage, ouvre un peu plus ses yeux.		1		Demande de précisions à S
82	S	Détaillé					
83	M	Ah détaillé, oui oui.	Sourire en coin ? Hochements de tête	☺ ?	1		Confirme que S a dit Jugement - « détaillé, oui, oui » [la manière de répondre trop détaillée]
84	S	Hum[enr] À ce moment, qu'est-ce qui s'est passé ?	M touche la lèvre avec l'index gauche, puis elle touche le cou en regardant la vidéo			Moment de réflexion	
85	M	Nm?	Ne semble pas avoir entendu la question de S		1	Incompréhension	Demande de précisions à S
86	S	À ce moment-là, lors de ta présentation, comment dire, est-ce qu'elle n'a pas bien entendu ton nom ?	M Hochements de tête				
87	M	Voilà, voilà.	Hochements de tête – sourire	☺	1		Expérience avec le jeu Remarque sur partenaire française
88	S	Et est-ce qu'il y a des moments où tu n'as pas entendu le nom des Françaises inversement ?					
89	M	Il y a eu une personne dont je n'ai pas pu retenir le nom. Une fois je l'ai bien entendu, non plusieurs fois, mais c'était un nom auquel je n'étais pas habituée, ce nom	Sourire crispé ? Expression de gêne sur le visage Penche la tête sur le côté Expression du visage embarrassée	☺ ? ☹ ? ? ?	3		Remarque sur partenaire française Valorisation « une fois j'ai bien entendu, non plusieurs fois » Dévalorisation « ce nom m'a échappé » Le nom d'une personne : élément socioculturel ?

		m'a échappé, donc voilà.	- hochements de tête				
90	S	[enr] Pourrais-tu un peu parler de cette scène ? Qu'est-ce qu'il se passe, qu'est-ce que tu fais ici ?	M regarde la vidéo en mettant la main droite à la bouche, au cou ou à l'oreille M a l'air de ne pas comprendre ce que I dit				
91	M	C'est... J' étais en train de mettre le pion à l'endroit qui représente le contenu de la carte et de l'inciter à évoquer des idées.	Montre l'écran Fait semblant de poser un pion sur le plateau - fait des ronds avec sa main - hochements de tête		2	Moment d'hésitation ?	Véçu dans le jeu Valorisation pour « l'inciter à évoquer des idées »
92	S	Qu'est-ce que tu pensais à ce moment-là ?					
93	M	Hum, 0 c'est quoi. 00 Puis-je revoir la scène ? [enr pendant l'extrait : Ah d'accord, Ludivine m'expliquait. Oui, je pense que là je pensais qu'il y avait pas mal de temps pour réfléchir sur la façon d'expliquer les choses.	Se rapproche de l'écran et lève rapidement son index Sourire - hochements de tête - elle touche les doigts gauches avec sa main droite Sourire Passe sa main au-dessus du plateau de jeu - hochements de tête - sourire + rire - souffle de l'air	☺ ☺ ☺ ?	1 1 2	Moment de réflexion – Pause courte – Pause longue	Demande à revoir un passage Véçu dans le jeu Jugement + « là je pensais qu'il y avait pas mal de temps pour réfléchir sur la façon d'expliquer les choses. »
94	S	Hum XXXX				Moment de réflexion	
95	S	[enr] A quoi tu pensais à ce moment-là ?	M regarde la vidéo en touchant le cou ou la bouche – sourire				
96	M	J'étais impressionnée parce que N était très expressif, oui.	Elle indique l'écran Elle parle avec les mains de haut en bas - Hochements de tête – sourire + rire	☺	1		Sentiment personnel / Jugement + « j'étais impressionnée parce que N était très expressif, oui. » : influence positive de N ?
97	S	Et est-ce qu'il y avait des					

		difficultés quand tu jouais avec les Françaises ?					
98	M	Hum, il n'y en avait pas vraiment.	Lève la tête vers le plafond Fait non de la tête - hochements de tête		1	Moment de réflexion	Valorisation « il n'y en avait pas vraiment » [des difficultés à jouer avec les Françaises. : pourtant dit ne pas avoir compris les Françaises parfois ou qu'elles donnaient trop de détails dans les explications. Parle ici du 1^{er} jeu ? Vérifier.
99	S	Par exemple, par rapport à ton cours, ou à quand tu joues avec tes amis japonais, qu'est-ce qu'il y a comme différences ?					
100	M	Hum, j'étais un peu tendue, ce n'est pas parce qu'elles sont Japonaises ou Françaises, mais tout simplement parce qu'elles étaient des personnes que je connaissais pas bien.	Elle parle avec les mains – sourire - hochements de tête	☺	2 1	Moment de réflexion	Sentiment personnel / Jugement - « j'étais un peu tendue » Remarques sur les partenaires françaises : ne les connaissais pas assez, aurait-elle été plus ouverte alors avec une 3^e séance ? Rappelle le comportement de O1 qui a dit qu'il se sentait mieux au fil des séances.
101	S	Alors, est-ce qu'entre la première fois et la deuxième fois, quelque chose a changé ?					
102	M	Hum, 0 Il n'y avait pas autant de différences.	Décompose sa phrase - hochements de tête		1	Moment de réflexion - Pause courte	Vécu dans les jeux
103	S	Et est-ce qu'il y a qqch que tu as trouvé difficile quand tu jouais ?					
104	M	Hum, 0 ah hmmm. 00 Quand j'expliquais le mot avec ces cartes, j'ai essayé de le faire comprendre en disant beaucoup de	Elle indique les cartes - parle avec les mains Sourire (crispé ?) - elle parle avec la main droite Elle parle avec les mains	☺ ?	1 2 2	Moment de réflexion – pause courte- Moment de réflexion long – pause longue	Remarque sur le but de l'utilisation des jeux, jeu et apprentissage : donc je me suis dit : « c'est comme ça ce jeu. » « c'est pour étudier, quand même : pensait plus jouer

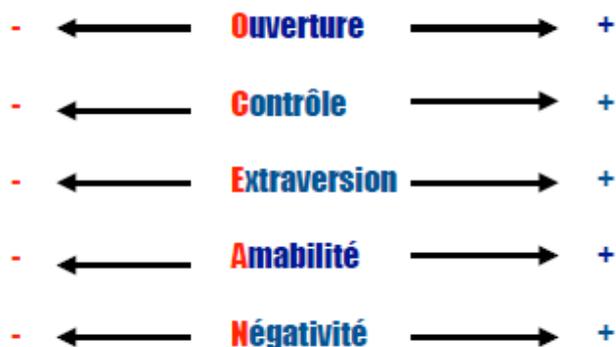
		mots, mais pendant le jeu, on m'a dit de faire une phrase entière. donc je me suis dit : « c'est comme ça ce jeu. » « c'est pour étudier, quand même ». Je pensais qu'il s'agissait juste d'un jeu pour communiquer avec elles, mais en fait il y avait ces aspects en tant qu'exercices de français.	Elle parle avec la main gauche Sourire Hochements de tête Hochements de tête	☺	2		qu'étudier ou améliorer sa langue ? » Remarque sur le but de l'utilisation des jeux et de l'apprentissage
105	S	Est-ce qu'il y a qqch que tu as appris en jouant à ces jeux ?					
106	M	Hum, 0 j'ai appris qqs mots. 0 j'ai compris que l'anglais prononcé à la française marchait assez souvent. 0 hum	Sourire + rire - hochements de tête Sourire + rire - hochements de tête	☺ ☺	1 2	Moment de réflexion - Pause courte - Pause courte Pause courte – moment de réflexion	Valorisation « j'ai appris quelques mots » Valorisation « j'ai compris que l'anglais prononcé à la française marchait assez souvent »
107	S	Et, ces Françaises ont pu parler japonais.	M s'installe dans le fond de la chaise et donne un coup d'œil à I				
108	M	La première fois, elles n'ont pas parlé japonais, mais elles connaissaient quelques mots faciles comme les couleurs, les nombres, j'ai pensé qu'elles avaient appris ça pour nous, et ça m'a fait plaisir.	Hochements de tête légers Hochements de tête légers Sourire Sourire - hochements de tête	☺ ☺	1 2		Remarque sur les partenaires françaises. Utilisation du japonais (langue initiale/langue additionnelle) Jugement + « elles connaissaient des mots faciles » Jugement + « ça m'a fait plaisir »
109	S	Et à ce moment-là, est-ce que tu pensais à parler japonais parce qu'elles connaissaient un peu le japonais ?					
110	M	Ben oui. 0 Comme elles comprenaient			1 3	Pause courte	Remarque sur les partenaires françaises

		les couleurs ou les nombres, oui certes j'ai dit le nom des couleurs en japonais. Mais comme je ne pensais pas à ce qu'elles allaient parler japonais, je n'ai pas bien compris quand elles parlaient japonais, ça m'a embrouillée.	Elle montre les couleurs sur le plateau de jeu Parle avec la main - hochements de tête Sourire - elle parle avec la main Sourire + rire - Hochements de tête - sourire - hochements de tête	☺ ☺ ☺			Utilisation du japonais (langue initiale/langue additionnelle) Dévalorisation « je n'ai pas bien compris quand elles parlaient japonais » Jugement - « cela m'a embrouillée »
111	S	Oui [enr], à ce moment-là, euh les onomatopées étaient aussi permises. Alors, lequel as-tu préféré, les gestes et les onomatopées ?					
112	M	J'ai utilisé le plus souvent les gestes. Je craignais que des mots ne sortent si je faisais oralement des bruits. C'était donc difficile et j'ai évité de le faire.	Geste de sortir qqch de sa bouche Sourire + rire Sourire + rire Hochements de tête	☺ ☺	2		Vécu dans les jeux Sentiment personnel / jugement - ? « Je craignais que des mots ne sortent si je faisais oralement des bruits » Jugement - « c'était difficile et j'ai évité de le faire »
113	S	Tu te sentais gênée en plus ? Quand tu fais des gestes.					
114	M	Je me sens presque toujours gênée. Ça ne se limite pas au jeu.	Se désigne de la main et parle en remuant les mains - sourire + rire - hochements de tête Sourire + rire	☺ ☺	1 1		Remarque d'ordre général / comportement/personnalité Jugement - « je me sens presque toujours gênée »
115	S	Et quand tu avais du mal à transmettre les idées avec les gestes, qu'est-ce que tu as pensé ?					
116	M	Si ça ne va pas, je vais changer de façon de faire.	Sourire + rire - hochements de tête	☺	1		Valorisation « Si ça ne va pas, je vais changer de façon de faire »
117	S	[enr] Ça, raconte-moi, explique-moi cette scène.	M bâillement, elle touche le cou - sourire + rire pendant la vidéo				

123	M	En général...0 hum	Regarde l'écran		1	Pause courte – Moment de réflexion	
124	S	Ce que tu as appris, ce qui a été bien/utile pour toi ou ce que tu as remarqué...					
125	M	Hum, je crois que ce qui est assez important pour la communication, c'est le sourire par exemple et comme je ne connaissais pas ces personnes, j'ai été tendue, fatiguée, c'est ce que je pensais	Sourire Sourire Sourire - Hochements de tête	☺ ☺ ☺	3	Moment de réflexion	Remarque d'ordre général : « ce qui est assez important pour la communication, c'est le sourire par exemple et Remarque sur les partenaires françaises « comme je ne connaissais pas ces personnes » Sentiment personnel /jugement - « comme je ne connaissais pas ces personnes, j'ai été tendue, fatiguée » : A continué de sourire pour conserver l'harmonie sociale et émotionnelle mais en réalité elle a ressenti d'autres sentiments et émotions cf. Théorie avec notamment le sourire et son emploi pour masquer des sentiments
126	S	Alors, c'est fini.	Sourire	☺			

Annexe 17 : Le modèle OCEAN, document réalisé par Leroy (2020)

TRAITS DE PERSONNALITE « BIG FIVE » avec Valeur Prédictive (stabilité)



Ouverture : mesure notre attitude face à la nouveauté

Contrôle : mesure la rigueur, l'auto-discipline et le sens de l'organisation

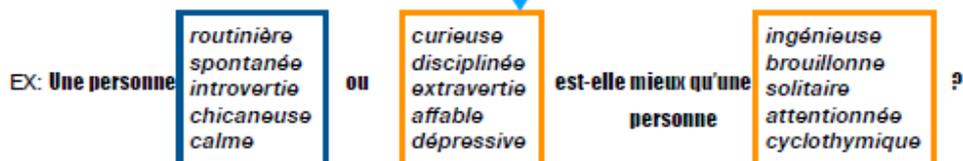
Extraversion : mesure notre plaisir à être avec les autres

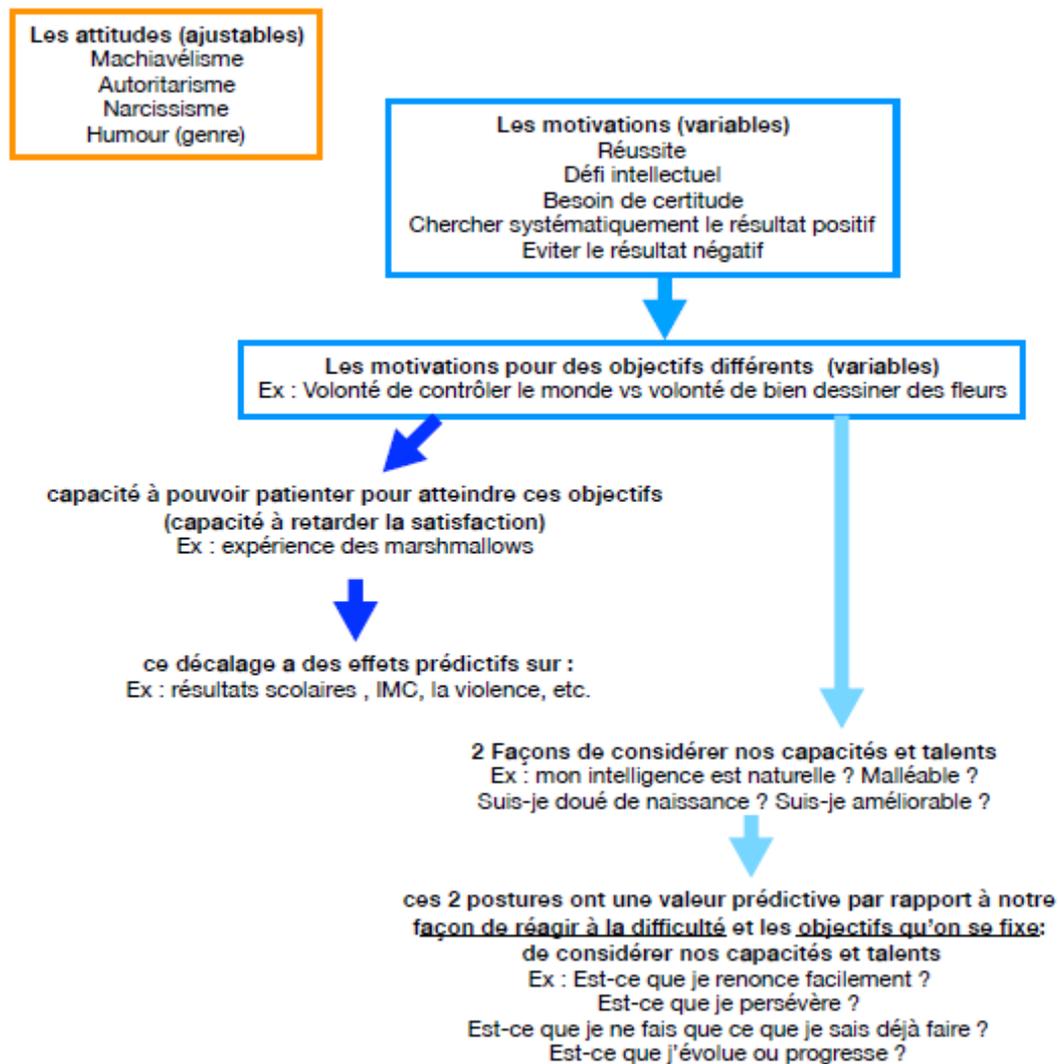
Amabilité : mesure la capacité à être généreux / bienveillant / coopératif

Négativité : mesure notre vulnérabilité aux émotions (en particulier négatives ⇒ instabilité émotionnelle)



CES TRAITS DE PERSONNALITÉ NE CONSTITUENT PAS DES COMPÉTENCES. IL NE S'AGIT DONC PAS D'UNE ÉVALUATION POSITIVE OU NÉGATIVE DE LA PERSONNE. IL N'Y A AUCUN JUGEMENT DE VALEUR.





**QU'EST-CE QUI NOUS PERMET DE JUGER AINSI L'AUTRE ?
MÊME SI NOS PERSONNALITÉS SONT TRÈS COMPLEXES ET
MÊME SI NOUS RÉVISONS RÉGULIÈREMENT NOTRE
JUGEMENT EN FONCTION DE NOUVEAUX ÉLÉMENTS DONT
NOUS APERCEVONS, SUR QUOI REPOSE NOTRE
APPRÉCIATION DE L'AUTRE ?**



Nous laissons derrière nous, dans notre sillage un nombre incroyable d'indices de notre passage, de notre présence, des marqueurs de notre façon d'être et de notre comportement. Notre personnalité est perceptible !

MAIS QUELS SONT CES INDICES ?



Les affirmations identitaires
=
les éléments qui nous permettent de montrer délibérément qui on est



Les régulateurs émotionnels
=
les éléments qui permettent de se créer un environnement stimulant et agréable



Les traces plus générales de notre comportement
=
l'impression qu'on laisse involontairement aux autres

TOUS CES INDICES ENVAHISSENT NOTRE HABITAT, NOS ÉCHANGES ET NOS HABITUDES.



Que penser d'une personne qui vit dans un appartement mal rangé et sale ?
Que dire de cette personne qui ne fait que poster des photos de désert ou de paysages sauvages ?
Comment juger quelqu'un qui écoute Beethoven, Mr. Children et Snoop Dog ?

**NOUS LAISSONS NOS TRACES ABSOLUMENT PARTOUT ! ELLES PERMETTENT AUX AUTRES DE NOUS FLAIRER UN PEU COMME LES... CHIENS !
MAIS SURTOUT N'ALLEZ PAS FLAIRER LES FESSES DE VOTRE VOISIN !**

Annexe 18 : L'influence sociale, document réalisé par Leroy (2020)

INFLUENCE SOCIALE

INTRO : En général, pour expliquer nos **différences**, nous avons tendance à évoquer nos personnalités (cf OCEAN + hérédité)
C'est le BIOPSYCHO (ex: c'est dans ma famille depuis des générations [appartenance parentale] + acquisition par le parcours personnel)

En réalité, nous sommes des êtres BIOPSYCHOSOCIAUX car nos comportements, nos actes et même nos pensées sont fortement influencés par leur contexte, l'influence sociale étant la plus notable.

ATTENTION

à l'**erreur fondamentale d'attribution** :

Nous ne jugeons pas nos actes et ceux des autres de la même façon.

Quand nous réussissons quelque chose nous l'attribuons à notre personnalité et à nos capacités ou compétences mais quand nous ratons cette même chose, nous avons tendance à attribuer notre échec aux circonstances.

Le jugement des actes de l'autre repose le plus souvent sur le principe opposé. Quand l'autre fait bien, nous attribuons sa réussite à des circonstances favorables indépendantes de sa personnalité. Dans le cas contraire, nous mettons en cause sa personnalité en oubliant d'analyser le contexte.

Les 5 composantes de l'influence sociale

1. CONFORMISME (*Que pensent les autres ?* → *Sois conforme !*)
2. SOUMISSION (*Qui est le chef ?* → *Obéis !*)
3. RÔLES SOCIAUX (*Que suis-je censé faire ?* → *Joue ton rôle !*)
4. CONTRAINTES SITUATIONNELLES (*Quel est le contexte ?* → *Vite !*)
5. PERSUASION (*Qui puis-je croire ?* → *Fais-moi confiance !*)

1. CONFORMISME

Vous est-il déjà arrivé d'être influencé par les choix vestimentaires des autres, par leurs attitudes, par leurs pensées, leurs avis sur Twitter, etc. ?

« *Tout le monde fait comme ça !* »

Notre besoin de se conformer aux normes sociales est beaucoup plus fort que ce que l'on croit !
(cf expérience SOLOMON ASCH).
Ce besoin peut nous amener à renoncer à nos convictions profondes car nous sommes incapables de résister à la pression du groupe.

2. SOUMISSION

Vous est-il déjà arrivé d'exécuter des ordres sans réfléchir ? De faire des choses qu'on vous demande à contre-cœur ou en doutant ? De ne pas pouvoir montrer votre désaccord ou exprimer clairement un refus ? Etc.

« *Je sens que je dois obéir !* »

Nous avons, pour la plupart d'entre nous, un respect ou une crainte de l'autorité qui peut se révéler problématique dans certaines situations comme obéir aveuglément jusqu'au bout à des ordres stupides dont les conséquences peuvent s'avérer monstrueuses !
(cf expérience STANLEY MILGRAM)

3. RÔLES SOCIAUX

Quand vous étiez enfant, avez-vous déjà joué au papa ou la maman ? Vous prenez-vous très (trop ?) au sérieux dans ce que vous faites ? Vous sentez-vous parfois « autre » en pratiquant telle ou telle activité, en exerçant telle ou telle profession ? Etc.

« *C'est mon rôle de faire ça !* »

Nous jouons tous, plus ou moins, notre rôle au quotidien. Certains rôles, fictifs ou réels, choisis ou imposés, peuvent nous amener à des débordements comportementaux. Nous ne pouvons plus nous gérer. Abandonnant toute lucidité, nous ne sommes plus que l'expression de ce rôle !

(cf expérience *PHILIP ZIMBARDO*)

4. CONTRAINTES SITUATIONNELLES

A la lecture de 1, 2 et 3 vous avez donc parfaitement compris que les relations sociales influencent nos comportements. Mais ces comportements ne dépendent-ils pas du contexte ? Suis-je le même dans toutes les situations ?

« *D'habitude, je ne suis jamais comme ça !* »

Certaines contraintes situationnelles, prévues ou imprévues, peuvent modifier temporairement notre comportement. Notre personnalité s'efface en étant dominée par la situation qui nous impose un comportement précis ! Et c'est malheureusement très souvent le cas !

(cf expérience *JOHN DARLEY* et *DANIEL BATSON*)

5. PERSUASION

En ajoutant le conformisme, la soumission, les rôles sociaux et pour finir les contraintes situationnelles, nous devrions normalement être portés à nous conduire d'une certaine façon, non ? Même si cela n'est que partiellement vrai, nous devrions avoir l'impression que nous avons enfin choisi ce que nous avons envie de faire ou tout du moins déterminé ce que nous devons faire, non ? Mais alors, pourquoi nous laissons nous souvent convaincre d'agir autrement ?

« *Qu'est-ce qui me fait changer d'idée ?* »
« *Qui dois-je croire ?* »

1. Nous pouvons parfois être convaincus de changer d'idée ou de comportement après avoir écouté des arguments nouveaux et solides.

« *Je n'avais jamais pensé à ça !* »

2. Le problème est qu'il nous arrive assez souvent de nous laisser persuader par des détails qui ne veulent pas dire grand-chose uniquement parce qu'ils ont capté notre attention.

ex: Des recherches scientifiques ont mis en évidence que l'augmentation progressive des importations de produits non essentiels permettait un enrichissement global à court terme.

« *Ça a l'air important !* »

3. On se laisse également persuader par l'apparence logique de discours ou propos illogiques.

ex: Vous pouvez me faire confiance. Mes parents m'ont transmis leur honnêteté, une qualité qui fait maintenant partie intégralement de mon identité voire de mon ADN.

« *Ça a l'air logique donc c'est convainquant !* »

4. La rareté supposée d'une chose ou d'un être peut également facilement constituer un facteur d'attrait.

ex: **Vous ne retrouverez jamais une occasion pareille !**



« Ça a l'air rare [recherché/unique/hors norme/etc.]. Je le prends ! [je le veux !/ etc.] »

5. Le pouvoir d'attraction d'une personne est démultiplié quand il émane d'une personne considérée comme séduisante ou aimable car la majorité d'entre nous ne souhaite qu'une seule chose : être apprécié·e ou aimé·e.

ex: **Vous me plaisez !**



« Je vous crois ! »



Remarque

Ce **besoin d'être apprécié·e [ou évalué·e positivement], désiré·e ou même aimé·e** nous pousse...

1. à accepter des échanges de bons procédés

(ex: «Comme je t'ai fait ça, tu peux bien me faire ça, non ?»

(en espérant avoir plus que ce que l'on a fait à l'autre)



«**D'accord !**»

(en espérant que cette appréciation mutuelle perdure)

2. à faire des concessions

(ex: «Ecoutez, cette voiture vaut beaucoup plus mais bon, je veux bien faire un effort en vous la faisant à moitié prix. Alors ?»



«**J'en ai pas vraiment besoin mais bon, à ce prix-là, je ne peux pas refuser. Je vous l'achète !**»

(en espérant ainsi éviter une éventuelle évaluation négative du style: « Si je ne lui achète pas sa voiture, elle/il va me prendre pour un con ! »)

Une des conséquences de ce besoin est que lorsque l'on veut convaincre quelqu'un d'adopter tel ou tel comportement, la meilleure des techniques consiste à faire croire, tout en étant le plus précis possible, que ce comportement est déjà très largement adopté par une très large majorité de personnes.

5 bis. PERSUASION et COHERENCE

Notre profond désir d'être cohérent·e·s avec nous-mêmes favorise les techniques de persuasion. On sait déjà que ce désir par définition influence la cognition [étant persuadé que notre réseau neuronal est logique, nous avons tendance à ne pas tenir compte de ce qui va à l'encontre de nos croyances: « *Mais c'est impossible ! Ça n'existe pas ! Je n'y crois absolument pas !* »] et la métacognition [l'ensemble des jugements cognitifs que nous portons sur nous-mêmes et qui sont le plus souvent partiellement faux nous pousse à la surestimation : « *J'ai toujours su que je le savais ! / Je crois que je l'ai toujours su !* »]. Mais il influence aussi énormément l'idée que nous nous faisons de notre propre comportement.

« *Je crois que mes idées et mon comportement sont en parfaite adéquation.* »
 « *Je suis parfaitement en accord avec moi-même !* »

1. La plupart de nos choix sont guidés par nos comportements antérieurs.

Ex : « *Je vais prendre la même chose que d'habitude !* »

2. Quand nos actes et nos croyances ne sont pas en accord, une *dissonance cognitive* plutôt désagréable se produit.

Ex : « *C'est pas du tout mon genre de faire ça ! Je me sens vraiment mal* »

3. Si les circonstances nous amènent à changer de comportement, il est assez fréquent, pour rester cohérent·e·s que nous modifions aussi notre jugement.

Ex : « *Finalement, c'est peut-être pas si mal que ça !* »

Remarque :

Ce phénomène du désir de cohérence est assez souvent utilisé intentionnellement pour manipuler les gens.

Ex : la technique du « *pied dans la porte* ».

Tableaux des codages des annexes

Tableau 1 : Codage pour les transcriptions des annexes 3, 9, 11 et 13	3
Tableau 2 : Évaluation du niveau des productions des étudiants	4
Tableau 3 : Couleurs utilisées pour classer les types d'interventions des étudiants (annexes 9 à 14).....	6
Tableau 4 : Codage pour les annexes 15 et 16	7
Tableau 5 : Durée des réponses des étudiants en fonction de l'intensité de leur intervention...	7
Tableau 6 : Modèle de tableau utilisé pour classer le contenu de l'annexe 16	8